



Ψαλμοδια Θεοταβ  
The Holy Psalmody  
الابصامودية المقدسة



# The Holy Psalmody

## الإبصامودية المقدسة

السنوية



Saint Mary's Coptic Orthodox Church  
20830 52<sup>nd</sup> Ave. W  
Lynnwood, WA 98036

# The Holy Psalmody

الإبصامودية المقدسة

السَّنوية

Ⲫⲫⲗⲗⲙⲟⲗⲓⲁ ⲈⲐⲮ

ⲠⲮⲈⲘⲠⲟⲙⲓ

Second Edition

1997

Saint Mary's Coptic Orthodox Church

20830 52<sup>nd</sup> Ave. W

Lynnwood, WA 98036

(206) 774-3499

stmary@frugal.com



H.H. Pope Shenouda III, 117th Pope of  
Alexandria and the See of St. Mark  
Commemorating The Appointment of The Bishop for Sydney 2001



**In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit,  
One God. Amen**

**Preface of the Second Edition**

Praise is the work of angels, practiced without ceasing. A spiritual task that expresses all the feelings of love and gratitude in the human heart after it has tasted Gods goodness.

Praising is the highest level of prayer (because it does not seek anything earthly.) It is standing before the magnificent throne of God, contemplating on His majestic characteristics and describing His beauty and splendor. It is sharing the angels in heaven.

May the Lord accept our sacrifice of praise as a fragrance of love, rendered from the souls of wise virgins.

May the voices of praising continue in our Coptic Orthodox Church from generation to generation and unto the ages of all ages.

We ask our Lord that He blesses this work and we look forward for more ecclesiastical books to serve our children.

Under the grace of our honored Pope and Patriarch Abba Shenouda III.

Father Takla Azmy

Saint Mary's Coptic Orthodox Church,  
Seattle, Washington

Saint Mark's Coptic Orthodox Church,  
Puyallub, Washington

بسم الآب والآبن والروح القدس اله واحد آمين

## مقدمة الطبعة الثانية

التسبيح هو عمل الملائكة يمارسونه دون ملل . وهو عمل  
روحي يعبر عن مشاعر الحب والاجلال الى تملأ قلب الانسان بعد ان  
تذوق حلاوة الله .

والتسبيح هو أسمى درجات الصلاة ( لأنه خالى من الطلب ) فهو  
وقوف أمام عرش الله لمناجاته والتغنى بصفاته ووصف جماله ومجده  
حيث نشترك مع ملائكة السماء فى ذلك .

فليقبل الرب تسبيحنا كرائحة حب . مذبح من نفوس عذارى حكيما .  
ولتظل أصوات تسبيحنا لا ينقطع صداها فى كنيسةنا القبطية  
الأرثوذكسية من جيل الى جيل والى دهر الدهور . آمين

نسأل الرب الهنا ان يبارك هذا العمل ونتطلع لاصدار مزيد من الكتب  
الكنسية لخدمة أبنائنا .

تحت ظل صلوات وطلبات أبنينا الطوبارى المكرم

قداسة البابا الاتبا شنوده الثالث

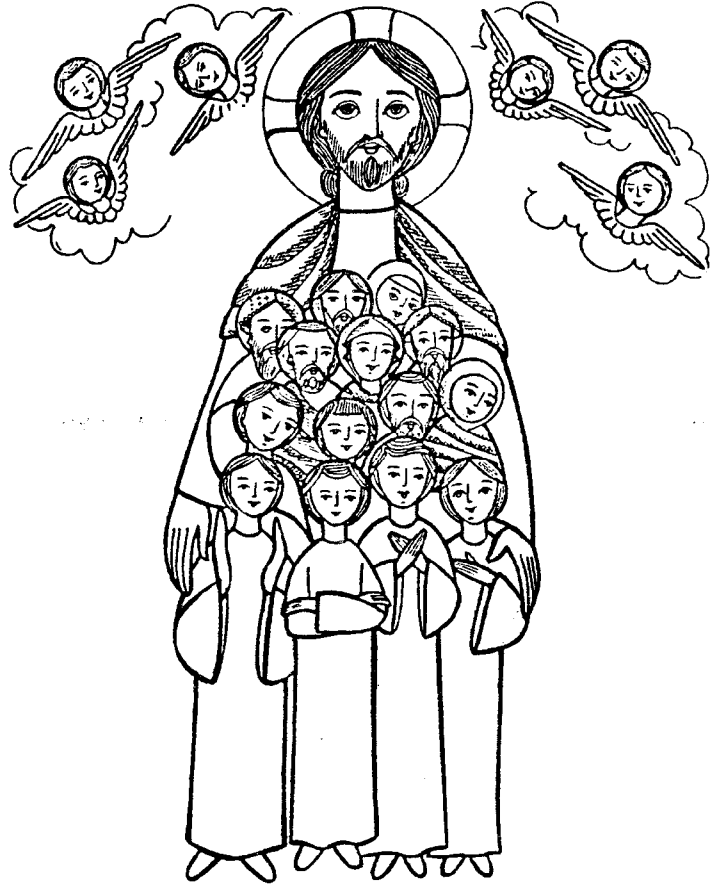
القس تكلأ عزيمى

كنيسة القديسه العذراء القبطيه الأرثوذكسيه

سياتل - واشنطن

كنيسة القديس مرقس القبطيه الأرثوذكسيه

بوالب - واشنطن



Arise, O children:  
Of the light:  
Let us praise the Lord:  
Of the powers.

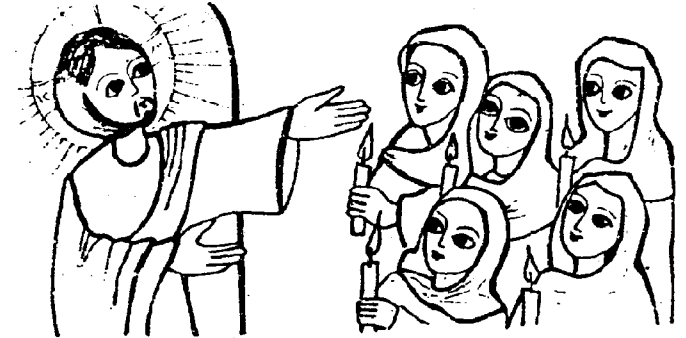
+ That He may:  
Grant us:  
The Salvation:  
Of our souls.

Ten thino ei-epshowi:  
Ni-shiri ente pi-ou-oyini:  
Enten-hos:  
Ei-epchoise ente ni-gom.

+ Hopoc entef er-ehmot nan  
em-ep-sowti ente nen-epsiki.

## مقدمة صلاة نصف الليل

هذه المقدمة هي بداية التسبحة وتذكرنا بالسهر الروحي .  
وانتظار فادنا في الجحى الثاني لتقابله ونمحه عليه المصطفى العظيم  
مثل العذراء الحكيمات عندما يأتي صوت الرب قائلاً :  
« هوذا العريس قد أقبل فقمي واخرصي للقائه »



قوموا يا بني  
النور لتسبح  
رب  
السموات .

ΤΕΝ ΘΗΝΟΤ ΕΠΨΩΙ  
ΝΙΨΗΡΙ ΕΝΤΕ ΠΙ-  
ΟΥΩΙΝΙ ΕΝΤΕΝΩΩΣ ΕΠΟΣ  
ΕΝΤΕ ΝΙΧΟΜ .

تسبح تسبوا يا بشري  
في شيري انتي في  
اواديني تسبح حوس البشريين  
انتي في جوم .

لكي يعبر  
لنا بخلاص  
نقوم سفا .

ΕΠΟΣ ΕΝΤΕΥ ΕΡΨ-  
ΜΟΤ ΝΑΝ ΕΠΨΩΪ ΕΝΤΕ  
ΝΕΝΨΤΧΗ .

حربوس انتي اراهد -  
موت فان اسم البشري انتي  
تسبح ابيسي .



Whenever: We stand: Before You: In the flesh.	Khen epgin ethrin ohi eira-ten empek emtho soma ti-kos.
+ Cast away: From our minds: The slumber: Of sleep.	+ Ali-owi evol hiten pen-nouc empi-hirim ente ti-ev shi.
Grant us sobriety, O Lord: That we may know: How to stand before you: At times of prayers.	Moi nan epchoise en-ou-met-ref ernem-phin, hopoc enten kati, enten-ouhi, eiraten, empek- emthom, em-epnav, ente ti- epos-evshi.
+ And ascribe unto you: The befitting glorification: And win the forgiveness of our sins: <b>Zoxa si philanethropi</b>	+ Owoh enten ou-owrp nak, ei- epshowi enti-zokso logia eiter- eprepi, owoh enten-shashni ei- epko-evol ente nennovi. <b>Zoxa si philanethropi</b>
Praise the Lord: O the servants of the Lord: <b>Zoxa si philanethropi</b>	Hippe ze esmo ei-epchoise, ni- evi aik ente epchoise. <b>Zoxa si philanethropi</b>
+ You that stand: In the house of the Lord: In the courts of the house of the Lord. <b>Zoxa si philanethropi</b>	+ Ni-et-ohi era-tou, khen ep-ei em-epchois, khen ni-vlio ente ep- ei em-pennouti. <b>Zoxa si philanethropi</b>

عندما نقف امامك جسدياً .	ΚHEN ΠΧΙΝΘΡΕΝΘΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΑΠΕΚΜΕΘΟ ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ .	حين ابوس اشرين اوهي ايراتين اميك امثو سوما تيكوس .
انزع من عقولنا نوم الغفلة .	Αλιωτι εβολ ζιτεν ΠΕΝΝΟΥΣ ΑΠΙΣΤΗΝΙΑ ΝΤΕ ΤΕΒΣΗ .	الليودي ايقول حينين بيتوس ام ف حينيم ارنتي ق ائشي .
اعلمنا يارب بقلة لكي نهم كيف نقف امامك وقت الصلاة .	Μοι ΝΑΝ ΠΟΣ ΝΟΥ- ΜΕΤΡΕΡΗΝΤΑΦΗΝ: ΖΟ- ΠΩΣ ΝΤΕΝΚΑΤ ΝΤΕΝ- ΘΖΙ ΕΡΑΤΕΝ ΑΠΕΚΜΕΘΟ ΑΦΗΝΑΤ ΝΤΕ ΤΠΡΟΣΕΤ- ΧΗ .	مونيان ايشوون ان او- ميريف ايمفين : هو- بوس انتين كاتي اتين- اوهي ايراتين اميك امثو ام الحاف انتي ق ابرودان ك .
ونرسل لك الى قون التجيد اللاشوق ونفوز بغضران خطايانا الكثيره المجد لك يا رب البشر	ΟΤΟΣ, ΝΤΕΝΟΥΡΠ ΝΑΚ ΕΠΩΩΗΓΗ ΔΟΞΟΛΟ- ΖΙΑ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ : ΟΤΟΣ ΝΤΕΝΨΑΨΗΙΕΠΧΩΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ ΕΤΟΥΨ : ΔΟΞΑ ΣΙΦΙΛΑΝΘΡΩΠΕ .	اوده انتين او ارب ناك الاشوق انتي ذكملو- حيات ايرسيريبي : اوده انتين شاشني ابكوايغول انتين نين نوني ائوش : دو كهاض فيلاتشوف .
ها باركوا الرب يا عبيد الرب . المجد	ΖΗΠΠΕ ΔΕ ΕΜΟΥΤΕ ΠΟΣ ΜΙΕΒΙΑΚ ΝΤΕ ΠΟΣ : ΔΟ..	هيبى ذى ازمو ابشويس في ا يسيك انتي ايشويس : ذو
القائمين في بيت الرب . في ديار بيت الهنا المجد ..	ΝΗΕΤΟΥΡΠ ΕΡΑΤΟΥ ΖΕΝ ΠΗΙ ΒΠΟΣ : ΖΕΝ ΜΙΑΤΛΗΝΟΥ ΝΤΕ ΠΗΙ ΑΠΕΝΝΟΥΤΗ : ΔΟΞΑ ..	في امثوهي ايراتو حين ابسي امبشويس : حين في اقليسوانتي ابسي امبشوفي : ذو كها ..

By nights: Lift up your hands: O you saints and praise the Lord: <b>Zoxa si philanethropi</b>	En-heri khen ni-eigowrh, phi enne ten-jij, ei-epshowi ni-ethowab esmo ei-epchoise. <b>Zoxa si philanethropi</b>
+ The Lord blesses you: From Zion: He that created heaven and earth <b>Zoxa si philanethropi</b>	+ Epchoise ef-ei-esmo, erok evol khen Cion, phi-etaf thanio en-et-ve nem epkahi. <b>Zoxa si philanethropi</b>
Let my cry: Come before you, O Lord: Give me understanding according to Your word. <b>Zoxa si phila...</b>	Mare pati-ho, Khint empek emtho epchoise, Makati ni kata pek saji <b>Zoxa si philanethropi</b>
+ Let me supplication: Come before You: Deliver me according to Your word. <b>Zoxa si philanethropi</b>	+ Ef-ei ekhoun em-pek emtho: Enje pa-axyoma: Kata pek-saji ma-tankhoi. <b>Zoxa si philanethropi</b>
My lips: Shall utter praise: When You have taught me Your statutes. <b>Zoxa si philanethropi</b>	Eire-na esvo-tou: Vivi en-ou esmo: Eshow akshan etsa-voy en-nek-methmi. <b>Zoxa si philanethropi</b>
+ My tongue: Shall speak of Your word: For all Your commandments are righteousness. <b>Zoxa si phila..</b>	+ Palas ef-ei-ero-ow: Khen nek saji: Je nek-entoli tiro han-methme ne. <b>Zoxa si philanethropi</b>
Let Your hand: Help me: for I have chosen Your precepts. <b>Zoxa si philanethropi</b>	Mares showpi enje: Tek-jij: ei-epnahmet je nek-entoli ai-erei pi-thilmen eiro-ou. <b>Zoxa si philanethropi</b>

بالليل ارفعوا ايديكم الى فوق ايها القديسون ان باركوا الرب المجد	Ἐν-ἡρὶ κῆν νι-εἰγὼρῃ, φῖ ἐννε- τὲν-ἰῖῃ, εἰ-ἐπσὼυῖ νι-ἐθὼυᾶβ ἐσμὸ εἰ-ἐπχὼῖς. Δοῦ..	ان اهرى حين في اجوده فاي ايتيين جميع !! ايشوي في ايشوان ازمو ايشوي : ذو..
بباركك الرب من صهيون الذي خلق السماء والارض .. للمجد ..	Ἐν Πῶς ἐφὲς μὸς ἐροκ ἐβὼλθεν Ἐἰων : φῆετ. ἀφθὰ μὶὸ ἡτφὲ νὲμ ἡκὰρῖ : Δοξὰ ..	ايشوي ان اي ازمو ايشوي ايشول حين سيون : قيتت - آفثا امير ان اتقو نم ابكاهي : ذوكها ..
فليدن توسلي قد امك يارب . كقولك فهمي . المجد .	Μᾶρε πατῆρο θῶντ ἠπεκῆθο Πῶς : μακάτ ἡνικὰ τὰ πεκσαχῖ : Δοῦ..	ماری بايهو خونت امبيك امثرا ايشوي : مالاك في كاتا بيك ساجي : ذو ..
ليدخل ابتهالك امامك كلامتك احيني . المجد ..	Ἐφὲῖ ἐς οὐτὴν ἠπεκ- ῆθο ἡχε πα' ἀξὶ ὠμα : κατὰ πεκσαχῖ μα- τὰ νῶοι : Δοξὰ ..	إف اي ايخون امبيك - امثرا انجي با اكسيوما : كاتا بيك ساجي ما - تافسوي : ذركها ..
تفيض شفاتي السيح اذا ما علمتني حقونك المجد	Ἐρε πας φῶτοτ βεβῖ ἡοτς μὸς ἐψὼπ ἀκῶαν τςα βοῖ ἐνεκ μὲθ μῆνῖ : Δο	إري نا اسقوتو ثيقي ان او ازمو ايشوب با كشان اتساقوي انيك ماني : ذو ..
لساني يجيب باقوالك لان جميع وصاياك حق هي . المجد ..	Παλας ἐφὲρὸτ ὠ θὲν νεκσαχῖ : χὲ νεκ- ἐντολὴ τῆροτ ἑαν- μὲθ μῆνῖ νε : Δοξὰ ..	بالاس اف اير ار ار حين نيك ساجي : جي نيك - انتولي تيرد هان - ماني في : ذوكها ..
لكن يدك لخلاص لان اشهيت وصاياك .. للمجد ..	Μᾶρε ψὼπῖ ἡχε τεκχαχῖ ἐφῆραρμετ : χὲ νεκεντολὴ ἀιερε πιθῶμιν ἐρωτ : Δοξὰ ..	ماریس شوي انجي تيك جميع !! اننا هميت : جي نيك انتولي اي ارا في ثيمين ايوار : ذوكها ..

<p>+ I have longed: For Your salvation: And Your law is my delight. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>	<p>+ Aichish show-ou: Empek ougai epchoise: Owoh pek-nomos pe-tame-leti. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>
<p>Let my soul live: And it shall praise You: And let Your judgment help me. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>	<p>Es-ei-ownkh enje ta-epsiki: Owoh es-ei-esmo erok: Owoh nek-hap ev-ervo-thin eroi. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>
<p>+ I have gone astray: Like a lost sheep: Seek Your servant for I do not forget Your commandments. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>	<p>+ Ai-sow-rem em-ephriti: en-ou-ei-sow-ou ei-aftako: Koti ensa pek-vok je nek-entoli empi-erpou-ovsh. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>
<p>Glory be to: The Father and the Son: And to the Holy Spirit. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>	<p>Zoxa patrie: Ke eiyo: Ke Agio Pnevmati. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>
<p>+ Now: And at all times: And unto the ages of all ages. Amen. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>	<p>+ ke nin ke a-ei: Ke ictos: Ei-ownas tawn ei-ow-nown. Amen. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>
<p>Glory be to the Father: And the Son and the Holy Spirit: From now and forever and ever. Amen. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>	<p>Pi-ow-ou em-ephiout: Nem ep-Shiri nem Pi-Pnevma ethowab: Icjen tinou sha eineh ente ni-eineh tiro. Amen. <b>Zoxa si philanethropi</b></p>
<p>"Go with Him to Mount Olive, to learn from Him prostration and genuflection until you shed sweat, like Him." Saint John Saba</p>	

<p>اشتقت إلى خلاصتك يا رب وبامورك هو تلاوتي المجد..</p>	<p>Διβησωνος απεκ - ουγαι Πος: οτος, πεκ- νομος πε ταμελετη: Δοξα..</p>	<p>ای انشوشوار امبیک - اورجای ایشوین : اوه بیک - نوموس پی تامیلیتی : ذوکھا..</p>
<p>تجیا نفسی وانسجکت واحکامک تعینن المجد..</p>	<p>Εσέωνος ηχε ταψη - χη οτος εσέμοτ εροκ: οτος, πεκχαπ εττερβοηθημ ερο: Δοξα</p>	<p>اس ایونخ انجی تابسو - کی اوه اس ازمو ایروک : اوه نیک حساب اٹ، یروفوشین ایروی : ذوکھا.</p>
<p>فزلت مثل الخروف الضیال فاطلب عیدک فان لو مایاک الم انس المجد..</p>	<p>Δισωρεμ ειφρητ νοτεςωοτ εαψτακο : κωτ ησα πεκβωκ χε πεκεντολη απερποτ- ωψ : Δοξα..</p>	<p>ایسررم ام افریتو ان اواموود اافتاکو : کوتی انسا بیک فوک چی نیک اتروک امبو ایریو - اٹش : ذوکھا..</p>
<p>المجد للآب والابن والروح القدس المجد</p>	<p>Δοξα Πατρικε Υι- ω κε αγιω Πνατι : Δο.</p>	<p>ذوکھا بتری کی اسیو - کی آجیرا بنماتی : ذو..</p>
<p>الآن وكل اوان والى دهر الدهرين آمين المجد..</p>	<p>Κε ητη κε αι κε ιο τοτς εωνας των εωνων αμην : Δοξα..</p>	<p>کی نین کی آی کی یس توس اوانس تون او نون آمین : ذوکھا..</p>
<p>المجد للآب والابن والروح القدس منذ الآن والى ابد الابدين كلها آمين المجد..</p>	<p>Πισοτ υ Φιωτ nem Πωρη nem Πιπνα εστ: ισχεν τνοτ nem υ ενεζ ητενι ενεζ τηροτ αμην : Δοξα..</p>	<p>کی او او ام افیوت نیم ایشیری نیم کی انما انوراف: بسچین نیو نیم شا اینیہ استوف اینیہ نیو آمین : ذوکھا..</p>



+ Glory to You, O good one:  
The lover of mankind:  
Glory to Your Mother, the virgin,  
and all Your saints.  
**Zoxa si philanethropi**

Glory to You:  
O Only-Begotten:  
O Holy Trinity have mercy upon  
us. **Zoxa si philanethropi**

+ Let God arise:  
And let all his enemies be  
scattered: And let al that hate his  
Holy Name flee before His face.  
**Zoxa si philanethropi**

But let Your people be in  
blessing: Thousands of  
thousands: And ten thousand  
times ten thousands, doing Your  
will.

+ O Lord, Open my lips:  
And my mouth:  
Shall utter Your praise.

"There is another person within us, whose  
senses have been blinded by the devil. Jesus  
came to make this person whole and  
strong."

Abba Makarius, the great

+ Pi-ow-ou nak pi-Mai-romi En-  
agathos : Pi-ow-ou entek-mav  
em-Parthenos nem ni ethowab  
tiro entak.  
**Zoxa si philanethropi**

Zoxa si O Mono-genis:  
Agia Etrias:  
Eleison imas.  
**Zoxa si philanethropi**

+ Maref tonf enje ephnouti:  
Marou-gor evol enje nef-gaje tiro:  
Maro-vowt evol kha-et-hi empef-  
ho enje ou-on niven eth-mosti  
em-pefran ethowab. **Zoxa si  
philanethropi**

Pek-laos ze maref showpi:  
Khen pi-esmo ei-han ansho  
ensho nem han-ethva en-ethva  
eveiri empek-ou-osh.

+ Epchoise ek-ei a-ou-own:  
Enna esvo-to: Owoh eire rowy  
gow empek esmo.

المجد لك يا منصف  
البشر الصالح. المجد  
لأمك العذراء  
وجميع قدسيك  
المجد..

Πῶου νὰκ πιμαί -  
ρωμι νὰγαθος : πῶου  
ἠτεκματ ἠπαρθενος  
νεμ νηῆθοταβ τηροτ  
ἠτακ : Δοξα..

نى أوأر نك نى ماى -  
روى إن آغاثوس : نى أوأر  
انتيك ماف أمبارثينوس  
نيم نى اثرواف تسيرو  
انتاك : ذوكها..

المجد لك ايها  
الوحيد. ايها الثلاثة  
القدس ارحمنا المجد

Δοξα σι ὀμονογε -  
νης : ἁγια Τριας ἐλε -  
ἦσον ἡμας : Δοξα..

ذوكها صي او مونوجي  
نيس : آجيا اترياس ال -  
يسون اسماس : ذوكها..

ليقر  
الله وليقيد  
جميع اعدائته  
وليهرب من  
قدام وجه كل  
منبغضى اسمه  
القدوس. المجد..

Μαρεφ τωνεϋ ἠχε  
Φτ : μαροτγωρ ἐβολ  
ἠχε νευχαχι τηροτ :  
μαροτφωτ ἐβολ δα -  
τρη ἠπεφχο ἠχε οτομ  
νιβεν εομοστ ἠπεφ -  
ραν εθτ

ماريف تونف ايجي  
اخنوق : ماروجور ايقول  
ايجي نيف جاجي تسيرو :  
ماروفوت ايقول خا -  
ايجي اميفهرا ايجي او ارن  
فقيين اشرستق اميف -  
ران اثرواف .

واما شعبك  
فليكن بالبركة  
ألون ألون وربوات  
ربوات يصنعون  
إرادتك

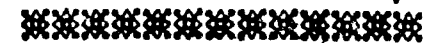
Πεκλαος δε μαρεφ -  
ωπι δεν πιςμοτ  
ἐθαπανωο νωο νεμ  
θανῶβα ἠῶβα ετῆρι  
ἠπεκοτωψ .

بيك لاؤس ذى ماريف -  
شوى خين نى ازمو  
ايهان انشوانشو نيم  
هان انشا انشا افثيري  
اصبيك اوارش .

يا رب افتح  
شفقك ولينطق  
فمى بتسبحتك

Ποσ εκέλοτων ἠνα -  
εφοτοτ : οτοζ ἐρε ρω  
χω ἠπεκςμοτ .

اشرين اى آون انا -  
اشرتو : اره اري روى  
جو اصبك ازمو .



This is the praise that Moses the Prophet said when he crossed the Red Sea. It is written in Exodus chapter 15. The Red Sea symbolizes baptism which the children of God entered in the new covenant and the devil drowned in baptism as Pharaoh drowned in the Sea and we were saved by Moses stick which symbolizes the sign of the cross walking in the desert of this world.

# The First Ode

(Exodus 15)

Then sang Moses, and the children of Israel, this song unto the Lord : And spoke saying: I will sing unto the Lord, for He has triumphed gloriously.

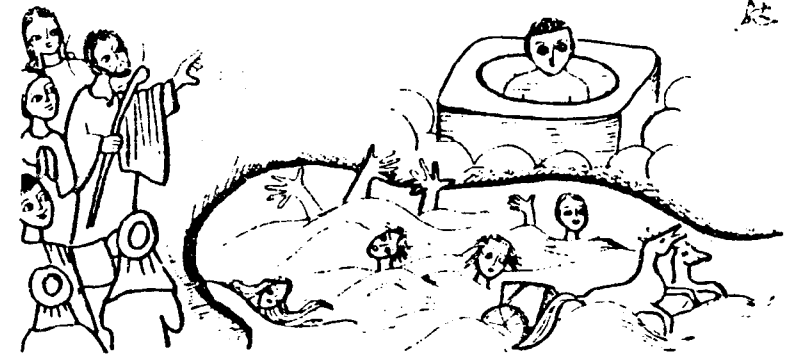
+ The horse and his rider has he thrown; into the sea : The Lord is my strength and song : And He is become my salvation.

Tote afhows enje Moysis nem nen shiri Empi-Israel ei-tai howzi ente Epchoise owoh afgous ethro-gous : je marenhaws Ei-Epchoise : Je khen ou-ow-ou ghar af-tshi-ow-ou.

+ Ou-ehtho nem ou-etsha-si-ehtho af-vervo-row e-ephuom: Ou-vo-ei-thos nem ou-ref-howvs eivol hi-goy : Afshowpi ni-en-osowti-ria.

## الرهوس الأول

هو تسبحة موسى النبي المدونة بسفر الخروج الأصحاح ١٥ - التي سبجها بعد ما عبر البحر الأحمر .  
والبحر الأحمر يرمز إلى المعمودية التي دخلها أولاد الله في العهد الجديد وغرقه الشيطان في المعمودية كما غرقه فرعون في البحر ونجونا نحمه بدم المسيح أي (بدمونة الصليب) ساكنه في برية هذا العالم .



حينئذ سبج موسى	<b>Π</b> ΟΤΕ ΑΥΨΩΣ ΗΧΕ ΠΩΨΗΣ ΝΕΜ ΝΕΝ	فوق افهوس انبي موسيس نيم نين
وبنو اسرائيل بهذه التسبحة للرب	ΨΗΡΙ Η ΠΙΣΡΑΗΛ ΕΤΑΙ ΖΩΔΗ ΗΤΕ ΠΩΨ ΟΤΟΣ	شيري ام اسرائيل اتاي هوذي انتي اشووس اوره
وقالوا فلنسبح للرب لانه	ΑΥΨΟΣ ΕΘΡΟΨΟΣ : ΧΕ ΜΑΡΕΨΩΣ ΕΠΩΨ : ΧΕ ΞΕΝ	الجوس اشووس : يحي مارين هوس اشووس : يرين
بالمجد قد تجدد.	ΟΤΩΨ ΓΑΡ ΑΥΨΩΨ .	ارار او غار اقتق ارار .
الفرس وراكبه فخرهما في العر : معين وساتري صارتى خلاصا .	ΟΤΨΘΟ ΝΕΜ ΟΤΨΔΑΨ ΨΘΟ ΑΥΨΕΨΨΨΨ ΕΨ ΙΟΜ : ΟΤΨΘΗΘΟΣ ΝΕΜ ΟΤ ΡΕΨΨΩΨ ΕΨΘΨ ΨΨΨΨ ΑΨΨΨΨ ΠΗΨ ΝΟΨΨΨ ΨΗΨΨ .	اراحشو نيم ادتساي اهنو افيرفورو   ات - يوم : ادفو ايترس نيم - ريف هونين اشول هيجول اشون في ان او سود - سريا .

<p>He is my God : And i will prepare Him an habitation : My father's God: And I will exalt Him</p>	<p>Phai pe Pannouti: Tina-ti-ow-ou naf: Ephnouti empa-yout: Tina-et-shasf.</p>
<p>+ The Lord quenching wars: The Lord is His name: Pharaoh's chariots and his hosts: Has He cast into the Sea.</p>	<p>+ Epchoice pet-khom-khem enni-vowts : Epchoice Pe pefran: Ni-ver-etshow-ots ente pharaow nem tefgom tirs : Af-vervow-rou e-ephuom.</p>
<p>The chosen mounted captains: The three sided: He plunged into the Red Sea.</p>	<p>Han-sowtp: En-anava tis: En-etris-tatis af golkou khen ephuom enshari.</p>
<p>+The depth has covered them: They sank: Into the bottom as a stone</p>	<p>+ Af howvs ei-ehri-eigow-ou enje nimow-ou : Av-owms ei-ekhri ei-pet-shik : Em-ephriti en-ou-owni.</p>
<p>Your right hand, O Lord: is glorious in power: Your right hand O Lord, has dashed in pieces Your enemies.</p>	<p>Tek-oyi-nam Epchoise: As-etshi-ow-ou khen ou-gom: Tek jij en-owi-nam Pannouti, astake nek-gaji.</p>
<p>+ In the multitude of your glory: you have overthrown them: That rose up against you: You sent forth Your wrath to consume them as stubble</p>	<p>+Khen ep-a-shai ente pek-ow-ou ak-khom-khem enni-et Ti-ouvin : Ak-ou-owrp empek-gownt av-ou-o-mou em-ephriti enhan-row-owi</p>

<p>حذا هو الاله فاجده . الاله اي فارفعه .</p>	<p>Φαι πε Πανουτ τηματων νας : Φη επαιωτ τναβασυ .</p>	<p>فای فی بانوق فی نای او او نای : افوق اهایوت فی نانتاسف .</p>
<p>الرب مكمسر للرب : الرب اسمه مركبان فیرجون وكل قوته طرحهما فی البحر .</p>	<p>Πος πετχομδεμ εν - νιβωτς : Πος πε πεφ - ραν : νιβερεβωοτς ητε φαραω νει τεφ - χομ τηρς αφβερω - ροτ εφιομ .</p>	<p>ابنویس بیخوم خیم ان - فی فوئس : ابشویس فی بیف - ران : فی فیرائشو اوئس اشقی فاراؤو نیم بیف - جوم نیرس افیرشو - رو الاضیوم .</p>
<p>ذی ثلاث حنیات خرقهم فی البحر الأحمر .</p>	<p>Εανσωτπ η αναβα - της ητριστατης αφ χολκοτ δεν φιομ ηψαρι .</p>	<p>هان سوتب ان آنافا - تین ان اترستائین اف جولکو خین افیوم انشاری .</p>
<p>غما هم للأسماء انقسموا الی القم مثل الحجر .</p>	<p>Αφρωβς εδρηι ε - χωοτ ηχε πιωοτ : ατρωμς εδρηι ε πετσηκ εφρητ ηοτωνι .</p>	<p>أفروبس إلهری ای - جورؤو ایچی فی مؤؤو : آف اومس إلهری ابشیک امقریق ان او او فی .</p>
<p>بيمينك نارب مجدت بالقوة يدك ایمنی بالاله اهدك اعدائك</p>	<p>Τεκοτinaμ Πος ας - βιωοτ δεν οτχομ : τεκ - χιε ηοτinaμ Πανουτ αστακε νεκχαχι .</p>	<p>تیک اوی نام ابشویس اس - تشی او او خین ارجوم : تیک - چیچ ان اوی نام بانوق استاکي تیک جاجی .</p>
<p>بكثره مجدك عمقت الدين</p>	<p>δεν παυαί ητε πεκ - ωοτ ακχομδεμ ηνηετ .</p>	<p>خین ایاشای اشقی بیك - اوارا اکخوم خیم ان ات -</p>



And with the blast of Your nostrils: The waters were gathered together : The floods stood upright as an head, and the depths were congealed in the heart of the sea.

+ The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoils : My lust shall be satisfied upon them : I will draw my sword and my hand shall destroy them.

You did blow with Your wind : The sea covered them : They sank as lead in the mighty waters.

+ Who is like unto You, O Lord: Among the gods who is like You: Glorified in holiness, fearful in praises, doing wonders.

Evol hiten Pi-pnevma ente pek-emvon af-ohi eiratf enje pi-mow-ou : Av-etshisi enje nimowou em-ephriti enou-sovt : Av-etshows enje nigol khen ethmiti em-ephuom.

+ Afgos ghar enje pi-gaji je tina-etshow-gi enta-taho : Enta-phosh enhanshowl : Enta-etsio enta-epsiki enta khowtep khen ta-sivi ente ta-jij er-choice.

Ak-ou-owrp Empek-Pnevma : Afhov-sou enje efium aph-owms eipe-sit : Em-ephriti ennotatah khen han-mo-ou ev-oush.

+ Nim et-ouni emmok khen nennouti Epchoise : Nim et-ouni emmok, eiavati-ow-ou nak : Khen ni-ethowab entak Ev-er eshphiri emmok khen ou-ow-ou, Ek-eiri enhan-esh-phiri.

اذكر ضعفك حينئذ تكون  
اكثر حرصا

الابا شنودة الثالث

"Proclaim your weakness, and  
you will be more careful."

Pope Shenouda III

بقاومونا ارمك  
غنيك فاكلهم  
مثل الهيم.

وسبح  
غضبك وقت  
الماء وارتفعت  
البياه مثل السور  
وسكنت  
الامواج في  
وسط البحر.

قال العدو  
ان اسرع  
فادرك واقسم  
الغنائم واتبع  
نسي. واقتل  
بيني ويدي  
تسلط.

وارمك روحك  
فغطاهم البحر  
وغطسوا الى اسفل  
كالرصاص في مياه  
كثيرة.

من يشبهك في  
الالهة يارب من  
يشبهك محمدا

Ἰοῦδην : ἀκούωρπ ἢ -  
πεκχωντ ἀφουδμου  
ἐφρητ ἠζανρωσι .

Ἐβοληιτεν πιπμα  
ἠτε πεκὺβον ἀφουδ  
ρατq ἠχεπιμωου : ἀτ-  
ῶσι ἠχε πιμωου ἐφ-  
ρητ ἠουσοβτ : ἀτῶσ  
ἠχε πιχουδ ζεν ἠμητ  
ἐφρουμ .

Ἀφουδσαρ ἠχε πι-  
χουδ ζεν ἠμωου ἠτα-  
ταζου : ἠταφωυ ἠζαν-  
ρωα : ἠτατσο ἠτα-  
ψτηχη : ἠταζωτεβ ζεν  
τασχη : ἠτε ταχικ  
ερωσ .

Ἀκούωρπ ἢ πεκπμα  
ἀφουδμου ἠχε φρουμ :  
ἀτῶμς ἐπεσχητ ἐφρητ  
ἠουττατq ζεν ζαν-  
μωου ερωυ .

Ἡμ ετοῖν ἢ μوك ζεν  
μινουτ Ἡσο : μ μετοῖν  
ἢ μوك : εατῶουτ νακ

في اوثين: اكرار ام -  
بيك جونت ان ارا ميو  
امفريتي اهان رو اوي .

ايقول حينئذ انما  
انتى بيك امفرن اناوي اى -  
راقت انجى في مرود : اى -  
تسيس انجى في موزو ام ان -  
ريبي ان ارسوت : افتوس  
انجى في جول حين انميتى  
ام الفيرم .

افجوس غار انجى في -  
جاوس من تيناقتوس انما -  
ناهو : انتاقرين اهان -  
شول : انتا لسوانما -  
بسيكى : انتا خوتيف حين  
تاسيفى : انتى تاچيچ  
ارتشريس .

الكرار اميك انما  
انهر بسوا انجى الفيرم :  
افاومس اميت امفريتي  
ان اراته حين هان -  
موز افروث .

نيم انونى اموك حين  
نيت . في ابشريس : نيم انونى  
اموك : اى افق اوار ناك

You stretched out Your right hand, the earth swallowed them: You in Your mercy had led forth the people which You have redeemed, You have guided them in Your strength unto Your holy habitation.

+ The people shall hear and be afraid : sorrow shall take hold on: the inhabitants of Palestine.

Then the dukes of Edom shall be amazed : The mighty men of Moab : Trembling shall take hold upon them.

+ All the inhabitants of Canaan: shall melt away : Fear and dread shall fall upon them.

Akso-ten tek-owi-nam evol af-omk-ou enje epkahi, ak-etshimoit kha-gowf em-pek-laos, khen ou-methmi, phai eitak-sotpf, akti-gom naf khen tek-nomti, evma-en-emton ef-owap nak.

+ Avso-tem enje han-ethnos owoh afgownt : Han-nakhi avtshi enni-et-shop : Khen Niphilistim.

Tote av-eis emmo-ou enje nihije-mon ente Eidom, ni-arkhon ente nimo-avetsee ou-ester-ter pe etaf-et-shito.

+ Av-voul eivol enje ou-on niven etshop khen Kanaan, Afei ei-ehri eigow-ou : enje o-ester ter nem o-hoti.

الصلوة هي رجوع التائب الى الله  
الاسقف اغناطيوس

"Prayer is the return of the repentant to God."  
Saint Ignatius

في قدسك  
متجيا منك بالمجد  
مرافقا عماشيا .

مددت يمينك  
فابتلعتهم  
الارض حديت  
شعبك بالحقبة  
هذا الذي  
اخترته وقوبته  
بمعزيتك كالموضع  
راحة قدسك .

سمعت الامم  
وغضبت  
والمخاض اخذ  
سكان فلسطين .

حينئذ اسرع  
ولاة ادوم  
ورؤساء  
المزاسين اخذتهم  
الرعدة .

ذاب كل  
سكان  
كنعان رات  
عليهم الرعدة  
والخوف

ΔΕΝ ΠΗΘΕΘ' ἢ ΤΑΚ ΕΤΕΡ  
ΨΦΗΡΙ ἄμοκ ΔΕΝ ΟΥΩ  
Ο'Ε : ΕΚΙΡΙ ΝΕΖΑΝ ΨΦΗΡΙ .

ΔΚΣΟΓΤΕΝ ΤΕΚΟΓΙ-  
ΝΑΜ ΕΒΟΛ ΔΨΟΜΚΟΓ' ἢ-  
ΧΕ ΠΚΑΖΙ : ΑΚΒΙΜΩΓΤ  
ΔΑΧΩΨ ἢ ΠΕΚΔΑΟΣ ΔΕΝ  
ΟΓΜΕΘΩΝΗ : ΦΑΙ ΕΤΑΚ -  
ΣΟΤΠΨ : ΑΚΨΧΟΜ ΝΑΨ  
ΔΕΝ ΤΕΚΝΟΨ : ΕΓΜΑ ἢ-  
ΕΜΤΟΝ ΕΨΟΤΑΒ ΝΑΚ .

ΔΥΓΩΤΕΜ ἢ ΧΕ ΖΑΝ-  
ΕΘΝΟΣ ΟΥΟΖ ΔΥΧΩΝΤ :  
ΖΑΝΝΑΚΖΙΑ ΤΒΙ ἢ ΠΗΝΕΤ-  
ΨΟΠ ΔΕΝ ΝΙΦΙΛΙΣΤΙΜ .

ΠΟΤΕ ΔΥΤΙΝΣ ἄΜΩΟΤ  
ἢ ΧΕ ΝΙΖΗΝΣΕΜΩΝ ἢ ΤΕ  
ΕΔΩΜ : ΝΙΑΡΧΩΝ ἢ ΤΕ  
ΝΙΜΩΔΒΙΤΗΣ ΟΥΣΘΕΡ-  
ΤΕΡ ΠΕ ΕΤΑΨΒΙΤΟΤ .

ΔΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ἢ ΧΕ  
ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΨΟΠ ΔΕΝ  
ΧΑΝΑΑΝ : ΑΨΙ ΕΨΡΗΓΙΕ-  
ΧΩΟΤ ἢ ΧΕ ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ  
ΝΕΜ ΟΥΟΨ .

حين في انثروب انتاك: افثير  
اشنيري اموك حين او -  
اورا: اكيري انان اشفيري.

اكسوتين تيك اوي -  
نام ايشول ان امكوان -  
چي ابدا هي: اكشي هويت  
خاجوف اميك لاوس حين  
اوماني: فاي اتاك -  
سوتيف: التيجوم ناف  
حين نيك نومق: انمان -  
امتون افزواب ناك .

افسوتيم انجي هان :  
اشنوس ازوه انجوت:  
هان تاكي افتش انيت -  
شوب حين في فيلستيم .

توق افس ام مؤر  
انجي في هيغيمون انتي  
اذوم : في ارخون انتي  
في موافيتيس اواسشير -  
تير في اتاف اتيشير .

آء قول ايشول انجي  
اوران نيشين اشوب حين  
كانان: افسى اعري! -  
جوورا انجي اواسشير  
نيم اوهوق .

<p>By the greatness of your arm: They shall be as still as a stone: Till your people pass over, O Lord, till the people pass over, which you have purchased.</p>	<p>khen ep-ash-ai ente pek-eg-phoi: marou-erowni : Shatef-cini enje pek-laos : Epchoise shatef-cini, enje pek-laos phai etak-egphof.</p>
<p>+ You shall bring them in, and plant them in the mountain, of Your inheritance, in the place: O Lord, which You have made for them to dwell in.</p>	<p>+ Anitou eikhon togou hijen ou- tow-ou ente tek-ekli-rono-mia: Nem ei-khoun ei-pekma- enshowpi : Etcev-towt, fai etak- erthowb eirof Epchoise.</p>
<p>In the Sanctuary, O Lord: which Your hands have established : The Lord shall reign forever and ever.</p>	<p>Pekma Ethowap Epchoise phietav-cev-towtf enje nek-jij : Epchoise ekoi en-owro : Sha eineh nem icjen ep-eineh owioh eiti.</p>
<p>+ For the horse of Pharaoh went in : With his chariots : And with his horsemen into the sea.</p>	<p>+ Je av-ei eikhon e-ephuom: Enje ni-ehthrowr ente pharaow: nem nef-ver-et-sho-outs nem nef-etshasi-eththo.</p>
<p>And the Lord brought again the waters of the sea : Upon them but the children of Israel : Went on dry land in the midst of the sea.</p>	<p>A-Epchoise en pi-mow-ou ente ephuom ei-ehri eigow-ou : Nenshiri ze Empi-Israel : Navmoshi khen pet-shou-owou : Khen ethmiti em-ephuom.</p>

<p>كثرة ساعدك فليصيروا كالجر سنى بمناز شعبك يارب سنى بمناز شعك هذا الذى اقتنيه .</p>	<p>ἤεν πᾶσαι ἠτεπεκ- ἄφοι μαροτερῶνι : ῶα τεψcini ἠχε πεκ- λαος Πῶτ ῶα τεψcini ἠχε πεκλαος φαι ἐ- τακᾶφοϋ .</p>	<p>حين اباشى اسنى بيك - اجفوى مارر ار اوفى : شاقسني انجى بيك - لاؤس ابشوبس شاقسني انجى بيك لاؤس فاي اى - تاك اجفوف .</p>
<p>أدخلهم وأغرسهم على جبل ميراثك وفى مسكنك المعد هذا الذى صنعته يارب</p>	<p>Ἐπιτοτ ἐδοτη το- χοτ ριχεν οττωοτ ἠτε τεκκληρονομια : nem ἐδοτη ἐπεκμα ἠ- ῶπι ετσεβτωτ : φαι ἐτακερωβ ἐροϋ Πῶτ .</p>	<p>أيتوانون تو - جوهيچين اوتواو اسنى بيك اكليرونوميا : نم ايخون ايلمان - شونى اتسيفتوت : فاي ايتك ارهوب ايروف ابشوبس .</p>
<p>موضعك المقدس يارب الذى اعدته يداك يارب تملك منذ الازل والان والى الابد .</p>	<p>Πεκμα εῶτ Πῶτ φη- ἐτατσεβτωτϋ ἠχε νεκχιϋ : Πῶτ εκοι ἠοτ- ρο ῶα ἐνεϋ nem ιχεν πὲνεϋ οτοϋ ἐτι .</p>	<p>بلكا اشوب ابشوبس فى - ايتان سيفتوت انجى نيك چيچ ابشوبس اوى انارو روشايبه نم يسچين ابنيه اوره ات فى .</p>
<p>لانه قد دخل الى البحر خيل فرعون ومركباته وفرساته .</p>	<p>Ἐχεατι ἐδοτη ἐφιομ ἠχε νιϋθωρ ἠτε φη- ραϋ nem neqβερεβω- οτϋ nem neqδασιϋθω .</p>	<p>چى آفى ايخون افيوم انجى فى اهثور اسنى فا - راؤر نم نيف فيرتشو - اوتس نم يفتشاسى اهثو .</p>
<p>والرب عمرهم بماء البحر فكانوا يمضون على اليابسة فى وسط البحر .</p>	<p>ἘΠῶτ ἐν πιμωοτ ἠ- τε φιομ ἐϋρني ἐχωοτ : nemϋηρι δε ἠΠισλ νατμωϋ : δεη πετ- ῶοτϋοτ δεη θμητ ἠ- φιομ .</p>	<p>أيشوبس ان يمو او ان - فى افيوم !! اهري ايخواو : نين شميرى ذى اميسرايل ناتموشى حين بيت - شواو او حين اتميتى ام - افيوم .</p>

+ And Miriam the prophetess:  
the sister of Aaron, took a timbrel  
in her hand, and all the women  
went after her, with trembel and  
praises.

And Miriam answered them:  
Sing you to the Lord:  
For He has triumphed gloriously.

+ The horse and his rider:  
Has thrown into the sea:  
Let us sing to the Lord:  
For He has triumphed gloriously.

*The Praise of the First Canticle*

The water of the sea:  
Was parted into parts:  
And the great deep:  
Became a path.

+ The sun has shone upon:  
Unseen land:  
And they walked upon:  
An untrodden path.

+ Asetshi ze nac enje Mariam ti-  
epro-fitees etsowni en-Aarown  
empi-kem-kem khen nes-jij :  
Owoh av-ei eivol samen-hees  
enje ni-hi-youmi tiro khen han-  
kem-kem nem han-haws.

A-ser-hits ze kha-gow-ou enje  
Marim esgow emmos : je-marin-  
haws Ei-Epchoise je khen ou-  
ow-ou ghar af-etshi-ow-ou.

+ Ow-ehtho nem ou-etshasi-  
ehtho : Af-ver-vow-rou e-  
ephuom: Je marinhaws Ei-  
Epchoise Je khen ou-ow-ou ghar  
af-etshi-ow-ou.

*Psalm Adam (Labsh)*

Khen ou-showt af-showt:  
Enje pi-mow-ou ente ephuom:  
Owoh ephnoun etshik:  
Afshow-pi enouma-emmoushi.

+ Okahi en-athou-ownh:  
A evri shai higowf:  
Ou-mow-et en-atsini:  
Av-moushi-hi-owtf.

<p>فاخذت مریم النبیه أخت هرون الدف بيدها وخرج في أثرها جميع النسوة بالدفون والتسايح .</p>	<p>Ἄσβι δε μας ηχε Μαριαμ τῆροφητης Ἵσωνι ἠ' Ἀρων ἐπι- κεικεμ δην νεςχιζ : οτος ἀτι ἐβολ σαμεν- θης ηχε ηχιδμι τηροφ δην ζανκεικεμ νευ ζανζωσ .</p>	<p>آسبشي ذي ناس انجي ماريام تي ابروفيتيس انسوني ان آرون امين كيم كيم حين نسچيج : أورده افسن ايشول سامين- تفيس انجي في هيرس تيرو حينعان كيم كيم نيم هان هوس .</p>
<p>وبدأت مریم في مقدمتهن تنفول فلنسبح الرب لانه بالجد قد مجد .</p>	<p>Ἀσερζητς δε ζα- χωφ ηχε Μαριαμ ες- χω ἀμεος : κε μαρεν- ζωσ ἐΠοσ : κε δην οτωφ ταρ αχδιωφ .</p>	<p>آسرهيتس ذي خا- جوزوانجي ماريام اس- جواهموس : چيس ماريين- هوس اسويس : چيس حين أوأوارغاراقتشو أراو .</p>
<p>النرس وراكب النرس لرحهما في البحر فلنسبح الرب لانه بالجد قد مجد .</p>	<p>Ὁτ' εθο νευ οτδaci- ζθο αχβερβωροφ ἐφ- ιου : κε μαρενζωσ ἐ- Ποσ : κε δην οτωφ ταρ αχδιωφ .</p>	<p>أوأهثرنيم اوتشاسي- اهثرافيرفورو ! اف- يوم : چيس ماريين هوس اي- بشويس : چيس حين أوارأو تغارافتشي أراو .</p>
<p>اللبش (التفسير)</p>		
<p>قطعت أنقطع سواء البحر والعمق العيق صار مسلكا .</p>	<p>ΕΝ ΟΤΩΨΤ αψωτ : ηχε πι μωφ ητεψιομ : οτος φνοτηετψηκ : αψω- πι ηοτμαμωψι .</p>	<p>حين أوشوت افشوت : انجي ف موزوانتق افيرم : اوره افنو اثيك : افشو- في ان اوما اموشس .</p>
<p>ارض غير تراهمة اشرقت الشمس علىها وطريق غير مسلوته مشوا عليها .</p>	<p>Ὁτκαρι ηαθοτψηζ : ἀερρη ψαι ζιχωψ : οτ- μωτ ηατςιμι : ατμω- ψι ζωτψ .</p>	<p>أوكاهي ان أن اوانه : أانري شاي هيجوف : او- مويت ان أسين : اثرو- شي هيرفي</p>

Flowing waters: Did stand upright: By a wonderful: And a miraculous act.	Ou-mow-ou ef-vil evol: Af-ohi eiratf: Khen ou-howb en-eshviri: Empara-zokson.
+ Pharaoh and his chariots: Were drowned in it: And the children of Israel: Passed over the sea	+ Pharaoe nem ne-harma: Av-owms ei-pesit: Nen-sheri empi-Israel: Av-er-gini-ior em-ephuom.
Moses the prophet: Was praising before them: Till he brought them: To the wilderness of Sinai.	Einaf-haws khagow-ou pe: Enje Moysis pi-epro-phitees: Sha-entef-etshi-tou eikhon: Hi ep-shafi en-sina.
+ They praised the Lord: With this new song: Saying: " let us praise the Lord: For with Glory, He is glorified".	+ Einaf-haws e-ephnouti: Khen tai haws emveri : Je marin-hows Ei-Epchoise : Je khen ou-ow-ou ghar af-etshi-ow-ou.
Through the prayers: Of the Moses the Archprophet: Lord grant us: The forgiveness of our sins.	Hiten ni-evki: Ente Moysis pi-archi epro- phitees : Epchoise ari-ehmot nan Empikow eivol ente nennovi.
+ Through the intercessions: Of the holy Theotokos Mary: Lord Grant us: The forgiveness of our sins.	+ Hiten ni-epres-via: EnteTi-Theotokos ethowab Maria Epchoise ari-ehmot nan: Empikow evol ente nennovi.
We worship you, O Christ: With Your Good Father: And the Holy Spirit: For you did come and saved us.	Ten-ou-owsht emmok ow Pi- kristos : Nem Pekiou en-Agha- thos : Nem Pi-Pnevma ethowab: je ak-ei aksowti emmon.

ماء مفضل وقس بفعل عجب معجز.	Ουμωου εφβηλ εβολ: αφορι ερατφ : δεν οτ- ζωβ ηψφηρι : απαρα- λοζον.	ارمو او افييل ايقول: أناوهي ايراتف: خين او- هوب ان شفيرى: امبارا- ذكون.
فرق فرعون ومركباته وعبر بنو اسرائيل البحر.	Φαραω nem neq- zarua : ατωις επε- σητ : nenwheri ηΠισα: ατερζινηορ ηψιομ.	فاراوو نيم نيف - هارما: ان اومس اهي- سيت: نين شيرى امبرائيل أف ايرجينور ام فيوم.
وكان موسى النبي يسبح قدامهم حتى ادخلهم سرية مينا.	Εναφζωσ δαζωοτ πε : ηξε Πωτσησ πιπ- ροφητης : ψαητεφβι- τοτ εδουτη : ζι πψαφε ησινα.	اينا فوس خا جوار بي: انجى موسى في اب- روفيتيس: شاتيف تشى- توايخون: هي ايشا في ان مينا.
وكانوا يمدحون الله بهذه التسبحة الجديدة قائلين فلنسبح الرب لانه بالمجد قد تجد.	Ενατζωσ εφφ : δεν ται ζωδη ηβερι : ξε μαρεζωσ επωτ : ξε δεν οτωοτ ζαρ αφβιω- οτ.	ايتا فوس افنوئى: خين تاى هوذى امفيرى: هي مارين هوس اشوس: هي خين اواواغرا افنوئى او- او.
بصلوات موسى رئيس الانبياء يارب انعم لنا بمغفرة خطايانا.	Ζιτεν νιετχη : ητε Πωτσησ παρχη προ- φητης : Πωτ αριζμοτ ναν : ηπιχω εβολ ητε nennovi .	هيتين في افكى: ان في مويسيس في ارشوى ابرو- فيتيس: ابشوس اري اعموت نان: امبيكو ايقول انتى نين نوئى.
بشفاعات والده الاله القديسه مرم يارب انعم لنا مغفرة خطايانا.	Ζιτεν πιπρεσβια : ητε φθεοτοκος εοτ Μαρια : Πωτ αριζμοτ ναν : ηπιχω εβολ ητε nennovi .	هيتين في اسر مينا: انتى في شيو توكوس اشوواب ماريا: ابشوس اري اعموت نان: امبيكو ايقول انتى نين نوئى.
فسجدك لها	Τενοτωωτ ημοκ	نين اواشت امون...



This is the 135th Psalm by David the prophet. In it we thank God for his great gifts and his enormous mercy for He is righteous and the Almighty Father and forever is His mercy.

## The Second Ode

(Psalm 136)

+ O Give thanks unto the Lord:  
For He is good:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*  
(For His mercy endures forever.)

O Give thanks unto the Lord:  
Of gods:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

+ O Give thanks unto the Lord:  
Of Lords:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

To Him Who alone:  
Does great wonders:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

+ Ou-ownh evol Em-Epchoise:  
Je ou-ekhristos ou-aghathos Pe:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

Ou-ownh evol em-ephnouti:  
Ente nenouti:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

+ Ou-ownh evol Em-Epchoise:  
Ente ni-choise:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

Phit-eiri enha-neshti:  
En-esh-phiri emma-vatf:  
Alleluia: *Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.*

الهدوس الثاني  
وهو المزمور ١٣٥ لداود النبي - وفيه نشكر الله على عظيم  
نعمته وواسع رحمته لانه صالح وصابغ الكل. وانه الى الابد  
رحمته.



اشكروا  
الرب لانه صالح  
وخير اليلويا  
لان الى الابد  
رحمته.

**Ο** τωης εβολ ηΠοσ  
ξε οτχρηστος  
οταγαθος πε αλλη -  
λοτια : ξε πεφναι ψοπ  
ψα ενης .

أرأونه ايضولام اشويين  
هي أو اخريستوس  
أو اغاثوس في اللي -  
لوياء: هي بيناى شوب  
شا اينيه .

اشكروا اله  
الالهة اليلويا لان  
الى الابد رحمته .

**Ο** τωης εβολ ηΦ†  
ητε νινοτ† αλ : ξε  
πεφναι ψοπ ψα ενης .

أرأونه ايضولام افنوق  
افنوق نوق اليلويا: هي  
بينناى شوب شا اينيه .

اشكروا رب  
الارباب اليلويا لان ..

**Ο** τωης εβολ ηΠοσ  
ητε νιοσ αλ : ξε ..

أرأونه ايضولام اشويين  
اشويين شويين اليلويا: هي ..

الصانع العوالم  
العضام وجره اليلويا  
لان ..

**Φ** ηετιρι ηθανιψ†  
ηψφηρι ηματατ†αλ:  
ξε ..

قد شري انها نشتي  
ان اشفييري اما قائف اليلويا  
هي ..

+ To Him that by wisdom: Made the heavens: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh</i>	+ Phetaf thamio enni-phowi: Khen oukati: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh</i>
To Him that stretched out : The earth above the waters: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Phetaf targo empi-kahi: Hijen nim-ow-ou: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ To Him that: Made great lights: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Phetaf thamio enhan-neshti: Enref erou-owi-ni emma-vatf: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
The sun: To rule the day: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Evri ei-ou-ershi-shi: Ente pi-eho-ou: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ The moon and the stars: To rule by night: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Pi-iyoh nem ni-seyo : Av-akso seya ente pi-ei-gowrh: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
To Him that smote Egypt: In their firstborn: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Phetaf shari: Eina kimi, nem no-shamisi: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ And brought out: Israel from among them: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Owoh av-eini empi-Israel: Evol Khen toumiti: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
With strong hand: And stretched-out arm: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Khen oujij es-amahi: Nem ou-showvsh, ef-etshosi: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>

الذي خلق السموات بغير الليلا لان ..	ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ ΉΝΙ- ΦΗΟΤΙ ΔΕΝ ΟΥΚΑΨ ΔΛ : ΧΕ ..	فبسطا فثاميو اف - فبسطا فثاميو اف فبسطا فثاميو اف ..
الذي ثبت الارض على المياه الليلا يا لان ..	ΦΗΕΤΑΨΤΑΧΡΟ ΉΠΙ- ΚΑΖΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΜΩΟΥ ΔΛ : ΧΕ ..	فبسطا فثاميو اف - كاهي هيجين نيموود الليلا يا : جي ..
الذي خلق نيرين عظيمين وحده الليلا لان	ΦΗΕΤΑΨΘΑΜΙΟ Ή- ΖΑΝΝΙΨΨ ΉΡΕΨ ΕΡΟΨΙ- ΝΙ ΉΜΑΤΑΨ ΔΛ : ΧΕ ..	فبسطا فثاميو اف - هان نيشقان ريف اراووب في اعماقان الليلا يا : جي ..
الشمس لحكم النهار الليلا لان	ΦΡΗ ΕΟΤΕΡΨΨΨ ΉΤΕ ΠΙΕΡΟΥ ΔΛ : ΧΕ ..	افري اي اوارشيشانتي في اهورو الليلا يا : جي ..
القمر والنجوم لحكم الليلا الليلا يا لان ..	ΠΗΟΖ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥ ΕΨ- ΕΖΟΥΟΙΑ ΉΤΕ ΠΙΕΧΩΡΖ ΔΛ : ΧΕ ..	بيونم في سبوا ف - اكوسيا انتي في ايجوره الليلا يا : جي ..
الذي ضرب العبريون مع ابكارهم الليلا لان	ΦΗΕΤΑΨΨΑΡΙ ΕΝΑ ΧΗΜΙ ΝΕΜ ΝΟΥΨΑΜΙΣΙ ΔΛ : ΧΕ ..	فبسطا فثاميو اف انا كيمي نيم نوشاميسي الليلا يا : جي ..
واخرج اسرائيل من وسطهم الليلا لان ..	ΟΤΟΖ ΔΨΙΝΙ ΉΠΙΣΑ ΕΒΟΛ ΔΕΝ ΤΟΥΜΗΨ ΔΛ : ΧΕ ..	اوره اف ايق اسرائيل ايقول حين توهمين الليلا يا : جي ..
بيد عزيزة وذراع عالية الليلا يا لان ..	ΔΕΝ ΟΥΚΙΧ ΕΣΑΜΑΖΙ ΝΕΜ ΟΥΨΩΨΨ ΕΨΒΟΣΙ ΔΛ : ΧΕ ..	حين او جميع ابراماهي نيم اوشوفش افتشوسسي الليلا يا : جي ..

+ To Him who divide: The Red Sea into parts: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Phetaf phorg : Em-ephuom enshari khen han phorg: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
And made Israel to pass : Through the midst of it: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Owoh af-eini empi-Israel aimir: Khen tev-meti: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ And overthrew pharaoh: And his host in the Sea: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Owoh af-vor-ver em-pharo: Nem tephgom tirs e-ephuom enshari :Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop ..</i>
To Him who led His people: Through the wilderness: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Phetaf eini empef-laos: Evol en-ehri hi epshafe: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ To Him who directed water: From solid rock: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Phetaf eini en-ou-mow-ou: Evol khen ou-petra enkoh enshowt : Alleluia: <i>Je Pef-NaiShop.</i>
To Him that smote : Great kings: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Phetaf shari : Ehan-neshti en- owro-ou : Alleluia: <i>Je Pef-Nai hop..</i>
+ And slew: Famous kings: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Owoh af-khowteb enhan-owro- ou : Ev-oi en-esh-phiri: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
Sihon : King of Amorites: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Seyon epouro : Ente ni-amour- re-ous : Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop ..</i>
+ And Og : The king of Bashan: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Nem Owg : Epouro ente eth- vasan: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Shop Sha Eineh.</i>

الذي شن البحر الأحمر إلى اقسام الليورا لان ..	Ὁ φηεταφωρχ ἔψ - ιουμ ἠψαρι: δην ζαν - φωρχ αλ : χε ..	فيطاف فرج ام اف - يوم انشاري حين هان - فورج الليورا: جي ..
وأجاز اسرائيل في وسطه الليورا لان ..	Ὁ τοζ αϕινη εΠισα ἐμηρ δην τεϕμητ αλ : χε ..	أوه افاسين اميرائيل امير حين تيف متي الليورا ..
وطرح فرعون وكل قوته في البحر الأحمر الليوران.	Ὁ τοζ αϕβορβερ ἔ - Φαραὼ νει τεϕχομ τηρς ἐψιουμ ἠψαρι αλ : χε ..	أوه اف فورفير ام - فاراؤو نم تيف جوم تيرس الافيوم انشاري الليورا: جي ..
الذي أخرج شعبه إلى قسريته الليورا لان ..	Φηεταϕινη ἔπεϕλα - ος ἐβολ ἠερηι ζι ἠψα - ϕε αλ : χε ..	فيطاف ايبي اميفالا - اوس ايشول ان اهري هي ابنا - في الليورا: جي ..
الذي أخرج ماء من صخرة صماء الليورا لان	Ὁ φηεταϕινη ἠοϕμω - οτ ἐβολ δην οϕπετρα ἠκοζ ἠψωτ αλ : χε ..	فيطاف ايبي ان ارمو - اوايشول حين اوبترا انكوه انشوت الليورا: جي ..
الذي هرب ملوكا عظماء الليوران	Φηεταϕψαρι ἐζαν - μιωτ ἠοτρωοτ αλ: χε ..	فيطاف شاري ايهان - نيشتي ان اورراو الليورا: جي ..
وقتل ملوكا عجيبين الليورا لان ..	Ὁ τοζ αϕδωτεβ ἠ - ζανοτρωοτ ετοι ἠψ - φηρι αλ : χε ..	أوه افخرتيف ان - هان اورراوا اوي بان ايش - فيرى الليورا: جي ..
سبعون ملك لأموريين الليورا	Σηων ἠοτρο ἠτε Πι - αμορρεος αλ : χε ..	سبعون امبوروا متي في امورريوس الليورا: جي ..
وموج ملك باشان الليوران	Ὁ Νειμ ὤς ἠοτρο ἠτε ἠβασαν αλ : χε ..	نيم اوج ابزوروا متي اشناسان الليورا: جي ..

And gave their land: For a heritage: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Afti empou-kahi: Ev-ekloronomia: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ A heritage: Unto Israel His servant: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Ev-ekloronomia: Empef-vowk pi-Israel: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
Who remembered us: In our low estate: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	En-ehri khen pen-thi-veio: Afer-pen-mevei enje Epchoise: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
+ And has redeemed us: From our enemies: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Owoh Afsot-ten evol khen nen jiz : Ente nengaji: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
Who gives : Food to all flesh: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Phet-ti ekhri ensarks : Niven et- onkh : Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop..</i>
+ O Give thanks unto the God: Of heaven: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	+ Ou-ownh evol: Em-Phnouti ente etve: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>
O Give thanks to the Lord of Lords : For He is good: Alleluia: <i>Je Pef-Nai Shop Sha Eineh.</i>	Ou-ownh evol Em-Epchoise: Ente ni-choise je o-ekhrstos ou- agha-thos : Alleluia: <i>Je Pef-Nai..</i>
<b><u>Praise of the second Ode</u></b>	<b><u>Psali Adam (Labsh)</u></b>
+ Let us give thanks: Unto Christ our God: With the psalmist: David the prophet.	+ Maren ou-ownh evol : Empi- Ekhrstos Pennouti : Nem Pi-ero- epsaltis: Daveed Pi-eprophitees.

أعلى أرضهم ميراثاً لليهوآن	Αφτ ἰποτκαζι εν κληρονομια αλ : κε ..	افتي اميركا هي ارض اكليرونوميا لليهوآ: جي ..
ميراثاً لعهده اسرائيل لليهوآن	εν κληρονομια ἰ - πεφβωκ Πισλ αλ : κε ..	اف اكليرونوميا ام - بيف فوك اسرائيل لليهوآ: جي ..
في تواضعنا ذكرنا الرب اليهوآ: لان ..	Ἐρηνη δεν πεποεβιο αφερπενμεγει ἰχε Πος αλ : κε ..	ان اهري خين بين تيفير افيربين مفاي ايشويين اليهوآ: جي ..
وخلمنا من ايدي اعدائنا لليهوآن	ο ουος αφσοττεν ε - βολ δεν πενχιζ ντε πενχαζι αλ : κε ..	ادوه افسوتن اي - قول خين نين جيج استي نين جا جي لليهوآ: جي ..
الذي يعطى طعاماً لكل جسد حي اليهوآ لان ..	Φηεττ ἄρε ἰσαρτ νιβεν ετονθ αλ : κε ..	فيشتي اخري انساركس نيفين اتونخ الليهوآ: جي ..
أحمدوا له السماء لليهوآن	ο ουωνε εβολ ἰφτ ἰτε τφε αλ : κε ..	أو أنه ايقول ام افنوي استي استي لليهوآ: جي ..
أحمدوا رب الارباب لانه هيب ومبالغ اليهوآن لان الابد رحمته ..	ο ουωνε εβολ ἰΠος ἰτε νιος κε οχρηστος οταταθος πε αλ : κε ..	أو أنه ايقول ام ايشويين نتي في شويين جي أو اشرستوس وأغاثوس في الليهوآ: جي ..
فلنشكر السماع للمرتل داود النبي .	Π αρε ποτωνε εβολ : ἰΠιχρισ - τος Πεννοττ : νει πι - ιεροψαλτης : Δατιδ ππρφητης .	مارمين أو أنه ادول : ام في اخريين توس بينوي : نيم في - ايروسالتيس : دافيد في امروفيتيس .

For He has made heaven : And all its host : And established the earth : On the waters.

+ Those two great light : The sun and the moon : He has made to enlighten : The firmament.

He brought forth : The winds from its hiding places : He breathed upon the tree : And they blossomed.

+ He cause rain : To fall upon the face of the earth : And it brought up herbs : And gave its fruits.

He brought forth water : Out of rocks : And give His people to drink : in the wilderness.

+ He made man : In His image : And likeness : That he may praise Him.

Let us praise : Him and exalt His name : And give thanks unto Him : For His mercy endures forever.

*"Fasting for the body is to be hungry for food, but fasting for the soul is to be hungry and thirsty for righteousness, to fast from evil and to remember sin."*

St. John Tebaysy

Je aftham-yo enni-fi-owi : Nem-nou-ze-namis : Afhi-senti empi-kahi : Ei-ehri hijen nim-ow-ou.

+ Ni neshti emphows tir : Piri em pi-youh : Afav ev-eir-ou-oyni : Khen pi-estere-owma.

Af-eini enhan-thi-ou : Evoi khen nef-ahowr : Af-nivi ensa ni-esh-shin : Sha-entou-phiri evol.

+ Afhow-ou en-ou-moun-how-ou: Hijen epho em-ep-kahi : Sha-entef-rowt ei-epshowi : Entef-ti enpef outah.

Af-eini en-ou-mow-ou : Evol khen ou-petra : Af-etso empef-laos : En-ehri hi ep-shafi.

+ Af-thamio empi-rowmi : Kata pef-eini : Nem tef-hikown : Ethrif-esmo erof.

Maren-haws erof : Ten-etshisi emepf-ran : Ten-ou-ownh naf evol : Je pef-nai shop sha eineh.

لا اله الا الله خلق السموات والارض على المياه .	Χε αφοαιδ ηνιφη - οτι: nem ποτδτηδαις: αφρiscen† ηπικαρι : ε'ερηι ριζεν ηιωωτ .	حي آف تاميو انشق - اوى : نم نرد يناميس الهيستى امى كاهى : ااهرى هيچين نيمزور .
عدان الكوكبان العلميان الشمس والقمر جعلها شيران في النك .	† Μαι ηιω† ηφωε - τηρ : πρη nem πριοε : αφρατ ετεροτωιμι : δεν πιδτερωμα .	نارى نيشق امفوس - تير: بيرى نم بيويه : افكاف انشيرا اويينى : خين فى استيراوما .
اخرج الرياح من خباياها فنفخ في الاشجار حتى ازهرت .	Δφινι ηδανοθου : εβολδεν πεφδρωρ : αφνιφ ησα ηιωηηη : ψαδ'τοτφيري εβολ .	افنينى انزان ثيو : ايقول خين نيف آهورر : افنينى انسان اشين : شانتو ليري ايقول .
امطر مطرا على وجه الارض حتى انبتت واعطت ثمرها .	† Δφρωτ ποτωοτη - ρωτ : ριζεν πρδ ηπ - καρι : ψαδ'τεφρωτ επωωι : ητεφ† ηπεφ οτταε .	افهواو ان اومون - هواو هيچين ايهوام اب - كاهى : شانتيف روت ابشوى : انتيفق اميف ارطاه .
اخرج ماء من مبخرة وسقى شعبه في البرية .	Δφινι ποτωωωτ : εβολδεν οτπετρα : αφ'τσο ηπεφλαος : η'ερηι ρι πωαφε .	افنينى ان اوموژر : ايقول خين اوبترا : آف انسراميفالاوس : ان اهري هي انسانى
صنع الانسان كشبه وصورته لى ببارك .	† Δφθααιδ ηπιρωμι : κατα πεφινι: nem τεφ - ρικων : εθρεφςμοτ εροφ .	افثاميو امى رومى كاتايف ايينى : نم تيف - هيكون : اشريف ازمر ايروف .
فلنسيه ونرفع اسمه	Μαρεηωε εροφ : τενδισι ηπεφραν : TEN-	مارين هوس ايروف : تين انشين اميف ران : تين



+ Through the prayers of:  
David, the Psalmist:  
O Lord, grant us:  
The forgiveness of our sins.

Through the intercessions of:  
The holy Theotokos Mary:  
O Lord, grant us:  
The forgiveness of our sins.

+ Through the intercession of:  
All the choirs of the angels:  
O Lord, grant us:  
The forgiveness of our sins.

Blessed are You in truth:  
With Your good Father:  
And the Holy Spirit:  
For You did come and saved us.

( or: have been born  
or: have been baptized  
or: have been crucified  
or: have risen )

+ Hiten ni-evki:  
Ente pi-yero-epsaltis Daveed:  
Epchoise ari-ehmot nan:  
Empikow evol ente nennovi.

Hiten ni-epres-via:  
Ente Ti-Theotokos ethowab  
Maria : Epchoise ari-ehmot nan:  
Empikow eivol ente nennovi.

+ Hiten ni-epres-via : Ente  
epkhoros tirtf ente ni-angelos:  
Epchoise ari-ehmot nan:  
Empikow eivol ente nennovi.

Ek-esmaro-oot alithos:  
Nem Pekyoot en-aghathos:  
Nem Pi-Pnevma ethowab:  
Je ak-ei aksoti emmon.

(or: Av-mask  
or: ak tchi-oms  
or: av ashk  
or: ak tonk )

I am the resurrec-  
tion and the life.  
He who believes in  
Me, though he may  
die, he shall live  
Jn 11:25

أَنَا هُوَ الْقِيَامَةُ  
وَالْحَيَاةُ  
مَنْ آمَنَ بِي وَلَوْ مَاتَ فَيَحْيَا  
٢٠٠١

وتشكروا رحمته لانه لا يبد	ΟΥΩΝΣ ΗΑΥ ΕΒΟΛ : ΧΕ ΠΕΡΝΑΙ ΨΟΠ ΨΑ ΕΝΕΣ .	أرأنته نافع ايقول : بيف ناي شوب شايبيه .
بصلوات للسرستل داود يلرب انعم لنا مغفرة خطايانا .	ᾠ ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ : ΝΤΕ ΠΙΕΡΟΨΑΛΤΗΣ ΔΑΥΙΔ : ΠᾚC ἈΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ : Ἄ ΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ .	هيتين في افكي : انتي في ايرويساليس داويد : ابشوس اري اهموت نان : امبي كوايشول انتي نين سوفي .
بشعاعات والدة الاله القديسة مرم يارب ..	ΕΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ : ΝΤΕ ΤΙΘΕΟΤΟΚΟC ΕΘΥ ΜΑΡΙΑ : ΠᾚC ..	هيتين في ابريفيا : انتي في ثيوطوكوس اثوزاب ماريا : ابشوس ..
بشعاعات كل منسوف اللائلة يارب ..	ᾠ ΕΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕCΒΙΑ : ΝΤΕ ΠΧΟΡΟC ΤΗΡΥ ΝΤΕ ΝΙΑCΤΕΛΟC : ΠᾚC ..	هيتين في ابريفيا : انتي ابخوروس تيرف انتي في انجيلوس : ابشوس ..
مبارك انت بالحقيقة مع ابيك للمناع والروح القدس لانك اذيت وخلصنا	Κεμαρωτῦ ἄλη - θωC : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝἌ - CΑΘΟC : ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΥ : ΧΕ ΑΚΙ ΑΚΩΤῦ ἰμῶΝ .	اك ازمارووت اليه - ثوس : نيم بيكيوت ان آ- ثا ثوس : نيم في ابنيما اثوزاب : هي اك اي اكسوتي اعمون .



This is the praise of the Three young youths: Sedrak, Misack, and Abdennagho which they used to praise God with in the fire. And it is included in the banned books. In this Ode the protection of God to His children is manifested when He walks with them and embarrasses them in the middle of the fire of this world and turns it into a cool water. And this praise is exactly as the promise of God "And the doors of hell shall not prevail against it." (Matthew 16:18)

## The Third Ode

Blessed are you, O Lord:  
God of our fathers:  
*Ek-ehro-ou ek-esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.*  
(And exceedingly to be praised and exalted above all forever)

+ Blessed is the Holy Name:  
of Your glory:  
*Ek-ehro-ou ek-esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.*

Ek-esmaro-out Epchoise:  
Ephnoti ente nenyoti:  
*Ek-ehro-ou ek-esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.*

+ Ef-esmaro-oot enje Piran  
Ethowab: ente pek-ow-ou:  
*Ek-ehro-ou ek-esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.*

الهوس الثالث  
هو تسمية النعمة فتيه شديخ ويشغ وعبد ناغرا التي لا نوا يسجد الله بها في  
أقوى النار . وهي ضد الأسياف القاتلة المزدرة . وفي هذا الهوس  
تفرد عناية الله بأولاده وهو يمشي معهم ويمسحهم في وسط نار هذا العالم  
وجولاً إلى ندى بارد .  
وهذه التسمية هي تماماً كوعده الرب " وأبواب الجحيم لا تقوى عليها .



مبارك انت  
ايها الرب اله  
ابائنا ومتزايد بركة  
ومتزايد علواً .  
إلى الأبد .

Κ ΣΥΑΡΩΟΥΤΥ  
ΠΩ Φ† ΗΤΕ  
nenio† : kerzoto cma-  
pwo†† kerzoto bici  
wa nienez .

إك اسمارووت  
أبوس اسوق انتي  
نين يوتي : إك ايرهوود اسما-  
رووت إك ايرهوود تشيسو  
شاق اييه .

مبارك اسم  
مجدك القدوس  
ومتزايد علواً  
ومتزايد بركة إلى  
الأبد .

Ψμαρωουτ ηχε  
πιραν εο† ητε πεκω -  
ο† : ψερζοτο cma-  
ρω†† ψερζοτο bici wa  
nienez .

إف اسمارووت انجي  
بيران اسوواب انتي يكاو -  
او : إف ايرهوود اسمارو -  
ووت افيرهوود تشيسو شا  
فياييه .

<p>Blessed are You, in the holy temple : Of Your glory: <i>Ek-ehro-ou esmaro-out ek-erho-ou tshisi chisi eineh.</i></p>	<p>Ek-esmao-oot khen pi-erf-ei: Ente pek-o-ou ethowab: <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.</i></p>
<p>+ Blessed are You, beholds the depths : And sitting upon the Cherubim : <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.</i></p>	<p>+ Ek-esmaro-oot phethnav einenoun : Ef-hemsi hijen Ni-Sherobim : <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.</i></p>
<p>Blessed are You, on the throne: Of Your Kingdom : <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.</i></p>	<p>Ek-esmaro-oot hijen pi-othronous : Ente tek-met-oro : <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.</i></p>
<p>+ Blessed are You in the firmament : Of heaven: <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.</i></p>	<p>+ Ek-esmaro-oot khen pi-etri-oma : Ente etfe: <i>Ek-ehro-ou esmaro-oot ek-erho-ou chisi shani eineh.</i></p>
<p>Bless the Lord: All the works of the Lord: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh. (Praise Him and exalt Him above all forever.)</p>	<p>Esmo Ei-Epchoise: Ni-hevi-o-owi tiro ente Epchoise: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.</p>
<p>+ Bless the Lord: All the heaven: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.</p>	<p>+ Esmo-Ei-Epchoise: Ni-fi-o-owi: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.</p>

<p>مبارك انت في حكيمك مجدك للقدس ومتزايد بركة ومتزايد علوا الى الابد .</p>	<p>Κεμαρωοτθεν πιερφει ντε πεκωοτ εθτ: κερσοτο σμαρω οττ κερσοτο βισι ψα πιενεζ .</p>	<p>اك اسمارووت حين في ارفقتي انتي بيك اواد اثواب : اك ايرهووت واثواب ذوت اك ايرهووت تشيسو شا في اينيه .</p>
<p>مبارك انت ايها الناظر الى الاعماق الجالس على الشاروبيم ومتزايد بركة ومتزايد علوا الى الابد .</p>	<p>ο Κεμαρωοτ φη εθνα τ ενινοτνεφρεμσι ζιχεν Νιχεροτβια : κ ερσοτο σμαρωοττ κ ερσοτο βισι ψα πιενεζ .</p>	<p>اك اسمارووت في - اشاد ، اني سوني الهمسي نه يجين في شيرقم : اك - ايرهووت واثواب اسمارووت اك - ايرهووت تشيسو شاني اينيه</p>
<p>مبارك انت على عرش ملكك ومتزايد بركة ومتزايد علوا الى الابد .</p>	<p>Κεμαρωοτ ζιχεν πιθρονος ντε τεκμετ οτρο: κερσοτο σμαρω οττ κερσοτο βισι ψα πιενεζ .</p>	<p>اك اسمارووت هيجين في اثرونوس انتي نيك هيت - اورو : اك ايرهووت واثواب ذوت اك ايرهووت تشيسو شا في اينيه :</p>
<p>مبارك انت في فلك السماء ومتزايد بركة ومتزايد علوا الى الابد .</p>	<p>ο Κεμαρωοτ θεν πιστερωμα ντε τφε: κερσοτο σμαρωοττ κερσοτο βισι ψα πιε νεζ .</p>	<p>اك اسمارووت حين في استير او ما انتي اتني: اك ايرهووت اسمارووت اك ايرهووت تشيسو شانا نيه .</p>
<p>بارك الرب يا جمع اسماء الرب سميه وزيد به علوا الى الابد .</p>	<p>Σμοτ εΠοτ νιχβνοτι τηροτ ντε Ποτ : ζωσ ερεφ αρισοτο βασφ ψα πιενεζ .</p>	<p>ازموايشو يس في اعقواوي تيرو انتي ايشو يس : هوس ايرود ، آري هووت تشاسف شا في اينيه .</p>
<p>بارك الرب ايها السموات سعيه وزيد به علوا الى الابد</p>	<p>ο Σμοτ εΠοτ νιφνοτι: ζωσ εροφ αρισοτο βασφ ψα πιενεζ .</p>	<p>ازموايشو يس نيفو ذوت: هوس ايرود ، آري هووت تشاسف شاني اينيه .</p>

Bless the Lord: All the angels of the Lord: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Ni-angelos tiro ente Epchoise: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: All the waters that is above the heaven : Hos eirof ari-ho-ou chasf sha	+ Esmo Ei-Epchoise: No-mo-ou tiro etsa epshoi en- etfe : Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni
Bless the Lord: All the powers of the Lord: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Nigo tiro ente Epchoise: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: The sun and the moon: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Piri nem pi-yoh: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: All the stars of the heavens: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Ni-seyo tiro ente etve: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: O The showers and the dew: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Ni-mon-ho-ou nieyoti: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: The cibuds and the winds: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Ni-et-shipi nem ni-thio: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: All the spirits: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Ni-pnevma tiro: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: O The Fire and the heat: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Pi-ekrom nem pi-kavma: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

باركوا الرب يا جميع ملائكة الرب سبحوه وزيده الى الابد .	Ὑμῶν ἐπὶ πάντων ἀγγέλων ἡμῶν ἡσυχία ἡμῶν ἐν ἅμαρτι ἡμῶν .	ازموا بشوئین فی انجیل لوس تیرر انتی ابشوئین هوس ایروف آری هوژو تشاف شان اینیه .
بارك الرب يا جميع المياه التي فوق السماء سبحه وزيده	Ὑμῶν ἐπὶ πάντων ὕδατος ἡμῶν ἐν οὐρανῶν ἡμῶν .	ازموا بشوئین فی موژو تیرر انتی ابشوئین ان اذ فی : هوس ایروف ..
بارك الرب يا جميع قوات الرب سبحه وزيده ..	Ὑμῶν ἐπὶ πάντων δυνάμεων ἡμῶν ἐν οὐρανῶν ἡμῶν .	ازموا بشوئین فی جوژو تیرر انتی ابشوئین : هوس ایروف ..
بارك الرب ايها الشمس والقمر سبحاه	Ὑμῶν ἐπὶ πάντων ἡλίου καὶ σελήνης ἡμῶν ἐν οὐρανῶν ἡμῶν .	ازموا بشوئین بییری نیم بیوه : هوس ایروف .
بارك الرب يا سائر نجوم السماء سبحه وزيده ..	Ὑμῶν ἐπὶ πάντων ἀστέρων ἡμῶν ἐν οὐρανῶν ἡμῶν .	ازموا بشوئین نیسیو تیرر انتی انتی : هوس ایروف ..
بارك الرب ايها الأمطار مع الأنهار سبحه وزيده ..	Ὑμῶν ἐπὶ πάντων ὕδατος ἡμῶν ἐν οὐρανῶν ἡμῶν .	ازموا بشوئین نیمون هوژو نیم نیوتی : هوس ایروف ..
بارك الرب ايها السحب والرياح سبحه ..	Ὑμῶν ἐπὶ πάντων νεφέλων καὶ ἀνέμων ἡμῶν ἐν οὐρανῶν ἡμῶν .	ازموا بشوئین فی تشیی نیم فی شیو : هوس ایروف ..
بارك الرب يا جميع الارواح سبحه وزيده ..	Ὑμῶν ἐπὶ πάντων πνεύματων ἡμῶν ἐν οὐρανῶν ἡμῶν .	ازموا بشوئین فی اینما تیرر : هوس ایروف ..
بارك الرب ايها النار والحرارة ..	Ὑμῶν ἐπὶ πάντων πυρρῶν καὶ καύματος ἡμῶν ἐν οὐρανῶν ἡμῶν .	ازموا بشوئین فی اکروژو نیم فی کافا : هوس ..

+ Bless the Lord: The cold and the warmth: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Pi-ogeb nem pi-kavson: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: The dew and hoar frosts: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Niyouti nem ni-nifi: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: The night and the day: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Eipchoise: Ni-egorh nem ni-e-ho-ou: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: The light and the darkness: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Pi-o-oyni nem pi-kaki: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: The frost and the cold: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Pigaf nem pi-o-geb: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: The ice and the snow: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Ti-pakhni nem pi-she-yon: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: The lightnings and the clouds: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Nisi-tevrig nem nit-shi-pi: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: All the earth: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Pi-kahi tirt: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: The mountains and all the hills: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Nito-ou nem ni-kalam-fo-ou-tiro: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

بارك الرب ايها البرد والحرسيحاه وزيداه	Ἄσματ ἐΠῶς πῶχεβ nem pikavson : chasf erof	ازموايشوين في اوجيف نيم في كافسون : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها الأهوية والنداء مسيحه	Ἄσματ Πῶς νιωτ nem niyoti : chasf erof	ازموايشوين نيوتي نيم في نيفسي : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها الليال والايام مسيحه وزيديه	Ἄσματ ἐΠῶς νιέ - chawz nem ni-egorh : chasf erof	ازموايشوين في اي - جوره نيم في ايهوور : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها النهر والظلمة مسيحه وزيداه	Ἄσματ ἐΠῶς πιωσι - ni nem pi-oyni : chasf erof	ازموايشوين في اولوي - في نيم في كافي : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها البرد والعتيق سبجاه	Ἄσματ ἐΠῶς πιχαϗ nem pi-ogeb : chasf erof	ازموايشوين في جاف نيم في اوجيف . هوس ايروف
بارك الرب ايها التجليد والتلح سبجاه وزيداه	Ἄσματ ἐΠῶς τπαχ - ni nem pi-pakhni : chasf erof	ازموايشوين في باخ - في نيم في شتون : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها البروق والسحب سبحه وزيديه	Ἄσματ ἐΠῶς νισε - tevrig nem nisi : chasf erof	ازموايشوين في نيسي - تيفريج نيم في تشيبي : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها الارض كلها سبجه وزيديه	Ἄσματ ἐΠῶς πικαϗ tir : chasf erof	ازموايشوين في سبجاي تيرف : هوس ايروف ..
بارك الرب ايها الجبال وجميع الاكام سبحه وزيديه ..	Ἄσματ ἐΠῶς νιτωτ nem ni-kalam-fo-ou-tiro : chasf erof	ازموايشوين في توير نيم في كلامفورو تيرو : هوس ايروف ..

Bless the Lord : All the things that spring up in the earth: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise : Ni-tiro etrit hijen ep-ho em-pi-kahi: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: O The fountains: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Ni-mo-mi: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: O The seas and the rivers: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Eipchoise: Ni-ama-ya nem ni-yaro-ou: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord : O The whales and ali that moves in the waters: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise : Ni-kitos nem enkai niven etkim khen nimo-ou : Hos eirof ari-ho-ou chasf
Bless the Lord: All the fowls of the sky: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Niha-lati tiro ente effe: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: All the beasts and the cattle: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Ni-thrion nem ni-tef-no-owi tiro: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord : O The son of man, worship the Lord: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise : Ni-shiri ente ni-romi ou-osht Em-Epchoise: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
+ Bless the Lord: O Israel: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	+ Esmo Ei-Epchoise: Pi-Israel: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.
Bless the Lord: O The priests of the Lord: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.	Esmo Ei-Epchoise: Ni-owip ente Epchoise: Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

بارك الرب يا جميع ما يبنت على وجه الارض وزده..	Смоу εΠοc ni turot etrit zichen ho ipkazi:zawc epoc	ارموا بشويين في تيروت هيجيين اهورا مياكاي : هوس ايروف
بارك الرب ايها السباع سعيه وزده..	Смоу εΠοc nimo-mi : zawc epoc	ازموا بشويين نيمو : هوس ايروف..
بارك الرب ايها البحار والانهار سعيه وزده..	Смоу εΠοc niama-iour nem niarwot : zawc epoc	ازموا بشويين في اما-يوس نيم في ياروزو : هوس ايروف..
بارك الرب ايها الميخان وجميع ما يفرق في المياه سعيه..	Смоу εΠοc nikitos nem enkai niven etkim zen nimo-ou : zawc epoc	ازموا بشويين في كيتوس نيم انكاي نيفين انكيم حين نيموزو : هوس ايروف.
بارك الرب يا جميع طيور السماء سعيه وزده..	Смоу εΠοc niha-lati turot ente effe : zawc epoc	ازموا بشويين في لها-لا في تيروت انتي انتي : هوس ايروف..
بارك الرب ايها الوحوش وكل البهائم سعيه وزده..	Смоу εΠοc ni-thrion nem ni-tef-ni-owiturot : zawc epoc	ازموا بشويين في ثير-ريون نيم في تيفنووي تيرو : هوس ايروف..
باركوا الرب يا سيق البشر وامجدوا للرب سجدوه وزده..	Смоу εΠοc ni-shiri ente ni-romi osht em-epchoise : zawc epoc	ارموا بشويين في شيري انتي في رومي او اوشت امشويين : هوس ايروف..
بارك الرب يا اسرائيل سعيه وزده..	Смоу εΠοc pi-israel : zawc epoc	اره وانشويين يا اسرائيل : هوس ايروف..
باركوا الرب يا كهنة الرب سجدوه وزده..	Смоу εΠοc ni-owip ente epchoise : zawc epoc	ازموا بشويين في اوويپ انتي اشويين : هوس ايروف



+ Bless the Lord:  
O You servants of the Lord:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

Bless the Lord : O The spirits  
and the souls of the just:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

+ Bless the Lord:  
O The holy and humble of heart:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

Bless the Lord:  
O Ananias, Azarias, and Misael:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

+ Bless the Lord:  
O that serve the Lord, God of our  
fathers : Hos eirof ari-ho-ou chasf sha  
ni eineh.

# Sing Unto Him

O Sing unto Him who was  
crucified : Buried and  
resurrected : And trampled and  
abolished death : Hos eirof ari-ho-ou  
chasf.

+ Esmo Ei-Epchoise:  
Ni-eivi-ike ente Epchoise:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

Esmo Ei-Epchoise : Ni pnevma  
nem ni-epsiki ente ni-ethmi:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

+ Esmo Ei-Epchoise :  
Ni-ethowab nem ni-et-the-vi-eyot  
khen pouheet : Hos eirof ari-ho-ou  
chasf sha ni eineh.

Esmo Ei-Epchoise:  
Ananias, Azarias Misaeil:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf sha ni eineh.

+ Esmo Ei-Epchoise:  
Ni-ei-tir-se-veste Em-Epchoise  
ente nenyoti : Hos eirof ari-ho-ou  
chasf sha ni eineh.

*"The father of confessor is the person who  
can change your life for the better."  
Pope Shenouda III*

Aripsaleen eivi etaf-ashf:  
Ei-ehri eigon o-who av-kosf:  
Aft-tonf afkowrf em-efmo-ou afti  
shoshf : Hos eirof ari-ho-ou chasf.

باركوا الرب يا عبيد  
الرب سجوه وزيدوه.

باركوا الرب يا ارواح  
واقس المديقين  
سجوه وزيدوه.

باركوا الرب  
ايها القديسون  
والمترافهمو القلوب  
سجوه وزيدوه.

باركوا الرب  
يا حنانيا و عزاريا  
وميمسائل سجوه  
وزيدوه.

باركوا الرب  
يا عابدي الرب اله  
آباثنا سجوه  
وزيدوه علوا لك  
الآباد.

رسلا  
للذي هلب  
عنا وقبر  
رقا واطبل  
للون واعانه  
سجوه وزيدوه  
علوا لك الآباد.

Ὁ Ἄγιος ἐν Πνεύματι  
ἔντε Πνεύματος : ὡς ἔροϋ

Ὁ Ἄγιος ἐν Πνεύματι  
νεμ νηψιχη ἔντε νηθ-  
μι : ὡς ἔροϋ

Ὁ Ἄγιος ἐν Πνεύματι  
νεμ νηετ θεβηοττ  
δεν ποτρητ : ὡς  
ἐροϋ

Ὁ Ἄγιος Ἄνα-  
νιας Ἀζαριας Μισα-  
ηλ : ὡς ἔροϋ ἀριστοῦ  
βασυ ψα νιένεζ.

Ὁ Ἄγιος ἐν Πνεύματι  
τερσεθεσε ἔντε Πνεύματος  
ἔντε νημιοτ : ὡς ἔροϋ  
ἀριστοῦ βασυ ψα νιέ-  
νεζ.

”مدية أربانيس“

Ἀριψαλιν ἐφη-  
ἐταγαψυ : ἐρη-  
ἔχω οτος ἀτκοςϋ :  
αϋτωνϋ αϋκωρϋ  
ἔψμοτ αϋτ ψωψϋ :  
ὡς ἔροϋ ἀριστοῦ  
βασυ.

ازموايشويس في ابني ايك  
انتق ايشويس: هوس ايروف..

ازموايشويس في ابنيما  
نم في ابسيكي انتق في اذ-  
مي : هوس ايروف..

ازموايشويس في انثواب  
نم في نت تقيسوت  
خين بوهيت : هوس  
ايروف..

ازموايشويس آنا-  
نياس آزارياس ميسا-  
ئيل : هوس ايروف اري هو  
تشاف شان اينيه.

ازموايشويس في  
ات اوسيفسقا امشويه انتق  
انتق نين يوق : هوس ايروف  
آري هوو و تشاف شان  
اينيه.

ارماليين افه -  
ايطاف اشف : الهري  
ايجون اروه آفكوسف :  
آفتونف آفكورف  
ام اموافق شوشف :  
هوس ايروف اري هوو  
تشاف.

Take off the old man:  
And put on the new one:  
Come closer to His great mercy:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ All you Christians:  
The priests and the deacons:  
Glorify the Lord for He is worthy:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Come unto you three young men :  
Whom Christ our God has  
raced : And rescued from the  
demons : Hos eirof ari-ho-ou chasf.

For the sake of your God, the  
Messiah : The maker of all good  
things: Come unto us, Ananias:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

O Azareas, the zealot:  
Evening, morning and noon day:  
Glorify the power of the Trinity:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Vosh empi-tomi empa-leos:  
Owoh gowlh empi-veri ev-ek-  
laos : Owoh ei-khont ei-megha-  
ei-leos : Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Genos enni-khristi-anos : Ni-  
epres-viteros ke ziakonos : Ma-  
o-ou Em-Empchoise je o-hi-  
kanos: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Zevte haron ow pi-shomt en-  
alou : Eita Pi-Khristos Pennouti  
o-lou : Af-nahmo ei-volha pi-zia-  
volou : Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Ethve Pek-nouti Ma-sias:  
Ef-refti en-ev-er-gesias:  
Amou sharon Ananias:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Zilowti Azarias : Esperas ke  
eprow-ei ke mesim-evrias : Ma-  
ou en-et-gom Enti-Etrias:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

لا يمكن لأي قوة ان تؤثر على تعزيرتنا  
التي دائما يهبها لنا الرب القادر  
الابا كيرلس السادس

"No power can affect the comfort that  
the mighty Lord always grants us."  
Pope Kyrillos VI

اخلعوا  
الانسان العتيق  
والبسوا الجديد  
الناخروا قتر وائل  
عظم الرحمة سبحانه  
وزيدوه علوا.

Βωσ ἔμπιτωμι ἔμπα-  
λεος : οὐὼς γωλῆ ἔμ-  
πιβερίετκλεος : οὐὼς  
ἔσωντ ἔμεγαέλεος :  
ἕως ἑροῦ ἄριστοῦ  
ἄσψ.

فوش امبي تومي امبا  
ليزس اوده جوله ام -  
بي فيري ان اكلبيوس: اوده  
اخونت اميفانيليزس :  
هوس ايروف آري هووؤ  
نشاسف .

يا جنس المسيحيين  
القسوس  
والشماسة اعلموا  
مجد الرب لانتم مبر  
سبحوه وزيدوه  
علوا.

ο Γενος ἠνικριστιὰ-  
νος : ηἱπρεσβυτερος κε  
Διακονος : μαῶου  
ἔπις κε οὐζικανος :  
ἕως ἑροῦ ἄριστοῦ  
ἄσψ.

جينوس ان في اخرسنيا -  
نوس : في ابرسفيتيروس كي  
ذيا كونوس : ما اواد  
اميشوليس : اي اوهيكانوس:  
هوس ايروف آري هووؤ  
نشاسف .

حلم الينا ايها  
الثلاثة فتية الذين  
رفعهم المسيح الينا  
وانقذهم من  
ابليس سبحانه  
وزيدوه علوا.

Δεῦτε ἕαρον ὦ  
πις ἠάλοτ : ἔτα  
Πῆς Πεννοῦτ ὄλοτ :  
αφναζμοτ ἔβολζα  
πιδιαβολοτ : ἕως  
ἑροῦ ἄριστοῦ ἄσψ.

ذفتي حارون او  
بي شمت ان الو : ايتا  
بخرستوس بينوق اولو:  
اننا همو ايثولها  
بي ذيا قولو : هوس  
ايروف آري هووؤ نشاسف .

من اجل الينا  
ماسيا المانح الاحسان  
حلم الينا  
يا حنانيا سبحانه  
وزده علوا.

Εῶβε Πεκνοῦτ Μα-  
σιاس : φρεφτ ἠετερρε-  
σιاس : ἀμοτ ψαρον Ἀ-  
νανιας : ἕως ἑροῦ ἄρι-  
στοῦ ἄσψ.

اشق بيك نوق ما -  
سياس : افرق ان اف ارجي -  
سياس : امو شارون آ -  
نانياس : هوس ايروف آري  
هووؤ نشاسف .

يا عزارا الفيور  
عندي وسكرة  
واللهيرة اغد بمجد  
لقوة الثالوث سبحانه  
وزده علوا.

Ζηλωτε ἄζαριας :  
εσπερας κε πρῶι κε  
μεσμεβριας : μαῶου  
ἠτχομ ἠψττριας : ἕως  
ἑροῦ ἄριστοῦ ἄσψ .

زيلوق آزار ياس :  
اسبيراس كي ايرواي كي  
ميسيمفرياس : ما اواد  
ان اتجوم ان في انزاس : هوس  
ايروف آري هووؤ نشاسف .

+ Behold, Emmanuel our God:  
Is in our midst, O Misael:  
Proclaim with the voice of joy:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Gather all you and be sober:  
And proclaim with the priests:  
Praise you the Lord, all His work:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

The heavens declare the glory:  
Of God from day to day : O you  
Angels whom He has made:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

And now, all the powers of the  
Lord Bless His honored Name:  
O sun and moon and all the  
stars : Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ And you, too, the rains and the  
dew : Sing praise unto our Savior  
For He is the God of our fathers:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Eppe ghar ic Emmano-eil:  
Hiten-miti O Misael:  
Lali khen O-esmi en-the-lil:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Tho-oui tino kata shen tiro:  
Sagi nem ni-epres-vitero : Esmo  
Ei-Epchoise nef-ehevi-ow-ei tiro:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Ic ni-fi-o-ei se-sagi e-mep-o-ou:  
E-mephnouti sha ei-khon emfo-  
ou : O-ni-angelos eitaf-eg-fo-ou:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Ke nin zinamis tou Kiryou:  
Esmou ei-pefran tou ti-mayo:  
Piri nem pe-eioh nem ni-syo:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Li-pon nimon-ho-ou nem ni-yoti  
Ev-phi-misate Pen-ref Soti:  
Je enthof pe Ephnoti ente nen-  
yo-ti : Hos eirof ari-ho-ou chasf.

اذكر احسانات الله اليك تعيش  
دائما في حياة الشكر  
اليابا شنودة الثالث

“Declare God’s goodness to you, and you will  
always live a life of thankfulness.”  
Pope Shenouda III

فها هوذا  
عمانوئيل في وسطنا  
يا ميسائيل تكلم  
بصوت التهليل  
سجودا وزيده علوا .  
ΕΠΠΕ ΓΗΑΡΙC ΕΜΜΑ-  
ΝΟΥΗΛ : ΖΙΤΕΝΜΗΤ  
Ω ΜΙCΑΗΛ : ΛΑΛΙ ΚΗΝ  
ΟΥCΜΗ ΝΘΕΛΗΛ : ΖΩC  
ΕΡΟΥ ΑΡΙCΟΥΤΟ ΒΑCΥ .

اجتمعوا وانصروا  
جميعا . تكلموا مع  
القسوس وسبى  
الرب يا جميع الماله  
سجودا وزيده  
علوا .  
ΘΩΟΥΤ ΤΗΝΟΥ ΚΑΤΑ-  
ΧΙΝ ΤΗΡΟΥ : CΑΧΙ ΝΕΜ  
ΝΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΥ : ΕΜΟΥ  
ΕΠΟC ΝΕΦΕΒΗΟΥΤΙ ΤΗ-  
ΡΟΥ : ΖΩC ΕΡΟΥ ΑΡΙCΟΥΤΟ  
ΒΑCΥ .

ها السموات تلتق  
بمجد الله لك هذا  
اليوم يا ايها  
الملائكة الذين انشأهم  
سجودا وزيده علوا  
ΙC ΝΙΚΗΝΟΥΤΙ CΕCΑΧΙ  
ΑΠΨΟΥΤ : ΑΨΤ ΨΑ Ε -  
CΟΥΤΗ ΑΨΟΥΤ : ΩΝΙΑC -  
CΕΛΟC ΕΤΑΨΧΨΟΥΤ :  
ΖΩC ΕΡΟΥ ΑΡΙCΟΥΤΟ ΒΑCΥ

والآن يا قوات  
الرب باركوا  
اسمه الكريم  
ايها الشمس والقمر  
والنجوم سجودا  
وزيده علوا .  
ΚΕ ΝΤΗΝ ΔΥΝΑΜΙC  
ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ : ΕΜΟΥ  
ΕΠΕΦΡΑΝ ΤΟΥ ΤΙΜΙΟΥ :  
ΠΙΡΗ ΝΕΜ ΠΙΟΥC ΝΕΜ  
ΝΙCΙΟΥ : ΖΩC ΕΡΟΥ ΑΡΙ-  
CΟΥΤΟ ΒΑCΥ .

وايضاً ايها  
الامطار والانداد  
امدحوا مختلفنا  
لانه هو اله  
ابائنا سبى  
ويزيده علوا .  
ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΥΤΗCΩΟΥ  
ΝΕΜ ΝΙΨΤ : ΕΤΦΗ -  
ΜΙCΑΤΕ ΠΕΡΕΨΩΤ :  
ΧΕ ΝΘΟΥ ΠΕ ΦΤ ΝΤΕ  
ΝΕΝΙΟΥΤ : ΖΩC ΕΡΟΥ  
ΑΡΙCΟΥΤΟ ΒΑCΥ .

يحي غار ايس اما -  
نوشيل : هيتين ميق  
او ميسائيل ، لال حين  
ارازم ان شليل : هوس  
ايروف اري هوو تشاسف .

شوووي نينو كاتا -  
شين نيرو سا بي نيم  
في ابرسفيرو : اسمو  
البشوليفيا هقيووي تي -  
رو : هوس ايروف اري هوو  
تشاسف

- ليس نيفيوي سسي ساي  
ام ايرواوا : امفتوفا شاا .  
خون امفوزو : اوي ان -  
جيلوس ايتاف اجفوزو :  
هوس ايروف اري هوو تشاسف

كي نين زيناميس  
نو كيريو : ارمو  
ابيفران توتيميو :  
بيرى نيم بيتو نيم  
نيسيو : هوس ايروف اري  
هوو تشاسف .

لويون نيمونوزو  
نيم نيوي : افبي -  
ميساقيه بينرف سوك :  
بي اشوف في اشوف اتق  
نين يوي : هوس ايروف  
اري هوو تشاسف .

+ Glorify the Lord, the clouds and winds : The souls and the spirits : The cold, the fire and the heat : Hos eirof ari-ho-ou chasf.

You, too night and days: Light and darkness and lightning: Glorify the Lover of Mankind: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

The trees and all that springs on earth: And all that moves in the sea: Mountains and all hills too: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Praise you without ceasing: The Lord, the King of kings: O the rivers and the seas: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ And we, too, seeing them: Let us say with all these things: Praise the Lord, all you fowls: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Ma-ow-ou Em-Epchoise onitshipi evma : Ni-thio nem ni-nifi nem ni-pnevma : Pigaf nem pi-ekrom nem pi-kavma: Hos eirof ari

Nik-tes ke e-mere-ro pe: Phoske es-kotos ke ac-etrape: Je zoksasi Phila-n-ethrope: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Eksila ke panta taphi-o-mina : En ti gi ke panta ta-kino-mina : Hi ni-mo-ou nem ni-to-ou nem ezri-mo-na: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Owhe on esmo en-at-karo-ou: Ei-Epchoise Epuoro ente ni-oro-ou : Ni-amayo nem ni-yaro-ou: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Pai-riti anon ten-nav ero-u: Maren-gos nem nai on tiro: Esmo Ei-Epchoise ni-halati tiro: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

فلنقدم قلوبنا الى الله محترقه حيا  
الاب يوحنا كاسيان

"Let us offer to God our hearts consumed with love."

Father John Kassian

اعطى مجداً  
ايها السحاب مع  
والاهوية والنفوس  
والارواح والبرد والنياز  
والحرارة سبحانه  
وزيد به علوا .

ايها الليلي والايام  
ايضا والنور والظلمة  
والبروق قائله للجد  
لك يا عجب البشر  
سبحوه وزيدوه علوا .

ايها الاشجار  
وجميع ما يفت في الارض  
وكل ما يتحرك  
في المساء  
والجبال والغياض  
سبحوه وزيدوه  
علوا .

وايضا سبحي بغير  
فتتور الرب ملك  
للكوك ايها  
البحار والانهار  
سبحيه وزيديه  
علوا .

حكدا نحن اذ  
تنظر اليهم فلنقتل  
مع هذه الموجودات

Ὁ Παῶν ἰ Πῶς ὦ  
ΝΙΘΗΠΙ ΕΥΜΑ : ΝΙΘΗΟΥ  
ΝΕΜ ΝΙΝΙΦΙ ΝΕΜ ΝΙΠΠΑ :  
ΠΙΧΑΨ ΝΕΜ ΠΙΧΡΩΜ  
ΝΕΜ ΠΙΚΑΥΜΑ : ΖΩΣ  
ἔροϋ ἄριστοῦ βάσϋ .

ΝΥΚΤΕΣ ΚΕ ΗΜΕΡΕ  
ΡΩ ΠΕ : ΦΩΣΚΕ ἘΚΟΤΟΣ  
ΚΕ ἈΣΤΡΑΠΕ : ΧΕ ΔΟΞΑ-  
ΣΙ ΦΙΛΑΜΘΡΩΠΕ : ΖΩΣ  
ἔροϋ ἄριστοῦ βάσϋ .

Ζῆλα κε παντα τα  
φτόμενα : εν τη γη  
κε παντα τακινου-  
μενα : ει νιμωου nem  
νιτωου nem ἄρτιο-  
να : ζωσ ἔροϋ ἄριστοῦ  
ὀ βάσϋ .

Ὁ ὄτος οη εἰοτ ἡατ-  
χαρωου : ἐΠῶς ποτρο  
ἡτε μιοτρωου : νια-  
μαιου nem νιαρωου :  
ζωσ ἔροϋ ἄριστοῦ -  
βάσϋ .

Ὁ Παιρητ ἄνον ten-  
νατ ἔρωου : μαρενχος  
nem nai ωn τηροτ :

ما أو اوا امثوس أو  
في تشيبي اما : في شيو  
نيم في نيني نيم ن ابنا :  
في جاف نيم في اكروم  
نيم كما : حوس  
ايروف آري احوووقنا

نيكتيس في امي ري  
روني : فوس في اسكوتوس  
في استراي : في ذوكها .  
سي فيلا نشروني : حوس  
ايروف آري هوووقنا .

اكيلا في باننا تا  
فيوومينا : ان في بي  
في باننا تاكينو -  
مينا : هيبي مووونيم  
في تووونيم نيم اذري مو -  
نا : حوس ايروف آري هووونيم  
وقنا .

اووه اون ازموات -  
كاروؤو : ابثويس اسوورو  
استق في اوررو او : في آ -  
مايو نيم في ياروؤو :  
حوس ايروف آري هووونيم  
وقنا .

باي ربيتي آنون نين -  
ناف اروؤو : مارين جوي  
نيم ناي اون تسيرو :

O The snow and the ice:  
The cattle and all the beasts:  
Bless the Lord of lords:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Praise the Lord as befits:  
And not like the heretics:  
All you sons of men:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Honor and glory offer, O Israel:  
Before Him with the voice of joy:  
All you priests of Emmanuel:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ You servants of the true God:  
And spirits of the righteous : And  
charitable and humble hearts:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

God, my God is the one :  
Who saved you from the fire:  
O Sedrach, Misach and  
Abdenago : Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Row enni-pakhni nem ni-shion:  
Ke ekti-non nem ni-thi-rion:  
Esmo Ei-Epchoise ton ki-rion:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Esmo Ei-Epchoise kat ephto-me:  
Eirof ke o-me para-nome:  
O-ni-shiri ente ni-ro-me:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Timi ke zoksa O pi-Israel:  
Eini nahraf khen oesmi en-thilil:  
Ni-owib ente Emmanoeil:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Yippe-reton Em-Ephnoti emmi:  
Nem ni-epsiki ente ni-ethmi:  
Ni-et-theviyot enref-mei:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Ephnoti Panoti ego:  
Pe-ten ref-soti ek ton ago:  
Sedrak, Misak Abdenagho:  
Hos eirof ari-ho-ou chasf.

الله روح و لا يقبل صلاه الا  
بالروح  
الاب يوحنا كاسيان

"God is Spirit, and accepts prayer only  
with the spirit."

Father John Cassian

جميعها بارك الرب  
يا جميع الضيور صديه  
وزيديه علوا.

ايها الجليل  
والثلج والهياتم  
والوحوش بارك  
رب الارباب صديه  
وزيديه علوا.

سبحوا الرب كى  
سليق به وليس  
كالمخالفين يا اسنا.  
البشر. سبحوه  
وزيدوه علوا.

مجد آوا كراما  
قدم امامه بالمواظ  
بصوت التهليل  
يا كهنة عمانوئيل  
سبحوه وزيدوه  
علوا.

يا خدام الله  
الحقيق وانفس  
الابرار المتواضعين  
الطيبين سبحوه  
وزيدوه علوا.

الله الهى انا  
هو متعلمكم من الخطر

ἐμοῦ ἐΠῶς νιζαλα  
τιροῦ : εἰως ἐροῦ ἀρι-  
στοῦ βασι.

Ρω ἡνιπαχνη νει  
νιχιων : κε κτηνων  
νει νιθηριον : ἐμοῦ  
ἐΠῶς των κτηνων : εἰως  
ἐροῦ ἀριστοῦ βασι.

Ἐμοῦ ἐΠῶς κατα  
φτωμι : ἐροῦ κε οτ μη  
παρνομι : ω νιψηρι  
ἡτε νιρωμι : εἰως ἐροῦ  
ἀριστοῦ βασι.

Ὡτιμη κε δοξα ω  
Πισα : ἰνι πατρας δεν  
οὔσμη ἡθεληλ : νιοθηβ  
ἡτε εμμανοθηλ :  
εἰως ἐροῦ ἀριστοῦ  
βασι.

Ἐπηρετων ἡφ  
ἡμνι : νει νιψτηχι  
ἡτε νιθμνι : νηετθε -  
βινοττ ἡρεμει : εἰως  
ἐροῦ ἀριστοῦ βασι.

Ἐφ Πανοττ εἰω :  
πετενρεψωτ εκ τον

ازمو ابشويں في حالاني  
تيررو : هوس ايروف آرى  
هوؤو تشاسف.

روانى ياخني نيم  
فاشيون : كي اكنيون  
نيم فاشيريون : ازمو  
ابشويں تون كيريون : هوس  
ايروف آرى هوؤو تشاسف

ازمو ابشويں كاتا  
اقتوى : ايروف كي اومي  
بارانوى : اونيثيرى  
استقى في روى : هوس ايروف  
آرى هوؤو تشاسف.

تيمى كى ذوكها او  
بلسرائيل : اينى نراف خين  
اوازي ان شليل : فاوويب  
استى امانوشيل :  
هوس ايروف آرى هوؤو  
تشاسف.

ايسيريتون امفتوق  
ايمى : نيم في بسيل  
استوق في ايمى : في است -  
شيوث انرفمى : هوس  
ايروف آرى هوؤو تشاسف.

افنوق بانوق اغو  
بيتين ريف سونك تون

Make haste and be very attentive: O you righteous of the Lord: And all the creatures He has made: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Coolness and repose without ceasing: Grant unto all of us: That we may joyfully proclaim: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ And also Your poor servant: Sarkis make him without condemnation: That he may join them and say: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

Ko-lem khen onishti en-esh-rowise: O Ni-e-terce-ves-ti Em-Epchoise: Nem ni-phasis tiro e-taf-ais: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ Epsi-khos ke ana-pavsis: Moi nan ti-ren khoris ethrav-sis: Ethrin go khen ou-apo-la-vsis: Hos eirof ari-ho-ou chasf.

+ O-sav-tos pek-vok pi-ep-to-khos: Sarkis aritf efoi en-en-okhos: Eisaji nem nai hos me-tokhos: Hos eirof ari-ho-ou chasf.



ياسدرا الويساه وايد ناغو: سبجوه وزيدوه علوا.	ἄστω: Σεδραχ Μισαχ Διβλεναςω: ζωσ εροφ ἄριστοῦ βασυ	اغوسدراك ميساك ابديناغو: هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف.
اسرعوا بحرس عظيم يا اقبيا الرب وكل الطباغ التي صنعها سبجوه وزيدوه علوا.	Χωλεμ δεν οτηω† ἠὺρωις: ὠ ηηετερσε - βεςθε ἰΠοτ: nem ni - φρσις τηρωτ εταφαις: ζωσ εροφ ἄριστοῦ βασυ.	كوليم خين اونيشق ان اشرويس: اوف اتيرسي ثسقى امبشوليس: نيم ني فيسين تيروايطاف آين هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف.
سرودة ونياسا اعظما كلنا بغير انقطع لنقول بقمع سبجوه وزيدوه علوا.	ὁ Φρχος κε ἀναπατ- σις: μοι παν τηρεν χωρις θρατςις: εθρεν- χω δεν οτὰπολατςις: ζωσ εροφ ἄριστοῦ βασυ.	ابسيخوس كي آنا باث - سليس: موينان تيرين خوريس اثراقميس: اثرين جوخين او آيو لقسيس هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف.
كذلك عبدك السكين سرليس اجعله بغير دينونه ليقول مع هؤلاء كشريك سبجوه وزيدوه علوا.	ὁ Ὠσαττωσ πεκβακ πιπτωχος: Σαρκις ἀριτφ εφοι ἠενοχος: εσαχι nem nai ζωσ μετοχος: ζωσ εροφ ἀριστοῦ βασυ.	اوس آفتوس بيك فوك كي ابسوخوس: ساركيس آرثيف افوي ان اينوخوس اساچي نيم ناي هوس ميتوخوس: هوس ايروف آرى هوؤو تشاسف.





We follow You, with all our hearts : And fear You: And seek after Your face: O God, do not abandon us.

Ten-oweh ensok khen penheet tîrf : Ten-erhoti kha-tek-hi: Owoh ten-koti ensa pekho: Ephnoti emper-ti-shipi nan.

+ But rather, deal with us: According to Your kindness: And according to Your great mercy : O God, help us.

+ Alla ari-owi neman: Kata tek-met e-pi-kic: Nem kata ep-a-shai ente pek nai Epchoise ari-voy-thin eiron.

May our prayers ascend unto: You O Our Master : Like unto holocausts : Of lambs and fat calves.

Mare ten-epros-evki pen-nip: Ei e-epshowi em-pek-emtho: Em-ephriti enhan etchlil : Ente han-oili : Nem hanmasi evkeni ooot.

+ Forget not the covenant: You have made with our fathers: Abraham, Isaac and Jacob: Israel your saint.

+ Emper-erep-ooovsh enti zia-thi-ki: Thi-etak-sem-nits nem nenyoti Avraam, Isaak Yakoub: Pi-Israel Pe-ethowab entak.

*"The first born put on real limbs, and was mingled in with humanity: He gave what belongs to Him and took what belongs to us, so that His mingling might give life to our moral state."*

St. Ephrem, the Syrian

مدح  
يقال باللسان للشركة قتيبة  
القدسيه

---

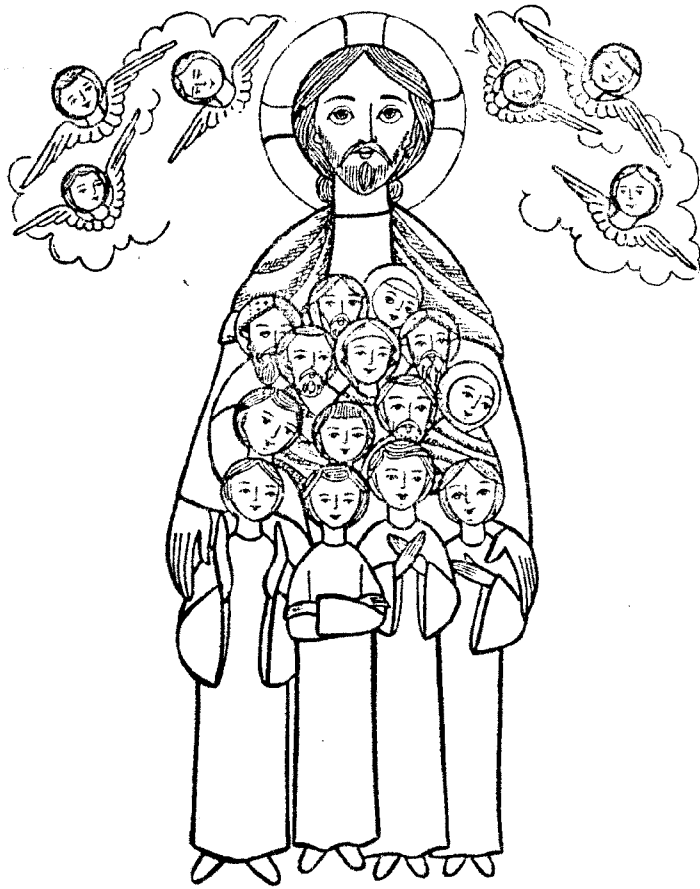
<p>تبعك بكل قلوبنا ونعافك ونطلب وجهك يا الله لا نخزنا.</p>	<p><b>ΕΝΟΥΕΣ ΗΣΩΚ ΔΕΝ ΠΕΝΖΗΤ ΤΗΡΥ : ΤΕΝΕΡΖΟΥΤ ΔΑ ΤΕΚΖΗ : ΟΥΟΣ ΤΕΝΚΩΤ ΗΣΑ ΠΕΚΖΟ : ΦΤ ΞΠΕΡ ΤΨΠΙ ΝΑΝ.</b></p>	<p>تين اوييه انسوك - حين بين هيت تيب - ريف : تين ايرهوتي خا - تيكهي : اووه تين كوتي - انسا بيك هو : افنوتي امير - تي شيسي نان .</p>
<p>بل اصنع معنا حسب دعوتك وكثرة رحمتك يا رب اعنا.</p>	<p><b>ΔΑΛΛΑ ΑΡΙΟΥΤΙ ΝΕΜΑΝ : ΚΑΤΑ ΤΕΚΜΕΤ ΕΠΙΚΗΣ : ΝΕΜ ΚΑΤΑ ΠΑΨΑΙ ΗΤΕ ΠΕΚΝΑΙ : ΠΟΣ ΑΡΙΒΟΗΘΙΝ ΕΡΟΝ .</b></p>	<p>الا اري اويي - مان كاتا تيك ميت ايبيليس : نيم كاتا اباشاي انتي بيك ناي - بشوهن اري فوثين ابرون .</p>
<p>فلتعمد صلاتنا امامك يا سيدنا مثل محرقات كباش وعجول سمان .</p>	<p><b>ΜΑΡΕ ΤΕΝΠΡΟΣΕΤΥΧΗ ΠΕΜΝΗΒ : Ι ΕΠΨΑΙ ΞΠΕΚΨΘΟ : ΞΦΡΗΤ ΗΣΑΝ ΟΔΙΔ ΗΤΕ ΣΑΝΩΙΔΙ : ΝΕΜ ΣΑΝΙΑΣΙ ΕΤΚΕΝΙΨΟΥΤ .</b></p>	<p>ماری تین ابروس افلی بییب !! بشوی ام - بیك امشو : امفريق انهان انشلیل انتي هان اويي نيم هان ماسی افلینی اراوت .</p>
<p>لا تقس العهد الذي تقمته مع آباتنا ابراهيم واسحق ويعقوب امراييل .</p>	<p><b>ΨΠΕΡΕΡΠΨΩ ΗΤΔΙ ΔΟΗΚΗ : ΘΗΕΤΑΚΣΕΜ ΝΗΤΣ ΝΕΜ ΝΕΜΙΟΥΤ : ΔΒΡΑΑΜ ΙΣΑΑΚ ΙΑΚΩΒ : ΠΙΣΑ ΠΕΘΟΥΤ ΗΤΑΚ .</b></p>	<p>امبير اربوافش انوذي اشلي : شيميتا كسيم نيتس نيم نين يوتي اب - رام ايساك يا كوب : اسرائيل بيتوواب انساك .</p>

Bless the Lord all you nations:  
The tribes and all kinds of  
tongues : Praise Him and exalt  
Him: Above all forever.

Esmo Ei-Epchoise ni-laos tiro:  
Niphili ni-asp-en-las:  
Hos eirof ma-o-ou naf:  
Ari-ho-ou chasf sha ni eineh

+ Pray to the Lord on our behalf:  
O Three saintly children:  
Sedrach, Misack and Abdenago:  
That He may forgive us our sins.

+ Tovh Em-Epchoise e-ehri  
egon: O Pi-shomt en-alo en-  
agios: Sedrak, Misak Abden-  
nagho : Entef ka nen-novi nan  
evol.



ازمو ابشویس فی لاری  
تیرو: فی فیلی فی اسپ  
انلا سن هوس ایروف ما او  
اونا ف: آری هوو کتاشف  
شانی اینیه .

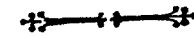
Ἐμοῦ ἐπὶ πάντων ἢ λαῶν  
τῆρου: νιφτλη νιασπι  
ἠλάσ: εἰροφ μαω-  
ου νας: ἀριζοτὸ βαςψ  
ψα νιένεζ .

باركوا الرب يا جميع  
الشعوب والقبايل  
ولغات اللسان  
سبحوه ومجدوه  
وزيدوه علوا الى ابد

توفه امبشویس ایجری  
ایجون فی شومت ان آلو  
ان آجیوس سیدراک میساک  
ابذینافو: انتیف کا  
نین نوئی نان ایقول .

Ὁ τῶν ἐν Ἐπι-  
ἐχων: ὠ πῖς ἠάλοτ  
ἠάγιος: Σεδρακ Μισακ  
Ἀβδενάσω: ἠτεψχα  
μεννοβι ναν ἐβολ .

اطلبوا من الرب  
عنا لها الثلاثة  
فتية القديسين  
سدراك ميساك و  
ابدناغوليفرنلناخا يانا





They are the clouds of martyrs who completed their struggle and died to be with their Lover Jesus Christ for ever. This is better of all things. Intercede and ask God for us to protect us and help us complete our struggle in this world and to forgive us our sins.

## Communion of the Saints

Intercede on our behalf:  
O Lady of us all, Theotokos:  
Mary, the Mother of our Savior:  
That He may forgive us our sins.

Arepresvevin e-ehri egon:  
O ten-choise ennif tirenti  
Theotokos : Maria ethmav Em-  
Pen-Sotir : Entef ka nen-novi  
nan evol.

+ Intercede on our behalf:  
O Holy archangels:  
Michael and Gabriel:  
That He may forgive us our sins.

+ Arepresvevin e-ehri egon:  
O ni-archi-angelos ethowab:  
Mikhail nem Ghabriel:  
Entef ka nen-novi nan evol.

مجمع التسبحة  
لهم سجادة الشهداء الذين اكملوا جهادهم وانطلقوا ليكونوا مع  
صبيهم يسوع - كل حين - ذلك افضل جدا .  
اشفعوا فينا واطلبوا عنا لبعيننا الربنا ويايس عبادنا ونغفر لنا خطايانا .



اشتمس فيما يا	ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΤΙΝ ΕΞΗΡΙ ΕΧΩΝ: Ω	ارى ابرسفيقين اي صرى ايجون: او
سيدتنا كلنا السيدة والدة الاله مريم ام مخلصنا ليغفر لنا خطايانا.	ΤΕΝΟΤ ΝΗΝΒ ΤΗΡΕΝ Τ- ΘΕΟΤΟΚΟΣ : Μαρια θ- ματ η Πενσωρ : η τετ- χα νεννοβι ναν εβολ .	تين شولس اتيتيرين ق شيوطوكوس: ماريا اث - ماق ام بينسوتير: انتيف كانين سوقي نان ايشول .
اشتمسنا باريس اللاتكه الطاهرين ميخائيل وغبريال ليغفر لنا خطايانا .	ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΤΙΝ ΕΞΗ- ΡΙ ΕΧΩΝ: Ω ΝΙΑΡΧΗ- ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΟΤ: Μιχαηλ νεν Γαβριηλ: η τετχα νεννοβι ναν εβολ .	ارى ابرسفيقين اي ه- رى ايجون: اوى ارشى- انجيلوس ا: ذوات: ميخائيل نيم غابرييل: انتيف كا نين سوقي نان ايشول .

<p>Intercede on our behalf: O Holy Archangels: Raphael and Souriel: <i>That He ..</i></p>	<p>Arepresvevin e-ehri egon: O ni-archi-angelos ethowab: Rafaeil nem Sourieil: <i>entef ka..</i></p>
<p>+ Intercede on our behalf: O Holy archangels: Sedakiel, Saratheil, and Ananiel: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Arepresvevin e-ehri egon: O ni-arch-angelos ethowab: Sedakeil, Saratheil, nem Ananeil: <i>Entef ka nen novi nan..</i></p>
<p>Intercede on our behalf: O Thrones, dominion and powers : The Cherubim, and the Seraphim: <i>That He may fogive.</i></p>	<p>Arepresvevin e-ehri egon: Ni-ethronons ni-met-choise nigom : Ni-Sherobim nem Ni- Serafim : <i>Entef ka nen novi nan</i></p>
<p>+ Intercede on our behalf: O Four Incorporeal Animals: The ministering flame of fire: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Arepresvevin e-ehri egon: Pi-efto enzoron en-aso-matos: Enli-tor-ghos enshah en-ekrom: <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>Intercede on our behalf: O Priests of the truth: The twenty four Presbyters: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>Ari-epres-ve-vin e-ehri egon: ni-oweb ente ti-methmi: pigo -tefto Em-Epresvitaros: <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Intercede on our behalf: O Angelic hosts : And all the heavenly orders: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Arepresvevin e-ehri egon: Ni-stra-tia en-angelikon : Nem ni- tagma en-eporanion: <i>Entef may forgive us our sins.</i></p>
<p>Pray : My lords and fathers the patriarchs: Abraham, Isaac and Jacob : <i>That He may forgive .</i></p>	<p>Tovh: Nachoise enyoti em-patri- archees: Avraam, Isaak yakoub : <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Pray : O Perfect man : The righteous and just Enoch: <i>That may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Tovh: O Pi-romi ente-lios: Pi-ethmi Einokh pi-zikeos: <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>

<p>اشفعا يا رب الملائكة العظام رافائيل وسوريل اشفعا يا رب الملائكة الاضهار سداكيال وسراييل وانانيال ليفغرو. اشفعا ايها الارب والكراسي والتموان والشيرويم والسيرافيم ليفغرو. اشفعا ايها الاربعه الحيوانات غير المتجسد المتهمين نار ليفغرو اشفعا يا كرمه الحق الاربعه والعشرين قسيسا ليفغرو. اشفعا ايها الساكنين للملائكيه والنفحات السماويه ليفغرو. اطلبوا من الرب عنا يا سادق الاباء البطاركة ابراهيم واسحق ويعقوب ليفغرو اطلبوا من الرب عنا ايها الرجل الكامل البار اخنوخ العديق ليفغرو. اطلبوا يا ايليا التسبيتي واليشع</p>	<p>Αρχι : ὁ πιαρχη- αγγελος εἶπ: Ραφαηλ nem Sourinl : ἠτεφ.. Αρχι : ὁ πιαρχη- αγγελος εἶπ: Σεδακι- ηλ Σαραθηλ nem Ανανηλ : ἠτεφ.. Αρχι : νιθρονος νι- μετος νιχομ : Νιχε- ροτβιμ nem Νισερα- φιμ : ἠτεφ.. Αρχι : πιδ ἠζων ἠδωματος ἠλιτοτρ- φος ἠψαδ ἠχρωμ : ἠ- τεφ.. Αρχι : νιοτην ἠτε φμεθωνι : πικδ ἠπ- ρεσβυτερος : ἠτεφ.. Αρχι : νιστρατια ἠαγγελικον : nem νι- ταγμα ἠεπορανιον : ἠτεφ.. Ψωβη ἠΠος εἶρηι εἶπων : ναος νιοτ ἠ- πατριαρχης: Αβρααμ Ἰσαακ Ιακωβ : ἠτεφ.. Ψωβη ἠΠος εἶρηι εἶπων : ὦ πιρωμ ἠτε- λιος : πιθμη Ἐνωχ πιδικεος : ἠτεφ.. Ψω : Ηλιας πθεσ - βιτης : nem Ἐλισεος</p>	<p>ارى ابريس... : اوف اارشى انجيلوس اثوواب : رافائيل نيم سوريل : انثيف .. ارى ابريس... : اوف اارشى انجيلوس اثوواب : سيداك يل سراثييل نيم انانييل : انثيف .. ارى ابريس... : فى اثرونوس فى ميت شوبين نيجوم : فى شيب - روهم نيم فى سيرا - فيم : انثيف .. ارى ابريس... : فى افتوان زولا ان اسوما توبس : ان ليوتر - غوس انشاه ان اكروم : ان - تيف .. ارى ابريس... : فى اوبه انتى فى مشى : فى جوت افتواما - رشيبيروس : انثيف .. ارى ابريس... : فى ستراتيا ان انجيليكون : نيم فى - تاغما ان اسورانسيون : انثيف .. توفه امبشويس اهرى ايجون : ناشويس انيوني ام - باتريارشيس : ابرام ايساك ياكوب : انثيف .. توفه امبشويس اهرى ايجون : اوف رومي انتى - ليوس : فى ائمى اينوخ فى ديكويس : انثيف .. توفه .. : ايلياس فى تيس - فتيس : نيم اليسوس</p>
---	--	---

<p>Pray : Elijah the Tishbite : And his disciple, Elisha: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>Tovh : Eleias pi-thes-vitis: Nem Eliseos pef-mathe-tis: <i>Entef nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Pray : O Moses and Isaiah: And Jeremiah : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Tovh : O Moysis piarchi eprophitis : Nem Esaias nem Eiremias : <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>Pray : O David the Psalmist: And Ezekiel and Daniel: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>Tovh : Daveed pi-yro-epsaltis: Nem Zezekeil nem Daneil : <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Pray : Joachim, Anna and Joseph : The righteous Job, Joseph and Nicodemus: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Tovh : Yowakim nem Anna nem Youseph pe-epresvitaros: Nem pi-ethmi youb nem Youseph nem Nikodimos: <i>Entef</i></p>
<p>Pray : Melchisedec and Aaron: And Zacharias and Simon: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>Tovh : Melchisedek nem A-aron: Nem Zakharias nem Simi-on: <i>Entaf ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Pray : O Choir of the Prophets: And the righteous and the just: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Tovh : Nikoros ente ni-eprophites : Nem ni-ethmi nem ni-zikeos : <i>Entef ka nan novi nan..</i></p>
<p>Intercede on our behalf: O Forerunner: John the Baptist : <i>That He</i></p>	<p>Arepresvevin e-ehri egon: O Pi-eprozromos emva-ptistis: Yoannis pi-refti-oms : <i>entef ka.</i></p>
<p>+ Intercede on our behalf: O One hundred forty four thousand : And the celibate evangelist : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Arepresvevin e-ehri egon: O Pi shi ehmi efto ensho: Nem pi-parthinos enevangelis-tees: <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>

<p>تأميذه ليفر.. المطوبوا ياموسى زهن الانبياء واتصيا وارميا ليفر.. اطلب ياداود المسرتل وحزقيلا وداانيال ليفر.. المطوبوا يايواقيم وحنه ويوسف للشيخ والصديق ايوب ويوسف ونيقوديموس ليفر.. المطوبوا ياملحيسداق وهرون وزكريا وصمعان ليفر.. المطوبوا يامنوف الانبياء والابرار والصديقين ليفر.. اشنع ايها السابق الصانع يوحنا للعمدان ليفر.. اشنعوا ايها اللثة والاربعه والاربعين العنا والبتول الانجيلي ليفر..</p>	<p>περμαθοντης : η̅τε̅ϥ .. Ω̅ Τ̅ω̅ : Ω̅ Π̅ω̅ τ̅ς̅ η̅ς̅ π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ π̅ρ̅ο̅φ̅ι̅τ̅η̅ς̅ nem Η̅σα̅ϊ̅ας̅ : nem Ι̅ε̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ας̅ : η̅̅τε̅ϥ̅ .. Τ̅ω̅ : Δ̅α̅ν̅ι̅δ̅ π̅ι̅- ι̅ε̅ρ̅ο̅ψ̅α̅λ̅τ̅η̅ς̅ : nem Ι̅ε̅ζ̅ε̅κ̅ι̅η̅λ̅ nem Δ̅α̅ν̅ι̅η̅λ̅: η̅̅τε̅ϥ̅ .. Τ̅ω̅ : Ι̅ω̅α̅κ̅ι̅μ̅ nem Α̅ν̅ν̅α̅ nem Ι̅ω̅σ̅η̅φ̅ π̅ι̅- π̅ρ̅ε̅σ̅β̅ι̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ : nem π̅ι̅- θ̅α̅ν̅ι̅ Ι̅ω̅β̅ nem Ι̅ω̅σ̅η̅φ̅ nem Ν̅ι̅κ̅ο̅δ̅ι̅μ̅ο̅ς̅ : η̅̅τε̅ϥ̅ .. Τ̅ω̅ : Μ̅ε̅λ̅χ̅ι̅ς̅ ε̅δ̅ε̅κ̅ nem Δ̅α̅ρ̅ω̅ν̅ : nem Ζ̅α̅- χ̅α̅ρ̅ι̅ας̅ nem Σ̅υ̅μ̅ε̅ω̅ν̅ : η̅̅τε̅ϥ̅ .. Τ̅ω̅ : Μ̅ι̅χ̅ο̅ρ̅ο̅ς̅ η̅̅τε̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅φ̅η̅τ̅η̅ς̅ : nem μ̅ι̅θ̅- μ̅ι̅ nem Ν̅ι̅δ̅ι̅κ̅ε̅ο̅ς̅ : η̅̅τε̅ϥ̅ .. Α̅ρ̅π̅ : Ω̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅δ̅- ρο̅ι̅ο̅ς̅ ἰ̅β̅α̅π̅τ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅ : Ι̅ω̅α̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ϥ̅τ̅ω̅μ̅ι̅ς̅ : η̅̅τε̅ϥ̅ .. Α̅ρ̅π̅ : Ω̅ π̅ι̅ρ̅α̅ε̅ Δ̅ η̅̅ψ̅ο̅ : nem π̅ι̅π̅α̅ρ̅ο̅ε̅ν̅ο̅ς̅ η̅̅ε̅τ̅α̅ς̅τ̅ε̅λ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅ : η̅̅τε̅ϥ̅ ..</p>	<p>بف ماثيتيس : اتيف .. توفه ... : اوموسيس في ارشس ابروفيتيس نم ايساياس : نم يوسمياس : اتيف .. توفه ... : دافيد في ابريسالتيس : نم ايزا كيسل نم دانييل : اتيف .. توفه ... : يواكيم نم آنا نم يوسف ابريسفيروس : نم في اثنى يوب نم يوسف نم نيقوديموس : اتيف .. توفه ... : ملحيسداق نم آرون : نم زا - خاريا نم سيمون : اتيف .. توفه ... : في خوروس اتني في ابروفيتيس : نم في ات - مي نم في ذيكيزوس : اتيف .. اري ابرو - : اون ابرو - روموس امقا بتيس تيس : يوافس في رفق اومس : اتيف .. اري ابرو - : اون شس اهر افتر افشو : نم في بارثيسوس ان اف انجيليس : اتيف ..</p>
--	---	--

<p>Pray : My lords and fathers the Apostles : And the rest of the disciples : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>Tovh : Nachoise enyoti en-apostolos : Nem epsepi ente ni-mathitis : <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Pray : O Blessed archdeacon: Stephen the first martyr: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Tovh : Pi-archi-ziakon et-es-maroot : Estephanos pishorp em-marti-ros: <i>Entef Ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>Pray : O Divinely inspired Evangelist : Mark the apostle : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>Tovh : Pi-thori-mos Enevangellistees : Markos pi-apostolos: <i>Entef Ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Pray: O Victorious martyr : My lord prince George : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Tovh : Pi-athlo-phoros em-martir-ros : Pachoise epouro Georgios : <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>Pray : Theodorus and Theodorus Leontius and Panicharus: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>Tovh : Theozoros nem Theozoros : Nem Leontius nem Pani-karos : <i>Entef ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Pray : Philopater Marcorius : Abba Mina and Abba Victor : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Tovh : Philopatir Merkorios: Nem Abba Mina nem Abba Victor : <i>Entef Ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>Pray : Master Claudius and Theodorus : Abba Eschyron and Abba Issac : <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>Tovh : Kiri Eklavzios nem Theozoros : Nem Abba Eskhiron nem Abba Issac : <i>Entef Ka nen novi nan evol.</i></p>
<p>+ Pray : Basilidis and Eusebius : Marcorios and Philotheos: <i>That He may forgive us our sins.</i></p>	<p>+ Tovh : Vasilitis nem Esvivios: Nem Makarios nem Philotheos: <i>Entef Ka nen novi nan evol.</i></p>

<p>الملمبروا ياسادق آباء الرسل وقية التلاميذ ليغفر..</p>	<p>Ἰω : πα̅ος̅ ν̅ι̅ο̅υ̅ ν̅ᾶ- ποστολος : nem π̅σ̅ε̅π̅ι̅ ἡ̅ τε̅ ν̅ι̅μα̅θη̅της̅ : ἡ̅ τε̅ ε̅ϵ̅ ..</p>	<p>توفه... : ناشير ايون ان آ- بوستولوس : نيم ابيسي استق في ما ثينيس : انثيف ..</p>
<p>المطلب يارئيس الشماسة للبارك استفانوس الشهيد الاول ليغفر..</p>	<p>Ἰω : π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅δ̅ι̅α̅- κ̅ω̅ν̅ ε̅τ̅ς̅ μα̅ρω̅ο̅υ̅ τ̅τ̅ : Ἰ̅σ̅τ̅ε̅φ̅α̅ν̅ο̅ς̅ π̅ι̅ψ̅ο̅ρ̅π̅ ἁ̅ρ̅ι̅ : ἡ̅ τε̅ ε̅ϵ̅ ..</p>	<p>توفه... : بن ارشفي ذيا- كوزات اممارووت : استيفانوس بن شوب امارتيروس : انثيف ..</p>
<p>المطلبها الناظر آلة الانجيلي مرقس الرسول ليغفر..</p>	<p>Ἰω : π̅ι̅θ̅ο̅ρ̅ι̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅- ε̅τ̅α̅ς̅ ε̅λ̅ι̅ς̅ τ̅η̅ς̅ : Ἰ̅α̅ρ̅- κ̅ο̅ς̅ π̅ι̅ ἁ̅πο̅σ̅τ̅ο̅λ̅ο̅ς̅ : ἡ̅- τε̅ ε̅ϵ̅ ..</p>	<p>توفه... : بن شيوريموس ان- اق انجيليس : مار- كوس بن ابوستولوس : ان- ثيف ..</p>
<p>المطلبها الشهيد المجاهد سيدي الملك جيورجيوس..</p>	<p>Ἰω : π̅ι̅α̅θ̅λ̅ο̅φ̅ο̅ρ̅ο̅ς̅ ἁ̅μα̅ρ̅τ̅ι̅ρ̅ο̅ς̅ : πα̅σ̅ς̅ ἡ̅- ο̅τ̅ρο̅ Ἰ̅ε̅ω̅ρ̅γ̅ι̅ο̅ς̅ : ἡ̅ τε̅ ε̅ϵ̅ ..</p>	<p>توفه... : بن انلو فوروس امارتيروس : باشوس اب- أورو جيورجيوس : انثيف ..</p>
<p>الملمبروا ياتيودوروس وثيودوروس ولاونديوس وبانيكاروس ليغفر..</p>	<p>Ἰω : θε̅ο̅δ̅ω̅ρ̅ο̅ς̅ nem θε̅ο̅δ̅ω̅ρ̅ο̅ς̅ : nem λε̅ο̅ν̅- τι̅ς̅ nem πα̅ν̅ι̅κα̅ρ̅ο̅ς̅ : ἡ̅ τε̅ ε̅ϵ̅ ..</p>	<p>توفه... : شيودوروس نيم شيودوروس : نيم لاوذ- تيوس نيم بانيكاروس : انثيف ..</p>
<p>الملمبروا يافيلاوباتير مرقوريوس وابا ميناء ابا بقطر ليغفر..</p>	<p>Ἰω : φι̅λο̅πα̅τ̅η̅ρ̅ με̅ρ̅κο̅υ̅τ̅ρι̅ο̅ς̅ : nem ἁ̅πα̅ μη̅να̅ nem ἁ̅πα̅ β̅ι̅κ̅- τω̅ρ̅ : ἡ̅ τε̅ ε̅ϵ̅ ..</p>	<p>توفه... : فيلر باتير ماركوريوس : نيم آفا ميناء نيم آفا فيد- تور : انثيف ..</p>
<p>الملمبروا ياسيدي كلوديوس وثيودوروس واباسخيرون وابا اسحق ليغفر..</p>	<p>Ἰω : κ̅ι̅ρ̅ι̅ κ̅λ̅α̅υ̅δ̅ι̅- ο̅ς̅ nem θε̅ο̅δ̅ω̅ρ̅ο̅ς̅ : nem ἁ̅πα̅ ε̅σ̅χ̅η̅ρ̅ο̅ν̅ nem ἁ̅πα̅ Ἰ̅σα̅α̅κ̅ : ἡ̅ τε̅ ε̅ϵ̅ ..</p>	<p>توفه... : كيري اكلافيد- وس نيم شيودوروس : نيم أبا اسخيرون نيم آبا اساك : انثيف ..</p>
<p>الملمبروا يواسيليدس وارسايوس ومقاريوس وفيلوثاوس ليغفر..</p>	<p>Ἰω : βα̅σι̅λ̅ι̅τ̅η̅ς̅ nem ε̅υ̅σε̅β̅ι̅ο̅ς̅ : nem μα̅κα̅- ρι̅ο̅ς̅ nem φι̅λο̅θε̅ο̅ς̅ : ἡ̅ τε̅ ε̅ϵ̅ ..</p>	<p>توفه... : فاسيليتيس نيم اقثيوس نيم ماكا- ريوس نيم فيلوثيوس : انثيف ..</p>

Pray : Abba Pisora and Abba Peshay : Abba Isa and his sister Thekla: *That He may forgive us our sins.*

+ Pray : O Victorious martyrs: Justus, Apali and Theoklia : *That He may forgive us our sins.*

Pray : Saint James the Persian : Saint Sergius and Saint Bachos : *That He may forgive us our sins.*

+ Pray : O Victorious martyrs : Cosma, his brother and their mother: *That He may forgive us our sins.*

Pray : Abba Kir and his brother John : And Barbara and Juliana: *That He may forgive us our sins.*

+ Pray : O Victorious martyrs: Master Apatir and his sister Ira-ee : *That He may forgive us..*

Pray : O Victorious martyrs : Julius and those who were with him: *That He may forgive us our.*

+ Pray : O Victorious martyrs: Mari Pahnem and his sister Sarah : *That He may forgive us our sins.*

Tovh : Ava Pisora nem Abba Epshoi : Nem Abba Isa nem Thekla tev-soni : *Entef Ka nen novi nan evol.*

+ Tovh : Ni-athlophoros em-martiros : Yostos nem Apali nem Theoklia: *Entef Ka nen novi..*

Tovh : Ava Yakobos pi-fersis: Nem pi-agios Sergios nem Vakhos : *Entef ka nen novi nan evol.*

+ Tovh : Ni-athlophoros em-marti-ros : Kosma nem nef-esnio nem Tomav: *Entef Ka nen novi nan evol.*

Tovh : Abba Kir nem Yoannis pef-con : Nem Barbara nem Yoliana nem Demiani : *Entef ka nen novi nan evol.*

+ Tovh : Ni-athlofo-ros em-martiros : Kiri Apatir nem Eraei tef-soni : *Entef ka..*

Tovh : Ni-athlophoros em-martiros : Yolios nem ni-ethne-maf : *Entef ka nen novi nan evol.*

+ Tovh : Ni-athlophoros em-martiros : Mari Pahnem nem Sarra tefsoni : *Entef Ka nen novi nan evol.*

المطوبوا يا اسبا  
بسورة واباشاي  
وابا ايسو وتكلا  
اخته ليغفر..  
المطوبوا ايها الشهداء  
المجاهدون بدميتهم  
وابالك وتاوكليا  
ليغفر..

المطوبوا يا انبا  
يعقوب الفرسى  
والقديس سرجيوس  
رواخس ليغفر..

المطوبوا ايها الشهداء  
المجاهدون قزمان  
واخوته وامهم  
ليغفر..

المطوبوا يا باقير  
وبوحنا اخوه  
وبرباره وبوليانه  
ودميانه ليغفر..

المطوبوا ايها الشهداء  
المجاهدان السيد  
ابادير وايران اخته  
ليغفر..

المطوبوا ايها الشهداء  
المجاهدون يوليوس  
ومن معه ليغفر..

المطوبوا ايها الشهداء  
المجاهدان مار  
برهانك وساره اخته  
ليغفر..

Ⲯⲱ : ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲓⲥⲟⲩⲣⲁ  
ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ Ⲡⲓⲱⲓ : ⲛⲉⲙ  
ⲁⲡⲁ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲕⲗⲁ  
ⲧⲉϥⲱⲛⲓ : ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟϥⲟⲣⲟⲥ  
ⲙⲉⲣⲉ : ⲓⲟⲩϥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲁⲡⲁⲗⲓ ⲛⲉⲙ ⲑⲉⲟⲕⲗⲓⲁ :  
ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ  
ⲡⲓϥⲉⲣϥⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁϥⲓⲟⲥ  
Ⲥⲉⲣϥⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲃⲁϥⲟⲥ :  
ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟϥⲟⲣⲟⲥ  
ⲙⲉⲣⲉ : ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲛⲉϥ-  
ϥⲛⲛⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲟⲧⲙⲁⲧ :  
ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲁⲡⲁ ⲕⲓⲣ ⲛⲉⲙ  
ⲓⲱⲁ ⲛⲉϥϥⲟⲛ : ⲛⲉⲙ ⲃⲁⲣ-  
ⲃⲁⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲩⲗⲓⲁⲛⲛⲉ  
ⲛⲉⲙ ⲁⲧⲙⲓⲁⲛⲛⲉ : ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟϥⲟⲣⲟⲥ  
ⲙⲉⲣⲉ : ⲕⲧⲣⲓ ⲁⲡⲓⲁⲧⲛⲣ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲣⲁⲛⲓ ⲧⲉϥϥⲱⲛⲓ :  
ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟϥⲟⲣⲟⲥ  
ⲙⲉⲣⲉ : ⲓⲟⲩⲗⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲑ  
ⲛⲉⲙ ⲁϥ : ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲛⲓⲁⲑⲗⲟϥⲟⲣⲟⲥ  
ⲙⲉⲣⲉ : ⲙⲁⲣⲓ ⲡⲁⲛⲛⲁⲙ  
ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲣⲁ ⲧⲉϥϥⲱⲛⲓ :  
ⲛⲧⲉϥ..

توفه... : آفا يسورا  
نيم آفا ايشوره : نيم  
آفا ايسو نيم ميكلا  
تيف سوني : انتيف..

توفه... : في اثلوفوروس  
امارتيروس : نيم  
آبلى نيم ثيوكليا :  
انتيف..

توفه... : آفا ياكوبوس  
بيفرسيس : نيم في اجيوس  
سرجيوس نيم فاخوس :  
انتيف..

توفه... : في اثلوفوروس  
امارتيروس : كوزمانيم نيف-  
اسنيو نيم توماث :  
انتيف..

توفه... : ابا كير نيم  
يونس نيم سون : نيم بار-  
بارا نيم يوليانا  
نيم ديمياني : انتيف..

توفه... : في اثلوفوروس  
امارتيروس : كيري اباتير  
نيم ايراني تيف سوني :  
انتيف..

توفه... : في اثلوفوروس  
امارتيروس : يوليوس نيم فيث  
نيماف : انتيف..

توفه... : في اثلوفوروس  
امارتيروس : ماري نيم  
نيم سارا تيف سوني :  
انتيف..



Pray : Abba Sarapamon the Bishop : Psate and Galinikos: That He may forgive us our sins.

+ Pray : O Victorious martyrs: The forty saints of Sebaste : That He may forgive us our sins .

Pray : Abba Pirou and Athom: And John and Simeon: That He may forgive us our sins.

+ Pray : O Victorious martyrs: Abba pishoy and his friend Peter; That He may forgive us our sins.

Pray : Abba Eklog, the priest: Abba Epgol and Abba Kav: That He may forgive us our sins.

+ Pray : Abba John the Hereclite: Master Piphamon and Pistavros: That He may forgive us our sins.

Pray : Isidore and Panteleon: Sophia and Ephomia: That He may forgive us our sins.

+ Pray : Master Apanoub and Eptolomos : Apakragon and Sosennius : That He may forgive us our sins.

Tovh : Ava Sarapamon pi-epeskopos : nem Epsati nem Galinikos: Entef ka nen novi..

+ Tovh : Ni-athlophoros em-martiros : Pi-ehmi ethowab ente Sevasti: Entef ka nen novi..

Tovh : Ava Piro nem Athom: Nem Yoannis nem Simeon: Entef Ka nen novi nari evol.

+ Tovh : Ni-athlophoros em-martiros : Abba Epshey nem pe-eshphir Petros: Entef Ka nen novi nan evol.

Tovh : Abba Eklog pi-epres- viteros : Nem Abba Epgol nem Abba Kav: Entef Ka nen novi..

+ Tovh : Abba Yoannis pi-rem-hara-klia : Nem kiri Piphamon nem Pistavros : Entef Ka nen..

Tovh : Isizoros nem Panteleon: Sophia nem Ephomia: Entef Ka nen novi nan evol.

+ Tovh : Kiri Apanoub nem Eptolemeos: Nem Abba Ekragon nem Sosonios: Entef ka nen novi nan evol.

اطلبوا يا اسبا  
سراپامون الاسقف  
وايمبادى وخليفتيوس  
ليغفر..

اطلبوا ايها الشهداء  
المجاهدون الارثوذكسيون  
قديمي اسبسية  
ليغفر..

اطلبوا يا اسبا  
بيروه واتوم ويوحنا  
وسمعان ليغفر..

اطلبوا ايها الشهداء  
المجاهدان ابا  
بشوى وصديقه  
بطرس ليغفر..

اطلبوا يا ابا كلوج  
النس و ابا  
ابجول و ابا كاف  
ليغفر..

اطلبوا يا ابا يوحنا  
العزقلى  
والسيد بنام  
وسلمووس ليغفر..

اطلبوا يا ابا اسيدوروس  
وسيدلاون وموفيا  
وافوميه ليغفر..

اطلبوا يا اسيدى  
ابانوب و ابطلاموس  
وايكراجون  
وسوسينيوس ليغفر..

Ἰω: αββα Σαραπα-  
μων πιεπισκοπος: nem  
Ψατε nem Γαλινι-  
κος: η̅τεϥ..

Ἰω: νιαθλοφο-  
ρος: η̅μαρτυρος: πιε  
ε̅θοταβ η̅τε Σεβαστε:  
η̅τεϥ..

Ἰω: αββα Πιρωτ  
nem Δωμη: nem Ιωα  
nem Στυμων: η̅τεϥ..

Ἰω: νιαθλοφορος  
η̅ρε: ἀπα Πρωι nem  
περ̅ϥφηρ Πετρος:  
η̅τεϥ..

Ἰω: ἀπα Κλοϥ πι  
π̅ρεσβυτερος: nem ἀπα  
Πχολ nem ἀπα Κατ:  
η̅τεϥ..

Ἰω: ἀπα Ιωα πι-  
ρεμ̅γαρακλια: nem  
κ̅τρι Πιφμων nem  
Πη̅ς: η̅τεϥ..

Ἰω: Η̅σηδωρος nem  
Παντελεον: Σοφια  
nem Ε̅τφομια: η̅τεϥ..

Ἰω: κ̅τρι Δπανουβ  
nem Θεολομος: nem  
Α̅πακραγον nem Σοτ-  
σεμνιος: η̅τεϥ..

توفه...: آفاسارابا-  
مون بن ايسكوبوس: نيم  
اساتي نيم غلينبي-  
كوس: انتيف..

توفه...: ني اثلوفو-  
روس اممارتروس: ني اهي  
اشوواب انتي سيفاسيه  
انتيف..

توفه...: آفابيره  
نيم اثوم: نيم يوزن  
نيم سميون: انتيف..

توفه...: ني اثلوفوروس  
اممارتيروس: آفابشوى نم  
بيف اشفير بتروس:  
انتيف..

توفه...: ابا كلوج ني  
ابرسفيتيروس: نيم ابا  
ابجول نيم ابا كاف:  
انتيف..

توفه...: آفابيون ني  
نيم هراكليا: نيم  
كيري بيفامون نيم  
بستاقروس: انتيف..

توفه...: ايسيدوروس نيم  
بانتيلون: سوفيا  
نيم افوميا: انتيف..

توفه...: كيري ابانوب  
نيم اثولميوس: نيم  
آبكراجون نيم سو-  
سنيوس: انتيف..

<p>Pray : The great high priest: Abba Peter, the last martyr: That He may forgive us our sins.</p>	<p>Tovh : O Pinishti enarchi erefs: Ava Petros yero-martiros: Entef ka nen novi nan evol.</p>
<p>+ Pray : O New martyrs: Pistavros and Arsenios: That He may forgive us our sins.</p>	<p>+ Tovh : O Niveri em-martiros: Pistavros nem Arsenios: Entef ka nen novi nan evol.</p>
<p>Pray : O Michael the Hegomen: And Michael the monk: That He may forgive us our sins.</p>	<p>Tovh : O Mikhaeil pi-higho- menos: Nem Mikhaeil pi-mona- khos: Entef ka nen novi nan evol</p>
<p>+ Pray : O Choir of the martyrs: Who suffered for the sake of Christ : That He may forgive us..</p>	<p>+ Tovh : Ni-khoros ente ni- martiros : Eitav-shep-emkah ethve Pi-Khristos: Entef ka nen..</p>
<p>Pray : My lords and fathers who love their children : Abba Anthony and Abba Paul: That He</p>	<p>Tovh : Nachoise enyoti em-mai- noshiri : Abba Antonios nem Ava Pavli: Entef ka nen novi nan..</p>
<p>+ Pray : O Three saints, Abba Macari : And their children, the cross-bearers : That He..</p>	<p>+ Tovh : Pishomt ethowab ava Makari : Nem Noushiri en- estavro-phoros : Entef ka.</p>
<p>Pray : My lords and fathers the hegomens : Abba John and Abba Daniel : That He may forgive us our sins.</p>	<p>Tovh : Nachoise enyoti enhi-gho- menos : Ava Yoannia nem Ava Daniel : Entef ka nen novi nan evol.</p>
<p>+ Pray : My lords and fathers who love their children: Abba Pishoy and Abba Paul : That He..</p>	<p>+ Tovh : Nachoise enyoti emmain-shiri : Ava Pishoy nem Ava Paul : Entef ka.</p>
<p>Pray : Our holy roman fathers: Maximos and Dometios: That He may forgive us our sins.</p>	<p>Tovh : Nenyoti ethowab En-ro- meos : Maximos nem Dometios: Entef ka nen novi nan evol</p>

<p>الملك بارنيس الهيبة العظيم ابنا بطرس حام الشهداء ليغفر..</p>	<p>Ἰω: ω̅ πινιστι̅ ἑναρχ̅ χη̅ρε̅τς: αββα̅ Π̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς ιε̅ρο̅φ̅η̅: ἡ̅τε̅ρ̅..</p>	<p>توفه...: اوبيشتي ان ار شوق اريشس : آفا بطرس بيرو مارتيروس : انقيف..</p>
<p>الملايا والشهيدان الجد يعان سافروس وارسانوس ليغفر..</p>	<p>Ἰω: ω̅ ν̅ι̅β̅ε̅ρ̅ι̅ ἑμ̅- μα̅ρ̅τ̅ι̅ρ̅ο̅ς: Π̅ι̅σ̅τ̅α̅ ν̅ε̅μ̅ Ἀ̅ρ̅σ̅ε̅ν̅ι̅ο̅ς: ἡ̅τε̅ρ̅..</p>	<p>توفه اوفيقيري المارتيرو س: بستافروس نم ارسينوس انقيف..</p>
<p>الملايا يامخائيل القنص ومخائيل الراهب ليغفر..</p>	<p>Ἰω: ω̅ Μ̅ι̅χ̅α̅η̅λ̅ π̅ι̅- ρ̅η̅σ̅ο̅τ̅μ̅ε̅ν̅ο̅ς: ν̅ε̅μ̅ Μ̅ι̅- χ̅α̅η̅λ̅ π̅ι̅μ̅ο̅ν̅α̅χ̅ο̅ς: ἡ̅τε̅ρ̅..</p>	<p>توفه اومخائيل ن - هيغومينوس : نم هي - خائيل ن موناخوس : انقيف..</p>
<p>الملايا يامنيوف الشهيد الذين تالموا من اجل الصبح ليغفر..</p>	<p>Ἰω: ν̅ι̅χ̅ο̅ρ̅ο̅ς ἡ̅τε̅ρ̅ ν̅ι̅- μα̅ρ̅τ̅ι̅ρ̅ο̅ς: ἑ̅τ̅α̅ τ̅υ̅π̅ε̅- ἑ̅κα̅θ̅ε̅β̅ε̅ Π̅χ̅ς: ἡ̅τε̅ρ̅..</p>	<p>توفه...: ن خوروس انقوف مارتيروس: استاف شيب - امكمانتي بخريستوس: انقيف..</p>
<p>اطلبا ياسيدي الابوين محيي اولادهما انطوسوس وابابولا ليغفر..</p>	<p>Ἰω: να̅ο̅ς ἡ̅ιο̅ϋ̅ ἑ̅- μα̅ι̅νο̅τ̅υ̅η̅ρ̅ι̅: Ἀ̅ν̅τ̅ω̅ν̅ι̅- ο̅ς ν̅ε̅μ̅ α̅β̅β̅α̅ Πα̅ρ̅τ̅λ̅ε̅: ἡ̅τε̅ρ̅..</p>	<p>توفه...: ناشويثا نيون ام - ماي نوشيري : انقوف - وس نم آفا باقلي : انقيف..</p>
<p>اطلبوا اليها الثلاثة مقدسات القديسون واولا لحم لباس المصليب ليغفر..</p>	<p>Ἰω: π̅ι̅ς̅ ε̅ο̅τ̅ α̅β̅β̅α̅ Μ̅α̅κα̅ρι̅: ν̅ε̅μ̅ πο̅τ̅υ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅ε̅τ̅α̅ τ̅ρ̅ο̅φ̅ο̅ρ̅ο̅ς: ἡ̅- τε̅ρ̅..</p>	<p>توفه...: ن شمت انثواب آفا ماكاري : نم نوشيري ان استافرو فوروس : اد - تيف..</p>
<p>اطلبا ياسيدي الابوين القميين ابا يوحنا وابا دانيال ليغفر..</p>	<p>Ἰω: να̅ο̅ς ἡ̅ιο̅ϋ̅ ἡ̅ρ̅η̅ σ̅ο̅τ̅μ̅ε̅ν̅ο̅ς: α̅β̅β̅α̅ Ἰ̅ω̅α̅ ν̅ε̅μ̅ α̅β̅β̅α̅ Δ̅α̅ν̅ι̅η̅λ̅: ἡ̅τε̅ρ̅..</p>	<p>توفه...: ناشويثا نيون امهي غومينوس : آفا بونس نم آفا دانييل : انقيف..</p>
<p>الملايا ياسيدي الابوين محيي اولادهما ابا ييشوي وابابولا ليغفر..</p>	<p>Ἰω: να̅ο̅ς ἡ̅ιο̅ϋ̅ ἑ̅- μα̅ι̅νο̅τ̅υ̅η̅ρ̅ι̅: α̅β̅β̅α̅ Π̅ι̅σ̅τ̅ω̅ι̅ ν̅ε̅μ̅ α̅β̅β̅α̅ Π̅α̅ρ̅τ̅λ̅ε̅: ἡ̅τε̅ρ̅..</p>	<p>توفه...: ناشويثا نيون اماي نوشيري : آفا بيشوي نم آفا باقلي : انقيف..</p>
<p>اطلبا ابونا القديسين الروميين مكسيموس</p>	<p>Ἰω: ν̅ε̅ν̅ι̅ο̅ϋ̅ ε̅ο̅τ̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ε̅ο̅ς: Μ̅α̅ξι̅μ̅ο̅ς</p>	<p>توفه...: نينيون انثواب انروميوس : مكسيموس</p>

+ Pray : O Forty nine martyrs:  
the elders of Scete: *That He may  
forgive us our sins.*

Pray : O Strong Saint, Abba  
Moses : And John Kama:  
*That He may forgive us our sins.*

+ Pray : Abba Pachom of the  
Kononia: And his disciple  
Theodorus : *That He may forgive  
us our sins.*

Pray : Abba Shenuti the  
Archmandrite : And his disciple  
Abba Wisa : *That He may forgive  
us our sins.*

+ Pray : Abba Nofer and Abba  
Karos : And our father  
Paphnotious: *That He may  
forgive us our sins.*

Pray : Abba Samuel the  
confessor : And his disciples,  
Justus and Apolo : *That He may  
forgive us our sins.*

+ Pray : Abba Apolo and Abba  
Apip : And our father Abba  
Pigimi : *That He may forgive us*

Pray : Abba Efkina and Abba  
Ehron : And Abba Hor and Abba  
Phis : *That He may forgive us  
our sins.*

+ Tovh : Pi-ehmi-epsit em-  
martiros : Ni-khelloi ente Shihit:  
*Entef ka nen novi nan evol.*

Tovh : Pigori ethowab Ava  
Mousi: Nem Yoannis Pikami:  
*Entef nen novi nan evol.*

+ Tovh : Ava Pakhom fa ti-  
Kononia : Nem Thozoros pef-  
mathitis : *Entef ka nen novi nan  
evol.*

Tovh : Ava Shenuti Piarchi  
manezritees: Nem Ava Vissa  
Pef-mathitis: *Entef ka nen novi  
nan evol.*

+ Tovh : Ava Nofer nem Ava  
Karos: Nem penyot Paphnotious:  
*Entef ka nen novi nan evol.*

Tovh : Ava Samoueil pi-omo-  
logitis : Nem Yostos nem Apolo  
nef-mathitees: *Entef ka nen novi  
nan evol.*

+ Tovh : Ava Apolo nem Ava  
Apip : Nem penyot Ava Pigimi:  
*Entef ka nen novi nan evol.*

Tovh : Ava Efkina nem Ava Ehron  
Nem Ava Hor nem Ava Phis:  
*Entef ka nen novi nan evol.*

ود وما يرون ليصرو  
المسلموا اليها التسعة  
والاربعون شهيداً  
شيخ شيهات ليفضرو  
اعلمها ايها القوي  
القديس ابا موسى  
وعن كلاً ما ليعضرو  
اعلمها ايها الاخوة  
ابا الشركه  
وتيودورس تلميذه  
ليعضرو  
اعلمها ايها اشوتوه  
رئيس المتوحدين  
واسيا ويصرو  
تلميذه ليعضرو  
اعلموا ايها الضار  
وانبا كاروس  
وابانا بنوتيسوس  
ليعضرو  
اعلموا ايها  
معمونيل للتعرف  
ويستس وابولو  
تلميذه ليعضرو  
اعلموا ايها ابولو  
وانبا اييب  
وابانا انبا  
بيجي ليعضرو  
اعلموا ايها  
افلين وانبا هرون  
واباهور وابافين  
ليعضرو

ΝΕΜ ΔΟΜΕΤΙΟΣ ἤΤΕΥ ..  
ⲓⲱ : ⲡⲓⲙⲉⲑ ⲁⲙⲁⲣ  
ⲧⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲓⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⲛⲧⲉ  
Ⲫⲏⲛⲧ : ἤΤΕΥ ..  
ⲓⲱ : ⲡⲓⲭⲱⲣⲓ ⲉⲑⲧ  
ⲁⲃⲂⲁ Ⲓⲱⲥⲏ : ΝΕΜ Ⲓⲱⲁ  
ⲡⲓⲭⲁⲙⲏ : ἤΤΕΥ ..  
ⲓⲱ : ⲁⲃⲂⲁ ⲡⲁⲃⲱⲙ  
ⲫⲁ ⲧⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ : ΝΕΜ  
Ⲫⲉⲟⲗⲱⲣⲟⲥ ⲡⲉϫⲙⲁⲑⲏ  
ⲧⲏⲥ : ἤΤΕΥ ..  
ⲓⲱ : ⲁⲃⲂⲁ Ⲫⲉⲛⲟⲧ  
ⲡⲓⲣⲁⲣⲭⲏ ⲙⲁⲛ ⲗⲣⲓⲧⲏⲥ :  
ΝΕΜ ⲁⲃⲂⲁ Ⲃⲏⲥⲁ ⲡⲉϫ  
ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ἤΤΕΥ ..  
ⲓⲱ : ⲁⲃⲂⲁ ⲛⲟⲧϫⲉⲣ  
ΝΕΜ ⲁⲃⲂⲁ ⲕⲁⲣⲟⲥ : ΝΕΜ  
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲡⲁϥⲛⲟⲧⲧⲓⲟⲥ :  
ἤΤΕΥ ..  
ⲓⲱ : ⲁⲃⲂⲁ ⲥⲁⲙⲟⲩⲧⲏⲗ  
ⲡⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲥⲓⲧⲏⲥ : ΝΕΜ  
Ⲓⲟⲥⲧⲟⲥ ΝΕΜ ⲁⲡⲟⲗⲗⲟ  
ⲛⲉϫⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ἤΤΕΥ ..  
ⲓⲱ : ⲁⲃⲂⲁ ⲁⲡⲟⲗ  
ⲗⲟ ΝΕΜ ⲁⲃⲂⲁ ⲁⲡⲓⲡ :  
ΝΕΜ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲂⲁ ⲡⲓ  
ⲭⲓⲙ : ἤΤΕΥ ..  
ⲓⲱ : ⲁⲃⲂⲁ ⲉϫⲓⲛ  
ΝΕΜ ⲁⲃⲂⲁ ⲉⲣⲟⲛ : ΝΕΜ  
ⲁⲡⲁⲃⲱⲣ ΝΕΜ ⲁⲡⲁ ⲫⲓⲥ :  
ἤΤΕΥ ..

نم د مينيوس : ائتيف ..  
توفه .. : في احمي ابينا املر  
نيروس : في خلوي اسق  
سيهيت : ائتيف ..  
توفه ... : في جوري اثوزاب  
اقاموسى : نم يونس  
في كا .. : ائتيف ..  
توفه ... : آفا باخوم  
فا في كونونيا : نم  
شوتوروس بيف ماثي -  
تيس : ائتيف ..  
توفه ... : آفا شتوق  
في ارشى ميند ريتيس :  
نم آفا فيما بيف -  
ماثيتيس : ائتيف ..  
توفه ... : آفا نوفير  
نم آفا كاروس : نم  
بنيوت بافتوسوس :  
ائيف ..  
توفه ... : آفا مامونيل  
في او مولوجيتيس : نم  
يوستوس نم ابولو  
بيف ماثيتيس : ائتيف ..  
توفه ... : آفا ابول -  
لونم آفا اييب :  
نم بنيوت آفا -  
جى : ائتيف ..  
توفه ... : آفا افلين  
نم آفا هرون : نم  
آبا هور نم آفا فيس :  
ائيف ..

+ Pray : Abba Parsoma and Ephrem : And John and Simeon: *That He may forgive us our sins.*

Pray : Epiphanius and Ammonius : And Archeletis and Arsenios : *That He may forgive us our sins.*

+ Pray : My lords, the ascetic fathers : Abba Abraam and Geor-gee : *That He may forgive us our sins.*

Pray : Athanasios the Apostolic: Severus and Dioscorus : *That He may forgive us our sins.*

+ Pray : Basil and Gregory: And our father Abba Cyril: *That He may forgive us our sins.*

Pray : O Three hundred and eighteen gathered at Nicea : For the sake of the faith : *Tha. He may forgive us our sins.*

+ Pray : O One hundred and fifty at Constantinopole : And the two hundred at Ephesus : *That He may forgive us our sins.*

Pray : Abba Hadid and Abba John : Our great father Parsoma and Abba Teji : *That He may forgive us our sins.*

+ Tovh : Ava Parsoma nem Ephrem : Nem Yoannis nem Simeon : *Entef ka.*

Tovh : Epiphanius nem Ammonios : Nem Archilitees nem Arsenios : *Entef ka nen novinan evol.*

+ Tovh : Nachoise enyoti enaskitis : Ava Abraam nem Geor-gee : *Entef ka nen novinan evol.*

Tovh : Athanasios Pi-Apostolikos Severus nem Diaskoros: *Entef ka nen novinan evol.*

+ Tovh : Vasilios nem Eghri-ghor-ios : Nem Penyot Ava Kirilos : *Entef ka.*

Tovh : Pishomt shimeet eshmin etaf thoouti khi Nikea : ethvi pinahti : *Entef ka nen novinan evol.*

+ Tovh : O Pi she-tivi ente Kostantinopolees : Nem piesnav she ente Ephesos: *Entef ka nen novinan evol.*

Tovh : Ava Hadid nem Ava Yoannis : Nem Penyot pi-neshti Ava Parsoma nem Ava Tiji : *Entef nen novinan evol.*

المطوبوا انبا  
برسوما وافريم  
ويوحنا وسيمان  
ليفخر..

المطوبوا ابيفانيوس  
وامونيوس وارشليتيس  
وارسانيوس  
ليفخر..

المطوبوا ياسيدي  
الابوين الناسكين  
ابنا ابرام وجورجي  
ليفخر..

المطوبوا اثاناسيوس  
الرسولي  
وساوروس  
وديسكوروس ليفخر..

المطوبوا باسيليوس  
واغريغوريوس  
وابابا انبا كيرلس  
ليفخر..

اطلبوا ايها الاله  
الذين اجتمعوا في  
نيقية من اجل الايمان..

اطلبوا ايها الاله  
عمدنة القسطنطينية  
والالمانتين بافسس  
ليفخر..

اطلبوا ابانا حديد  
وابنا يوحنا  
وابابا العظيم انبا  
برسوما وانبا

Ⲯⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ  
ⲛⲉⲙ ⲈⲢⲣⲉⲙ : ⲛⲉⲙ  
Ⲓⲱⲁ ⲛⲉⲙ Ⲉⲧⲙⲉⲱⲛⲉⲛ  
ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲈⲡⲒⲢⲁⲛⲒⲟⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲙⲟⲛⲒⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲁⲣⲕⲏⲗⲉⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲣⲥⲉⲛⲒⲟⲥ  
ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲒⲟⲩⲧⲏ  
ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲁⲃⲃⲁ  
ⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲱⲣⲉⲛⲏ  
ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲁⲛⲁⲛⲁⲥⲒⲟⲥ  
ⲡⲒⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲒⲟⲥ : Ⲉⲉⲧⲏⲣⲟⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲁⲓⲟⲥⲕⲟⲣⲟⲥ :  
ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲈⲁⲥⲒⲒⲒⲟⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲣⲒⲟⲣⲒⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲉⲛⲒⲱⲧⲁⲃⲃⲁ ⲕⲓⲣⲒⲁⲗⲟⲥ :  
ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲛⲒⲧⲏⲏ Ⲉⲧⲁⲧ  
Ⲉⲱⲟⲩⲧⲏ : ⲉⲛ ⲡⲒⲕⲉⲁ  
ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲒⲛⲁⲉⲧⲧⲏ : ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲱⲡⲒⲛⲏⲧⲉ  
ⲕⲱⲥⲧⲁⲛⲧⲒⲛⲟⲩⲧⲟⲗⲒⲟⲥ :  
ⲛⲉⲙ ⲡⲒ Ⲉⲛⲁⲧⲱⲉ ⲛⲧⲉ  
Ⲉⲑⲣⲉⲥⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥ..

Ⲯⲱ : ⲁⲃⲃⲁ ⲈⲁⲗⲒⲁ  
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲓⲱⲁ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲉⲛⲒⲱⲧⲁⲃⲃⲁ ⲡⲒⲛⲒⲱⲧⲏ  
ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ

توفه...: آفا برسوما  
سانيم افرم : سيم  
يونس نم سيميون  
انثيف..

توفه...: ابيفانيوس نم  
امونيوس : نم ار -  
شيليتيس نم ارسبي -  
نيوس : انثيف..

توفه...: ناشوي انيقان  
اسكيتيس : آفا اب -  
رام نم جيورجي :  
انثيف..

توفه...: اثاناسيوس  
في ابوستوليوس : سيف -  
بيوس نم ذيوسكوروس:  
انثيف..

توفه...: فاسيليوس نم  
غريغوريوس : نم بينوت  
آفا كيرلس :  
انثيف..

توفه...: ثمت شميت اشمن ايثاف  
شوزق : حين في كيشا  
اشق بيناهق : انثيف..

توفه...: اول شيتو اشق  
كوستانتينو بوليس :  
نم في اساف شق اشق  
افسوس : انثيف..

توفه...: آفا هازيد  
نم آفا يونس : نم  
بينوت بينشق آفا  
برسوما نم آفا

+ Pray : Abba Abraham the hegomen : And our father Abba Mark : *That He..*

Pray : O Choir of the cross bearers : Who were consummated in the wilderness: *That He may forgive us our sins.*

+ Pray : My lord the king Constantine : And His mother Queen Helen : *That He may forgive us our sins.*

Pray : O Wise virgin ladies: The brides of Christ: *That He may forgive us our sins.*

+ Pray : O Saints of the day: Each one according to his name: *That He may forgive us our sins.*

Likewise, we exalt You : With David the Psalmist : You are the priest forever : After the order of Melchisedec.

+ Pray to the Lord on our behalf: O Saintly father, the patriarch: Abba Shenouda, the high priest: *That He may forgive us our sins.*

+ Tovh : Ava Abraam pi-hegomenos : Nem penyot Ava Markos : *Entef ka.*

Tovh : Ni-khoros ente ni-estavroforos : Etaf gok evo hini-shavev: *Entef ka nen novi nan evol.*

+ Tovh : Pachoise epouro Konstantinos : Nem Elani ti-oro: *Entef ka nen novi nan evol.*

Tovh : Ni-alo ensaave emparthinos : Ni-shelete ente Pi-Kristos : *Entef ka.*

+ Tovh : Ni-ethowab ente pai e-ho-ou : piowai piowai kata pefran *Entef ka nen nvoi nan evol.*

O-Savtos ten-etchisi emmok: Nem Pi-hemno-zos Daveed: Je enthok pi piowib sha eneh : Kata et-taksis em-Melshi-sedek.

+ Tovh Em-Epchoise e-ehri egon: Nenioot ethowab em-patri-yarshees : Ava Shenouti pi-archierefs: *Entef Ka nen-novi nan evol*

تمجى ليغفر..  
اطلبوا يا ابا  
ابرام النمن  
وابانا ماركون  
ليغفر..

اطلبوا يا مصاف  
لباس الصليب الذين  
كلموا في البراري  
ليغفر..

الملك قسطنطين  
وهيلاثة الالهة ليغفر..

الطين ايها التقيات  
العذارى الاليمات  
مراثن السمح ليغفر..

اطلبوا يا قديسي  
هذا اليوم كل  
واحد باسمه ليغفر..  
كذلك نعظمك

مع المرسل  
داود قائلمين  
نت حوال الكاهن الى  
الابد على طقس  
ملشي سداق

الطلب يا ابا  
القديس بطريرك  
ابنا (....) رئيس  
الاهنة ليغفر..

Ἰεξι : ἡ ἑϛ̅ϛ̅..

Ϟω : αββα αβρααμ  
πιζητομενος : nem  
πενιωτ αββα μαρκος :  
ἡ τεϛ̅ϛ̅..

Ϟω : νιχορος ἡ τε  
νις τα : μο πορος : ε τα τ  
χωκ εβοδ εινιψαϛ̅ετ :  
ἡ τεϛ̅ϛ̅..

Ϟω : πασ̅ε ποτρο  
κωσταντινος : nem  
ἡ λανη τ̅υτρω : ἡ τεϛ̅ϛ̅..

Ϟω : νια λουτ̅ η̅ σαβε  
επαρθενος : νιψελετ  
ἡ τε π̅ω̅ς : ἡ τεϛ̅ϛ̅..

Ϟω : νηε̅οτ̅ ἡ τε παι  
ε̅ροοτ̅ : π̅ιω̅τα̅ π̅ιω̅τα̅  
κατα πεϛ̅ραν : ἡ τεϛ̅ϛ̅..

ω̅σατ̅ τ̅ω̅ς̅ τε̅ν̅δ̅ι̅ς̅  
ε̅μοκ : nem πιζη̅μνο̅  
δος̅ δ̅α̅τι̅δ̅ : χ̅ε̅ ἡ̅θοκ̅ :  
πε̅ π̅ιω̅τη̅β̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ε̅ :  
κατα̅ τ̅̅τα̅ξι̅ς̅ ε̅μ̅ε̅λ̅  
χι̅ς̅ε̅δε̅κ̅ .

Ϟω : πε̅νω̅τ̅ ε̅θο̅οτ̅  
αβ̅ ἡ̅τ̅α̅ τ̅ρ̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ς̅ :  
αββα̅ ω̅ε̅νο̅ τ̅π̅ι̅α̅ρ̅χ̅η̅ -  
ε̅ρε̅τ̅ς̅ : ἡ̅ τεϛ̅ϛ̅..

تمجى : انتيف..

توفه... : آفا افرام  
ني هيغومينوس : نيم  
بينوت آفا ماركون :  
انتيف..

توفه... : في خوروس انتي  
في استافوروس : ايتاف  
جوك ابشول هيقي شاقيف  
انتيف..

توفه... : باشوس ابوورد  
كوستانتينوس : نيم  
ايلا في تي اورر ، انتيف..

توفه... : في آلوانافي  
امبارثينوس : في شبليت  
انتق بخرستوس : انتيف..

توفه... : في اتقواب انتي باو  
ابوورو : في اواي في اواي  
كانا بيفران : انتيف..

- اوسافستوس تين التشي  
اموك : نيم في هيمنو-  
دوس دافيد : جي انثوك :  
في في اوويب شايبيه :  
كانا ايها كسين امل -  
شيا ذك .

توفه... : بينوت اتور  
واب امبارتريارخيس  
آفا شينوت في ارشي -  
ابرثس : انتيف..

"If we remembered our sins, God will forget them, and if we forget our sins, God will remember them." St. Antony

The Forth Ode is instituted of psalms 148, 149, 150 which talks about praising which is the Angels' duty and always the church's in heaven. Let us praise God in all His saints.

## The Forth Ode

### Psalm 148

+ Praise the Lord Form:  
The heavens, Alleluia:  
Praise Him in the highest.

Praise Him:  
All the angels, Alleluia:  
Praise Him all his hosts.

+ Esmo Ei-Epchoise evol:  
Khen ni-phowi, Alleluia:  
Esmo eirof khen ni-et-chosi.

Esmo eirof:  
Ne-angelos tiro, Alleluia:  
Esmo eirof nef-zinamis tiro.

## الزمر الرابع

تكمونه صد المزامير ١٤٨ ١٤٩ ١٥٠ . وهي تتكلم عنه  
التسبيح الذي هو عمل الملائكة وعمل الكنيسة الدائم في  
السماء . فالتسبيح لله في جميع قديسيه ...



### الزمر ١٤٨

سبحوا الرب من السموات الليلويا سبحوه في الاعلى .	<p>Ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲡⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗⲁ ⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ ⲁⲗ :</p> <p>ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲏ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ .</p>	<p>ازموايشويس ايقول حين يفتيرون الليلويا : ازموايروف حين في - انتشوسو .</p>
سبحوا يا جميع ملائكته الليلويا سبحوه يا جميع جنوده .	<p>Ⲫⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩⲁⲧⲧⲉ ⲉⲗⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲗ : ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩⲁⲧⲧⲏⲁⲙⲓⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ .</p>	<p>ازموايروف نيف اذ - جيلوس تيروالليلويا : ازمو ايروف نيف ذينا مين تيرو .</p>

<p>+ Praise Him: The sun and the moon, Alleluia: Praise Him all the stars of light.</p>	<p>+ Esmo eirof : Piri nem pi-ioh, Alleluia: Esmo eirof nisayo tiro ente pi-ou-oyni.</p>
<p>Praise Him: The heavens of heavens, Alleluia : And the waters that be above the heavens.</p>	<p>Esmo eirof: Ni-phowi ente ni-phowi, Alleluia: Nem ni-kem-ow-ou etsa ephshowi enni-phowi.</p>
<p>+ Let them praise: The name of the Lord, Alleluia: For He spoke and, they came to be.</p>	<p>+ Marou-esmo tiro: Ei-ephran Em-Epchoise, Alleluia: Je enthof afgos owoh av-showpi.</p>
<p>For He commanded: And they were created, Alleluia: He established them forever and ever.</p>	<p>Enthof afhon-hen: Owoh avswnt, Alleluia: Afta-hoo-ou eiratou sha einch ente pi-eineh.</p>
<p>+ He set an ordinance: And it shall not pass away, Alleluia : Praise the Lord from earth.</p>	<p>+ Afgow en-ou-hown: Owoh ennef-sini, Alleluia: Esmo Ei-Epchoise eivol khen epkahi.</p>
<p>The dragons : And all the deeps, Alleluia: Fire and hail, snow and vapors, stormy winds, fulfilling His word.</p>	<p>Ni-ezrakown nem: ni-noun tiro, Alleluia: Ou-ekrowm ou-al ou-shiown, ou- ekris-tallos, ou-pnevma ensara- thi-ou, ni-et-eire empef-sagi.</p>

<p>سبحه ايها الشمس والقمر والليلويا سبحه يا جميع كواكب النور.</p>	<p>Ὁ Ἐσμοτ ἐροϋ πῖρη νεμ πιος ἀλ: ἔσμοτ ἐροϋ νισιοτ τηροτ ἦτε πιωτῶνι .</p>	<p>ازمو ايروف بيروي نم بيويه الليلويا: اعمو ايروف نيسيو تيرو استقن او اديني .</p>
<p>سبحه يا اسماء السموات الليلويا ويا ايها المياه التي فوق السموات</p>	<p>Ὁ Ἐσμοτ ἐροϋ νικφοτι ἦτε νικφοτι ἀλ: νεμ νικεμωοτ ετσα πῶσι ἠνικφοτι .</p>	<p>ازمو ايروف نيفيروي استقن نيفيروي الليلويا: نم ني كيموورا اما ابشوي انيفيروي .</p>
<p>لتسبح جميعها لاسم الرب الليلويا لانه قال فكانت .</p>	<p>Ὁ Μαρουτῆσμοτ τηροτ ἐφραν ἠπῶσ ἀλ: κε ἦθοϋ αϋχοσ οτοϋ ατῶσι .</p>	<p>مارو ازمو تيرو اي افران امبشوي الليلويا: جي استوف افجوس اووه افشوني .</p>
<p>وامر فخلقت الليلويا اقامها الى الابد وال ابد الابد .</p>	<p>Ὁ θεοϋ αϋζονζεν οτοϋ ατῶσιτ ἀλ: αϋταζωοτ ἐρατοτ ψα ἐνεζ νεμ ψα ἐνεζ ἦτε πιἐνεζ .</p>	<p>استوف افونسين اووه افسوت الليلويا: افتا هوزو اراتو شالينه نم شالينه استقن ايئيه .</p>
<p>ورفع لها امرا فان تتجاوزه الليلويا سبحي الرب من الارض</p>	<p>Ὁ Δαχῶ ἠοτῶσι οτ- οϋ ἠνεϋσιμι ἀλ: ἔσμοτ ἐπῶσ ἐβολθεν πκαζι .</p>	<p>افكوان او هون او - وه افيسين الليلويا: ازمو ابشوي ايقول حين ابكاحي .</p>
<p>ايها التناين وجميع الامنان الليلويا النار والبرد والثلج والجليد والريح العاصفة المبانعة كلمته .</p>	<p>Νιδρακων νεμ νι - νοτη τηροτ ἀλ: οτῆ- ρωσ οταδ οτῶσι οτ- ῆστταλλοσ οτῶσι ἠσα ραθνοτ νηετιρι ἠπεϋσαχι .</p>	<p>في اذراكون نم في نون تيرو الليلويا: او اك روم او آل اوشيون او - اخريستالوس او ابشوا انساراشيو نيت ايروي اميفسا جي .</p>



<p>+ High mountains: And all the hills, Alleluia: Fruitful trees and all the cedars.</p>	<p>+ Ni-tow-ou et-chosi : Nem ni-kalamphow-ou tiro, Alleluia : Ni-esh-shin emfai-ou-tah, nem ni-shen-sifi tiro.</p>
<p>The beasts: and all the cattle, Alleluia: Creeping things and flying fowl.</p>	<p>Ni-thi-rion nem: ni-tev-now-owi tiro, Alleluia: Ni-chatifi nem ni-halati, et-oi entenh.</p>
<p>+ Kings of the earth: And all the people, Alleluia: Princes and all the judges of the earth.</p>	<p>+ Ni-owro-ou ente: Epkahi nem ni-laos tiro, Alleluia: Ni-arkhown nem ni-refthap tiro ente epkahi.</p>
<p>Both young men: And virgins, Alleluia: Old men and children.</p>	<p>Han-khel-shiri nem: Han-parthinos, Alleluia: Han-khell-oi, nem han-alow-owi.</p>
<p>+ Let them praise: The name of the Lord, Alleluia: For His name alone is excellent.</p>	<p>+ Marou-esmo tiro : Ei-ephran Em-Epchoise, Alleluia : Je af-chisi enje pefran emma-vatf.</p>
<p>His glory is above: The earth and heaven, Alleluia: He also exalts the horn, of his people.</p>	<p>Pef-ou-ownh evol shop hijen: Epkahi nem en-ehri khen etva, Alleluia : Efna-chisi em-ep-tap, ente pef-laos.</p>

<p>الجبال العالمة وجميع الأكام الليليا الأشجار للشجرة وكل الأرز.</p>	<p>Νιτωου ετχοσι νεμ νικαλαμφωου τηρου αλ : νιψωην εμφαιου- ταε νεμ νιψενσιφι τηρου .</p>	<p>نيتووا تشوسى نيم في كلامفوذ تيرو الليلويا : في اشين امفان او- طاه نيم في شينسين تيرو .</p>
<p>الوحوش وكل البهائم الليلويا الحوام وكل الطيور ذات الاجنحة .</p>	<p>Νιθηριον νεμ νιτεβ- νωουτι τηρου αλ : νιβατφι νεμ νιχαλαφ ετοι ητενε .</p>	<p>نثيرون نيم في تيف - نوؤى تيرو الليلويا : في تشاتفي نيم في هلاق اتؤى انقينه .</p>
<p>ملوك الارض وكل الشعوب الليلويا الرؤساء وكل حكام الارض .</p>	<p>Νιοτρου οντε επκαχι νεμ νιλαος τηρου αλ : νιαρχων νεμ νιρεφθαπ τηρου ητε επκαχι .</p>	<p>في اوروؤو انتي ابكاهي نيم نيلانس تيرو الليلويا في ارخون نيم في ريفتهاب تيرو انتى ابكاهي .</p>
<p>النسبان والعذارى الليلويا الشيخ والصبيان .</p>	<p>Χανδελωιρι νεμ χανπαρθενος αλ : χαν- δελωι νεμ χαν- αλωουτι .</p>	<p>هان خلشيري نيم هان بارثينوس الليلويا : هان خللوي نيم هان - آلو اوى .</p>
<p>طليسجوا جميعاً اسم الرب الليلويا لانه قد تعالي اسمه وحده .</p>	<p>ημαρτου σου τηρου εφραν ηπισ αλ : χε αφδισι ηχε πεφραν ηματατφ .</p>	<p>مارو ازمو تيرو اي افران امبشويس الليلويا : هي افتشيسوا نجي بيفران ام ما قاطف .</p>
<p>شكره كائن على الارض وفي السماء الليلويا ويرفع قرن شعبه .</p>	<p>Πεφρωνηεβολωπι επκαχι νεμ ηχ- ρηθεν τφε αλ : εφνα- δισι ηπταπ ητε πεφ- λαος .</p>	<p>بيف او انه امبول شوب هيجين ابكاهي نيم انه رى حين اتى الليلويا : افنا اتشيس ام ابتاب انتي بيف لاؤس .</p>

+ The praise:  
Of all His saints, Alleluia:  
Sons of Israel, the people near  
unto Him.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Psalm 149

Sing unto the Lord:  
A new song, Alleluia:  
And His praise in the church of  
the saints.

+ Let Israel rejoice in Him:  
That made him, Alleluia:  
Let the Sons of Zion, be joyful in  
their king.

Let them praise His name:  
In the chorus, Alleluia:  
Let them sing praises unto Him,  
with the timbrel and harp.

+ For the Lord :  
Takes pleasure in His people,  
Alleluia : He will exalt the meek  
with salvation.

+ Ou-esmo ente ni-ethowab:  
Tiro entaf, Alleluia:  
Nen-shiri empi-Israel, pi-laos et-  
khent eirof.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Gow-em-Ep-choise khen:  
Ou-gow emviri, Alleluia:  
Je a-ri pef-esmo khen et-ekek-  
lisia, ente ni-ethowab.

+ Maref-ou-nof enje pi-Israel:  
Eijen fi-etaf-thamiof, Alleluia:  
Nen-shiri en-Siown, marou-thi-lil  
eijen pouro.

Marou-esmo Ei-pefran Ethowab:  
Khen ou-khoros, Alleluia:  
Khen ou-kem-kem nem ou-  
epsalterion marou-ersalin eirof.

+ Je Epchoise nati mati:  
Eijen pef-laos, Alleluia:  
Ef-na-chisi enni-rem-ravsh khen  
ou-ougai.

سبعاً لجميع  
قدسيه الليلوا  
بنى اسرائيل  
الشعب القريب اليه  
الليلوا الليلوا الليلوا

Ὁ Ὑδμοῦν ἔντε νηῆθῶν  
τηροῦ ἔνταϋ ἀλ: ηεν-  
ψηρι ἐπι-λαοσ πη-λαοσ  
ἐτῆεντ ἐροϋ.

אַל אַל אַל.

المزمور ١٤٩

اشدوا للرب  
نشيداً جديداً لليلوا  
لان تسبحة في  
بيعة القديسين.

Ⲭ ω ἐπι-πῶσ δεν  
οὔτω ἐν-βερι ἀλ:  
ξε ἀρε πεϋδμοῦν δεν  
ἔκκλησιᾶ ἔντε νηῆθῶν.

فليفرح  
اسرائيل بجالقه  
الليلوا وبنو  
صهيون فليهللوا  
بملاهم.

Ὁ Ἐρεϋοῦνοϋ ἔντε  
πῖσᾶ ἔχεν φηῆταϋ -  
θαμιοϋ ἀλ: νηψηρι  
ἔνσιων μαροθεληῆ  
ἔχεν ποτοτρο.

فليسبحوا اسمه  
القدوس بصفت  
الليلوا بصدق  
ومزمور فليرتلوا  
له.

Ἐρεϋοῦνοῦ ἐπεϋρα  
ἔθῶ δεν οὔχοροσ ἀλ:  
δεν οὔκεικει νημοῦ  
ψαλτηριον μαροτερ-  
ψαλιῖ ἐροϋ.

لان الرب يسر  
بشعبه الليلوا  
يعلى الودعاء  
بالخلاص

Ὁ Ἐπῶσ νηψμαϋ  
ἔχεν πεϋλαοσ ἀλ: ἔϋ-  
ναδισι ἔνπρηρα τϋ  
δεν οὔοτῶαι.

او ازموا استق في اثواب  
شيرة اظفاف الليلوا: نين  
شيري لامبرائيل في لاوس  
انخيت ايروف.  
الليلوا الليلوا الليلوا

جو اعبتوس خين  
او جوا مقيري الليلوا:  
حي اري بيفازمو خين  
ات اكليسي استق في اثواب.

ماريف اوسوف انجي  
ببرائيل ايچين فيستاف -  
تاميوف الليلوا نين شيري  
انسبون ماروميليل  
ايچين پو او اورو.

مارو ازموا ابيفران  
اثواب خين او خوروس الليلوا:  
خين او كيميم نيم او -  
ابسالتيرون مارو ار -  
بسالين ايروف.

حي ايشويس ناي ماق  
ايچين بيفلاوس الليلوا: ان -  
ناقشيسو ان في ريم راقش  
خين او او جاي.

<p>Let the saint: Be joyful in glory, Alleluia: Let them sing aloud upon their beds.</p>	<p>Ev-ei-shou-shou emmow-ou : Eje ni-ethowab khen ou-ow-ou, Alleluia : Ev-ethi-lil emmow-ou, hijen noma-en-enkot.</p>
<p>+ Let the exaltation of God: Be in their mouth, Alleluia: And a two-edged sword in their hand.</p>	<p>+ Ni-chisi ente Ephnoti : Etki khen tow-esh-vowvi, Alleluia Han-sifi enro-esnaf etki khen noujjj.</p>
<p>To execute vengeance: Upon the heathen, Alleluia : And punishments upon the people.</p>	<p>Ei-epjen-eiri enou-etshi : Empi- shish khen ni-ethnos, Alleluia : Nem han-sohi khen ni-laos.</p>
<p>+ To bind their kings: With chains, Alleluia: And their nobles with fetters of iron.</p>	<p>+ Ei-epjensowonh enhan-owro- ou : Khen han-pezis, Alleluia: Nem ni-etta-yout entow-ou khen han pezis enjjj em-venipi.</p>
<p>To execute unto them: The judgement written, Allilulia: This honor have all His saints.</p>	<p>Ei-epjin-eiri enkhitou en-ouhap: Ef-eskhi-yout, Alleluia: Pai ow-ou phai afshop khen ni- ethowab tiro entaf.</p>
<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia. <i>Psalm 150</i></p>	<p>Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>
<p>+ Praise God in all His saints, Alleluia.</p>	<p>+ Esmo ephnoti khen ni-ethowab tiro entaf, Alleluia.</p>

<p>يفتح القديسون مجد الليليا ويتهللون على مضاجعهم.</p>	<p>Εὐεψοῦσθε ἐμῶν ἦξε νηεὺς ὄνω ἄλ : εὐεθελῆλ ἐμῶν ζιζεν νομα ἠενκοτ .</p>	<p>إف اشوشو امسور انبي في اثوؤاب حين أو أوزو الليليا : اف اشليل اموزو هجين نوما اينكوت .</p>
<p>تعلبات الله في حناجرهم الليليا وسيوف ذات حدين في ايديهم .</p>	<p>Νιχισι ἔντε φη ετ - χη δεν τοτῶβωβι ἄλ : ζανχηφ ἠροβ ετχη δεν νοτχιζ .</p>	<p>في قشيسى اتق افنوتى ان - كى حين توما شقوى الليليا : هانسيفى انرو اتناف اتكى حين نوحجج</p>
<p>ليمنوا نعمة في الام الليليا وتوبيخات في الشموب .</p>	<p>Ἐπιχινίρι ἠοτῶβιπ - ψυ δεν νρεθνος ἄλ : nem ζανσοζι δεν ni - λαος .</p>	<p>!! يجين ايرى ان او تشوامد - شيش حين في اثنوس الليليا : نيم هانسيفى حين في - لاوس .</p>
<p>ليوثقوا ملاوتهم بقيد الليليا واشراقهم باغلال لايدى من حديد</p>	<p>Ἐπιχινίων, ἠζαν - οτρωτ δεν ζανπεδης ἄλ : nem νηετταινοτ ἠτωτ δεν ζανπεδης ἠχιζ ἠβενπι .</p>	<p>!! يجين سونه انهان - أوروزو حين هان بيديس الليليا نيم في انطايوت استوزو حين هان بيديس انجم امبينيو .</p>
<p>ليمنوا بهم حلماً مكتوباً الليليا هذا المجد كان في جميع قدسيه</p>	<p>Ἐπιχινίρι ἠδῆτοτ ἠοτζαπευδῆνοτ ἄλ : παι ωτ φαι αψωπ δεν νηεὺς τηροτ ἠταφ .</p>	<p>!! يجين ايرى انخينو ان اوهاب اف اسخيوث الليليا : پاي أو او فاي آفتوب حين في اثوؤاب تسيرو انطاف .</p>
<p>الليليا الليليا الليليا</p>	<p>ἄλ ἄλ ἄλ . المزمور ١٥٠</p>	<p>الليليا الليليا الليليا</p>
<p>سبحوا الله في جميع قدسيه الليليا .</p>	<p>Ποῦ εφῆ δεν νηεὺς τη - ροτ ἠταφ ἄλ .</p>	<p>ازمو اشوق حين في اثوؤاب تف - رو انطاف الليليا .</p>

Praise Him in the firmament of His power, Alleluia.	Esmo eirof khen pi-tagro ente tef-gom, Alleluia.
+ Praise Him for His mighty acts, Alleluia.	+ Esmo eirof ei-ehri hijen tef-met-gowri, Alleluia.
Praise Him according to the multitude of His greatness, Alle..	Esmo eirof kata ep-a-shai ente tef-met-nishti, Alleluia.
+ Praise Him with the sounds of trumpet, Alleluia.	+ Esmo eirof khen ou-esmi enal-pen-ghos, Alleluia.
Praise Him with psaltery and harp, Alleluia.	Esmo eirof khen ou-epsal-terion nem ou-kithara, Alleluia.
+ Praise Him with timbrel and chorus, Alleluia.	+ Esmo eirof khen han-kem-kem nem han-khoros, Alleluia.
Praise Him with strings and organs, Alleluia.	Esmo eirof khen han-kap nem ou-orghanon, Alleluia.
+ Praise Him with the sounding cymbals, Alleluia.	+ Esmo eirof khen han-kim-valon ei-sene tou-esmi, Alleluia.
Praise Him upon the cymbals of joy, Alleluia.	Esmo eirof khen han-valon ente ou-ei-eshli-lowi, Alleluia.
+ Let everything that has breath: Praise the name of the Lord our God, Alleluia. Glory to the Father, and the Son and the Holy Spirit, Alleluia.	+ Nifi niven maro-esmo tiro Ei-efran Em-epchoise Pennouti, Alleluia. Zoksa Patri ke Eyo ke agi-ow Ep-nevmati, Alleluia.
+ Now and forever, and to the age of ages, Amen, Alleluia.	+ Ke nyn ke a-ei ke es-tous ei-ownas tawn ei-ow-nown, Amen, Alleluia.
Alleluia, Alleluia, Glory be to our God, Alleluia. + Alleluia, Alleluia, Glory be to our God, Alleluia	Alleluia, Alleluia, Zoksasi o-thi-os eimown, Alle. + Alleluia, Alleluia, Pi-ow-ou fa Pennouti pe, Alleluia

سجوده في جلد قوته الليلويا.	Ἐσμο εἶροφ δὲν πι-ταχρο ἢτε τεφχομ αλ.	ازمو ايروف خين بي - تاجرو انتي تيف جوم الليلويا .
سجوده على مقدرته الليلويا.	Ἐσμο εἶροφ ἐξρηι ζιχεν τεφμετχωρι αλ.	ازمو ايروف إلهري هيچين تيف ميت جورى الليلويا .
سجوده ككثرة عظيمته الليلويا	Ἐσμο εἶροφ κατα πάσαι ἢτε τεφμετ-πιωτ αλ .	ازمو ايروف كاتا اب آشاي انتي تيف ميت - نيشتي الليلويا .
سجوه بصوت ابوق الليلويا	Ἐσμο εἶροφ δὲν οὐ-ἐσμι ἐنال-πεν-γος αλ .	ازمو ايروف خين او - ازمي انسال بينفوس الليلويا .
سجوه عزمار وقيثارة الليلويا .	Ἐσμο εἶροφ δὲν οὐψαλτηριον νεν ογκθαρα αλ .	ازمو ايروف خين او بسالتيرون نيم اركيثارا الليلويا .
سجوه بدفوف ودهفوف الليلويا .	Ἐσμο εἶροφ δὲν ζانκεμκεμ νεν ζανخورος αλ .	ازمو ايروف خين هان كيمليم نيم هان خوروس الليلويا
سجوه باوتار وارغفن الليلويا .	Ἐσμο εἶροφ δὲν ζانκαπ νεν ογορζανον αλ .	ازمو ايروف خين هان كاب نيم اوورغانون الليلويا .
سجوه بصنوج حنة الصوت الليلويا .	Ἐσμο εἶροφ δὲν ζانκτυβαλον ἐνεσε τουτδμη αλ .	ازمو ايروف خين هان كيمفالون اني سي نو ازمي الليلويا .
سجوه بصنوج التهليل الليلويا .	Ἐσμο εἶροφ δὲν ζانκτυβαλον ἢτε οτὲ ψληλοτι αλ .	ازمو ايروف خين هان كيمفالون انتي او اي اشليلووي الليلويا
كل نسمة فلتسبح اسم الرب الهنا الليلويا .	Ἐσμο εἶροφ δὲν ζانκτυβαλον ἢτε οτὲ ψληλοτι αλ .	نيسي نيشين مارواز - مونسيرو اي افران ام - بشوين بينووي الليلويا .
للجد للآب ...	Πῶς Πεννοῦτ αλ .	ذوسا بترى ...
آن وكل اوان .	Δοξα Πατρι Ἐκεστη	كي نسين ...

The word "Psali" means a hymn and for every day of the week there is a hymn that talks about the proverbs of some old testament prophets about the Theotokos, and about the honor that She deserves for that She became the Mother of Jesus the Son who became man. She is honored more than the Cherubim and is glorified more than the Seraphim.



I believed therefore:  
I spoke with power:  
Because of Your great mercy:  
O Lord, of powers.

Ai-nahti ethve phai:  
Ai-saji khen ou-gom:  
Ethve pek-nishti ennai:  
Ep-choise ente ni-gom.

Help me O my Lord:  
Jesus the compassionate:  
That I may glorify my Lady:  
Your mother the pride.

Vo-eithin eiroi Pa-choise:  
Isos pi-ref-shenhit:  
Ethriti-ow-ou enta-choise:  
Tek-mav en-shelet.

+ For she in truth:  
Was greatly magnified:  
This, the Virgin:  
Who is full of honor.

+ Je ghar alithows:  
Ac-chisi ema-show:  
Enje tai Parthenos:  
Ethmeh en-taio.

+ David spoke on her behalf:  
Saying, the Lord chose Zion:  
He came and dwelt in her:  
Until He saved us.

+ Daveed af-saji eth-vits:  
Je A-ep-choise sowtp en-Sion:  
Afei af-shopi en-khits:  
Sha-entef-sowti emmon.

## أبصالية الأحد الأولى

### للعدراء

كلمة "أبصالية" تعني ترتيلة ، وكل يوم من أيام الأسبوع ترتيلة قاصدة .. وتحدث هذه الترتيلة عن نبذات بعض أتيار العهد القديم عن العدراء أم النور وعن الكرامة التي استحققتها من أجل أنها صارت أما ليسوع كلذين لم يتسدا ، فهي مكرمة أكثر من الشارويم ومجدة أكثر من ليرافيم .

آمنت  
لذلك تكلمت  
بقوة من أجل  
عظم رحمتك ياربى  
القوات .

ΑΙΝΑΗΤΗ ΕΘ-  
ΒΕ ΦΑΙ : ΔΙΣΑΧΙ  
ΣΕΝ ΟΥΓΟΜ : ΕΘΒΕ ΠΕΚ-  
ΝΙΣΤΗ ΉΝΑΙ : ΠΟΣ ΉΤΕ  
ΝΙΣΟΜ .

آى ناهتى اى  
فأى ، آى ساجى  
خين اوجوم : ائشى بيك  
نشتى ائشى : ايشويس ائشى  
ف جوم .

أعنى ياربى  
يسوع الرؤوف  
لأعجد سيدك  
أملك العروس .

ΒΟΗΘΙΝ ΕΙΡΟΙ ΠΑΟΣ :  
ΙΗΣ ΠΙΡΕΦΣΗΝΗΤ :  
ΕΘΡΙΤΩΟΥ ΉΤΑΟΣ :  
ΤΕΚΜΑΤ ΉΨΕΛΕΤ .

شويتين ايروى باشويس :  
ايسوس بيريف شنهيت :  
اشرى ف او اوتاشويس :  
تلك مات ان شيليت .

لأنها بالحققة  
قد تمالت جدأعنه  
العدراء النعمة  
كرامة .

ΤΕ ΓΑΡ ΑΛΗΘΩΣ : ΑΣ-  
ΒΙΣΙ ΕΜΑΨΩ : ΉΧΕ ΤΑΙ  
ΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΕΘΜΕΖ  
ΉΤΑΙΟ .

بى غار اليوس : آس -  
تشى اماشو : ائشى تاي  
پارثينوس : ائشميه  
انتايو .

داود تكلم من  
أجلها فالتا الرب اختار  
مهيون وأق وحل  
فيها حق  
خلمننا .

ΔΑΥΙΔ ΑΨΑΧΙ ΕΘ-  
ΒΗΤΣ : ΧΕ Α ΠΟΣ ΣΩΤΠ  
ΉΣΙΩΝ : ΑΨΙ ΑΨΩΠΙ  
ΉΣΗΤΣ : ΨΑΉΤΕΨΩΨ  
ΜΜΟΝ .

داويد افساى ائشى -  
قىس : بى ايشويس سونب  
ان سيون : اف اى افسوي  
انجيتس : شا انتيف سونب  
ايمون .

<p>This is Mary: Who conceived for us: The freedom: Of everlasting.</p>	<p>Eite thai te Maria: Eitas-eini sharon: En-ti-ei-elev-theria: En-ei-ownion.</p>
<p>Zacharias did speak: That she is the golden dome: Which is made with: The golden hands.</p>	<p>Zakharias afgos: Je ti-likhinia ennoub: Thi-eitaf-thamios: Khen han-jij ennoub.</p>
<p>+ Isaiah spoke to us: With the voice of rejoicing: She will give birth: Unto us Emmanuel.</p>	<p>+ Isaias afgos nan: Khen ou-esmi en-tha-lil: Je es-ei-misi nan: En-emmano-eil.</p>
<p>+ This is Jerusalem: City of our God: The chariot of the Cherubim: With various things.</p>	<p>+ Thai te Yero-salim: Etpo-lis Em-pennouti: Ep-harma En-ni-sherubim: Et-oi en-ou-tho enriti.</p>
<p>Ezekiel witnessed: And showed unto us this, saying: I saw the door: On the eastern side.</p>	<p>Ezekeil af-er-methre: Af-ou-ownh nan emphai: Je ai-nav ei-ou-pili: Ensani-ma-enshai.</p>
<p>The Lord the Saviour: Entered therein: And it remained closed: Tightly in its place.</p>	<p>Kirios Pi-ref-nohem: Afshe eikhon sharos: As-ohi es-shotem: Em-pes riti kalows.</p>
<p><i>"When in trouble persevere in your prayers for the Lord has said that God will avenge His servants who cry out to Him." The Paradise of the Fathers</i></p>	

<p>أى مريم التي جلت إلينا الحرية الأبديّة.</p>	<p>Ἔτε θαι τε Μαρία : ἐταςίνι ψαρὸν : ἢ τὲ - ἐλευθερία : ἢ ἐὼνιον .</p>	<p>إي مريم التي جلت إلينا ليثيريا إن إي أوينون .</p>
<p>ذكر يا قال إنها المنارة الذهب المنوعة بأياد ذهبية .</p>	<p>Ζαχαρίας αψχος : χε τλητηνια ἢ μοτβ : θηετα θαμιος : θεν ζανχιχ ἢ μοτβ .</p>	<p>زخارياس افجوس : جي ف لخنيا إننوب : في إيتان تاميوس : جنين هان چيچ إننوب .</p>
<p>إشعياء قال لنا بهيوت التهليل إنها تلد لنا عمانوئيل .</p>	<p>Ἰσαίας αψχος ναν : θεν οτς μη ἢ θεληλ : χε εσεμσι ναν : ἢ εμμα - νοτηλ .</p>	<p>إيسائياس افجوس نان : خين أو إزي إن ثليل : جي إس إحيي نان : إن إماما - نوشيل .</p>
<p>هذه هي اورشليم مدينة الهامركبة الكعوبيم ذات الأنواع الكثيرة .</p>	<p>Θαι τε Ἰλημ : ἵπο - λις ἢ Πεννοττ : πζαρ - μα ἢ Πιχεροτβιμ : ετοι νοτθο ἢ ρητ .</p>	<p>ثاي ف يروساليم : إتيو - ليس إمينوف : إهمار - ما إن ف شيروبيم : إتوي إن أو ثو إنريتي .</p>
<p>حزقيال شهد والمهروننا هذا قائلا إن رأيت بابا ناحية المشارف .</p>	<p>Ἰεζεκιηλ αψερμεθρε : αψοτωνε ναν ἢ φαί χε αινατ εοτπτλη : ἢ κανιμα ἢ ψαι .</p>	<p>إيزاكيل اف إرميشري : أف أو أنه نان إمفای جي إيناف إي أو بيلي : إن كان ما إنشای .</p>
<p>الرب المنخلص دخل فيه وبقي مغلقا جميدا بحاله .</p>	<p>Κυριος πηρεφνοζεμ : αψψε εδοτη ψαρὸς : αδσζι εψοτيمي : ἢ πες - ρητ καλως .</p>	<p>كيريوس بي ريفن نوهم : اف شي إنجون شاروس : أس أو هي إستوتيم : إبيس رتي كالوس .</p>
<p>كل الشعوب</p>	<p>Ὁ λαὸς νιβεν σεζωσ :</p>	<p>لاوس نيبين سي هوس :</p>

+ Every nation praises: With the languages of tongues: To the Theotokos: The Mother of Messiah.	+ Laos niven se-haws: Nem ni-aspi enlas: Eiti-Theotokos: Ethmav Em-Masias.
+ Mary the pure: The rejoicing of the righteous: And in truth: The joy of the faithful.	+ Maria ti-semne: Ep-ou-nof enni-zikeous: Owoh en-a-lithini: Ephrashi enni-pistos.
You are the tabernacle: That Moses has made: With great honor: And the Ark.	Entho te-ti-eskini: Eita Moysis thamios: Khen ou-nishti en-timi: Owoh Enti-kivowtos.
Higher than all the thoughts: Of the heavenly: This marvelous commandment: Of the mercy seat.	Eksa epshowi eini-mevei: En-ei-pouranion: Enje pai-howb en-eshphiri: Ente pi-eilas-terion.
+ Great is the honor: Of your virginity: O you full of grace: The holy Mary.	+ Ou-nishti pe ep-ow-ou: Ente ti-parthinia: Ow-thi-ethmeh en-ow-ou: Ti-agia Maria.
+ The honorable vessel: And the dome: The pure incense: Full of blessings.	+ Pi-estam-nos etta-iout: Owoh ti-likinia: Ti-shouri et-touvi-oot: Ethmeh en-evlogia.

"Give us the spirit of kindness and love."  
Pope Kyrillos VI

يسمون مع لسان الالسن لوالدة الاله ام ماسيا .	ΝΕΜ ΝΙΑΣΠΙ ΝΛΑΣ : È θεοτοκος : εμματ εμασιας .	نمى أسى إن لاس ، إى فى ثنوتوكوس ، إشاف ام ماسياس .
مريم الطينة بجدة المدينتين وبالتيمة فرح المؤمنين .	Ὁ Παρια τσεμνε ποτνοϋ ηνιδικεος : οτορ ηαληθινη : φρασι ηνιπιστος .	ماريا فى سجن إبأونف إن فى ذيكينوس : أوه إن آليثني ، إف ماشي إن فى بيستوس .
انت هي القبة التي منها موسى بعظم كرامة والتابوت .	Ὁ θεοτε τσκηνη : ετα Μωυσης θαμιοσ : θεν οτηνωτ ητιμη : οτορ ητκιβωτος .	إنشوق إسكفي ، إبنا موسى شامبوس : خين أونشوق إن تمي ، أوه إن فى كينوتوس .
مغال عن الأفكار السمائية هذا الأمر العجيب الذي للفظاء .	Ζαπωωι ενιμερι : ηεπυτρακιον : ηξε παι ρωβ ηωφηρι : ητε πιηλαστηριον	إكإيشوي إينى حيق إن إيبورانجون ، إنبي باى هوب إن اشفيري ، إنتى فى إى لاستوريون .
عظيم هو مجد بتوليتك أيتها الملكة مجداً القديسة مريم .	Ὁ οτηνωτ πε πωου : ητε τεπαρθενια : ωθεθεμερ ηωου : τὰσια Παρια .	أونيشقى فى إبأوأو ، إنقى فى بارثينيا : أوفى إنثمه إن أوأو ، فى آجيا ماريا .
القسم المكرم والمناحة والمجمر النقية المملوءة بركة .	Ὁ Πισταμνος εττα - ιηοτη : οτορ ηλρχνια : τωοτηρη εττορβηογτ : εθεμερ ηετλοσια .	فى إستامنوس إيلما - يوت : أوه فى طليا ، فى شورى إتوقيتوت : إشيه إن إيف لوجيتا .
كل الأسماء العالية	Ραν Νιβεν ετβουσι :	ران نيفين إنتشوسى :

All the higher names: Which belong to the bodiless: Do not compare: With your blessedness.	Ran niven et-chosi: Ente ni-asow-matos: Empou eshvoh epchisi: Ente ne-makaris-mos.
You were symbolized with: The rod of Aaron: It sprang and blossomed: And gave fruit.	Seten-thownti ei-ep-eshvowt: Ente A-Aaron: Eitaf-phiri evol afrowt: Owoh afti-karpon.
+ You are greatly higher: Than the Cherubim: And more honored: Than the Seraphim.	+ Ti-choisi eima-show: Eihote ni-Sherubim: Ti-tai-iout enhou-o: Ei-ni-Seraphim.
+ The Son of our God: You gave birth to him as God: We also glorify Him: And worship Him.	+ Eios Theos Pennouti: Ari-misi emmof: Tenti-ow-ou naf haws nouti: Owoh tn-ou-owsht emmof.
He who dwells in light: Who is unapproachable: He revealed His wonders: You have nourished Him with your milk.	Phiat showp khen pi-ou-oyni: En-a ti-esh-khownt eirof: Af-ou-ownh ennif-mini: A-reti eirowti eirof.
Hail to you, O Mary: The fair dove: Full of wisdom: The Mother of Jesus Christ.	Shere ne Maria: Ti-chrompi ethne-sows: Ethmeh en-sophia: Ethmav en-Isos Pi-khristos.
<p><i>"The day when you do not stay with yourself for an hour, do not count it among the days of your life." The Paradise of the Fathers</i></p>	

التي أثير المتجدين لم يبلغوا إلى علو طوبيا وبتك .	ἸΝΤΕ ΝΙ Ἀσωματος : Ἐποῦ ἔσβω ἐπιβίσι : ἸΝΤΕ Νεμακαρισμος .	إنتى فى أسوماتوس : إم بو إشفوه إبتشى إنتى فى حكاريسموس .
شبهت بعصا هرون التي أزهرت ونبتت وأعطت ثمراً	Σετηνωτη ἐπιῶ - βωτ : ἸΝΤΕ Ἀρων : ἐταφίρι ἐβωλ ἀφρ - ωτ : οτος ἀφτκαρπον .	سى تين ثونتى إى بى إشف قوت ، إنتى آ آرون : إيطافيرى إيشول أفر - وت ، أدوه أفتق كاربون .
مرتفعة أنت جداً أكثر من الشاروبيم ومكرمة أكثر من السيرافيم .	Ἰ Τεβοσι ἐμαῶω : ἐροτε Νιχεροτβια : τεταίνωτ Ἰζοτὸ : ἐΝισεραφια .	تتشوسى إى ماشو : إسوت فى شيروبيم : فى كهايبوت إن هو أو : إى فى سيرافيم .
ابن الله إلهنا ولديه نجد كاله ونسجد له .	Ἰϋιος Θεος Πεννωτ : ἀρεμισι ἰμοϋ : Τεντ - ωτ ναϋ εως ποττ : οτος Τενοτωωτ ἰμοϋ .	إيوس ثيوس بين نوت : أرميسى إعموف ، تين ت - أو أونات هوس نوت : أوى تين أو أوشت . إعموف .
السكن فى النور التعاليم منه أظهر آياته وأرضعته اللبن	Φηετωοπ δεν πιοτ - ωινι : Ἰὰ τῶδωντ ἐροϋ : ἀφοτωνηζ Ἰνεϋμηνι : ἀρετ ἐρωτ ἐρωϋ .	فى إتشوب حين بى أو - أوبى ، إن أنتخونت إيروف أف أو أونه إنيف هيف أربى روت إيروف .
السلام لله بامر المعامه المستقلة حكمة أم يسوع المسيح .	Χερε νε Παρια : Ἰβ - ρομπι εθνεσως : εθμεζ Ἰσοφια : Ἰματ Ἰησ Παϋ .	شبرى فى ماريا : فى إاش رومى إثنيسوس : إثميه إن سوفيا ، إشاف إن إيسوس فى إخريستوس .



+ The rest of our lives:  
We magnify you:  
O you full glory:  
You are adorned in purity.

+ Have patience O Lover of  
mankind : On your servant:  
Forgive us our sins:  
And accept us unto You.

+ Ep-sepi ente nen-eiho-ou:  
Ten-erphomin emmo:  
Ow-thi-ethmeh en-ow-ou:  
Te-golh empi-touvo.

+ Ow-ou-enhit Pi-mai-rowmi:  
Ei-ehri eijen pek-vowk:  
Kow nan eivol en-nennovi:  
Owoh showp-ten eirok.

# The Second Psali For the Name of Jesus



I sought after You:  
From the depths of my heart:  
*Pachoise Isos, ari-voithin eroi.*  
(O my Lord Jesus, Help me)

Loose unto me:  
All my bounds of sin.  
*Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.*  
(O my Lord Jesus Christ, Help me)

Akowti ensowk:  
Khen ephowk empa-hit:  
*Pachoise Isos, ari-voithin eroi.*

Vowl evol haroi:  
Enni-esnafh ente ephnovi.  
*Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.*

بقيّة ايامنا نمدحك أنتها المعزة جملًا أنت مستلمة باللاهة	ἘΠΕΡΙ ἩΤΕ ΝΕΝΕΧΟΥ: ΤΕΝΕΡΕΥ ΡΟΜΙΝ ἘΜΜΟ: ὨΘΗΘΜΕΧ ἸΩΟΥ: ΤΕ- ΧΟΛΧ ἘΠΙΤΟΥΒΟ.	إسبي إنتي نين إيهواو، تين إيرافومين إيمو: أوف إثميه إن أواو: ق جوله إجمي توفو
تأن يا محب البشر على عبدك واغفر لنا خطايانا واقبلنا إليك.	ὨΟΥ ἸΗΟΥ ΠΙΜΑΙ - ΡΩΜΙ: ἘΞΡΗΙ ἘΧΕΝ ΠΕΚ- ΒΩΚ: ΧΩ ΝΑΝ ἘΒΟΛ ἸΝΕΝΝΟΒΙ: ΟΥΟΧ ΨΟΠ - ΤΕΝ ἘΡΟΚ.	أو أونيهيت بي ماي - رومي: إيه إهمي إجمين بيك - فوك: كونان إيقول إنين توفو، أوه شوب - نين إيرولك.
وأيمنا إذا ما أختمنا ..	ΛΟΙΠΟΝ ἀΝΨΑΝΘΩ- ΟΥ† ..	ليسون أن شان شو - أوف ..

## أبصالية الأحد الثانية لا بسم يسوع

وهذه ترتيبه ثانية ليوم الأحد المبارك نذكر فيها اسم يسوع كثيرا  
وتعتبر الصلاة الدائمة للقديسين - "وتسمى الصلاة السرمدية"

طلبك من عمق قلبي باري يسوع أعني.	ΔΙΚΩ† ἸΣΩΚ: ΞΕΝ ΠΨΩΚ ἘΠΑ- ΞΗΤ: ΠΑΟΣ ἸΗΣ: ἈΡΙ- ΒΟΗΘΙΝ ἘΡΟΙ.	آي كوت إنسوك: خين إيشوك إم با - هيت، باشويس إيسوس: آي قوايشين إيسروي.
حل عنى ربالمات الخلية باري يسوع المسيح أعني.	ΒΩΛ ἘΒΟΛ ΧΑΡΟΙ: ἸΝΙΣΝΑΤΧ ἸΝΤΕ ΦΝΟΒΙ: ΠΑΟΣ ἸΗΣ ΠΧΣ: ἈΡΙΒΟ - ἸΘΙΝ ἘΡΟΙ.	قول إيقول حاروي: إن إن إسلافه إنتي إفتوق: باشويس إيسوس بحريستوس أدنيو إيشين إيسروي.

+ Be a help to me: That You may save me. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i> (O my Lord Jesus, Help me)	+ Genti emvoi-thos: Ethrek sowti emmoi. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
+ May Your goodness: Come speedily to me. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i> (O my Lord Jesus Christ, Help me)	+ Zek-met-aghathos: Mares tahoi enkowlem. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
Overshadow me: With the shadow of Your wings. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	Ek-er-khivi eigowi: Kha etkhivi ente nek-tenh. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
In six days: You have made all the creation. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	So-gar en-ei-ho-ou: Avthamio enti-ektisis tirs. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
+ Seven times everyday: I praise Your name. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	+ Shashf ensop emmini: Tina-esmo ei-pekran. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
+ All the creation: Glorifies Your name. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Yis ti-ektisis tirs: Seti-ow-ou em-pekran. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
Yours is the Lordship: And the Authority. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	Thowk te ti-met-choise: Nem ti-eksou-sia. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
Make haste, O my God: That You may save me. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	Yows emmok Panouti: Ethrik-sowti emmoi. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>

كن في معينا لكي تخلمني يا رب	Ἐν ἑπτά ἡμεροῖς : εἰρηκσωτῆ ἡμοι: πα ..	جنت في ام ثو ايشوس : اثرلك سوف اعموي: با..
مبلاحك فليدكني سريعاً: يا رب يسوع ..	Ἐν δεκάτῃ ἡμέρῃ : μαρεσταχοι ἡχωλεμ: πα χ ..	ذيك ميت اناثوس : ماريس تاهوي انكوليم : باشويس ايسوس ..
ظلال على بظلال جناحك يا رب ...	Ἐκέρθηβι ἐξωι: θὰ ἐκέρθηβι ἡτε νεκτενεθ : πα ..	اك ارضي ايجوي، خا اخي اتي نيك تنه : باشويس ..
في ستة ايام صنعت كل الخلقه: يا رب يسوع ..	Ἐν ἑξά ἡμέραις : ἀκράμιον ἡκτίσεις τηρς: πα χ ..	سوفار ان ايسواو: اك تاميوان في اكييس تيرس، باشويس ايسوس ..
سبح مرثك فالاي أبارك اسمك، يا رب	Ἐν ἑπτὰ ἡμέραις : ναδμουτ ἐπεκραν: πα ..	شاشف انسوب اميني، في نا ايسوايكران: باشويس ..
هاكل البريه تمجد اسمك، يا رب يسوع ...	Ἐν ἑκτάτῃ ἡμέρῃ : σεψωουτ ἐπεκραν: πα χ ..	يس في اكييس تيرس : سي في او او ام بيكران : باشويس ايسوس ..
لك الربوبيه ولك السلام يا رب ...	Θωκ τε τιμετος : νεμ τεξοτσια: πα ..	ثوك في في ميت شويس : نيم في اكيوسيا: باشويس
أسرع يا ابي لتخلمني، يا رب ...	Ἰως ἡμοκ πανοτη : εἰρηκσωτῆ ἡμοι: πα χ ..	يوس اعموك بانوق : اثرلك سوف اعموي: با..

+ Every knee: Bows down to You. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Kili niven se-kowlg: Empek emtho eivol. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
+ All the diverse tongues: Together bless Your name. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Las niven evsop: Se-esmo ei-pekran. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
Hide Your face: From all my sins. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	Matas-to empek-ho: Savol enna-novi. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
Blot out, O God: All my inequities. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	Na-ano-mia tiro: Ephnouti ekei-solgou. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
+ You know my thoughts: And search my reins. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	+ Eksow-woun enna-mevei: Ek-khot-khet enna-etsha-lowt. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
+ Create in me: A clean heart. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Ou-hit eifowab: Ek-ei-sontf enkhith. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
Your Holy Spirit: Take not away from me. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	Pek-epnevma ethowab: Emper-olf evol haroi. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
Incline Your ears: Make haste and hear me. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	Rek pek mashg eiroi: Sowtem eiroi enkowlem. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
+ Set before me a law: In the way of Your justice. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	+ Semne nowmos ni: He ephmoit ente tek-methmi. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>

كل ركبة تحثو أمامك: يارب..	Κελι νιβεν σεκωλχ: ἄπεκἔθο ἐβολ : πα ..	كيلي نيفين سي كولج : إميك إمتوا ينحل: با..
كل الألسنة معاً تبارك اسمك يارب يسوع ..	Λας νιβεν ετσοπ: σεσμοτ ἐπεκραν : πα χ ..	لاس نيفين إفسوب : سي إسموا بيكران : باشويس إيسوس ..
اصرف وجهك عن خطاياي، يارب:	Ματασθο ἄπεκχο: σαβολ ἠνανοβι : πα ..	ماتاستو إميك هو: ساقول إن نانوف: با..
جميع آثامي بالله أصراً، يارب، يسوع.	Ναἰνομια τηροτ: Φτ ἐκεσολχοτ πα χ.	نا أنوميا تيرو: إفنونك إك إيسولجو، با...
انت تعرف أفكاري وتنصحن كليتي يارب ..	ζωοτη ἠναμετι: κχοτρετ ἠναβλωτ : πα ..	إكسوادن إن ناميفي: أخوتخيت إننا إنشلت: باشويس .
قلبا لها من اخلة. في: يارب، يسوع ..	Ουρητ ἐφοταβ: ἐκεσοντχ ἠθητ: πα χ	أوهيت إفوواب: إك إيسونتف اغتيت باشويس
روحك القدس لا تنزعه مني، يارب:	Πεκπνα εθτ: ἄπερ- ολχ ἐβολχαροι : πα ..	بيك إبتها إثوواب: امبير- أولف إيفول هاروي: باشويس ..
أمل سمك إلي واستجبال عاجلاً يارب يسوع ..	Ρεκ πεκμαωχ ἐροι: σωτεμ ἐροι ἠχωλεμ : πα χ ..	ريك بيك ماشج إيروى: سوتيم إيروى إن كوليم: باشويس إيسوس ..
قودني ناموساً في طريق عدلك: يارب ..	Σεμνε νομος νηι: χι ψμωιτ ἠτε τεκ κερμηι: πα ..	سيمن نوموس في: هي إضمويت إنتي نيك: ميتي: باشويس ..

+ Your Kingdom, O God: Is an eternal Kingdom. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Tek-met-owro Panouti: Oumet-owro en-eineh. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
You are the Son of God: I believe in You. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	Eios Theos Enthok: Ai-nahti eirok. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
O You who carries the sins: Of the world, save me. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	Vi-etoli emph-novi: Ente pi-kosmos nai ni. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
+ Forgive me the multitude: Of my transgression. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	+ Kow ni evol em-ep-a-shai: Ente na-a-nomia. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
+ All of the souls: Together bless Your name. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Epsiki niven evsop: Se-esmo Ei-pekran. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
Have patience with me: Destroy me not quickly. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	Ow-ou-enhit nemi: Emper-takoi enkowlem. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
Early in the morning: I will praise Your name. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	Shai-townt emphnav enshorp: Enta-esmo ei-pekran. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>
+ Your yoke is sweet: And Your burden is light. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>	+ Ef-holg enje pek-nahfev: Te-ket-phow asiow-ou. <i>Pachoise Isos, ari-voithin eroi.</i>
+ In the accepted time: Hear me. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>	+ Khen ou-siou ef-ship: Ek-ee-sowtem eroi. <i>Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.</i>

ملكوتك يا الهى ملكوت ابدى : يارب يسوع ..	Ἡ ἐκμετοτρο Πα - νοῦ† : οὐμετοτρο ἠένεε, : πα χ ..	تيك ميت اورو با - نوف ، اوميت اورو ان   ينيه ، باشويس ايسوس
انت ابن الله آمنت بك ، ياربى ...	Ἰος Θεος ἠθοκ αἰναε† εροκ : πα ..	ايسوس ثيوس   انتوك اى ناهتى   بيروك ، باشويس
يا حامل خطية العالم ارحمني يارب يسوع ..	Φηετωλι ἠφνοβι : ἠτε πικοςμος ναι νηι : πα χ ..	في ات اولى ام ان نوف : انتى في كوسموس ناي في : باشويس ايسوس ..
اغفرتلى كثرة آثامى : ياربى ...	Χω νηι εβολ ἠπα - ψαι : ἠτε ναδνομια : πα ..	كون ايقول ام اى ا - شاي ، انتى نا انوميا : باشويس ..
كل الانس مانتبله اسمك ياربى يسوع ..	Φυχη νιβεν ετσοπ : σεδμοτ επεκρανιπα χ ..	ايسكي ثيوس افسوب : سى اسمو ايبكران ، باشويس ..
تأن على ولا تهلكنى سريعاً ، ياربى ...	Ἠοτηνητ νεμηι : ἠπερτακοι ἠχωλεμ : πα ..	اواونيهيت نيمى ، ايمير تاكوى ايتوكليم : باشويس ..
اقوم وقت الحجر لا ببارك اسمك ، ياربى يسوع ..	Ψαιτωντ ἠφνατ ἠψωρπ : ἠταδμοτ επεκραν : πα χ ..	شاي تونت ام اناف انشوب ، ان تا اسمو ايبكران ، باشويس ..
حلوهو نيرك وحملك خفيف ياربى ...	Ψολχ ἠχε πεκ - ναεβεφ : τεκετψω δσιωοτ : πα ..	ان هولج انبى بيك ناهنيف : تيك ائتو آسى اواو : با ...
فازمن مقبله لسفيا نى ، ياربى يسوع ...	Ἡεν οτχοτ εψηπ εκεσωτεμ εροι : πα χ ..	خين اوسيراف شيب اك اى سوتيم ايرى ، باشويس

Oh, how I love:  
Your Holy name.  
*Pachoise Isos, ari-voithin eroi.*

Haws ou-shoumen riff:  
Pe pekran Ethowab.  
*Pachoise Isos, ari-voithin eroi.*

Disperse away from me:  
All of the devils.  
*Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.*

Gowr evol haroi:  
En-zia-voli niven.  
*Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.*

+ Sow within me:  
The seeds of righteousness.  
*Pachoise Isos, ari-voithin eroi.*

+ Cho en-ekhri enkhrit:  
Em-epou-tah ente tek-methmi.  
*Pachoise Isos, ari-voithin eroi.*

+ Grant us Your perfect peace:  
And forgive us our sins.  
*Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.*

+ Ti nan entek hirini emmi:  
Ka nenovi nan eivol.  
*Pachoise Isos Pi-Khristos, ari-voithin eroi.*



حبيب هو اسمك .. يارب .. القدوس	Εως ουωοταενριτυ πε πεκραν εθω : πα	هوس او شومين ريفت بي بكران اثواب، باشويس
فرتق عن كل الابالسة، يارب .. يسوع ..	Χωρ εβολα εαροι η δι εβολη νιβεν πα χ ..	جود ايشول هاروي ان ذى اقولى نيثين ، باشويس ايسوس ..
اغوس في ثمرة برك .. يارب ..	Ο ο ηδρηι ηδρηι αποσταρ ητε τεκ μεθμη : πα ..	انتشوان اخري الخيت اب اولها، انتي تك ميتي : باشويس ..
اعلمنا سلامك للتي واغفر لنا خطايانا يارب يسوع المسيح ..	Τι nan ητεκ ηιρηνη εμμη : χα νεννοβι nan εβολα : πα χ ..	تي نان انتيك هيري ام سي : كاتين نوفي نان ايشول : باشويس ايسوس



And whenever we:  
Gather for prayers:  
Let us bless the name:  
Of my Lord Jesus.

Loepon anshan thow outi:  
Eiti epros evki:  
Maren esmo ei-piran:  
Ente Pachoise Isos.

+ We bless You:  
O my Lord Jesus:  
Keep us through Your name:  
For we have hope in You.

+ Je tenna esmo eirok:  
Ow Pachoise Isos:  
Nahmen ghen pekran:  
Je an-er-helpis eirok.

That we may praise You:  
With Your good Father:  
And the Holy Spirit:  
For You did come and saved us.

Ethrin haws eirok:  
Nem Pekiowt en-aghathos:  
Nem pi-pnevma ethowab:  
Je ak-ei aksowti emmon.

+ Glory be to the Father:  
And to the Son, and to the Holy  
Spirit: Both now and always:  
And unto the age of all ages.  
Amen.

+ Zoksa Patri ke Eio:  
ke Agio Pnevmati:  
Ke nin ke a-ei ke eis tous:  
Ei-ownas town ei-ow-nown.  
Amen.

مقدمة التأملات (الأحد - الاثنين - الثلاثاء)

وأينما إذا ما اجتمعنا للملاة فلنبارك اسم ربي يسوع . لأننا نبارك يا رب يسوع نجنا باسمك لأننا توكلنا عليك . لكي نسبحك مع أبيك المصلح والروح القدس لأنك أتيت وخلصتنا . المجد للأب .. الآن ..	Λοιπον ανσανθω ουτ : ετ προσετχη μαρενσμοτ επιραν : εν τε παοσ ιησ . χε τεννασμοτ ε ροκ : ω παοσ ιησ : να μεν ζεν πεκραν : χε ανερζελπισ εροκ . εθρενωσ εροκ : νεμ πεκιωτ εν αγαθος : νεμ πιπνα εετ : χε ακ εισωτι εμμον . Ζοξα Πατρι .. Κεντη ..	ليكون أن شاكثو- أوف : أي في إبروس إفكي : مارين إسمو إي بيوان : إن- في باشوليس إيسوس . جي تين نا إسمو إي - روك ، أو باشوليس إيسوس مين حين بيكران : خه آن إير هيليس إيروك . إثرين هوس إيروك : نيم نيك يوت إن آغاتوس ، نيم في اينثما الثواب : جي أك إي أك سوف إعمون . ذكما باتري .. كي تين ..
--	--	---



"God knows what we need and He gives all the bodily needs without asking, as He shines the sun on the righteous and the wicked. But faith, righteousness, virtue and wisdom, because of His goodness, He is slow to give so that man does not get them except by demanding, striving, asking, different pains and great patience. Because He wants us to love goodness and search for it eagerly and earnestly so that we become the cause for the giving and after we get it we hold it and guard it because of the toil and striving which spend in getting it."

Saint Bas

You are called righteous:  
O blessed one:  
Among the women:  
The second tabernacle.

+ Which is called:  
The Holy of Holies:  
Wherein are the tables:  
Of the covenant.

Whereupon are:  
The ten commandments:  
Written by:  
The finger of God.

Semoti eiro zike-ovs:  
Owthi-et-esmarow-oot:  
Khen ni-hi-omi:  
Je ti-mah-esnouti en-eskini.

+ Thi-eitou-mouti eiros:  
Je thi-ethowab:  
Ente ni-ethowab:  
Eire ni-eplaks en-khits.

Ente ti-zia-thiki:  
Nem pi mit ensaji:  
Nai eitaf-eskhito:  
Enje pi-tib ente efnouti.

## القطعة الأولى



تكون القطع السبعة الأولى من نصين  
الأول يتخمن رمز العذراء والثاني يفسره..  
وفي هذه القطعة تحدثنا التسبيحة كين أن العذراء  
هي قدس الأقداس أي مكان حرك الله قديما  
ثم يفسر النص الثاني أن العذراء تشبه هذه  
القبه الثانيه لأنها استمقت أن تكون احتشائها  
مسكنا لابن الله المتجسد مثلما كانت القبه  
الثانيه مكانا لأسرار الله في العهد القديم.

- 1 -

مدعوة مدينة أيتها	С ΕΥΟΥΤΨ ΕΡΟ ΔΙΚΕΩΣ: ΩΘΗΕΤ-	سموتى إيرو ذيكيثوس: أوث إييت -
الباركة في النساء النبيه الثانيه.	ΕΜΑΡΩΟΥΤ: ΘΕΝ ΝΙΖΙ- ΩΜΙ: ΧΕ ΨΜΑΖΕΝΟΥΨ ΝΕΚΗΝΗ.	إسماروأوت: حين في هي أومي: جي في ماء إسنون إن إسكيني.
التي تدعى قدس الأقداس وفيها لوحا	ΘΗΕΤΟΥΜΟΥΨ ΕΡΟΣ: ΧΕ ΘΗΕΘΥ: ΝΤΕ ΝΗΕΘΥ: ΕΡΕ ΝΙΠΔΑΞ ΝΘΗΤΣ.	في إي توموتى ايروس: جي في إنثواب: إنتي في إنثواب: إيري في إبلاكى أنخيتسى.
العهد والشركهات هذه المكتوبه باصبع الله.	ΝΤΕ ΨΔΙΑΘΗΚΗ: ΝΕΜ ΠΙ ΝΣΑΧΙ: ΝΔ ΕΤΑΦΘΗΤΟΥ: ΝΧΕ ΠΙΤΗΒ ΝΤΕ ΦΨ.	إنتي في ذياتيكي: نيم بي ميت إن ساجي: ناي إتاف إسخيتو: إنجي في تيب إنتي إنثونوي.

+ It was a foreshadow:  
Of the Iota:  
The name of Salvation:  
Of Jesus Christ.

+ Se-ershorp en-ersim menin:  
Nan empi lowta:  
Piran en-ougai:  
Ente Isos Pi-khristos.

Who was incarnate:  
Of you, without change:  
And became the Mediator:  
Of a new covenant.

Phai-etaf-che sarex enkhiti:  
Khen ou-met-at-shivti:  
Afshowpi emmi-si-tis:  
Ev-zia thiki emveri.

+ Through the shedding:  
Of His Holy Blood:  
He purified the faithful:  
A justified people.

+ Eivol hiten ef-noughk:  
Ente pef-esnof ethowab:  
Aftouvo enni-ethnahti:  
Ev-laos ev-ethma-iof.

Wherefore everyone:  
Magnifies You:  
O my lady, the Mother of God:  
The ever-holy.

Ethvi Phai ou-on niven:  
Se-chisi emmo:  
Ta-choise Ti-Theotokos:  
Ethowab ensayo niven.

+ And we too:  
Hope to win mercy:  
Through Your intercession:  
With the lover of mankind.

+ Anon hawn ten towvh:  
Ethin shashni evnai:  
Hiten ne-epresvia:  
Entotf empi-mai-rowmi.

"Water extinguishes the flames of fire, and tears annihilate the passion of evil."

Saint Ephraim. The Syrian

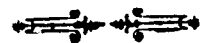
سبت أن دلنا على (الولة) إسم الخلاص الذي ليسوع المسيح.	Σεερϣορπ ηερστα μενιν : ηαν ηπιωτα : πιραν ηοτχαι : ητε ης Πχς .	سى ايرشورب ان ايرسيم مينين : نان اى يوتا : بى ران ان اوجاى : ائق ايسوس بى اخريستوس
--	---	---

هذا الذى منك بغير تغيير . وجماد وسيطاً لمرء جديد .	Φαι εταφβισαρξ ηδη : εεν οταετατ - ψιβ : αψωπι ημε - σι της : ετ διαθηκη ηβερι .	فاى ايتاف ائشى ساركس انجيتى : حين اوميت ات - شيفتى : آفشوب ايمى - سيتيس : اى ذياتكى اى ميري .
--	--	---

من قبل رشاشى دمه المقدس طهر المؤمنين شعباً مجرداً .	Εβοηριτεν φ - νοτχδ : ητε πεψδνοϣ εστ : αψτοτβο ηνη - εοναδτ : ετλαος ετ - θαδιοϣ .	ايعول هيتين اذ - نوحج : ائق بيف ايسنوف اى ثواب : اى توفوانى - اى شاقى : اى فلاؤس اذ - اى ثمايوف .
---	---	---

من أجل هذا كل واحد يعظمك يا سبط والله الإله القديس كل حين .	Εοβε φαι οτον ηι - βεν : σεβισι ημο : τα - ος θεοτοκος : εστ ησχοτ ηιβεν .	اى فائ اوانى - فين : سى ائشيبى ايمو : تا - شويس قى ثيو توكوس اى ثواب انسو نيتمين .
--	---	---

ونحن ايضاً نطلب أن نتوز برحمة بشاقتك عند عجب البشر .	Ανον ζων τεν - τωβρ : εορενωαϣηη ετναι : ζιτεν νεπρεσ - βια : ητοτϣ ηπιμα ρωμ .	آنون هون تين - طشه : اى ثرين شاشنى اى فائى : هيتين فى ايرسيم - قيا : اى نتوتف ايمى ماى رومى .
--	---	---





Who can speak of:  
The honor of the tabernacle:  
Which Moses made:  
On Mount Sinai.

Nim pethna esh-saji:  
Em-ep-taio enti-eskini:  
Eita Moysis tha-mios:  
Hijen eptow-ou en-Sina.

+ He made it with glory:  
As commanded by the Lord:  
According to the pattern:  
Shown unto Him.

+ Afthamios khen ou-ow-ou:  
Kata epsaji em-epchoise:  
Nem kata ni-tipos tiro:  
Eitav tamov eirow-ou.

Therein Aaron:  
And his sons served:  
The example and shadow:  
Of the heavenly things.

Thi eire Aarown:  
Nem nef-shiri shemshi enkhits:  
Khen eptipos ente epchisi:  
Nem etkhivi ente na etpha:

+ They likened You to it:  
O Virgin Mary:  
The true tabernacle:  
Wherein dwelt God.

+ Aften thowni eiros:  
Maria Ti-Parthenos:  
Ti-eskini emmi:  
Eiri ephnoti sakhon emmos.

Wherefore we:  
Exalt You befittingly:  
With prophetic:  
Hymnology.

Ethve phai ten-chisi:  
Emmo aksayos:  
Khen han-eimono-logia:  
Empro-phetikon.

"Your appraisal of people's feelings makes you care for the way you deal with them and talk to them and for the kind of expressions you use."

Pope Shenouda III

- ب -

من يقدر أن ينطق بكلامه القديس التي صنعها موسى على جبل سيناء.	Νιμ πεθηνα εσχασασι : επι ταιο εν τ εκκληνη : ετα Μωυσης θα - μιος : ειχεν επι τω οτ εν σινα .	نيم بيت نائش ساجي : ام اب طايوان فاسكيف : اتاموييس تا - هيموس هيجين اب نو او انسينا .
صنعها بجد كقول الرب وكجميع المثالات التي أعلنت له .	Αφθαμιος κεν ου ωσ : κατα πσασι επι ποσ : νημ κατα νι - τιπος τηροσ : ετα τ ταμοφ ειρωσ .	افثاميموس حين او - او او : كاتا ايساجي ام ابشويس : نيم كاتاف . في بوس تيمو : ايتاف - تاموف ايرو او .
تلك التي كاهرون وسنوه يخدمون فيها بمثال العلاء وظل السماويات .	Θη ερε Δαρων : νημ νεφ σηρι σημσι افχيس : κην επι τπος ητε πιβισι : νημ τ θηιβι ητε να ιτφε .	ثا ايرى آ اعدن : نيم نيم شيري شيمي افخيس : حين ابيبوس انتي اب اتشيس : نيم ات خيشي انتي نا اتفي .
شبهوك بها يا مريم العذله القبة التي التي في داخلها الله .	Αττενωμι ερος : Μαρια τ παρθενος τ εκκληνη εμμι : ερε φη σαδουτη εμμος .	اف تين ثون ايروس : هاديا في بارثينوس في اسكيف ايمي : ادي افنود ساخون اعموس .
من أجل هذا نعظمك باستحقاق بمجايد نبوية .	Εοβε φαι τενοβισι : εμμο αζιωσ : κεν εαν τυμολογια : επι ροφη τικον .	انفي فاي تين اتشيس : امو اكسيوس : حين هان - ام نولوجيا : ام ابروف - تيكون .

+ For they spoke of You:  
With great honor:  
O Holy city:  
Of the great king.

+ Je avsaji ethviti:  
Enhan ehvi-owi effai-oot:  
Ti-vaki ethowab:  
Ente pi-nishti enowro.

We entreat and pray:  
That we may win mercy:  
Through Your intercession:  
With the lover of mankind.

Tenti-ho ten-towvh:  
Ethin shashni evnai:  
Hiten ni-epresvia:  
Entotf empi-mai-rowmi.

"Prayer is the continuous remembrance of God in the hearts of his fearers. It is the sailing of our minds to God. It empties the conscience of all present matters, it is a heart whose sight is completely fixed on the longing for the coming hope. Real prayer and death to the world are the same. That is denying one of himself is being regular in prayers."

St. Isaac the Syrain

+ The Ark beaten out of:  
Gold on every side:  
That was made out of:  
Shittim wood.

+ Ti-kivow-tos ef-oshg:  
Ennoub ensasa niven:  
Thi-eitav-thamios:  
Khen hanshe en-at-erholi.

Was a figure of:  
God the Logos:  
Who became man:  
Without separation.

Aser-shorp enti mini:  
Em-ephnoti Pi-Logos:  
Phi-eitaf showpi enrowmi:  
Khen omet at-phorg.

## Part Two

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التي للملك العظيم	Ν Δε αἰσαχι εοβητῆ : ἠσαν εβηοτι ετταιη - οττ : τβακι εοτ : ἠτε πινιωτ ἠοτρο .	جى أنساجى إثصيتى : إنهان اهفيوى إيث لايي - وت : ق قاك إثوواب اتى ي نيشتى إنا أورو .
--	---	--

سأل ونطلب أه نفوز بركة بشنا عاتك عند محب البشر	Τεντσο τεντωβρ : εορενωαωνι ετταιη : ζιτεν νεπρεσβια : ἠτοττ επιμαιρωμι .	تين تيمو تين طقهه : إثرين شاشنى إفتاي : هيتين فى ابريسشيا : انتوتف إمبى مايرومى .
---	--	--

### القطعة الثانية



تشبه هذه القطعة السيدة العذراء بأنها  
تابوت العهد الحادى لكل أسرار الله وهذا التابوت  
مصنوع من خشب لايسوس (رمزاً لطهارة العذراء)  
ومطلى بالذهب النقى داخل وخارجاً دلالة على أنها  
تسربت بمجد اللاهوت داخل بجوار ابن الله من بلها  
وخارجاً بتدليس الروح القدس لها .

التابوت الممّوح بالذهب من كل ناحية المصنوع من خشب لايسوس	Κιβωτος ετοωωχ : ἠνοτβ ἠσασα νιβεν : εηετα τθαμιος : δενζανωε ἠατερζολι .	فى كيثوتوس إت أوشح إن نوب إن ساسا نيشين : فى إيتاف ثاميس خين هان شى إن آت إرهولى .
سبق أن دلنا على الله الكهنة الذى صار إنساناً بغير إفتراق .	Ασερωορπ ἠτμηνι : εφτ πιλοςος : φηε ταωωπι ἠρωμι : δεν οτμετα τφωρξ .	آس إيرشورب إنقى ميني إم إفتوتى بى لوتوس : فى إى ناف شوي إن روى : خين أوميت آت فورج .

+ One nature out of two: A Holy Godhead: Co-Essential with the Father: Incorruptible.	+ Owai pe eivol khen esnav: Ou-methnouti estouvi-owt: Esoi en-at-tako: En-omosayous nem efioot.
And a Holy humanity: Begotten without seed: Consubstantial with us: According to the economy.	Nem ou-metrowmi ethowab: Khowris sinou-sia: En-omosayous neman: Kata ti-economia.
+ That is which He: Has taken from You: And made one with Him: As a hypostasis.	+ Thai eitaf chits enkhiti: Ow-ti at-tholeb: Ei-av hotp eiros: Kata ouhy postasis.
Wherefore everyone: Magnifies You: O my lady, the Mother of God: The ever-holy.	Ethvi phai ou-on niven: Se-chisi emmo: Ta-choise Ti-Theotokos: Ethowab ensayo niven.
+ And we too: Hope to win mercy: Through Your intercession: With the lover of mankind.	+ Anon hawn ten towvh: Ethrin shashni evnai: Hiten ne-epresvia: Entotf empi-mai-rowmi.
All the children: Of Israel: Brought gifts unto: The tabernacle of the Lord.	Epsiki niven evsop: Ente nen-shiri empi-Israel: Av-eini enhan zowron: Ei-ti-eskini ente epchoise.
+ Gold and silver: And precious stones: Purple and scarlet: And fine linen.	+ Pi-noub nem pi hoat: Nem pi-owni-emmi: Nem pi-shens etsati: Nem pihe akin-thi-non.

واحد من اثنين لاهوت قدوس بغير فساد مساو للآب.	Θραι πε·εβολθεν Β οτμεθνοτ εστοτβη οττ : εσοι ηαττακο : ηομοοτςιος νεμ Ψ ιωτ .	أقاي في إيتولخين اسنان أوميث نوت إيس توف أوت : إسوي إن آتاكو . إن أوموسايوس نيم إذ يوت .
وناسوت لهاهر بغير مبانعة ساونا كالتدبير .	Νεμ οτμετρωμι εθ οταβ : χωρις ετποτςια : ηομοοτςιος νεμαν κατα τιοικονομια .	نيم أوميث رومي إذ أواب : خوريس سينوسيا : إن أوموسايوس نيمان : كاتا تي إيكونوميا .
هذا الذي أخذه منك أيترا الفيردنة واتحد به كاقنوم .	Θαι εταφβιτς ηδη τ : ω τατωλεβ : εαφ ζωτπ ερος : κατα οτ ζηποσταςις .	ثاي إيتاف إتشيتي إيت ق : أوت آت فوليب : إي أف هوتب إيروس : كاتا أو هيوسناسيس .
من أجل هذا ... نغن أيضا ...	Εοβε φαι οτον .. Δνον ζων ..	إثي فاي أو أون .. آنون هون ..
	⚡⚡⚡⚡⚡⚡ - ب -	
كل الأتس معاً من بني اسرائيل قدموا قربانين إلى قبة الرب .	Ψ τχη νιβεν ετσοπ : ητε νενωηρι ηπισα ατινι ηζανδωρον : ετςκνηη ητε Πος .	إبسيكي نيفين إفسوب : إتق تين شيه إيم إسرايل : آث إيني إن هان زورون : إي تي اسكيني إتق إيشريس .
الذهب والفضة والحجر الكريم والحرير المغزول والأرجوان .	Πινο·β νεμ πιζατ : νεμ πιωνιμμηι : νεμ πιωενς ετσατ : νεμ πιζτακτηθιονον .	في نوب نيم بي هات : نيم بي أون إيتي : نيم بي شينيس إتساق : نيم بي هي آكين تينون .

And they made an ark:  
Of Shittim wood:  
Overlaid with gold:  
Within and without.

Av-thamio en-ou-kivowtos:  
Khen hanshe en-at-erholi:  
Avla lows ennoub:  
Sakhoun nem savol.

+ You too, O Virgin Mary:  
Are clothed with glory:  
Of the divinity:  
Within and without.

+ Ti-goalh ghar ho-wi:  
Maria Ti-Parthenos:  
Em-ep-ow-ou ente Ti-methnouti:  
Sakhoun nem savol.

For You have brought:  
Unto God Your Son:  
Many people:  
Through Your purity.

Je ari eini eikhon:  
En-ou-laos ef-osh:  
Em-efnouti Peshiri:  
Hiten pe-tou-vo.

Wherefore we:  
Exalt You befittingly:  
With prophetic:  
Hymnology.

Ethve phai ten-chisi:  
Emmo aksayos:  
Khen han-eimono-logia:  
Empro-phetikon.

+ For they spoke of You:  
With great honor:  
O Holy city:  
Of the great king.

+ Je avsaji ethviti:  
Enhanehvi-owi eftai-oot:  
Ti-vaki ethowab:  
Ente pi-nishti enowro.

We entreat and pray:  
That we may win mercy:  
Through Your intercession:  
With the lover of mankind.

Tenti-ho ten-towvh:  
Ethin shashni evnai:  
Hiten ni-epresvia:  
Entotf empi-mai-rowmi.

"Prayer is being attached to God in all moments and situations of life. Then life becomes one prayer, without interruption or disturbance."

Saint Basil

<p>صنعوا تابوتاً من خشب لا يسوس. ومنحوه بالذهب داخلاً وخارجاً.</p>	<p>Αρθαμιό ñοτκι - βωτος : ðεν εανψε ñατερρολι : ατλαλωε ñνωβ : εαδουñ νευ εαβωλ .</p>	<p>آف تاميون أولي - قوتوس اخين حان شي ان آت ابرهطي، آف لالوس ان نوب : ساخون نيم ساقول .</p>
<p>وانت ايضاً يا مريم العذراء مقربه بمجد اللاهوت داخلاً وخارجاً.</p>	<p>Τερολη εαρ ζωι : Μαρια ðπαροενος : πωου ñτε ðμεθνοϋϋ : εαδουñ νευ εαβωλ .</p>	<p>في جوله غار هوي : مارياتي بارثينوس : ام اب او او انتي في حيث نوني : ساخون نيم ساقول .</p>
<p>لانك قدمت شعباً كبيراً لله ابنك من قبل طهارتك</p>	<p>Χε ðρεινι εδουñ : ñοτλαος εφοϋ : πεωηρι : ειτεñ πετοϋ- βο .</p>	<p>جي آري اين ايجون : ان اولادسي افاوشن ام انون في شيري : هيتين بي تو- فو .</p>
<p>من اجل هذا... لانهم تكلموا... فانسال ونطلب...</p>	<p>Εοβε φαι τεñβιςι .. Χε αρεαξι εοβηϋ .. τεñϋρο τεñτωβε ..</p>	<p>إثي فاي نين ائشيسي .. جي آف ساچي ائثيقي .. تين تيهوتين طمه ..</p>
<p>القطعة الثالثة</p>		
		
<p>تشبه هذه القطعة السيدة العذراء بظاه التابوت الذي يظلم عليه الكاربيين وكان الله يتكلم منه قديماً. الغطاء المظلم عليه بالكاربيين يرمز إلى كلمة الله الذي تجسد منك ايها التي بلا عيب. والكاربيين دليل على قوة العلي التي ظلمت العذراء من قبل هذا ألوف ورجوات يسبحون خالقهم وهو في بطنك.</p>		
<p>- 1 -</p>		

# Part Three

The mercy-seat:  
Overshadowed by:  
The Cherubim:  
That are overlaid.

+ Was a figure of God the Logos  
Who was incarnate of You:  
Without change:  
O undefiled one.

He became the purification:  
Of our sins:  
And the forgiver:  
Of our inequities.

+ Wherefore everyone:  
Magnifies You:  
O my lady, the Mother of God:  
The ever-holy.

And we too:  
Hope to win mercy:  
Through Your intercession:  
With the lover of mankind.

+ The two Cherubim:  
That were overlaid:  
Covered with their wings:  
The mercy-seat.

Overshadowing:  
The place of:  
The Holy of Holies:  
In the second tabernacle.

Pi-eilas-tirion:  
Eitou howvs emmof:  
Hiten Ni-Sherobim:  
Ev-oi en-hikon.

+ Eite ephnoti Pi-Logos:  
Eitaf-chi sarks enkhati:  
Ow-ti-ata-eshini:  
Khen ou-met at-shivit.

Av-showpi entou-ov:  
Ente ne-novi:  
Nem ou-ref-gow eivol:  
Ente nen ano-mia.

+ Ethvi phai ou-on niven:  
Se-chisi emmo:  
Ta-choise Ti-Theotokos:  
Ethowab ensayo niven.

Anon hawn ten towvh:  
Ethin shashni evnai:  
Hiten ne-epresvia:  
Entoff empi-mai-rowmi.

+ Sherobim esnaf ennoub:  
Ev-oi enhi-kown:  
Ev-howvs empi-eilastirion:  
Khen no-tenh ensayo niven.

Ev-er khivi ei-ehri:  
Hijen pima ethowab:  
Ente ni-ethowab:  
Khen ti-eskini emmah esnouti.

الظباء المظلل عليه باللروبيم المصوريين .	Π ἰλάστηριον : ἐ- τορωβς ἑμοϋ : ΖΙΤΕΝ Πιχεροβια ετοι ἠζικων .	بي ايلاستيرين: اي- تروفن ايموف : هيتين في شيروبيم : اقوى ان هيكون .
أى الله الكلمة الذي تخدمك أيتها التي بلا عيب بغير تغيير .	Ἐτε Φϛ πιλοςος : ἐταϋβισαρζ ἠσηϛ : ϛαταβνι : ζεν οϋμετ ατωιβϛ .	إيتي اثنوتي بي لوفوس : إيتاف ايتي ساركس انختي اول : ق آتات شيفيخين اوميت آت شيفتي .
ومار تطهيراً لخطايانا وغافراً لآثامنا .	Αϥωπι ἠτορωβ : ἠτε κεννοβι : κεν οϋρεϥχω ἐβολ : ἠτε κην ἀνομια .	آفشوي ان توفو : إتق نين نوتي : نيم أورينا كو إيثول : إنتي نين آنوميا .
من أجل هذا .. وغن أيضاً نطلب ..	Ἐθε φαι οϋρον .. ἄνον ζων ..	إتثي فاي أو اون .. آنون هون ..
- ب -		
كرويا ذهب مصوران مظللان على الظباء بأحفتهم الكرحين	Χεροβιαβ ἠνοϋβ : ετοι ἠζικων : ετρωβς ἐπιλάστηριον : ζεν νοϋτενζ ἠχοϋϛ νιβεν .	شيروبيم اسناي ان نوب : اقوى ان هيكون : ان هوبس إم بي ايلاستيريون : خين نوتنه انسيونثين .
بظلاله على موضع قدس الأقداس في التبة الثانية	Ἐτερδνιβι ἔϥρη : ζιχεν πιμα εϥτ : ἠτε ληεϥτ : ζεν ϛκκηνη ἑμαρζνοϋϛ .	إف ايرخيتي اهاوي : هيجين بي ما اثواب : أنتي في اثواب : خين في اسكينه إم ماه اسنوتي .

<p>+ You too, O Mary: Thousands of thousands: And myriads of myriads: Overshadowed You.</p>	<p>+ Entho howi Maria: Ni-ana ansho ensho: Nem ni-ana en-ethva en-ethva: Se-er-khivi eigow.</p>
<p>Praising their creator: Who was in Your womb: And took our form: Without alteration.</p>	<p>Evhaws eipou-ref-sownt: Efki khen te-neji: Phai eitaftchi empen-eini: Khowris novi hi-shiviti.</p>
<p>+ Wherefore we: Exalt You befittingly: With prophetic: Hymnology.</p>	<p>+ Ethve phai ten-chisi: Emmo aksayos: Khen han-eimono-logia: Empro-phitikon.</p>
<p>For they spoke of You: With great honor: O Holy city: Of the great king.</p>	<p>Je avsaji ethviti: Enhane ehvi-owi eftar-oot: Ti-vaki ethowab: Ente pi-nishti enowro.</p>
<p>+ We entreat and pray: That we may win mercy: Through Your intercession: With the lover of mankind.</p>	<p>+ Tenti-ho ten-towvh: Ethrin shashni evnai: Hiten ni-epresvia: Entotf empi-nai-rowmi.</p>
<h2>Part Four</h2>	
<p>You are the Pot: Made of pure gold: Wherein the hidden Manna: Is kept in its midst.</p>	<p>Entho pe pi-estam-nos: Ennoub et-touv-ioot: Eire pi-Manna hip: En-ehri khen tef-miti.</p>

<p>وأنت أيها يا مريم الوف الوف وربوات ربوات يطلون عليك .</p>	<p>Ὁ Θεὸς ἠὼι Μαρίας : ΝΙΑΝΑΝΩΟ ἠΨΟ : ΝΕΜ ΝΙΑΝΑΝῆΒΑ ἠῆΒΑ : ΣΕΕΡΣΗΒΙ ἔΨΩ .</p>	<p>إنشوهوى ماريا: في انا إنشوا إنشو: نيم في آنا إن إنشا إنشا سى إيرخينى إيجو .</p>
<p>مسبحين خالقهم وهو في بطنك . هذا الذى أخذ شبرها ما خلا الحلية والتخير</p>	<p>ΕΥΧΩΣ ΕΠΟΥΡΕΥΣΩΝΤ : ΕΥΧΗ ΣΕΝ ΤΕΝΕΨΙ : ΦΑΙ ΕΤΑΨΒΙ ΕΠΕΝΙΝΙ : ΧΩΡΙΣ ΝΟΒΙ ΖΩΨΒΤ .</p>	<p>إف هوس إى بوريف سوت: إفى خين فى نيچى : فاى إيتاف إتنى امين إينى : خوريس نوفى هى شيفتى .</p>
<p>من أجل هذا انظرك لأنهم تكلموا .. نسال ونطلب ..</p>	<p>Ὁ Θεὸς ΦΑΙ ΤΕΝΒΣΙ .. Χε ατσαχι .. ΤΕΝΤΖΟ ΤΕΝΤΩΒΖ ..</p>	<p>إتنى فاى تين إتشيسى چى اف ساچى ... تين فى هو تين هفقه ...</p>

### القطعة الرابعة



تشبه السيدة العذراء بأنها قسط الذهب النقى  
والمن مخفى داخله . وينسب النصف الثانى من هذا الجزء  
بأن العذراء حملت المن العنقى الذى أتى من الآب  
وهذا المن الجديد هو جسد دم الرب الأقدس  
خبز الحياة الذى من يأكل منه لا يجوع ومن يشرب  
منه لا يعطش .

- ١ -

<p>أنت هي قسط الذهب النقى .</p>	<p>ΘΟ ΠΕ ΠΙΣΤΑΜ ΝΟΣ : ἠΝΟΥΒ ΕΤ</p>	<p>إنشوي بي إاستام - نوس : إن نوب إاد -</p>
-------------------------------------	--	---

<p>+ The bread of life: Which came down: For us from heaven: Gave life unto the world.</p>	<p>+ Pi-oik ente ep-onkh: Eitaf-ei ei-pesit: Nan evol khen etphe: Afti em-ep-ownkh empi kosmos.</p>
<p>Wherefore everyone: Magnifies You: O my lady, the Mother of God: The ever-holy.</p>	<p>Ethvi phai ou-on niven: Se-chisi emmo: Ta-choise Ti-Theotokos: Ethowab ensayo niven.</p>
<p>+ And we too: Hope to win mercy: Through Your intercession: With the lover of mankind.</p>	<p>+ Anon hawn ten towvh: Ethin shashni evnai: Hiten ne-epresvia: Entotf empi-mai-rowmi.</p>
<p>It befits You: That we call You: The golden Pot: That had the Manna.</p>	<p>Ev-towmi ghar eiro: Ethrou-mouti ei-pe ran: Je pi-estam-nos ennoub: Eire pi-Manna-hip enkhittf.</p>
<p>+ For that was kept: In the tabernacle: As a testimony to: The children of Israel.</p>	<p>+ Phi men eite emmav: Shav-kov khen ti-eskini: Enou-met-methra: Ente nen-shiri epmi-Israel.</p>
<p>Of the good things: Which the Lord God: Did unto them: In the wilderness of Sinai.</p>	<p>Ethve ni-beth-nanev: Eitaf-aitou ne-mow-ou: Enji epchoise ephnoti: He-epshave En-Sina.</p>

<p>المخنى المن وسلمه .</p>	<p>τοῦ βρωτῆ : ἐρε πιμάν- να εἰπ : ἠὲ ρηι θεν τεϋμητ .</p>	<p>توفيت ابري في مان - ناهيب : ان اهورى خين تيف ميتي .</p>
<p>خبز الحياة الذي نزل لنا من السماء واعطى الحياة للعالم .</p>	<p>ὁ Πρωικ ἠτε πωνθ : ἐταϋι ἐπεσῆτ : νάν ἐβολθεν τφε : αϋτ ἠπωνθ ἠπικοςμος .</p>	<p>في اويك اتي اب اونغ : ايتاف اي ايبليسيت نان ايقول خين اتي : اف تي ام اب اونغ امي كوزموس .</p>
<p>من اجل هذا . ونحن ايضا ...</p>	<p>Εθε φαι οτον .. ἄνον εων ..</p>	<p>اثنى فاي او اون .. آنون هون ..</p>
<p>⦿⦿⦿⦿⦿ - ب - ⦿⦿⦿⦿⦿</p>		
<p>يليق بك ان يدعى اسمك قسلم الذهب المخنى فيه المن .</p>	<p>Ἐτωμι γαρ ἐρο : εθρομωτῆ ἐπεραν : ξε πιεσταμνος ἠνωτβ : ἐρε πιμάννα εἰπ ἠθῆτϋ .</p>	<p>ان تومي غار ابرو : اثروموت اي بيران : جي في استاموس انوب ايري في مانا ناهيب . انخيتف .</p>
<p>فذلك وضع في القبة شعاعه ابني اسرائيل .</p>	<p>ὁ φη μεν ἐτεμματα : ψατχαϋ θεν τσκηνη : ἠνοτμετμεορε : ἠτε νενηρηι ἠπισα .</p>	<p>في مين ايتي ايماف : شاف كاف خين في اسكين ان او ميت ميتوي : اتي نين شيري ام في اسرائيل</p>
<p>من اجل الخيرات التي صنعها معكم الرب الاله في بريبة سيناء .</p>	<p>Εθε νιπεσανετ : ἐταϋαίτοτ νεμωοτ : ἠχε ποσ φτ : εἰ πωαϋε ἠσινα .</p>	<p>اثنى في بيت نانيت : ايتاف ايتو نيمو او : انجي ايشورين افنوق هي ايشاف ان سيناء .</p>

<p>+ You too, O Mary: Have born in Your womb: The rational Manna: Which came from the Father.</p>	<p>+ Entho ho-wi Maria: Ari-fai khen te-neji: Empi Manna enno eit-on: Eitaf-ei eivol khen evioot.</p>
<p>And have born Him without blemish : He gave us: His honored Body and Blood: And we lived forever.</p>	<p>Ari-masf achne thowleb: Afti nan empef sowma: Nem pef-esnof et-ta-ioot: An-ownkh sha ei-neh.</p>
<p>+ Wherefore we: Exalt You befittingly: With prophetic: Hymnology</p>	<p>+ Ethve phai ten-chisi: Emmo aksayos: Khen han-eimono-logia: Empro-phetikon.</p>
<p>For they spoke of You: With great honor: O Holy city: Of the great king.</p>	<p>Je avsaji ethviti: Enhane ehvi-owi eftai-oct: Ti-vaki ethowab: Ente pi-nishti enowro.</p>
<p>+ We entreat and pray: That we may win mercy: Through Your intercession: With the lover of mankind.</p>	<p>+ Tenti-ho ten-towvh: Ethin shashni evnai: Hiten ni-epresvia: Entoff empi-mai-rowmi.</p>

## Part Five

<p>وانت ايضاً يا مريم حملت في بطنك المن العتلى الذى اى من الآب .</p>	<p>Ὁ ἄριστος Θεὸς ἡμεῶν ἡμεῖς ἐπιμαρτυροῦμεν ἐν τῷ ἐνοχῶν ἡμῶν ἐν τῷ ἐνοχῶν ἡμῶν .</p>	<p>إنشوهوى ماريا : آرى فای خین فى نیچی . إم بی حانا إن نوایتون : ایتاف ای ایثول خین ایون .</p>
<p>وولده بغیر دنس . وأعلمانا جسده ودعه الكرمين فيينا إلى الآب .</p>	<p>Ἄριστος Θεὸς ἡμεῶν λεβ : ἀφ' ἡμῶν ἐπέ- σωμα : νημ περὶ σού- εσταίοντος : ἀνωμα- ψα ἐνεχ .</p>	<p>آرى ماسف اثشىئ ثو ليب : آفتى نان إم بيف سوما : نيم بيف اسنوف إتايوت : آن اونخ شا اينيه .</p>
<p>من أجل هذا ... لأنهم تكلموا .. نسال ونطلب ..</p>	<p>Ἐὐδοκίαι τενδίσσι . Ἐσπασί εὐβητή . Ἐν τῷ τεντῶν .</p>	<p>إثقى فای تين اثشىسى چى اساجى إثقىتى .. تين تيهو تين لمقه ..</p>

**القطعة الخامسة**

شُبِّهت السيدة العذراء بالمسك الذهب الحامله  
المسبح المتمد كل حين الذى كان فى قدس الأقداس  
فى العهد القديم .. هكذا أيضا أم النور حملت فى  
بطنها النور الحقيقى الذى ينير كل إنسان .. حملت  
شمس البر وولده و شفانا من خطايانا .

- 1 -



<p>You are the candlestick: Made of pure gold: Carrying the lamp: Ever giving light.</p>	<p>Entho ti-ti likh-nia: Ennoub et-tou-vioot: Etfai kha pi-lampas: Ethmoh ensayo niven.</p>
<p>+ The unapproachable: Light of the world: Out of the light: Unapproachable.</p>	<p>Eiteph ou-owini empi kosmos: Pi-at esh-khont eirof: Pi evol khen pi-ou-owini: En-at esh-khont eirof.</p>
<p>The true God: Of the true God: Who was incarnate, of You: Without change.</p>	<p>Pinouti enta ephmi: Evol khen ounouti enta ephmi: Eitaf-chi-sareks enkhiti: Khen ou-met at-shiviti.</p>
<p>+ By His manifestation: He gave light to us: Who were sitting in darkness: And the shadow of death.</p>	<p>+ Hiten tev parousia: Af-er ou-owini eiron: Kha ni-et-hamsi khen epkaki: Nem etkhivi em-efmou.</p>
<p>And guided our feet: Unto the path of peace: Through the communion: Of His Holy mysteries.</p>	<p>Avsou-ten nen-cha-lavg: Ei-ephmowit ente ti-hirini: Hiten ti-koin-ownia: Ente nef-mistirion ethowab.</p>
<p>+ Wherefore everyone: Magnifies You: O my lady, the Mother of God: The ever-holy.</p>	<p>+ Ethvi phai ou-on niven: Se-etshisi emmo: Ta-choise Ti-Theotokos: Ethowab ensayo niven.</p>
<p>And we too: Hope to win mercy: Through Your intercession: With the lover of mankind.</p>	<p>Anon hawn ten towvh: Ethrin shashni evnai: Hiten ne-epresvia: Entotf empi-mai-rowmi.</p>

<p>أنت المائدة الذهب النقي الحاملة المعبر الممتد كل حين .</p>	<p>ΘΟΥΤΕ ΨΑΥΧΝΙΑ : ἸΝΟΥΒ ΕΥΤΟΥ - ΒΗΟΥΤ : ΕΥΦΑΙ ΣΑ ΠΙ - ΛΑΜΠΑΣ : ΕΘΜΟΖ ἸΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ .</p>	<p>إنشوق في الدنيا : إن نوب إن تو - فيوت، إن فاي خابب - لاهباس : إنشوق إنسو نيتين .</p>
<p>الذي هو نور العالم غير المقرب إليه . الذي من النور غير المدف منه .</p>	<p>ΕΥΤΕ ΦΟΥΩΝΙ ΜΠΙ - ΚΟΣΜΟΣ : ΠΙΑ ΤΥΘΩΝΤ ΕΡΟΥ : ΠΙ ΕΒΟΛΣΕΝ ΠΙΟΥ - ΩΝΙ : ἸΝΑ ΤΥΘΩΝΤ ΕΡΟΥ .</p>	<p>إيتاف أو أوميناي كوزموس، إي إن اشخونت إيروف، إي إيفول كخين إي أو أوين، إن أنات اشخونت إيروف .</p>
<p>الإله الحق من الإله الحق . الذي تجسد حكك بغير تغيير .</p>	<p>ΠΙΝΟΥΤ ἸΝΤΑΦΜΗ : ΕΒΟΛΣΕΝ ΟΥΝΟΥΤ ἸΝΤΑ - ΦΜΗ : ΕΤΑΥΘΙΣΑΡΞ Ἰ - ΣΗΤ : ΣΕΝ ΟΥΜΕΤΑΤ - ΥΙΒΤ</p>	<p>بنوق إن تا إفي : إيثول كخين أو بنوق إن تا - إفي، إيتاف اتشي ساكس إن - خيتي : كخين أو ميت ات - شيفتي .</p>
<p>بنظرون أنه علينا نحن الجلوس في الكلمة وخلال الموت .</p>	<p>ΖΙΤΕΝ ΤΕΥΠΑΡΟΥΣΙΑ : ΑΥΕΡΟΥΩΝΙ ΕΡΟΝ : ΣΑ ΝΗΕΤΣΕΜΙΣΕΝ ΠΧΑΚΙ : ΝΕΜ ΤΣΗΙΒΙ ΜΕΦΜΟΥ .</p>	<p>هيتين تيف باروسيا : أفا إيرو أو أوميناي يون، خا في إن همسي كخين إباكي : نيم اتخيتي إم اخو .</p>
<p>وقوم أرجلنا إلى طريق السلام بشركة أسواد المتدسة .</p>	<p>ΑΥΣΟΥΤΕΝ ΝΕΝΘΑ - ΛΑΥΧ : ΕΦΜΩΙΤ ἸΝΤΕ ΨΙΡΗΝΗ : ΖΙΤΕΝ ΨΚΟΙ - ΝΩΝΙΑ : ἸΝΤΕ ΝΕΥΜΥΣ - ΤΗΡΙΟΝ ΕΟΥ .</p>	<p>اف سوتين نين إنشا - لافج، إضموت اتق في هيرين، هيتين في كي - نونيا، إنتي تيف ميس - تيريون إنشواب .</p>
<p>من أجل هذا .. ونحن أيمناً ..</p>	<p>ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΥΟΝ .. ἸΝΟΝ ΖΩΝ ..</p>	<p>إنتي فاي أو أدن .. آنون هون ..</p>

<p>+ All the higher ranks: Cannot resemble You: O golden candlestick: Which carries the true light.</p>	<p>+ Isos niven etkhen ep-chisi: Enpou eshten thownou eiro: Ow ti-likhnia ennoub: Et-fai-kha pi-ou-owini emmi.</p>
<p>That was made of: Pure and elect gold: And was placed in: The tabernacle.</p>	<p>Thimen eite emmav: Shav-thamios khen ou-noub: Ef-sowtp enka-tha-ros: Shavkas khen ti-eskini.</p>
<p>+ That was ordained: With human hands: To put oil in its lamps: By day and by night.</p>	<p>+ Se-erke-ver-nitis eiros: Hetin han-jij enrowmi: Evti-neh ensa nes lampas: Empi-eiho-ou nem pi-eigowrh.</p>
<p>He Who dwelt in Your womb: O Virgin Mary: Lights every man: That comes into the world.</p>	<p>Phetki khen ten-eji: Maria Ti-Parthenos: Af-er-ou-owini eirowmi niven: Ethniou eipi kosmos.</p>
<p>+ For He whom You have born: Is the sun of righteousness: And He has healed us: From our sins.</p>	<p>+ Enthof ghar pe ephri: Ente ti-zike-osini: Ari-masf afta-letchon: Eviol khen nennovi.</p>
<p>Wherefore we : Exalt You befittingly : With prophetic: Hymnology. + For they spoke of You : With great honor : O Holy city: Of the great king. We entreat and pray : That we may win mercy : Through Your intercession : With the lover of mankind.</p>	<p>Ethve phai ten-chisi : Emmo aksayos : Khen han-eimono- logia : Empro-phitikon. + Je avsaji ethviti : Enhan ehvi- owi eftai-oot : Ti-vaki ethowab: Ente pi-nishti enowro. Tenti-ho ten-towvh : Ethrin shashni evnai : Hiten ni-epresvia Entotf empi-mai-rowmi.</p>

<p>كل الرتب العلوية لم تتعد أن تشعرك إيترا الملائكة النهيبة حاملة النور الحقيقي.</p>	<p>ὁ Ἴσος νιβεν ἐτθεν πῖβισι : ἀποτῶτενω - νοῦ ἐρο : ὡ ἱλῆχνια ἠνοῦβ : ἐτθαῖδα πιοῦ - ωῖνι ἐμμι .</p>	<p>إيسوس نيبين إت خين إب انشيسى : إمبواش نين نو نوايرو : أوت لنيا . إن نوب : إت فاي خاي أو أويني إممي .</p>
<p>فتلك مُهنت من ذهب مختار قتي ووضعت في القبة .</p>	<p>Θημεν ἐτε ἕματ : ψαρθαμιος θεν οῦ - νοῦβ : εῦσωτπ ἠκα - θαρος : ψαρχας θεν ἱσκηνη .</p>	<p>في مين إيترا إماق : شاف تاميوس خين أو - نوب : إفسوتب إن كا - تاروس : شاف كاس خين ف إسكين .</p>
<p>قد سير بأيدي البشر . إذ يعطى زيت لمصابيحنا نزاراً وليلاً .</p>	<p>Ἐσερκεβερνιτης ἐ - ρος : ζιτεν ζανχιζ ἠ - ρωμι : εῦἱνεζ ἠσα νεσ λαμπας : ἕπιςζοοῦ νεμ πιέχωρζ .</p>	<p>سى إيركي ثيرنيتيس إى روس : هيتين مان چيج إن روى : إذ فى نيه إنسانيس لامباس : إمبى إيو أو نيم فى إيجور .</p>
<p>والذى فى بطبك يامريم العذراء أضياء لكل إنسان أت إلى العالم .</p>	<p>Φνητχη θεν τενεζι : Μαρια ἱπαροσενος : αῦ - σρωῖνι ἐρωμι νιβεν : εσθηνοῦ ἐπικοςμος .</p>	<p>ف إيتكى خين فى نيجى : ماريا فى بارثينوس : أف - إير أو أويني إيروى نيبين إشيو إى فى كوزموس .</p>
<p>لأنه هو شمس البر . ولدته وشاننا من خطايانا .</p>	<p>Ὁσοῦ ζαρ πε ἐφρι : ἠτε ἱδικσος ῥηني : ἀρε - μασῦ αῦταλθον : ἐβολθεν νεσνωβι .</p>	<p>إشوف غار فى إخرى : إتى تيزديكيثوسين : آرى ماسف آف تالشون : إيقول خين نين نوق .</p>
<p>من أجل هذا نغظك لأنهم تكلموا... نسأل ونطلب...</p>	<p>Εοβε φαι τεπβισι .. Χε αῦσαχι εσβηἱ .. Ἰενἱζο τεπτωβζ ..</p>	<p>إلثى فاي تين إنشيسى چى أفساچى إت قتي .. تين نيمو تين هنه ..</p>

# Part Six



+ You are the censer:  
Made of pure gold:  
Carrying the ember:  
The blessed fire.

Which is taken:  
From the altar:  
To the purification of sins:  
And take away the inequities.

+ Which God the Logos:  
Who was incarnate of You:  
And offered Himself to God:  
His Father, as incense.

+ Entho te T-shouri:  
Ennoub en-katha-ros:  
Etvai kha pi-gevs:  
En-ek-rowm et-esmarow-oot.

Pheitou-chi emmof:  
Evol khen pima-en-ershow-ou-  
she : Shaf-touvo enni-novi:  
Entef-owli enni-a-nomia.

+ Eite ephnoti Pi-Logos:  
Eitaf-chi-sareks enkhiti:  
Af-olf ei-epshowi en-ou-estoi-  
noufi : Sha ephnoti pef-ioot.

## القطعة السادسة



المجرة الذهب (شورية هارون) التي  
بها جمر النار المباركة حملت في بطنها نار  
اللاهوت يسوع المسيح هذا الذي أصد  
ذاته ذبيحة مقبله على الصليب عن  
خلاص جنسنا فاشتمه أبوه الصالح وقت  
المساء على المجلته.. هناك يرفع الله  
خطايا العالم .

- ١ -

انت هي المجرة الذهب التي	Π	ΕΘ ΤΕ ΤΥΟΥΡΗ ΗΝΟΥΒ ΗΚΑΘΑ	انثوتى تى شورى : ان ثوب ان كاثا -
حاملة جمر النار المباركة	ΡΟΣ :	ΕΤΥΑΙ ΣΑ ΠΙΧΕΒΣ ΗΧΡΩΜ ΕΤΕΜΑΡΩΟΥΤ	روس : ات فاي خاي جيس : ان اكروم ات اسماروات
الذي يؤخذ من المذبح يظهر الخطايا	ΦΗΕΤΟΥΒΙ ΕΜΜΟΥ ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΜΑΝΕΡΨΩ ΟΥΨΙ :	ΨΑΥΤΟΥΒΟ ΗΝΙ ΝΟΒΙ :	فى اى توتشى امموف : ايقول خين بي ما ان ايرشو- اوشى : شاف توتش ان فى - نوتى : انتيف اولى ان فى آ -
ويجس الانام .	ΝΟΜΙΑ .		نوميا .
اي الله الكلمة الذي تجسد منك ورفع ذاته بخوراً الى الله أبيه .	ΕΙΤΕ ΕΦΝΟΤΙ ΠΙ-ΛΟΓΟΣ ΕΙΤΑΦ-ΧΙ-ΣΑΡΕΚΣ ΕΝΧΗΤΙ ΑΦ-ΟΛΦ ΕΙ-ΕΠΣΗΩΙ ΕΝ-ΟΥ-ΕΣΤΟΙ- ΝΟΥΦΙ :	ΨΑ ΕΦΤ ΠΕΥ ΙΩΤ .	ايتى افنوتى بي لوفوس : ايتاف انتى ساركس انخيتى : اولن ايشوى ان اواستوى نوتى : شا افنوتى ييف - يوت .

Wherefore everyone: Magnifies You: O my lady, the Mother of God: The ever-holy.	Ethvi phai ou-on niven: Se-chisi emmo: Ta-choise Ti-Theotokos: Ethowab ensayo niven.
+ And we too: Hope to win mercy: Through Your intercession: With the lover of mankind.	+ Anon hawn ten towvh: Ethrln shashni evnai: Hiten ne-epresvia: Entotf empi-mai-rowmi.
Wherefore indeed: I trespass not: Whenever I call You: The golden censer.	To-te ali-thows: En-ti-showft an en-ehli: Ai-shan mouti eiro: Je T-Shouri ennoub.
+ For therein: Is offered: The choicest incense: Before the Holies.	+ Thi men eite emmav: Shav-talo ei-epshowi enkhits: Empi estoi-noufi et-sowtp: Empe emtho enni-ethowab.
Where God takes away: The sins of the people: Through the burnt offerings: And the savour of incense.	Sha-ri ephnoti oli emmov: Enn-novi ente pi-laos: Evol hiten pi-etshilil: Nem pi-estoi ente pi-estoi-nouvi.
+ You too, O Mary: Have born in Your womb: The invisible Logos: Of the Father.	+ Entho howi Maria: Ari-fai khen te-niji: Empi-at-eshnav eirof: En-Logos ente ephioot.
Who has offered Himself: As a pleasing sacrifice: Upon the cross: For the salvation of our race.	Phai eitaf-enf ei-epshowi: Eno-thi-sia es-ship: Hijin Pi-Estavros: Kha epo-gai empen genos.

من أجل هذا .. وغن أيضا ..	ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΟΤΟΝ .. ΟΨΑΝΟΝ ΖΩΝ ..	إثقي فاي أواد .. آنون هوب ..
- ب -		
حينئذ بالحقية لا أخل في شيء إذا ما دعوتك للمجرة الذهب .	Ποτε ἀληθως : ἠΐψωψτ αν ἠελι : αἰψαναμοττ ἐρο : τψοτρη ἠνοτβ .	توق آلبوس : إن في شوفت آن إن إلهي : آي شان هوب إبيروي : في شوري إن نوب .
فتلك يرفع فيها البخور المختار أما الأقداس .	Θη μεν ετε εματ : ωατταλο ἐπψω : νητς : επιθουνοτψ : ετσωτπ : επεεθο : ἠνηεθτ .	في حين إيتي إمامف : شاف طالو إي إيشوي إلخيتس : إامي إستوي نوق إت سوتب : إامي إمشو إد في إيشوواب .
ويرفع الله هناك خلهايا الشعب من قبل المحرقان ورائحة البخور .	Υαρε Φτ ωλι ε ματ : ἠνινοβι ἠτε πι λαος : εβοληττεν πι λιλ : νεμ πιθουι ἠτε πιθουνοτψι .	شاري اقنوة أولي إلام ماف : إن في نوق إيتي بي . لاؤس : إيشو هيتين بي إيتي . إيل : نيم بي إستوي إيتي بي إستوي نوق .
وأنت أيضا يا مريم حملت في بطنك غير المنظور كلمة الآب .	Ἐσο ζωι Μαρια : ἀρεψαι θεν τενεξι : πιατψματ ἐροψ : ἠλο ςοτ ἠτε Φιωτ .	إنشوهوي مارييا : أري فاي خين في نيجي : إلام بي آت إيشاف إبيروف : إن لو . غوس إيتي إيشيوت .
هذا الذي أحمده ذاته ذبيحة مقسولة على العليب عن خلاص جنسنا .	Φαι εταψενψ ἐπψωψι : νοτοτσια εψηπ : ξεν πιτς : θα ποτχα επενσενος .	فاي إيتاف إنف إيشوي : إن أوثيسيا إيشيب ، هير . جين بي إمشا روس ، خا إابرجا إمبين جينوس .

+ Wherefore we:  
Exalt You befittingly:  
With prophetic:  
Hymnology.

For they spoke of You:  
With great honor:  
O Holy city:  
Of the great king.

+ We entreat and pray:  
That we may win mercy:  
Through Your intercession:  
With the lover of mankind.

Glory be to God, Holy, Holy, Holy.  
A passage form the Gospel  
according to saint Luke. May his  
blessings be upon us all. Amen.

(Luke 2:29-32)

Lord, now let Your servant  
depart in peace according to  
Your word. For my eyes have  
seen Your salvation which You  
have prepared before the face of  
all people; a light to lighten the  
Gentiles, and glory of Your  
people Israel.

Glory be to God forever. Amen.

+ Ethve phai ten-chisi:  
Emmo aksayos:  
Khen han-eimono-logia:  
Empro-phitikon.

Je avsaji ethviti:  
Enhan ehvi-owi eftai-oot:  
Ti-vaki ethowab:  
Ente pi-nishti enowro.

+ Tenti-ho ten-towvh:  
Ethrin shashni evnai:  
Hiten ni-epresvia:  
Entotf empi-mai-rowmi.



من اجل هذا ..	ق Εθβε φαι tenbici	إثنى فإى تين إتشيسى .
لأنهم تكلموا ...	ق Χε αρσαχι	چى أفساچى إثن فىتى ..
نسال ونطلب ..	ق Τεντηχο ten-towvh	تين تيمونين لمنه ..

الانجيل من لوقا ٢ : ٢٩



الآن يا سيد	✠	νοτ πανηβ χ -
تطلق عبدك		ναχα πεκβωκ
بسلام	ἐβολ :	ξεν οτρηνη
كقولك . لأن	κατα πεκσαχι :	χε αρ -
عيني قد أبصرتا	νατ ηχε ναβαλ	ἐπεκ -
خلاصك الذى أعدته	νοzem :	φηετακσεβ -
قدام جميع	τωτη ηπε μοο ημιλα -	ος τηροτ .
الشعوب	οτοωινη	ετδωρπ -
نونا تجلى	ἐβολ ητε	ζανεθος :
للأمم	νεμ οτωοτ	ητε πεκ -
ومجد الشعبك	λαος	Πισλ .
إسرائيل .		

# Part Seven

Hail to You, O Mary:  
The fair dove:  
Who has born unto us:  
God the Logos.

Shere ne Maria:  
Ti-chrompi ethnisos:  
Thi-etasmisi nan:  
Em-ephnoti Pi-Logos.

+ You are the flower:  
Of incense:  
Which blossomed from:  
The roots of Jesse.

+ Entho te ti-ehrii:  
Ente pi-estoi-nouffi:  
Thi-eitas phiri evol:  
Khen ethnouni en-Yesse.

The rod of Aaron:  
That blossomed:  
Without seed not water:  
Is a type of You.

Pi-eshvowt ente A-Aron:  
Eitaf phiri evol:  
Khowris cho nem etso:  
Efoi en-tipos ne.

+ You have born Christ:  
Our God in truth:  
Without human seed:  
And remained a Virgin.

+ O thi-etasmis Pi-Khristos:  
Pennoti khen ou-methmi:  
At-chine esperma enrowmi:  
Esoi em-parthenos.

Wherefore everyone:  
Magnifies You:  
O my lady, the Mother of God:  
The ever-holy.

Ethvi phai ou-on niven:  
Se-chisi emmo:  
Ta-choise Ti-Theotokos:  
Ethowab ensayo niven.

+ And we too:  
Hope to win mercy:  
Through Your intercession:  
With the lover of mankind.

+ Anon hawn ten towvh:  
Ethrin shashni evnai:  
Hiten ne-epresvia:  
Entoff empi-mai-rowmi.

## القطعة السابعة - ١ -

السلام لك يا مريم  
الحمامة المسنة  
التي ولدت لنا  
الله الكلمة.

☩ ερε νε Maria :  
† ὄρομπι εθνε -

تبري في مارييا :  
في الترحومى اث ف -

التي ولدت لنا  
الله الكلمة.

σως : οηετασμισι nan :  
ἐφ† πιλοσος .

سوس : في ايتاس ميس نانه  
ام افنوق في لوفوس .

انت زهرة  
الجذور التي  
اينعت من  
أصل يسى .

Ὁσο τε †ερηρι :  
ἠτε πιεσθινοτχι :  
οηετασφيري εβολ :  
θεν οηοτχι ηεσσε .

اشنوق في اهريري :  
انتي في استوى نفق :  
في ايتاس فيرى | يقول :  
خين | اشوق ان يسى .

عما هرون  
التي ازهرت  
بغير غرس ولا سقي  
هي مثال لك .

Πιῶβωτ ἠτε Ἀ -  
ρων ετασφيري εβολ :  
χωρισ βο νεμ †σο :  
φιοι ητηπος νε .

في اشنوق افق آآ -  
رون ايتاس فيرى | يقول :  
خوريس | اشونيم | اتسو :  
افوى | اتيبوس في .

يا من ولدت المسيح  
إلهنا بالحقيقة  
بغير زرع  
بشروا وت عذراء .

Ὁηετασμιεσ πιχρσ :  
Πεννοτ† χεν οημεο -  
μηι : αβνε επερμα η -  
ρωμει : εσοι ηπαρθενος .

ادق ايتاس ميس في اهريسوي :  
بين نوق خين او ميث -  
مي ، آلتشي | اس بيرما | ان -  
روي ، اسوي | امبارثينوس .

من أجل هذا كل  
واحد يعظمك يا سيد  
والدة الاله القديسة  
كل حين .

Εσβε φαι ογον μι -  
βεν : σεβισι ημο : τα -  
ος †θεοτοκος : εθ†  
ησχοτ νιβεν .

اشفي فاي او اون في -  
فين : سي | اتشيسي | امو : تا -  
شويس في ثيوتروكوس | اثلوايا  
| سيبر نيتمين .

ونحن ايضاً  
نطلب ان نفوز  
برحمة بشفتك  
عند محب  
البشر .

Ἀνον χων τση -  
τωβχ : εθρενωαυμι  
ετναι : χιτεν νεπρεσ -  
βια : ητοτχ ηπιμαι -  
ρωμει .

آنون هون قين -  
لهمه : اثيرين شاشني  
اقاي . هيتين في ابريس -  
فيا : انتوتف امي ماي -  
رومي .

You are called righteous:  
O Holy Mary:  
The second tabernacle:  
Of the Holies.

+ Wherein was placed:  
The rod of Aaron:  
And the holy flower:  
Of incense.

You are clothed with purity:  
Within and without:  
O pure tabernacle:  
Of the righteous.

+ The high ranks:  
And the choirs of the just:  
All glorify:  
Your blessedness.

Wherefore we:  
Exalt You befittingly:  
With prophetic:  
Hymnology.

+ For they spoke of You:  
With great honor:  
O Holy city:  
Of the great king.

Semoti eiro zikeos:  
Ow thi-ethowab Maria:  
Je timah-esnouti en-eskini:  
Ente ni-ethowab.

+ Thi-eitouki en-khits:  
Enje pi-eshvot ente A-Aron:  
Nem ti-ehri ethowab:  
Ente pi-estoi-novi.

Te-golh empi tovo:  
Skhon nem savol:  
Ow-ti-eskini en-katharos:  
Ephma enshowpi enni-zikaos.

+ Ni-taghma ente ep-chisi:  
Nem epkoros ente ni-ethmi:  
Se-erev-zoksa-zin:  
En-nema-karisomos.

Ethve phai ten-chisi:  
Emmo aksayos:  
Khen han-eimono-logia:  
Empro-phitikon.

+ Je avsaji ethviti:  
Enhan ehvi-owi eftai-oot:  
Ti-vaki ethowab:  
Ente pi-nishti enoro.

- ب -		
<p>مدعوة أنت بالحقينة أيتها القديسة مريم القبة الثانية التي للأقداس</p>	<p>Σεμοτι ερο Δικε - ος : ω θεοουρα Βα - ρια : κε ψμαρζνονοτ ησκηνη : ητε ηθεοτ .</p>	<p>سموت ابيرو ذي كي - اوس : اودا ائوواب ما - ريا : كمي في ماء اسنوت ان اسكيني ، ائتي في ائوواب .</p>
<p>تلك الموضع فيها عصا هرون والزهرة المنسفة التي للبخور</p>	<p>Θηετορχη ηδητς : ηχε πιψωτ ητε Δ - αρινη : ηεμ ψρηρη εοτ : ητε πιθεοινοτψι .</p>	<p>في اي توكي ائخيتس : انجي بي ائخوت ائتي آ - آرون نيم في اهريري ائوواب : ائتي بي استوي نوفي .</p>
<p>أنت مشتملة بالبراءة من داخل ومن خارج أيتها القبة القوية مسكن المدينتين .</p>	<p>Πεχολε ηπιτοτβο : σαδουτη ηεμ σαβολ : ω ψεκηνη ηκαθαρος : ψ - μα ηψωπι ηηιδικεος .</p>	<p>في جوله ايمي توفو : ساخون نيم ساقول ، او في اسكيني ان كاثاروس ، اف - ما ائشوي ان في ذيكثوس .</p>
<p>طغمان العلاء ومضوق الأبرار يمجدون طوباويتك</p>	<p>Μιτασμα ητε πβιςι : ηεμ ηχορος ητε ηιθ - μη : σεερετδοξαζιν : ηνεμακαρισμος .</p>	<p>في تاغما ائتي ائبثيسي : نيم ائخوروس ائتي في ائث - مي ، سي اير ان دولمازين : ان في مكاريسموس .</p>
<p>من أجل هذا نعظمك باستحاذ بمجايد نبوية .</p>	<p>Εθε φαι τεηβιςι : ηεμο αζιως : ζεν ζαν - ημεπολοσια : ηπροφη - τικον .</p>	<p>ائشي فاي تين ائبثيسي : ايمو آكيوس : زين هاد - ايم نولوجيا : ايم ابرو في - تيكوه .</p>
<p>لانهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المنسفة التي للملك العظيم</p>	<p>Χε ατσαχι εβηητ : ηζανθβηοτι ετταιη - οττ : ψβακι εοτ : ητε πινιωτ ηοτρο .</p>	<p>في افسا ائبثيسي : ان هان ائهي اوي ائبثي - بوت : في فاكي ائوواب : ائتي بي نيشتي ان اودو .</p>

We entreat and pray:  
That we may win mercy:  
Through Your intercession:  
With the lover of mankind.

Tenti-ho ten-towvh:  
Ethrin shashni evnai:  
Hiten ni-epresvia:  
Entotf empi-mai-rowmi.

# Part Eight

+ Seven times everyday:  
I praise Your Holy name:  
With all my heart:  
O God of everyone.

+ Shashf ensop emmini:  
Evol khen pahit tirtf:  
Tna-esmo ei-pekran:  
Epchoise empi-ei-eptirtf.

I remembered Your name:  
And I was comforted:  
O king of the ages:  
And God of all gods.

I-erph-mevei em-pekran:  
Owoh ai-gem-nomti:  
Epowro enni-ei-own:  
Ephnoti ente ni noti.

+ Jesus Christ our Lord:  
The true God:  
Who was incarnate:  
For our salvation.

+ Isos Pi-Khristos Pennoti:  
Pi-alithinos:  
Phetave-ei ethvi pen-sowti:  
Afer-soma tikos.

He was incarnate:  
Of the Holy Spirit:  
And the of Virgin Mary:  
The holy bride.

Afchi-sarks evol:  
Khen pi-epnevma ethowab:  
Nem evol khen Maria:  
Ti-shelet ethowab.

+ And changed our sorrow:  
And all our afflictions:  
To joy for our hearts:  
And rejoicing for all.

+ Af-phonh empen hivi:  
Nem pen-hog-heg tirtf:  
Ei-ourashi enhit:  
Nem ou-thilil ei-ep-tirtf.

سأل ونطلب أن تفوز برحمة بشفاعتك عند محب البشر.	Ⲯⲉⲛⲧⲟ ⲧⲉⲛⲧⲟⲱⲃⲉ : ⲉϥⲣⲉⲛϥⲁⲱⲛⲓ ⲉⲧⲛⲁⲓ : ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲡⲣⲉⲥⲃⲓⲁ : ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲁⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ .	تين نيمو تين طشه : إشرون شاشني إفتاي : هيتين في إبريشيا : إنتوتف إبي مايرومي .
---	---	---

## القطعة الثامنة

سبح مرات كل يوم من كل قلبي أبارك اسمك يارب الكل .	ⲛⲥⲟⲡ ⲁⲙⲛⲛⲓ : ⲉ - ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲁϩⲛⲧ ⲧⲏⲣⲥ : ⲧⲛⲁⲥⲙⲟⲧ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲡⲟⲥ ⲁⲡⲓⲉⲡⲓⲧⲏⲣⲥ .	شاشف إنسوب إميني، إير - شول خين باهيت تيرف : ق نا إسمو إي بيك - ران : إيشوش إبي، إبي تيرف .
--	--	--

ذكرت اسمك ففتزيت ياملك الدهور وإله الآطه .	ⲁⲓⲣⲁⲑⲙⲉⲩⲓ ⲁⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲓⲅⲉⲙⲛⲟⲙⲧⲓ : ⲡⲓ - ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲥⲱⲓ : Ⲣⲧⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲛⲟⲩⲧⲓ .	آي إيرا فيشي إبيك ران : أوه آي چيم نومتي، إاب - أورد إن إاي أون، افطه إتي ك نوت .
---	---	--

يسوع المسيح إلهنا الحقيقي الذي أت من أجل خلاصنا متجسداً	ⲓⲏⲥ ⲡⲓⲕⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲓ : ⲡⲓⲁⲗⲏⲟⲓⲛⲟⲥ : ⲡⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲓ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲓ : ⲁⲥⲣⲉⲥⲱ ⲙⲉⲁⲧⲓⲕⲟⲥ .	إيسوس بي اخريستوس يثوت : بي آليثينوس، ق إيتاف إي إثي بين سوت، آف إيرسو - ما تيكوس .
--	---	--

ونجد من الروح القدس ومن مريم العروس الطاهرة .	ⲁⲥⲃⲓⲥⲁⲣⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉϥⲧ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ ⲛⲁⲣⲓⲁ : ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉϥⲧ .	آفتشي ساركس إيثول : خين بي ابشما إثوواب، نيم إيثول - خين ماريأ : ق شيليت إثوواب
--	--	--

وقلب حزنا وكل ضيقنا إلى فرح قلب وترايل كل .	ⲁⲥⲡⲱⲛⲉⲥ ⲁⲡⲉⲛⲉⲛⲏⲃⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲉⲟⲩⲥⲉⲕⲧⲏⲣⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲛⲧⲓ : ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ ⲉⲡⲓⲧⲏⲣⲥ .	آف ونه إامين هيتي : نيم بين هو جريج تيرف : إي أورا شي إترهيت : نيم أو ثليل إي إاب تيرف .
--	--	---



Let us worship Him:  
And sing about His Mother:  
The Virgin Mary:  
The fair dove.

Maren ou-osht emmof:  
Owoh enten erhimnos:  
Entef-mav Maria:  
Tchi-rompi ethnisos:

+ Let us all proclaim:  
With the voice of joy:  
Saying "Shere ne Maria":  
The Mother of Emmanuel.

+ Owoh enten-owsh eivol:  
Khen ou-esmi enthilil:  
Je Shere ne Maria:  
Ethmav En-Emmano-eil.

*Shere:* The salvation of Adam:  
*Shere:* The Mother of the Refuge:  
*Shere:* The rejoicing of Eve:  
*Shere:* The joy of generations.

*Shere:* Epsoti en-Adam peniot:  
*Shere:* Ethmave empi-ma-emphot:  
*Shere:* Ep-thilil en-Eva:  
*Shere:* Ep-ou-nof enni-gene-a.

+ *Shere:* The joy of Abel:  
*Shere:* The true Virgin:  
*Shere:* The salvation of Noah:  
*Shere:* The meek of the undefiled.

+ *Shere:* Ephrashi en-Abel pethmi:  
*Shere:* Ti-Parthenos enta ephmi:  
*Shere:* Ephnohem en-Noei:  
*Shere:* Ti-at-tholeb ensemne.

*Shere:* The grace of Abraham:  
*Shere:* The unfading crown:  
*Shere:* The redemption of Isaac:  
*Shere:* The Mother of the Holy.

*Shere:* Ep-ehmoot en-Avraam:  
*Shere:* Pi-eklom en-atlowm:  
*Shere:* Epsoti en-Ysaak Pi-ethowab : *Shere:* Ethmav emphi ethowab.

*Shere:* "Shere ne Maria"  
"Hail to you O Mary"

فلنجد له | مارين أو أوشت إيموف :  
ونرتل | أووه انتين إيرهمنوس :  
لاهمه مريم | إنثيف ماف مارييا :  
الحمامة الحسنة . | رومبي إاث نيثوس .

ونصرخ | أووه انتين أوشتا إيشول :  
بصوت التهليل | حين أوامسي إن ثيليل :  
قائلين السلام لك | جي شيري في مارييا :  
يامريم أم عمانوئيل | إثماف إن إيمانويل .

السلام لك يامريم | شيري في مارييا :  
خلاصا أيينا آدم | سوون إن آدام بين يوت :  
السلام .. أم الملجأ . | إثماف إمسي ما إام :  
السلام .. تهليل | فوت ، شيري .. إاب ثيليل  
حواء .. السلام .. فوج | إن إيثا : شيري .. إاب أونوف  
الأجيال . | إن في جي في آ .

السلام .. فوج هابيل | شيري .. إن راشي إن آفيل  
البار .. السلام .. | في إثمى ، شيري .. في بارثي .  
العدلاء الحقيقية .. السلام | نوس إنثا إفي ، شيري .. :  
خلاص نوح السلام . | إفتوهم إن نواي ، شيري :  
غير الأندسة الزائفة | في اثوليب إن سيجني .

السلام .. نعمة إبراهيم . | شيري .. إاب إهموت إن آف  
السلام .. الأكليل | رام . شيري .. في إكلوم  
غير للتمجيد السلام . | إن آتلوم ، شيري .. إابسوق  
خلاص اسحق القدس | إن إيساك في إثوواب :  
السلام .. أم القدس | شيري .. إثماف إام في إثوواب .

+ <i>Shere</i> : The rejoicing of Jacob: <i>Shere</i> : Myraids of Myraids: <i>Shere</i> : The pride of Judah: <i>Shere</i> : The Mother of the Master.	+ <i>Shere</i> : Ep-thillil en-Yakowb: <i>Shere</i> : Han-ethva enkowb: <i>Shere</i> : Ep-sho-sho en-Yoda: <i>Shere</i> : Ethmav empi-zespota.
<i>Shere</i> : The preaching of Moses: <i>Shere</i> : The Mother of the Lord: <i>Shere</i> : The honor of Samuel: <i>Shere</i> : The pride of Israel.	<i>Shere</i> : Ep-hioish em-Moysis: <i>Shere</i> : Ethmav empi-zespotis: <i>Shere</i> : Eptaio en-Samou-eil: <i>Shere</i> : Ep-sho-sho empi-Israel.
+ <i>Shere</i> : The steadfastness of Job the righteous: <i>Shere</i> : The precious stone: <i>Shere</i> : The Mother of the Beloved: <i>Shere</i> : The daughter of king David.	+ <i>Shere</i> : Eptagro en-Yowb pi-ethmi: <i>Shere</i> : Pi-owni en-anami: <i>Shere</i> : Ethmav empi-menrit: <i>Shere</i> : Etshiri em-epouro Daveed.
<i>Shere</i> : The friend of Solomon: <i>Shere</i> : Exaltation of the just: <i>Shere</i> : The redemption of Isaiah: <i>Shere</i> : The healing of Jeremiah.	<i>Shere</i> : Ti-eshphri en-Solomon: <i>Shere</i> : Ep-chisi en-Zikeon: <i>Shere</i> : Ep-ogai en-Isaias: <i>Shere</i> : Epta-letcho en-Yere-meias.
+ <i>Shere</i> : The knowledge of Ezekiel: <i>Shere</i> : The grace of Daneil: <i>Shere</i> : The power of Elijeh: <i>Shere</i> : The grace of Elisha.	+ <i>Shere</i> : Ep-eimi en-Izekiel: <i>Shere</i> : Kharis-tou Daniel: <i>Shere</i> : Etgom en-Elias: <i>Shere</i> : Pi-ehmot en-Elisios.
<i>Shere</i> : "Shere ne Maria" "Hail to you O Mary"	

السلام.. تهليل يعتوب.. السلام ربوات مناغنة.. السلام فخر يهودا.. السلام.. ام السيد	Ⲫⲉ : ⲡⲉⲗⲏⲗ ⲏⲓⲗⲁ ⲕⲱⲃ : Ⲫⲉ : ϩⲁⲛⲑⲃⲁ ⲏⲕⲱⲃ : Ⲫⲉ : ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲏⲓⲗⲟⲩⲁ : Ⲫⲉ : ⲑⲙⲁⲧ ⲙⲡⲓⲉⲥⲡⲟⲩⲁ .	شيري.. اب ثليل ان يا... كوب : شيري.. هان اثا ان كوب : شيري.. اب شرش ان يودا : شيري.. اثاف امبي ذيسبوتا .
السلام.. كرامة موسى والله السيد.. السلام كرامة هموتيل.. السلام.. فخر اسرائيل	Ⲫⲉ : ⲡⲓⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲱⲟⲩ ⲕⲏⲥ : Ⲫⲉ : ⲑⲙⲁⲧ ⲙⲡⲓ ⲉⲥⲡⲟⲩⲏⲥ : Ⲫⲉ : ⲡⲓⲧⲁⲓⲟⲩ ⲏⲥⲁⲙⲟⲩⲏⲗ : Ⲫⲉ : ⲡⲓ ⲱⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲕⲗ .	شيري.. اب هي اويش ام يسلي : شيري.. اثاف امبي ذيس بوتيس : شيري.. اب طيار ان هاهوتيل شيري.. اب اشورش امبي اسرائيل .
السلام.. ثبات ايوب البار السلام.. الحجر الكريم.. السلام ام الحبيب.. السلام ابنة الملك داود	Ⲫⲉ : ⲡⲓⲧⲁⲭⲣⲟ ⲏⲓⲱⲃ ⲡⲓⲑⲙⲏⲓ : Ⲫⲉ : ⲡⲓⲱⲏⲓ ⲏⲁ ⲏⲁⲙⲏⲓ : Ⲫⲉ : ⲑⲙⲁⲧ ⲙⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ : Ⲫⲉ : ⲧⲱⲉⲣ ⲙⲡⲓⲟⲩⲣⲟ ⲁⲗⲁⲧⲓⲁ .	شيري ابتاجرو ان يوب ب احمي : شيري ب اوف ادا نامي : شيري.. اثاف امبي مين ريت : شيري.. اثير اب او رو دافيد .
السلام.. مدينة سليمان.. السلام رفعة المدينين.. السلام.. خلاص اشعياء.. السلام شاه اوريا	Ⲫⲉ : ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲏⲓⲕⲟ ⲗⲟⲙⲱⲏ : Ⲫⲉ : ⲡⲓⲕⲓⲥ ⲏⲏⲓⲁⲓⲕⲉⲟⲛ : Ⲫⲉ : ⲡⲟⲩ ⲭⲁⲓ ⲏⲓⲥⲁⲏⲁⲥ : Ⲫⲉ : ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ ⲏⲓⲣⲉⲙⲓⲁⲥ .	شيري.. قداشيري ان سو لومون : شيري.. اب انشيس ان ف ذيلقوة : شيري اب او جاي ان اى سا اياس : شيري اب لما لتشو ان يوري مياس .
السلام.. علم حزقيال.. السلام نعمة دانياال.. السلام.. قوة ايلىا.. السلام.. نعمة اليشع	Ⲫⲉ : ⲡⲉⲙⲓ ⲏⲓⲉⲗⲉⲗⲉⲕⲓ ⲏⲗ : Ⲫⲉ : Ⲫⲁⲣⲓⲥ ⲧⲟⲩ ⲁⲗⲏⲏⲏⲗ : Ⲫⲉ : ⲧⲓⲭⲟⲙ ⲏⲓⲏⲗⲓⲁⲥ : Ⲫⲉ : ⲡⲓⲕⲁⲙⲟⲩ ⲏⲓⲉⲗⲓⲥⲉⲟⲥ .	شيري.. اب ايمى ان ي ذيك اب : شيري : خاريس تو دانييل : شيري : اتجوم ان ايلياس : شيري : اب اهورت ان اى ليسيسوس .

<p><i>Shere:</i> The Mother of God:  <i>Shere:</i> The Mother of Jesus Christ  <i>Shere:</i> The fair dove : <i>Shere:</i> The Mother of the Son of God.</p>	<p><i>Shere:</i> Ti-Theotokos:  <i>Shere:</i> Ethmav En-Isos Pi-Khristos  <i>Shere:</i> Tchrompi ethnisows:  <i>Shere:</i> Ethmav en-lyos Theos.</p>
<p>+ Shere ne Maria:                  About whom:                  All the prophets:                  Prophesied and said.</p>	<p>+ Shere ne Maria:                  Eitav er-methre nas:                  Enje ni-Eprophts tiro:                  Owoh avgow emmos.</p>
<p>+ Behold God the Logos:                  Was incarnate of You:                  With a unity:                  Unparalleled.</p>	<p>+ Hippe ephnouti Pi-Logos:                  Eitafch sareks enkhiti:                  Khen ou-met-ouai:                  En-atsaji empes-riti.</p>
<p>Your are exalted:                  In truth more:                  Than the rod of Aaron:                  O full of grace.</p>	<p>Ti-chosi ali-thows:                  Eihote pi-eshvowt:                  Ente A-aron:                  Ow thi-ethmi en-ehmot.</p>
<p>The rod is none:                  Other than Mary:                  For it is a type:                  Of her virginity.</p>	<p>Ashpe pi-eshvowt:                  Eivil E-Maria:                  Je enthof pe ep-tipos:                  Entes-parthenia.</p>
<p>+ She conceived and bore:                  Without human seed:                  The Son of the most high:                  The eternal Logos.</p>	<p>+ Aser-voki asmisi:                  Khowris sinosia:                  Em-ep-shiri emph-etchosi:                  Pi-Logos en-aizia.</p>

<p>السلام والاله                  المسيح                  السلام                  السلام                  السلام</p>	<p>Χε : θεοτοκος :                  χε : οματ ηλις πχς :                  χε : υβρομπι εονεσως :                  χε : οματ η γιος θεος .</p>	<p>شيري، في ثيوتوكوس                  شيري، ايمانك ان ايسوس المسيح                  شيري، في ايسوس المسيح                  شيري، ايمانك ان ايسوس ثيوس</p>
<p>السلام للمريم                  التي شهد لها                  جميع الانبياء                  وقالوا</p>	<p>Χερε νε Μαρια :                  ετα εμεσορε νας ηνε                  μηροφνητης τηροτ :                  οτω ε αττω εμμος .</p>	<p>شيري في مارييا                  ايمانك ابراهيمي ناس : انجي                  في ابروفيتيس تيرو                  اووه افجو اموس .</p>
<p>هوذا الله الكلمة                  الذي تجسد منك                  بوحدة ابيه لا ينطق                  بمثلها .</p>	<p>Σηπε φη πιλογος :                  ετα ψβισαρξ ηδη : εεν                  οτμετο γαι : ηα τσαχι                  επεσρητ .</p>	<p>هيي اخوتك في لوفوس                  ايمانك اني ساكس اخوتي                  حين اوميت اواي : ان ات ساخي                  ابريسري</p>
<p>مرفوعة انت                  بالحقيقة اكثر من عما                  هرون ايتها المتلذذ                  نعمة</p>	<p>Πεβοσι αληως :                  εροτε πιυβωτ : ητε                  δαρων : ω ονεομερ                  η εμοτ .</p>	<p>في انشوس آليثوس :                  اي هوق في اشفوت : اني                  آ آرون : اوق اثميه                  ان اهموت .</p>
<p>ماهي العما                  الامريم لانها                  مثال                  بتوليبتها .</p>	<p>Αυπε πιυβωτ :                  εβηλ εμαρια : χε ηθοσ                  πε ητηπος : ητεσπαρ                  θενια .</p>	<p>اش في اشفوت :                  ايشيل اي مارييا : هي اشفوت                  في اب تيبوس : ان تيبس بار                  ثينيا .</p>
<p>حبلت ودلت                  بغير مياضعة                  ابن العلى                  الكلمة الذاتى</p>	<p>Ασερβοκι ασμισι :                  χωρις στηνοτσια : εεπ                  ωνηρ εφνηετβοσι : πι                  λογος ηαδια .</p>	<p>آس ابرفوكي آسميسي                  خوريس سي نوسيا : ام اب                  شيري ام في انشوس في                  لوفوس ان آي زيا</p>

+ Through her prayers: And intercession: O Lord, open to us: The doors of the Church.	+ Hiten nes-evki: Nem nes-epresvia: A-ou-own nan epchoise: Em-evro ente ti-ekek-lisia.
I ask You: O Mother of God: Keep the door of the Church: Open to the faithful.	Ti ti-ho eiro: Ow Ti-Theotokos: Ka evro enni-ekek-lisia: Evouin enni-pistos.
Let us ask her: To intercede for us: Before her Beloved: That He may forgive us.	Maren-tiho eiros: Ethres-towvh eigon: Nahren Pes-Menrit: Ethref-gow nan evol.
<b>Part Nine</b>	
+ You are called: O Mary, the Virgin: The holy flower: Of the incense.	+ Avmouti eiro: Maria Ti-Parthenos: Je ti-ehrii ethowab: Ente pi-estoi-noufi.
That sprang up: And blossomed: On behalf of the Patriarchs: And the prophets.	Thi-eitas ti-ouo ei-epshowi: Asviri evol: Khen ethnoni enni-patriarchis: Nem ni-eprophitis.
+ As the rod: Of Aaron the priest: That blossomed: And gave forth fruit.	+ Emphriti empi-eshvot: Ente A-aron pi-owib: Eitaf phiri evol: Afopt en-karpos.

بصلواتها وشناعاتها افتح لنا يا رب باب الكنيسة.	ἩΤΕΝ ΝΕΣΕΥΚΗ: ΝΕΜ ΝΕΣΠΡΕΣΒΙΑ : ΔΟΥΩΝ ΝΑΝ ΠΟΣ : ΕΪΦΡΟ ΗΤΕ ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ .	هيتين نيس إفكي : نيم نيس إپريشيا : آاد أون ثاذاشويس : إمفرو إنتي . ثا إكليسيا .
اسألك يا والدة الإله اجعلي أبواب الكنائس مفتوحة للمؤمنين .	ΨΨΨΟ ΕΡΟ : Ψ ΨΘΕ - ΟΤΟΚΟΣ : ΧΑΨΡΟ ΗΝΙΕΚ - ΚΛΗΣΙΑ : ΕΤΟΤΗΗ ΗΝΙ - ΠΙΣΤΟΣ .	ثا تيمو ايريو : أوق ثا - أوتوكوس : خا افرود إن ثا - ليسيا : إف أون إن ثا - بيستوس .
فلنسالها أن تطلب عنا عند جيبها ليغفر لنا .	ΜαρενΨΟ ΕΡΟΣ : ΕΘ - ΡΕΣΨΩΒΣ ΕΧΩΝ : ΝΑΨ - ΡΕΝ ΠΕΣΜΕΝΨΨ : ΕΘΡΕΨ - ΧΩ ΝΑΝ ΕΒΟΛ .	مارين تيمو ايروس : إث - ريس توفه ايجون : نلم - رين بيس ميزيت : إثوف - كونان إيقول .
القطعة التاسعة		
دعيت يا مريم العذراء الزهرة المقدسة التي للجذور .	Ἄ ΨΜΟΥΨ ΕΡΟ : ΜΑ - ΡΙΑ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΧΕ ΨΨΡΗΡΗ ΕΨΤ : ΗΤΕ ΠΙΨΘΟΙΝΟΥΨΙ .	اشموق ايريو : ما - رييا ثا بارثينوس : جحا اهريري إثواب : إنتي بي إستونوفي .
التي طلعت وازهوت من أصل رؤساء الآباء والأنبياء .	ΘηέΨασΨοΨω έΨΨωΨι : ΔΨΨιρι ΕΒΟΛ : ΨΨΝ ΟΨΟΨ - ΝΙ ΗΝΙΠΑΨΡΙΑΨΧΗΣ : ΝΕΜ ΝΙΨΡΟΨΗΨΗΣ .	ثا ايتاس ثا أو اوي ايشوي آس قيري ايقول : حين اثنو - ثا إن ثا با تريا رثيس : نيم ثا ابروقيتيس .
مثل عمها هرون الكاهن ازهرت وأوسفت ثمراً .	ΨΨΨΡΗΨ ΨΨΨΨΨΨΨ : ΗΤΕ ΔΑΨΡΩΝ ΠΟΨΤΗΨ : ΕΨΨΨΨΨΨ ΕΒΟΛ : ΔΨΨΟΨΨ - ΗΚΑΨΡΟΣ .	إم اقريني إمي اشموت : إنتي آرون ثا أويت : إيتاف قيري ايقول : آف أويت إن كارپوس .

For You give birth to the Logos:  
Without human seed:  
And without corruption:  
To Your Virginity.

Je ari-egvo empi-Logos:  
Atchne esperma en-romi:  
Esoi en-attako:  
Enje ti-parthenia.

+ Where for we glorify You:  
O Theotokos:  
Ask Your Son:  
That He may forgive us.

+ Ethve phai tenti-o-o ne:  
Haws Theotokos:  
Matiho em-pi-shiri:  
Ethref-ko nan evol.



لأنك ولدت الكلمة بغير زرع بشر وبتوليتك بغير فساد .	Χε ἀρεχφο ἐπιλο- γος : ἀβνε ἔπερμα ἠρωαι : εσοι ἡα ττακο ἠχε τεπαρθενια̇ .	بجى آريجىوامى لو - فوس : آتشنى اس بيرما ان رومى : اسوى انان تاكو إبجى قى بارثينيا .
---	---	--

فلماذا نمجدك كوالدة الإله إلى أبناك ليغفر لنا .	Εθε φαι τετητων νε : ζωσ θεοτοκος ματηο ἐπεψηρι εθρεψχω παν εβολ .	إتشى فای تینى او او فى : هوس قى او توكوس حای تیروامى بی شیری إثریف كو نان ایقول .
--	---	--



# Part Ten

You are hearkened:  
More than all the saints:  
To ask on our behalf:  
O You full of grace.

+ You are greatly higher:  
Than the patriarchs:  
And more honored:  
Than the prophets.

You have a following:  
With fever more than:  
The Cherubim:  
And the Seraphim.

+ You are truly:  
The pride of our race:  
And the intercessor:  
Of our souls.

Intercede for us:  
Before our Savior:  
That He may establish us:  
In the steadfast faith.

+ And may grant us:  
The forgiveness of our sins:  
That we may win mercy:  
Through Your intercession.

Teoi enhi-kanos:  
Eihote ni-ethowab tiro:  
Ethre-towvh eigown:  
O thi-ethmeh en-ehmot.

+ Tchosi ei-mashow:  
Eihote ni-patriarchis:  
Owoh ti-tai-yoot:  
Eihote ni-eprophitis:

O-on te jin-moshi:  
Khen ou-par-risia:  
Eihote Ni-Sheroobim:  
Nem Ni-Seraphim.

+ Entno ghar ali-thos:  
Pe ep-sho-sho empen genos:  
Owoh ti-epros-tatis:  
Ente nen epsiki.

Ari-epresvevin eigown:  
Nahren pen-sotir:  
Hopos entef tagron:  
Khen pi-nahti etsou-ton.

+ Etef-er-ehmot nan:  
Empi-kow evol ente nennovi:  
Enten shashni evnai:  
Hiten ni-epresvia.

## القطعة العاشرة

في اوى ان هي كاتوس : **ΕΙΣΙ ΗΝΙΚΑΝΟΣ :**  
يهوق في اثواب ني - **ΕΞΟΤΕ ΝΗΘΥΤΗ-**  
رو : ائري توفه ايجون : **ΡΟΥ : ΕΘΡΕΤΩΒΖ ΕΧΩΝ :**  
اوتى ائميه ايموت . **Ω ΘΗΘΜΕΖ ΗΞΜΟΤ .**

تيتشوسى اى ماشوا :  
يهوق في با تريا ريشين : **ΕΞΟΤΕ ΝΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ :**  
اوه في طبايون : **ΟΤΟΣ ΤΕΤΑΙΝΟΥΤ :**  
اسون في بروفتيس . **ΕΞΟΤΕ ΝΠΡΟΦΗΤΗΣ .**

اوون في جين موسى : **ΟΤΟΝ ΤΕ ΧΙΝΜΟΥ :**  
خين او باريسيا : **ΖΕΝ ΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ :**  
يهوق في شيرويم : **ΕΞΟΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ :**  
نيم في سيرافيم . **ΝΕΜ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ .**

انشوغار آليوس : **ΠΘΟ ΣΑΡ ΑΛΗΘΩΣ :**  
في ايشوشو ايمين جي - **ΠΕ ΠΨΟΥΨΟΥ ΑΠΕΝΣΕ -**  
نوس : اوه في ابروسنا - **ΝΟΣ : ΟΤΟΣ ΨΠΡΟΣΤΑ -**  
تيس : انتى نين ايسيكى . **ΤΗΣ : ΗΤΕ ΝΕΝΨΥΤΧΗ .**

آرى ابريسقيين ايجون : **ΑΡΙΠΡΕΣΒΕΤΙΝ ΕΧΩΝ :**  
ناهرين بين سوتير : **ΝΑΖΡΕΝ ΠΕΝΣΩΤΗΡ :**  
هوبوس ائتيف تاجرون : **ΖΟΠΩΣ ΗΤΕΡΤΑΧΡΟΝ :**  
خين في ناھتى ات سو - **ΖΕΝ ΠΙΝΑΖΨ ΕΤΣΟΥ -**  
تون . **ΤΩΝ .**

ائتيف ابراهموت نان : **ΗΤΕΡΕΡΞΜΟΤ ΝΑΝ :**  
اهى كو ايشول انتى نين - **ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ ΗΤΕΝΕΝ -**

## Part Eleven

Every high name: That belongs to the bodiless: Thousands of angels: And archangels.	Ran niven etchosi: Ente-ni-asoma tos: Ni-ana-ansho en-angelos: Nem archi-angelos.
+ They did not attain: Your high blessedness: O You that engulfed in the glory: Of the Lord of hosts.	+ Empo eshpho epatchisi: Ente ne-makaris-mos: O-thi-etgloh empi-o-o: Ente epchoise savaot.
You are brighter: Than the sun: And more sparkling: Than the Cherubim.	Ti-haik-ten evol: Eihote ephri: Teoi enlam-epros: Eihote Ni-Sherobim.
+ And the Seraphim: With six wings: Overshadow You: With rejoicing.	+ Nem Ni-Seraphim: Na pi-so entenh: Se-er-ripi-zin khago: Khen o-ei-eshlilo-we.

## Part Twelve

Your glory, O Mary: Is higher than heaven: You are honored than the earth: And its inhabitants.	Pe-o-o Maria: chosi eihote etphe: Te-tayoot ei-epkahi: Nem ni-etshop en-khiff.
--	---


نوق: انتين شاشنى إاذ -  
ناى: هتين فى ايريشيا .  
لنوز برجة  
بشاعالك .  
NOBI : NTEΠYAYHNI ET  
NAI : ZITEN NEΠPESBIA .

### القطعة الحادية عشر

كل الاسماء الماله التي لغير المتجدين الوف الملائكة ورؤساء الملائكة .	ان نيشين ايتشوسى: انتى فى اسوما توس: فى آنا انشور ان انجيلوس: نيم آرشى انجيلوس .	ΡΑΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΘΟΣΙ ΝΤΕΝΙΔΑCΩΜΑΤΟΣ ΝΙΔΑΝΑΝΨΟ ΝΑCΤΕΛΟΣ ΝΕΜ ΑΡΧΗΑCΤΕΛΟΣ .
لم يبلغوا عظمة طوبىوتك أبتنا المشتملة بمجد رب الجنود .	احبوا شقراى ابا انتيسى: انتى فى مكارىسموس: أوفى ايجوله إم بي أو أو: انتى ايشويس سافاوت:	ΥΠΟΨΥΦΟΣ ΕΠΒΙCΙ ΝΤΕ ΝΕΜΑΚΑΡΙCΜΟC ΩΘΗΕΤΧΟΛΩ ΕΠΨΩΤ ΝΤΕ ΠΟC CΑΒΑΩΘ .
انت مفيدة ألتر من الشمس ولامعة ألتز من الشاروبيم .	فى هياكين ايقول: اذ هوق ايفوى: فى أوى إنلام إبوس: ايهوق فى شيرو- بيم .	ΣΕΡΙΑΚΤΙΝ ΕΒΟΛ: Ε ΖΟΤΕ ΦΡΗ: ΤΕΟΙ ΝΔΑΜ ΠΡΟC: ΕΖΟΤΕ ΝΙΧΕΡΟΤ ΒΙΜ .
والسارافيم السه الاجنحة يرفرفون عليك بتليل .	نيم فى سيرافيم: نا فى سوان تيننه: مى ايريبى زين خاجو: حين أو ائ- ليلوى .	ΝΕΜ ΝΙCΕΡΑΦΙΜ : ΝΑ ΠΙC ΝΤΕΝΖ : CΕΡΡΙΠΙ ΖΙΝ ΣΑΧΩ : ΣΕΝ ΟΥ ΕΨ ΔΗΛΟΤΙ .

### القطعة الثانية عشر

مجدك يا مريم ارفع من السماء وات التر من الارض وسكانها .	فى أو أو مارتيا: ايتشوسى ايهوق ايتنى: تب - تا يوت اى اباكمى: نيم فى ائتوب انخيتف .	ΕΩΤ ΝΑΡΙΑ: ΘΟCΙ ΕΖΟΤΕ ΨΦΕ: ΤΕ - ΤΑΙΝΟΤΥ ΕΠΚΑΖΙ: ΝΕΜ ΝΗΕΤΨΟΠ ΝΘΗΤΥ .
--	---	--

<p>+ You are truly: The real path: Leading up: To the heavens.</p>	<p>+ Entho ghar ali-thos: Te ti-setrata emmi: Etoi emma-emmoshi: Ei-epshoi en-niphowe.</p>
<p>You are dressed with: Happiness and joy: You are adorned with power: O daughter of Zion.</p>	<p>Areti hioti: Emphra-shi nem ephelil: Ari-morti enogom: O etsheri en-Sion.</p>
<p>+ O You who is dressed: With th clothes of the heavenly: And You covered Adam: With clothes of grace.</p>	<p>+ O thi-eitas ti-hiots: Ēn-et-hevso enna niphowe: Sha-entes-hovs en-Adam: En-et-hevso empi-ehmot.</p>
<p>You restored him again: To the paradise: The place of rejoicing: And dwelling of the righteous.</p>	<p>Ari-tastof en-kesop: Ei-pi parazisos: Epto-pos emponof: Ephma en-shopi en nizikeos.</p>
<h2>Part Thirteen</h2> 	
<p>+ A true tabernacle: Is Mary the Virgin: Placed in its midst: The true testimonies.</p>	<p>+ O-eskini emmi: Te Maria Ti-Parthenos: Evki khen tes-miti: Enje ni-met-meth-rev eiten-hoot.</p>

<p>لأنك أنت بالحقية المهريق الحقيقى المؤدى إلى السماوات .</p>	<p>Ὁ Θεοῦ γὰρ ἀληθῶς τε τετρατά ἐμμι εἶτοι ἐμμα ἐμμοσῆ ἐπίψω ἐνιψηοῦτι .</p>	<p>إنشوغار اليتوس : في تي استراتانا إمامي : اتوي إماما إعموشي : إي إبتشوي إي في فيتوي .</p>
<p>لبست الفرح والتهليل وعظمت بالقوة يا ابنة صهيون .</p>	<p>Ἄρετι ἰωτι : ἐμφρα ψη nem πθεληλ : ἀρε μορτι ἐνογομ : ὠ ἐψερι ἐνσιων .</p>	<p>آرى في هيوتى : إمام إخرأ - شى نيم إب ثليل : آرى - مورفى إن أوجوم : أو إتشيري إنسيون .</p>
<p>يا من لبست لباس السمايين حتى ستوت آدم بلباس النعمة .</p>	<p>Ὁ θεὸς τὰς τριωτῶν ἐν τρεβσω ἐννα νιψη οῦτι : ψὰν τεσχωβς ἐν Ἀδὰμ : ἐν τρεβσω ἐπιζωμωτ .</p>	<p>أوي إيتاس في هيوتى : إن إت هيفسوان نائينب - أوي : شأ إنتيس هوبس إن آدم : إن إت هيبسو إمبي إهموت .</p>
<p>ورددته مرة أخرى إلى الفردوس موضع الفرح وسكن المهديقين .</p>	<p>Ἄρετασθοῦ ἐκεσοπ ἐπιπαρὰ δικος : πτο πος ἐπιποτνοῦ : φμα ἐ ψωπι ἐνιδικεος .</p>	<p>آرى تاستوف إن كيوس إي بي باراديسوس : إب تو - بوس إم إب أونوف : إف مان شوي إن في ذيكيتوس .</p>
<h3>القطعة الثالثة عشر</h3>		
<p>قبة حقيقية هى مريم العذراء موضوعة في وسطها الشهادات المهادقة .</p>	<p>Ὁ τὸ κληνὴ ἐμμι : τε Παρια τπαρ θενος : ετχη δεν τες μητ : ἐνε νιμετμεθ ρετ ἐτενηοτ .</p>	<p>أو إسكينى إمامي : في مارياتى بار - ثينوس : إفتى حين تيس - هيتى : إنيجي في ميت هيث - سريف إي تين هوت .</p>
<p>التابوت غير الذين المفتح</p>	<p>κιβωτος ἠα τω λεβ : ετωψα ἐννοτβ</p>	<p>في كيتوتوس إن آتو - ليب : إت أو شج إن نوب</p>



O ark undefiled: Overlaid with gold on every side: And the mercy seat: Of the Cherubim.	Ti-kivotos en-at-tholeb: Et-oshg ennoub ensasa niven: Nem pi-eilastirion: En-Sherobim ikon.
+ The golden vessel: Wherein is hidden manna. Is the Logos of the Father: Came and took flesh from You.	+ Pi-estamnos ennoub: Eire pi-manna hip enkhiff: Yes pi-Logos ente ephiot: Ei-afechi-sarks enkhiti.
The golden candlestick: Carrying the true light: That is the light of the world: The unapproachable.	Ti-likh-nia ennoub: Etfai kah pi-ou-oyni emmi: Eite ev-ou-oyni empi-kosmos: Pi-at-esh-khownt eirof.
+ The golden censor: Carrying the ember: And the chosen incense: The sweet aroma.	+ Ti-shouri ennoub: Etfai kha pi-gevs en-ekrom: Nem pi-estoi-noufi et-sotp: En-aromata.
The rod of Aaron: That blossomed: And the holy flower: Of incense.	Pi-eshvot ente A-aron: Eitaf phiri evol: Nem ti-ehriri ethowab: Ente pi-estoi-noufi.
+ These all with us: Is our proof: Of Your marvelous birth: O Mary the Virgin.	+ Nai tiro evsop: Se-ersim-menin nan: Empe-jin-misi en-eshphiri: O Maria Ti-Parthenos.

بالذهب من كل ناحية والفضة الكاروب.	Ἰσασα νιβεν : Νεμ πιλάστηριον : Ψχε- ροσβιμικον .	إن ساساتين : نيم بي إيلاستيريون : إن شير- روب ميكون .
القسط الذهبى المخفى فيه المن هوذا كلمة الآب أتى وتجسد منك .	Πισταμνος ἠνοῦβ : ἐρε πιμάννα ζηπ ἠδητῆ : ις πιλοσος ἠτε Ψιωτ : ἰαϋβισαρξ ἠδητ .	بي إستمونس إن نوب : إيرى بي مان ناهيب الخفيف : إس بي لوغوس إنتى إفيوت : إى أفتشى ساركس إنخيتى .
المذبة الذهبية الحاملة للوراثتى الذى هونور العالم الذى لا يفت منه .	Ψλιχνια ἠνοῦβ : ετφαι δα πιουوينι ἐ- μη : ἐτε φωτωνι ἐπι- κοςμος : πιατῶσωντ ἐροϋ .	قطنيا إن نوب : إت فاي خاب أو أويى إم- ى : إيتى إن أو أويى إم- كوسموس : بي أت إشتخت إيروف .
المجرة الذهبية الحاملة لجمرة النار والبخور المختار العنبرى .	Ψωοτη ἠνοῦβ : ετφαι δα πιχεβσ ἠχρωμ : Νεμ πιθσοι- νοτϋι ετσωτπ : ἠάρω- ματα .	ق شورى إن نوب : إت فاي خابى چيلبس إن إك روم : نيم بي استوى نوفى إستوب : إن آرو- ماتا .
عها هرون التي أزهرت والزهرة المقدسة التي للبخور .	Πῶβωτ ἠτε Ἄδ- ρων : ἐταϋφيري ἐβολ : Νεμ τῆρηρι εσῶτ : ἠτε πιθσοινοτϋι .	بي إشتوت إتى آ- رون : إيتا فيرى إيفول : نيم قى إهريرى أثواب : إتى بي استونوفى .
هذه جميعا معا تدلنا على ولادتك العجيبه يا مريم العذراء	Ναι τηροτ ετσοπ : σεερστυμενιν نان : ἐπεχινμισι ἠψφηρι ωλλιαριὰ τπαρθενος .	ناى تيرو إكسوب : سى إيرسيم مينين نان : إم بي چين ميسى إن إشتيرى أو حارتا قى بارثينوس .

# Part Fourteen

You have adorned our souls:  
O Moses the prophet:  
With the honor of the tabernacle:  
That you have adorned.

Aksoi-sel en-nen-epsiki:  
O Moysis pi-eprophitis:  
Khen ep-taio en-ti-eskini:  
Eitak-sel-sols evol.

+ The first tabernacle:  
Which Moses had made:  
Is a place for forgiveness:  
For the sons of Israel.

+ Ti-eskini enhou-eiti:  
Eita Moysis thamios:  
En-ouma-enka-novi evol:  
Ente nen-shiri empi-Israel.

He made it with glory:  
According to the word of the  
Lord: And according the  
patterns: Shown unto him.

Af-thamios khen ou-a-ou:  
Kata epsaji em-epchoise:  
Nem kata ni-tipos tiro:  
Eitav-tamof eiro-ou.

+ There was an ark:  
In the tabernacle:  
Overlaid with gold:  
Within and without.

+ Ou-on ou-kivotos:  
Ki khen ti-eskini:  
Esla-li-oot ennoub:  
Sakhoun nem savol.

There was a mercy-seat:  
In the tabernacle:  
And the golden Cherubs:  
Overshadowing it.

Ou-on ou-eilastirion:  
Ki khen ti-eskini:  
Han Sherobim ennoub:  
Se-er-khivi eigof.

## القطعة الرابعة عشر

زيفت نفوسنا يا موسى النبي تكرامة الشبة التي زينتها.  
 Ἀκσοισελ ἠνεν ψυχῆς πιπροφητης: δην πταιο ἠτςκηνη: ε-τακσελσωλς εβολ.  
 آك سولسيل ان نين - إبسيكي، أو موسى - سليس في ابروقيس، حين ابطايو ان في اسكيني، إاي - تاك سيل سولس إيثول.

القبة الأولى التي صنعها موسى موضع مغفرة خطايا بني اسرائيل.  
 ἠτςκηνη ἠεουτιτ: ε-τα Moysis thamios: ἠουμα ἠκα νοβι εβολ: ἠτε nen-shiri empi-Israel.  
 في اسكيني ان هو بيتي، إيتا موسى تاميوس، ان أو ما ان كانوف إيثول: إاتي نين شيري إم في اسرائيل.

صنعها بمجد كقول الرب وكلمة المثل التي أعلمه بها.  
 Ἀφθαμιοσ δην ουα-ου κατα πςαζι ε-πι-ουμα ενκα-νοβι εβολ: εντε nen-shiri empi-Israel.  
 أف تاميوس حين أو أو - أو: كاتا إبساجي إم إيثوس نيم كاتا في تيبوس تيرو: إيتاف تاموف إيثرو أو.

كان في القبة تابوت مذهب بالذهب من داخل ومن خارج.  
 Ουον ουκιβωτος: κι-κην τι-εσκινη: εσλα-λι-οوت εννουβ: σακχουν nem savol.  
 أو أون أو كيثوتوس: كخين في إسكيني: إس لا - ليوت إن نوب: ساخون نيم ساقول.

كان في القبة غطاء وكاروبيا ذهب يظللان عليه.  
 Ουον ουειλαστιριον: κι-κην τι-εσκινη: ἠαν-ἠεουβιμη ἠνοβ: σε-ε-ρ-κβιβι εεωφ.  
 أو أون أو إيلاستيريون كي كخين في إسكيني: هان - شيروبيم إن نوب: سي إير - خيفي إيجوف.

<p>+ There was a golden vessel: In the tabernacle: And a measure of the manna: Was hidden in it.</p>	<p>+ Ou-on ou-estomons ennoub: Ki khen ti-eskini: Eire oushi-em-manna hip: En-ekhri enkhif.</p>
<p>There was a candlestand: In the tabernacle: And seven lamps: Enlightening it.</p>	<p>Ou-on ou-likhnia ennoub: Ki khen ti-eskini: Eire pi-shashf enkhivs: Erou-oyni eigos.</p>
<p>+ There was a golden censor: In the tabernacle: And the chosen rod: In its midst.</p>	<p>+ Ou-on ou-shouri ennoub: Ki khen ti-eskini: Eire pi-kina-mownon: Et-sowtp khen tes-meti.</p>
<p>There was a flower in the incense: In the tabernacle: Smelling its scent: Are all the house of Israel.</p>	<p>Ou-on ou-ehri en-estoi-noufi: Ki khen ti-eskini: Ev-show-lem eiros tiro: Enje na ep-ei empi-Israel.</p>
<p>+ There was Aaron's rod: In the tabernacle: This which blossomed: Without seed nor water.</p>	<p>+ Ou-on ou-eshvowt ente A-aron : Ki khen ti-eskini: Phai-eitaf viri eivol: Khowris cho nem etso.</p>
<p>There was a golden table: In the tabernacle: And the bread of the offering: Placed upon it.</p>	<p>Ou-on ou-etra-peza ennoub: Ki khen ti-eskini: Ep-owik enti-epro-tesis: Ki ei-ehri eigos.</p>

<p>كان في القبة قلم ذهبي وكل من مخفي فيه</p>	<p>Οτον οτςταμνος νηνοτβ:χη δεν τςκνηη: ερε οτψιμμανα εηπ: νηδρη ηδητϭ .</p>	<p>أودن أو استاموس إن نوب: كي خين في إسكيني: إيري أو شي إم مانا هيب: إن إخرى إنخيف.</p>
<p>كان في القبة مارة من ذهب وسبعة سرج تضيء عليها.</p>	<p>Οτον οτλτυνιà η- νοτβ:χηδεν τςκνηη: ερε πιτϭ ηδηβς: εροτ ωινι εϭως .</p>	<p>أودن أولخنيا إن- نوب: كي خين في إسكيني: إيري بي شاشف إنخيفس: إيري أوين إيجوس.</p>
<p>كان في القبة مجرة من ذهب والعود المختار في وسطها</p>	<p>Οτον οτψοτρη η- νοτβ:χη δεν τςκνηη: ερε πικτναμωνον: ετ- σωτπ δεν τεσμητ .</p>	<p>أودن أو شورى إن- نوب: كي خين في إسكيني: إيري بي كي نامونون: إن- سوتب خين تيس هيتي.</p>
<p>كان في القبة زهرة بخوريين رائحتها جميع آل بيت إسرائيل</p>	<p>Οτον οτϩρηρι ηςθοι- νοτϭι:χη δεν τςκνηη: ετψωλεμ ερος τηροτ: ηϭελα ηηι ùΠισλ .</p>	<p>أودن أو إيري إن- نوب: كي خين في إسكيني: إف شوليم إيريوس تيرو: إنجي ناب إى إم يسرائيل.</p>
<p>كان في القبة عصا هرون هذه التي أزهرت بغير غرس ولا سق</p>	<p>Οτον οτψβωτ ητε λάρων:χη δεν τςκνη- ηη:φαι εταϭφيري εβολ: χωρις βο νεμ τςο .</p>	<p>أودن أو إشفوت إن- أرون: كي خين في إسكيني- في: فاي إيتاف فيري إيشول: خوريس إنشونيم إتسو.</p>
<p>كان في القبة مائدة ذهبية وخبز التقدمة موزون عليها.</p>	<p>Οτον οττραπεζα η- νοτβ:χη δεν τςκνηη: ηωικ ητπροθεσις: χηη- εϩρηι εϭως .</p>	<p>أودن أو أتريبزا إن- نوب كي خين في إسكيني: إب أويك إنتي إبروستاسين: إهري إيجوس.</p>

+ There was an archpriest:  
In the tabernacle:  
Offering sacrifices:  
On behalf of the people's sin.

+ Ou-on ou-archi-eirevs:  
Ki khen ti-eskini : Ef-en-shou-  
show-oushi ei-epshowi : Eigen  
ni-novi ente pi-laos.

When He smelt it:  
The Pantocrator:  
He lifted up there:  
The sins of the people.

Afshan showlem eirof:  
Enje Pi-Pantocrator:  
Shaf-owii emmav:  
Enni-novi ente pi-laos.

+ Through Mary:  
The daughter of Joachim:  
We knew the true scarifies:  
For the forgiveness of sins.

+ Evol hiten Maria:  
Etshiri en-Yowakim : An-sou-en  
pi-shou-show-oushi emmi : Enka  
novi evol.

## Part Fifteen

Who can explain:  
The honor of the tabernacle:  
Which was decorated:  
By the prophet.

Nim pethna esh-saji:  
Em-ep-taio enti-eskini:  
Eitaf-sel-sowls evol:  
Enje pi-eprophitis.

+ When they saw it:  
The chosen scholars:  
Of the holy books:  
They were greatly amazed.

+ Eitav-nav eiros:  
Enje ni-sowtp ensakh:  
Ente ni-egravi ethowab:  
Avetch esh-phiri ei-mashow.

They thought upon it:  
With an elevated knowledge:  
And interpreted it:  
From the holy books.

Avmok-mek evol:  
Khen poukati et-shom:  
Af-armin ei-vin emmos:  
Khen ni-egrapi ethowab.

كان في التبة ونيس كهنه يمجد الاباح عن خطايا الشعب .	Ὁτον οταρχηερετς : χη δεν τςκνηη : εφεν ψοτωωτωπι ετψωπι εχεν νινοβι ητε πιλαος .	أو اون أو آرشي إيريشي : كخين في اسكيني : إف إن - شوشو أو شي إي إيشوي : إيجين نين إنتي في لاؤس .
---	---	---

إذا اشم رائحتها من اجل الكل يرفع هناك خطايا الشعب	Αφσαν showlem eirof ηχε πιπαντοκρατωρ ψαφωλι εμματ : ηνι νοβι ητε πιλαος .	افشان شولم ايروف: إنجي بي بانلو كراتور: شاف أطي إمامي : إن شي - نوف إنتي بي لا لاؤس .
--	---	--

من قبل مريم ابنة يواقيم عرفنا الذبيحة الحقيقية لغفرة الخطايا .	Εβοληιτεν Μαρια τψερι ηλωακιε : αν σοτεν πιψοτωωτωπι εμμαηι : ηχανοβι εβολ .	إيشول هيتين ماريًا: إت شيري إن يواقيم : ات - سواين بي شوشو أو شي إممي : إن كانوف إيشول .
---	---	---

### القطعة الخامسة عشر

من يقدر أن يمجد كرامة التبة التي زينها النبي .	Η ιε πεθνα ψαχι επιταιο ητςκνη νη : εταφσελωλο εβοληηχε πιπροφητης .	نيم بي إيشنا إيش ساجي: إم إب طايو إنك إسك - ن : إيتاف سيلولس إيشول : إيجي إي بروفيتيس .
---	---	--

لما رآها المعلمون المختارون للكتب المقدسة تعجبوا جداً .	Ετατηατ ερος ηχε νισωτπι ηχαδ : ητε νιστραφη εθη : ατβιψ φηρι εμαψω .	إيتاف ناف إيروس : إنجي في سوتب إن ساخ : إنتي في إغرافي إيثوواب : آف إتش إك - فيرى إي ماشو .
--	--	--

وفكروا بفهمهم السامي . وفسروها من الكتب المقدسة .	Ατμοκμεκ εβολ δεν ποτκατ ετψομε ατερμηνητην εμμαος δεν νιστραφη εθη .	أفموك ميك إيشول : خين بوكات إتشوم : اف إيرميني فين إعموس : خين في إغرافي إيثوواب .
--	--	---

<p>+ They called Mary: The daughter of Joachim: The true tabernacle: Of the Lord of hosts.</p>	<p>+ Avmouti Ei-Maria: Et-shiri en-Yowakim: Je ti-eskini emmi: Ente epchoise savaowt.</p>
<p>They resembled the tabernacle: To the Virgin: And its precious stones: With her purity.</p>	<p>Av-en ti-kivotos: Hijen Ti-Parthenos: Pes-kenoub et-sotp: Hijen pes-touvo.</p>
<p>+ They resembled the mercy seat: To the Virgin: And the Cherubim of glory: overshadowing her.</p>	<p>+ Av-en pi-eilastirion: Hijen Ti-Parthenos: Yes ni-Sherobim ente ep-ow-ou: Se-er-khivi eigows.</p>
<p>They resemble the golden vessel : To the Virgin: And the measure of the of Manna : With our Saviour.</p>	<p>Av-en pi-estamnos ennoub: Hijen Ti-Parthenos: Pef-keshi em-manna: Hijen Pen-Sotir.</p>
<p>+ They resembled the golden candlestand : To the Church: And its seven lamps: With the seven orders.</p>	<p>+ Av-en ti-likh-nia ennoub: Hijen ti-ekek-lisia: Peske shashf enkhivs: Hijen pi-shashf en-taghma.</p>
<p>They resembled the golden censor : To the Virgin: And her sweet aroma: With Emmanuel.</p>	<p>Av-en ti-shouri ennoub: Hijen Ti-Parthenos: Pes-kina-mownon: Hijen emmano-eil.</p>

<p>ودعوا مريم ابنة يواقيم التبة الحقيقية التي لرب الجنود.</p>	<p>Αυμουτ εἰ-Μαρια : Ἐτ-σῆρι ἐν-Ἰωακίμ : Ἰε-τι-εσκίνη ἐμμι : Ἐντε ἐπχοῖσε σαβαωθ .</p>	<p>آفموق اي مارييا : ات شيري ان يواقيم : اسكين امي ، التي ابشويس سافاوت .</p>
<p>شبهوا التابوت بالعذراء . وزهبه المختار بمبارتها .</p>	<p>Αυεν τικιβωτος : Ἰιζεν τπαρθενος : Πεσ-κενουβ ετ-σωτπ : Ἰιζεν πεστουβο .</p>	<p>آفين تي كي فودوس : هيجين تي بارثينوس ، بيس كي نوب اتسوتب ، هيجين بيس توفو .</p>
<p>شبهوا القطاء بالعذراء . وكاروبا المجد يللان عليها .</p>	<p>Αυεν πι-ελασθηριον : Ἰιζεν τπαρθενος : Ἰε-σι-χερο-υβιμ Ἰντε πω-οτ : σεερ-θηβι εξωσ .</p>	<p>آفين بي ايلاستيريون : هيجين تي بارثينوس : يس في شيرويم انتي اب او او : سي ايرخيتي ايجوس .</p>
<p>شبهوا القسط الذهبي بالعذراء وكيلة المن بمخلمنا .</p>	<p>Αυεν πι-εσταμνος ἐννουβ : Ἰιζεν τπαρθε- νος : Πεφ-κeshi ἐμ-μanna : Ἰιζεν Πεν-σωτηρ .</p>	<p>آفين بي استامنوس ان نوب : هيجين في بارثي- ينوس ، بيف كي شي ام مانا : هيجين بين سوتير .</p>
<p>شبهوا المنارة الذهبية بالكنيسة وسرج السبع بالسبع لقمعات</p>	<p>Αυεν τ-λτηχνια Ἰ- νουβ : Ἰιζεν τ-εκκλη- σια : Πεσκε τ-Ἰθηβς : Ἰιζεν πι τ-Ἰτασμα .</p>	<p>آفين في لثنيا ان - نوب : هيجين في ايه اكلية ستا ، بس كيشاشف انجيبس هيجين في شاشف ان لثما .</p>
<p>شبهوا المجرور الذهبية بالعذراء وعنبرها بما نوشيل .</p>	<p>Αυεν τ-ψωτηρη Ἰ- νουβ : Ἰιζεν τπαρθε- νος : Πεσ-κτ-η- μω-ωνον : Ἰιζεν εμμανοθηλ .</p>	<p>آفين في شورى ان نوب هيجين في بارثينوس ، بيس سكي نامونون ، هيجين امانووشيل .</p>

<p>+ They resembled the flower of incense : To Mary the queen: And her chosen incense: With her Virginity.</p>	<p>+ Av-en ti-ehri en-estoi-noufi: Hijen Maria ti-owro: Pes-ke-estoi-noufi et-sotp: Hijen tes-parthenia.</p>
<p>They resembled Aaron's rod: With the wood of the cross: Which my Lord was crucified upon : Until He saved us.</p>	<p>Av-en pi-eshvot ente A-aron: Hijen epshe etne pis-tavros: Eitav-esh Pachoise eirof: Sha entef sowti emmon.</p>
<p>+ They resembled the golden table : With the alter: And the bread of the offering: With the Body of the Lord.</p>	<p>+ Av-en ti-etra-peza ennoub: Hijen pima-en-ershow-ou-shi: Ep-owik enti-epro-tesis: Hijen ep-sowma Em-Epchoise.</p>
<p>They resembled the Archpriest: To our Savior: The true sacrifice: For the forgiveness of sins.</p>	<p>Av-en pi-archi-eirevs: Hijen Pen-Sotir: Pi-shou-show-oushi emmi: Enka novi evol.</p>
<p>+ He presented Himself: An acceptable sacrifice: Upon the cross: For the salvation of our race.</p>	<p>+ Phai eitaf-enf ei-epshowi: Enou-thisia es-ship: Hijen pis-tavros: Kha ep-ougai em-pengenos.</p>
<p>His good Father: Smelt its scent: In the evening: On the Golgotha.</p>	<p>Afshow-lem eirof: Enje pefiout en-aghathos: Em-evnav ente han-arouhi: Hijen ti-ghol-ghotha.</p>

<p>شبهوا زهرة البخور بمريم الملكة . وبخورها المختار بتوليبتها .</p>	<p>Ὁ ἄνεν τῆρρηρὶ ἔσθ οἰνοῦτῆ: εἰχεν Ἐαρία τῶτρω: πεσκεῶοἰνοῦτ τῆ εἰτσωτπ: εἰχεν τεσ παρθενιά .</p>	<p>آقین قی اهوریری ان اس - توی نوق: هیجین ماریا قی اورو: یلی کی استوی نو قی اسوب: هیجین تیس - بار ثینیا .</p>
<p>شبهوا عمدا هرون بحشبة المصليب التي صلب رفي غيرا حتى خلصنا .</p>	<p>Ὁ ἄνεν πῶβωτ ἔντε ἄρων: εἰχεν πῶβε ἔντε πῆτς: ἔτα τρω Πα σῶς ἐροϋ: ψα ἔντε ρωτ ἔμμον .</p>	<p>آقین قی اشقوت انتی آ آرون: هیجین اب شی انتی قی استا هوسی ابتلا انی شوی اروف: شا ایتف سو قی امون .</p>
<p>شبهوا المائدة الذهبية بالمذبح . وخبز التقدمة يجسد الرب .</p>	<p>Ὁ ἄνεν τῆτραπεζα ἔννοτβ: εἰχεν πῆμα ερωωωτϋ: πῶικ ἔντπ ροθεσις: εἰχεν πῆσωμα ἔπῶτ .</p>	<p>آقین قی اتوا بیزا ان نوب: هیجین قی ما ان - ایرشو اوشی: اب اویک انتی اب روستی سلی: هیجین اب سوما ام ابشویس .</p>
<p>شبهوا رئيس الكنيسة بمخلصنا الذبيحة الحقيقية لغفرة خطايانا</p>	<p>Ὁ ἄνεν πἄρχη ἔρετς: εἰχεν Πενσωτηρ: πῶωτϋωωτϋ ἔμμη: ἔχανοβι ἐβολ .</p>	<p>آقین قی آرشی ایریسی: هیجین بین سوتیر: قی شوئو اوشی: امی: ان کانوقی ایقولی .</p>
<p>هذا الذي اُمد ذاته ذبيحة مقبولة على المصليب عن خلاص جنسنا .</p>	<p>Ὁ φαι ἔτα ρενϋ ἐτῶωω: ἔνοτθτςιά εσωηπ: εἰχεν πῆτς: δα πῶτχα ἔπενσενος .</p>	<p>فای ایتاف ایف ایشوی: ان اوتلیسا اس شیب: هیجین قی استافروس خاب اوجاه ام بین جینوس .</p>
<p>فاشمه أبوه الصليح</p>	<p>Ἄρρωλεμ ἐροϋ: ἔχε Πρωτῶτ ἔδσθθος:</p>	<p>اف شولیم ایروف: انجی بیف جوت ان اغاثوس:</p>

+ He opened the door:  
Of paradise:  
And He returned Adam:  
To his first state once again.

Through Mary:  
The daughter of Joachim:  
We knew the true sacrifice:  
For the forgiveness of sins.

+ We also pray:  
That we may win mercy:  
Through Your intercession:  
Before the lover of mankind.

+ Af-ou-own emphro:  
Em-pi-parazisos:  
Aftas-to en-Adam:  
Eitef-archi enke-sop.

Eivol hiten Maria:  
Et-shiri en-Yowakim:  
An-sou-en pi-shou-show-oushi:  
Enka novi evol.

+ Anon hawn ten-towh:  
Ethren shashni evnai:  
Hiten ni-epres-via:  
En-totof empi-mairowmi.



وقت للساء على الجبلية .	ἐὲ φηνατ ἵτε ζανὰροτ - ζι:ζιχεν ἴστολσοθα .	إفأفأف أنتي حان آرو - هي : هيجين في غولغوثا .
فتح باب الفردوس ورد آدم إلى رئاسته مرة أخرى .	παραδισοῦ ἐφρο:ἐ - πιπαρὰδισοῦ : αὐτας - θο ἡ Ἀδάμ : ἔτεφάρ - χη ἡκεσοπ .	آف أو أفون إف أفو : اف - في باراديسوس : آف تاس - تو إن آدم : إاي تيف آر - شي إن كيسوب .
من قبل مريم ابنة يواقيم عوضاً الأبيبة الخيتيا لخفوة خطايانا .	ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ Μαρία : ἑσπερι ἡλῶακιμ : ἀν - σοτεν πιψοτψωοτψω ἡμηνι : ἡχανοβι ἐβολ .	إيشول هيتين مارييا : إت شيري إن يواقيم : آت - سواين في شوثوآوشى إمى : إن كا نوقي إيشول .
ونحن أيمننا نطلب أن تقوز برحمة بشفاعاتك عند حب البشر .	Ἄνοιον ζων τεν - τωβζ : εθρενψαψηνι εγναι : ζιτεν νεπρεσ - βια : ἡποτψ ἡπιμα: ρωμι .	آنون هون تين - لهفته : اثرين شاشنى إفأى : هيتين في ابرير - قيا ، إنتوتف إمبى حاي رومى .

عصاهارون .. الخشبة التي أفرخت  
وأعطت ثمرة بلاغوس ولا سقرهم مثال  
خشبة الصليب التي أثمرت الخلاص  
للعالم .. وهي مثال لأم الزوال التي  
ولدت يسوع بغير زرع بشر .

# Your Mercies

Your mercies, O my Lord:  
Are countless:  
And Your tender mercies:  
Are too plenteous.

+ All the rain drops:  
Are counted by You:  
And the sand of the sea:  
Is before Your eyes.

How much more are:  
The sins of my soul:  
Manifest before:  
You, O my God.

+ The sins that I have done:  
Remember no my Lord:  
And count not:  
My inequities.

For You have chosen the  
publican : The adulteress You  
have saved : And the right-hand  
thief : You have remember.

Neknai ow Panouti:  
Han-at-etshi-eipi emmow-ou:  
Se-osh ei-ma-show:  
Enje nek-met-shenhit.

+ Ni-tel-tili emmoun-howou:  
Se-eipi entotk tiro:  
Pi-keshow ente eviom:  
Seki nahren nekval.

Ye avir mallon:  
Ni-novi ente ta-epsiki:  
Nai-eth-ou-ownh eivoi:  
Empek-emtho Pachoise.

+ Ni-novi eitai-aitou:  
Pachoise ennek-erpo-mevei:  
Ou-ze emper-ti-eh-thik:  
Eina-ano-mia.

Je pi-telownis aksotepf:  
Ti-porni-aksowti emmos:  
Pi-soni etsa-owi-nam:  
Pachoise ak-er-pef-mevei.

فبها م التوطوكيات

\* مواحك بالهي  
غير محصاة  
وكثيرة جدا هي  
رأفائك .  
\* قطرات المطر  
محصاة عندك  
جميعها ورجل البحر  
كاشن أمام  
عينك .  
\* فكم بالعرف  
خطايا نفسي هذه  
الظاهرة أمامك  
يا رب .  
\* الخطايا التي  
صنفتها يا رب  
لا تذكرها ولا تحسب  
أتاسي .  
\* فإن العشار  
اخترته والزانية  
خلصها واللعين  
اليمين يا سيدي  
ذكرت .

**Π** ΕΚΝΑΙ Ω ΠΑΝΟΥΤΙ  
ΖΑΝΑΤΒΙΗΠΙ Ξ  
ΑΩΟΥ : ΣΕΩΨ ΕΜΑΨΩ :  
ΝΣΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΖΗΤ .  
ΝΙΤΕΛΤΙΛΙ ΕΜΜΟΥΝ-  
ΖΩΟΥ : ΣΕΪΠΙ ΝΤΟΤΚ  
ΤΗΡΟΥ : ΠΙΚΕΨΩ ΝΤΕΨ-  
ΙΟΥ : ΣΕΧΗ ΝΑΖΡΕΝ ΝΕΚ-  
ΒΑΛ .  
ΙΕ ΑΥΗΡ ΜΑΛΛΟΝ : ΝΙ-  
ΝΟΒΙ ΝΤΕ ΤΑΨΥΤΧΗ : ΝΑΙ  
ΕΘΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ : ΞΠΕΚ-  
ΞΘΟ ΠΑΟΣ .  
ΝΙΝΟΒΙ ΕΤΑΙ ΑΙΤΟΥ :  
ΠΑΟΣ ΝΝΕΚΕΡΠΟΥΜΕΤΙ :  
ΟΥΔΕ ΞΠΕΡΨΘΗΚ :  
ΕΝΑΔΝΟΜΙΑ .  
ΧΕ ΠΙΤΕΛΩΝΗΣ ΑΚ-  
ΣΟΤΠΥ : ΨΠΟΡΝΗ ΑΚΩΨ  
ΞΜΟΣ : ΠΙΣΟΝΙ ΕΤΣΑΟΥ-  
ΙΝΑΜ : ΠΑΟΣ ΑΚΕΡΠΕΨ-  
ΜΕΤΙ .

\* نيك ناي أو بانوت:  
هان أتشي ايح إام  
موو : سي أوش إيماشوا  
إنجي نيك ميت شينيت .  
\* ليل تيلي إامون  
صوو : سب إبي إنتوتك  
تيرو : ب كيشوانتي إا  
يوم : سيكي ناهرن نيك  
قل .  
\* كيف آفير ماللون : ف  
نوفتي إنتي تا إبيكي : ناي  
إث أو ونه إيقول : إبيك  
إمئو باستويس .  
\* كيف نوفتي إيطاي أيتو :  
باشويس إن نيك إربوميئي :  
أوذع إامبيرف إهثيك :  
إينا آنوميا .  
\* چي بي تلو نيس أك  
سوتيف : ف بورني أكووي  
إمومس : لى سوني إساأو .  
بي نام : باشويس إن إربيف  
مئي .



+ And me too: The sinner: Teach me, my Master: To offer repentance.	+ Anok haw Pachoise: Kha pi-ref-ernovi: Ma-etsa voi enta-eiri: En-ou-meta-noia.
For You desire not: The death of a sinner: But rather that he: Return and live.	Je ek-ou-owsh em-evmou-an: Empi-refer-novi: Em-efriti entef-tas-tof: Entes-ownkh enje tef-epsiki.
+ Restore us, O God: To Your salvation: And deal with us: According to Your mercy.	+ Matas-ton efnouti: Eikhoun ei-pek-ougai: Ari-owi neman: Kata tek-met-aghathos.
For You are good: And merciful: Let Your tender mercies: Speedily prevent us.	Je enthok ou-aghathos: Owoh ennaeit: Marou-tahon enkow-lem: Enje nek-met-shenhit.
+ Have compassion on us all: O Lord God our Saviour: And have mercy upon us: According to Your great mercies.	+ Shenhit kharon tiren: Epchoise efnouti Pen-sotit: Owoh nainan: Kata pek-nishti ennai.
Remember those: O Christ our Master: Be among us: And proclaim and say.	Nai ekeiri empou-mevei: Ow pennib Pi-khristos: Showpi khen tenmiti: Ek-owsh eivol ekgow emmos.
+ My peace I : Give unto you: The peace of my Father: I leave unto you.	+ Je ta hirini a-nok : Ti ti-emmos nowten : Et-hirni Em-paiout: Ti-kow emmos nemowten.

* وأنا أيضا الخالط ياسيدي علمني أن أصنع توبة.	Ἄνοκ ἡω Παῶς : ὁ πιρεφερνοβι : ματσα - βοι ἡταῖρι : ἡογμετα - νοια .	* آنوك هو باشويي : خا ب ريف ارنوفي : ما ايتسا . قوى انطا ايري : انو ميئا . نيا .
* لأنك لا تشاء موت الخاطيء مثل أن يرجع وتحييا نفسه .	Ὅτι οὐ θέλω ἵνα ἀποθῆναι ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ ζήσῃ : ἀλλὰ ἵνα ἐπιστρέψῃ ἡ καρδία αὐτοῦ ἵνα ζήσῃ .	* چي ائك اووش ايم ائمو آن : ائمب ريفيرنوفي : ايم ائفريت ائتيف ماستوف : اينتيس اونخ ائچي تيف ائبي . كي .
* ردنا يا الله إلى خلاصك وعاملنا كملاحك .	κατασθῆναι ἡμᾶς ἐν σωτηρίᾳ : καὶ ἀποδοῦναι ἡμῖν κατὰ τὴν ἐλεησέως σου .	* ما ماستون ائفوتسي : ايبخون ائب بئك اوچاي : ايري اوي نيمان : كاتا تئك ميت ائغاثوس .
* لأنك أنت صالح ورحوم فلتدركنا بأفالك سريعا .	Ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ οὐκ ἔσμεν ὡς ὁ Θεός : ὁ Θεός καὶ ἡμεῖς ὡς ὁ Θεός .	* چي ائشوك او ائغاثوس : اووه ان نائيت : مارو طاهون ائنگوليم : ائچي ئيك ميت شينهييت .
* ترأنا علينا كنعنا أيها الرب الإله مخلصنا وارحمنا كعظيم رحمتك .	Ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ οὐκ ἔσμεν ὡς ὁ Θεός : ὁ Θεός καὶ ἡμεῖς ὡς ὁ Θεός .	* شينهييت خارون تيب . رين : ائشويي ائفوتي بين سوتير اووه ناي نان : كاتا بئك نيشق ان ناي .
* هؤلاء أذكركم يا سيدنا المسيح كن في وسطنا مبارخا قائلا .	Μνησθητε ἡμεῖς καὶ οὐκ ἔσμεν ὡς ὁ Θεός : ὁ Θεός καὶ ἡμεῖς ὡς ὁ Θεός .	* ناي ائكيري ائبوميفقي : اوبين تيب بخرستوس : ائكي شوبي حين تين ميتي : ائك وش ايقول ائجو ائموس .
* سلامي أنا أعطيكم سلام أنا أتركه معكم .	Ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ οὐκ ἔσμεν ὡς ὁ Θεός : ὁ Θεός καὶ ἡμεῖς ὡς ὁ Θεός .	* چي طاهيريف آنوك : ق ائموس نوتين : ائهي . ريني ائبايوت : تي كو ايموس نيموتين .

O king of peace:  
Give us Your peace:  
Accord to us Your peace:  
And forgive us our sins.

+ Disperse the enemies:  
Of the Church:  
Fortify Her:  
And establish Her forever.

Emmanuel our God:  
Is now in our midst:  
In the glory of His Father:  
And the Holy Spirit.

+ May He bless us all:  
Purify our hearts:  
And heal the sicknesses:  
Of our souls and our bodies.

We worship You, O Christ:  
With Your Good Father:  
And the Holy Spirit : For You  
have (come) and saved us.

( or: have been born  
or: have been baptized  
or: have been crucified  
or: have risen )

Epowro ente ti-hirini:  
Moi nan entek hirini:  
Semni-nan entek-hirini:  
Ka nennovi nan eivol.

+ Gowr eivol enni-gaji:  
Ente ti-ekel-lisia:  
Ari-sovt eiros:  
Ennes-kim sha enineh.

Emmanou-eil Pennouti:  
Khen ten-miiti tinou:  
Khen ep-ow-ou ente Pefiout:  
Nem Pi-pnevma ethowab.

+ Entef-esmo eiron tiren:  
Entef-touvo en-nen-heat:  
Entef tal-etsho enni-showni:  
Ente nen-epsiki nem nen-sowma.

Ten-ou-owsht emmok ow Pi-khristos : Nem Pekiout en-aghathos : Nem Pi-pnevma ethowab : Je (ak-ei) aksowti emmon.

( or: Av-mask  
or: ak tchi-oms  
or: av ashk  
or: ak tonk )

\* يا صلوات السلام  
اعطنا سلامك  
قرر لنا سلامك  
واعمر لنا حلالنا

\* افرق اعداء  
الكنيسة وجمعها  
فلا تنزع عيسى  
الابد.

\* عمانوئيل الهنا  
في وسطنا  
الآن بمجد  
الرب والروح  
القدس.

\* ليباركنا  
كلنا ويطهر  
قلوبنا ويشف  
امراض نفوسنا  
واجسادنا.

\* نسجد لك ايها  
المسيح مع ابيك  
المبارح والروح  
القدس لانك اتيت  
وخلصتنا.

Ποῦρο ἔτε ἡσυχίῃ:  
μοι νὰν ἔτε κρηρῆνῃ:  
σεμνίναν ἔτε κρηρῆνῃ:  
κα νεννοβί νὰν ἐβόλ.

Ἄχωρ ἐβόλ ἡνίχα χῆ:  
ἔτε ἑκ κλησῖα : ἀρι-  
σοβτ ἐρος ἡνεσκίμ ἑνεζ.

Εμμανοῦθλ Πεν-  
νοῦτ : δεν τενμητ  
ἡνοῦτ : δεν πῶοτ ἔτε  
Πεφίωτ : νεν Πίπνα  
εῖοτ.

Ἐτεφῆμοτ ἐρον  
τηρεν : ἔτεφτοτ βο  
ἡνεζητ : ἔτεφταλβο  
ἡνιψωνι : ἔτε νενψτ-  
χη νεν νενσωμα.

Ἐνοτωψτ ἔμμοκ  
ὦ Πχς : νεν Πεκίωτ  
ἡλαθος : νεν Πίπνα  
εῖοτ : χε ἀκί ἀκωτ  
ἔμμον.

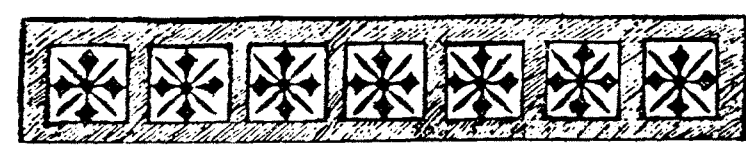
\* يا بؤرو إنتي في هيريني:  
موي نان إنتك هيريني:  
اسمى نى نان إنتك هيريني:  
كاس نونى نان إىمول

\* جود إيقول إن فى جاجى:  
إنتى فى إك إكليسيا : آرى  
سوقت إىروس، إن نيكيم شا  
إينيه.

\* إمانوئيل بين  
نوتى : حين تين ميث  
تىو : حين إبؤو إنتى  
بين يوت : نيم ب إنتفما  
إثواب.

\* إنتيف إزمو إىرون  
تيرين : إنتيف توفو  
إن نين هيت : إنتيف طالتو  
إن فى شوى : إنتى نين إيسى-  
كى نيم نين سوما.

\* تين أووشت إمموك  
أوى إخرستوس : نيم بيك يوت  
إن آقاوشوس : نيم بى إنتفما  
إثواب : جى أكنو أكوتى  
إممون .



## The Introduction to the creed

We exalt You, the Mother of the true light. We glorify You, O saint and Theotokos, for You brought forth unto us the Saviour of the whole world; He came and saved our souls. Glory to You, our Master, our King, Christ, the pride of the apostles, the crown of the martyrs, the joy of the righteous, the firmness of the Churches, the forgiveness of sins. We proclaim the Holy Trinity in one Godhead. We worship Him. We glorify Him. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless. Amen.

## The Creed

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things seen and unseen. We believe in one Lord Jesus, the Only-Begotten Son of God, begotten of the Father before all ages; Light of Light, true God of true God, begotten not created, of one essence with the Father, by Whom all things were made; Who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became Man. And He was crucified for us under Pontius Pilate, suffered and was buried. And the third day He rose from dead, according to the scriptures, ascended into the heavens; He sits at the right hand of His Father, and He is coming again in His glory to judge the living and the dead, Whose kingdom shall have no end. Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Life-Giver, Who proceeds from the Father, Who with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke by the prophets. And in one holy, catholic and apostolic church. We confess one baptism for the remission of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the coming age. Amen.

## بدء قانون الايمان

نعظمك يا ام النور الحقيقي ونمجذك ايتها العذراء  
القديسة والدة الاله . لآتك ولدت لنا مخلص العالم . اتى  
ورخلص نفوسنا . المجد لك يا سيدنا وملكننا المسيح . فخر  
الرسول . اكليل الشهداء . تهليل الصديقين . ثبات الكنائس .  
غفران الخطايا . نبشر بالتالوث المقدس لاهوت واحد . نسجد  
له ونمجده . يارب ارحم . يارب ارحم . يارب بارك . آمين .

## قانون الايمان المقدس الارثوذكسي

بالحقيقة نؤمن بآله واحد . الله الآب ضابط الكل . خالق  
السماء والارض . ما يرى وما لا يرى . نؤمن برب واحد يسوع  
المسيح ابن الله الوحيد . المولود من الآب قبل كل الدهور . نور  
من نور . اله حق من الله حق . مولود غير مخلوق . مساو  
للآب في الجوهر . الذي به كان كل شيء . هذا الذي من اجلنا نحن  
البشر ومن اجل خلاصنا . . نزل من السماء وتجسد من الروح  
القدس ومن مريم العذراء تانس . . واصلب عنا على عهد  
بيلاطس البنطي . تالم وقبر وقام من الأموات في اليوم الثالث  
كما في الكتب وصعد الى السموات وجلس عن يمين أبيه ، وايضا  
ياتى في مجده ليدين الأحياء والأموات : الذي ليس ملكه انقضاء .  
نعم نؤمن بالروح القدس . الرب المحيي المنبثق من الآب . نسجد  
له ونمجده مع الآب والابن الناطق في الأنبياء وبكنيسة واحدة  
مقدسة جامعة رسولية ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا  
وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى . آمين .

**Lord have mercy (3)**

God have mercy upon us.

God attend to us.

God look unto us.

God behold us.

God have compassion on us.

We are Your people.

We are Your creation.

Deliver us from our enemies.

Deliver us from scarcity.

We are Your servants.

You are the Son of God.

We believe in You.

For You have come and saved us.

Visit us with Your salvation.

And forgive us our sins.  
 ( or: have been born  
 or: have been baptized  
 or: have been crucified  
 or: have risen )

**Kyrie eleison (3)**

Efnouti nai nan.

Efnouti sowtem eiron.

Efnouti soms eiron.

Efnouti gousht eiron.

Efnouti shenhit kharon.

Anon kha-pek-laos.

Anon kha-pek-eplasma.

Nahmen eivol khen nen-gaji.

Nahmen eivol ha-ou-ehvown.

Anon kha nek-eivi-aik.

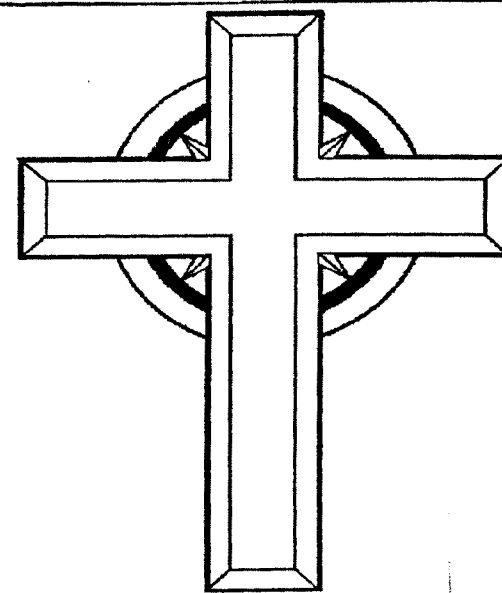
Eios Theos Enthok.

An-nahti eirok.

Je ak-ei aksowti emmon.

Gem-pen-shini khen ougai.

Owoh ka nennovi nan eivol.  
 ( or: Av-mask  
 or: ak tchi-oms  
 or: av ashk  
 or: ak tonk )



اقتوتى ناي نان

\* يا الله ارحمنا .  
 \* يا الله اقمنا .  
 \* يا الله انظر اليانا .  
 \* يا الله اطلع علينا .  
 \* يا الله تراءنا علينا .  
 \* نحن شعبك .  
 \* نحن جبلت .  
 \* نحننا من  
 أعدائنا .  
 \* نحننا من  
 القلاء .  
 \* نحن عبيدك .  
 \* أنت ابن الله .  
 \* آمنا بك .  
 \* لأنك أنت وطمنا .  
 \* تعهدنا  
 بخلصنا .  
 \* واغفر لنا .

Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ .  
 Φ† ΣΩΤΕΜ ΕΡΟΝ .  
 Φ† ΣΟΜΣ ΕΡΟΝ .  
 Φ† ΧΟΥΣΤ ΕΡΟΝ .  
 Φ† ΨΕΝΣΗΤ ΣΑΡΟΝ .  
 ΑΝΟΝ ΣΑΠΕΚΛΑΟΣ .  
 ΑΝΟΝ ΣΑ ΠΕΚ ΠΛΑΣΜΑ .  
 ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΘΕΝ  
 ΜΕΝΧΑΖΙ .  
 ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛΘΑ  
 ΟΥΣΒΩΝ .  
 ΑΝΟΝ ΣΑ ΝΕΚΕΒΙΑΙΚ .  
 ΥΙΟΣ ΘΕΟΣ ΝΘΟΚ .  
 ΑΝΝΑΣ† ΕΡΟΚ .  
 ΧΕΑΚΙΑΚΣΩ†ΙΜΟΝ .  
 ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΣΕΝ  
 ΠΕΚΟΥΧΑΙ .  
 ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ . .

اقتوتى ناي نان .  
 \* اقتوتى سوتيم ايرون .  
 \* اقتوتى سومس ايرون .  
 \* اقتوتى جوسنت ايرون .  
 \* اقتوتى شينيت خارون .  
 \* آنون خايك لانس .  
 \* آنون خايك ابلانما .  
 \* ناهمين ايشول حين  
 نين جاجي .  
 \* ناهمين ايشول ها  
 لواققون .  
 \* آنون خايك ايبي آيك .  
 \* اييوس تيوس انشوك .  
 \* آن ناهتب ايروك .  
 \* چي اكلي اكسون امون .  
 \* چيم بين شيخي حين  
 بيت اوچاي .  
 \* اووه كائين موثي ...

## The Introduction To The Doxologies

Hail to You, we ask You:  
O Saint full of glory:  
The ever-virgin:  
The Mother of God, the Christ.

+ Lift up our prayers:  
To Your beloved Son:  
That He may:  
Forgive us our sins.

Hail to her who gave birth:  
To the true light:  
Christ our Lord:  
The saint, the virgin.

+ Ask the Lord:  
To have mercy:  
Upon our souls:  
And forgive us our sins.

O virgin Mary:  
Mother of God, the saint:  
The faithful intercessor:  
Of the human race.

Shere ne tenti-ho eiro:  
Ow thi-ethowab ethmeh en-o-ou:  
Etoi em-parthenos ensio niven:  
Ti-masnouti ethmav empi-  
khristos.

+ A-ni-owi enten epros evshi:  
Ei-epshowi ha pi-shiri em-menrit:  
Entef ka nen novi nan evol.

Shere thetas-misi nan:  
Empi-ou-oyni enta ephmi:  
Pi-khristos pennouti:  
Ti-parthenos ethowab.

+ Matiho em-epchoise:  
Ei-ehri eigown:  
Entef-er-ou-nai nem nenepsihsi:  
Entef ka nen novi nan evol.

Ti-parthenos Mariam:  
Ti-Theotokos ethowab:  
Ti-epros-tatis eiten-hoot:  
Ente pengenos ente ti-metromi.

## مدخل الذوكصولوجيات

السلام لك نسألك :

ايتها القديسة المتكدة

جدا العذراء كل حين والدة

الإلهام المسيح

اصعدى صلواتنا إلى

ابنك الحبيب : ليغفر

لنا خطايانا

السلام التي ولدت لنا :

النور الحقيقي المسيح

الذات العذراء القديسة

اسأل الرب عنا ليمنح

رحمة مع نومسنا

وبغفر لنا خطايانا

ايتها العذراء مريم :

والدة الإله القديسة

الشعيبة الأمانة

**Χ** ερε νε τενηχο ε-  
ρο : ω θεετ εθ-  
μερ ηωοτ : ετοι επαρ-  
θενος ηχοτ νιβεν : †-  
μασνοτ † εματ ε Πχς.

† Αηιοτ ε ητενηρος -  
ετχη : επψωι εα πε-  
ψηρι εμενηριτ : ητετ -  
χα νεννοβι ναν εβολ,

Χερε θεετασμισι  
ναν : επιωτωι ητα-  
ψμη : Πχς Πεννοτ † :  
† παρθενος εετ .

† Χατχο ε Πωε εερηι  
εχωη : ητετ εροτ ηαι  
νεν νενψητχη : ητετ -  
χα νεννοβι ναν εβολ .

† παρθενος Χαρι-  
αι : † θεετοκος εετ :  
† προστατης ετεν -  
χοτ : ητε πςενος ητε  
† μετρωι .

شبرى في تين في هو ارو : اوق

انثواب ائمه ان او او : اتوى

ام بارثينوس ان سيونيين :

ق ماسنوق ائما ف ام بي ابريستو

انثوى ان تين ابروس اخشى

الابشوى هاي شبرى : ام

مينوت : انتيف كاتين نوق

نان ايقول

شبرى في ابطاسميسي نان :

ام بي اوبى ائما افى : بي

اخرستوس بين نوق :

في بارثينوس انثواب

ماق هوام ايشووس : الاخرى

اجون : انتيف ايراوناي نم

نين ايشبختى : انتيف اير

كاتين نوق نان ايقول

في بارثينوس ماريام : في

نثوونوكوس انثواب : في

ابروستائيس ائين هوت : ائق

اجينوس ائق في ميت روى .

+ Intercede for us:  
Before Christ:  
To whom You gave birth:  
That He may forgive us our sins.

+ Ari-epres-vevin ei-ehri eigon:  
Nahren pi-khristos phet-ari  
egphof : Hopos entef-rehmot nan:  
Empi-kow evol ente nennovi.



Hail to you, O virgin:  
The right and true queen:  
Hail to the pride of our race:  
Who has bore to us Emmanuel.

Shere ne oti-parthenos:  
Ti-oro emmi en alitheeni:  
Shere epsho-sho ente pengenos:  
Ari igpho nan en Emmanoel.

+ We ask you, remember us:  
O our faithful advocate:  
Before our Lord Jesus Christ:  
That He may forgive us our sins.

+ Ten-tiho ari-pen-mevi:  
Oti-epros-tatis etenhot:  
Nahren penchois Isos Pi-khristos:  
Entef ka nen novi nan evol.

اشفئ فينا : امام  
المسيح الذي ولدته :  
لكي ينعم لنا : بغفرة  
خطايانا .

Αριπρεσβεριν εςρη  
εξων : ναερην Πχc  
ψηεταρεξφοϋ:ροπως  
ητεϋερζμοτ ναn:επι-  
χω εβολ ητε nennovi .

أري ابريس قنين احرى  
اجون : ناهرين جرمستوس قهيت  
اري اجقوت : هو بيس انتق ار  
احوت نان امام بي كوا يقول انتق  
نين نوف .

+ ويقال من بداية الارباع الآية بالحن حسب الطقس الستمل  
( سنوي - فرايجي - كهكي - صاي - ثمايني )



السلام لك  
أيتها العذراء الملكة  
الحقيقية الغناية  
السلام لفرجنا  
ولدت لنا عمانوئيل .

Χερε νε ω παρθε-  
νος : τωρω αμμι ηα-  
ληθινη : χερε πωοτ-  
ωοτ ητε πενγενος : α-  
ρεξφο ναn ηεμμα-  
ποτηλ .

تسبوي في اولى بارثينوس : تي  
اورو : امي ان اليتيني : شبيبي ايشو  
شوو انتق بين جينوس : اري اجقو  
نانا امانوئيل .

فسألك أن  
تذكرنا أيتها الشفيعة  
المؤمنمة امام ربنا  
سوم المسيح لغفر  
انا خطايانا .

Τεντιχο αριπεν-  
μετι : ω τπρωστατης  
ετενχοτ : ναερην  
Πενc Ιηc Πχc: ητεϋ-  
χα nennovi ναn εβολ .

تبتني هو اري بين ميندي : اولى  
ابروس تانس ايقير احوت : ناهرين  
بين شوبيس ايسوس جرمستوس :  
انتق كانين نوف نان ايقول .

The virgin's Doxology  
(Morning Incense)

Blessed are you, O Mary:  
The prudent and the chaste:  
The second tabernacle:  
The treasure of the spirit.

+ The pure turtle-dove:  
That declared in our land:  
And brought unto us:  
The fruit of the Spirit.

The Spirit, the Comforter:  
That came upon your Son:  
In the waters of Jordan:  
As in the type of Noah.

+ For that dove:  
Has declared unto us:  
The peace of God:  
Towards mankind.

Likewise you, O our hope:  
The rational turtle-dove:  
Have brought mercy unto us:  
And carried Him in your womb.

+ That is Jesus:  
The begotten of the Father:  
He was born of you unto us:  
And set free our race.

This, let us declare:  
With all our hearts:  
And with our tongues too:  
Proclaiming and saying.

O Ouniyati entho Maria:  
Ti-sava owoh en-semne:  
Ti-mah esnoti en eskini:  
Pi-aho em-epnevma tikon.

+ Ti-chrompi epshal en-katharos:  
Thi-etasmoti khen penkahi:  
Owoh asfiri nan evol:  
En-ou karpos ente pi-epnevma.

Pi-epnevma em parakliton:  
Phi-etaf ei-ei egen peshiri:  
Higen nimo-ou ente pi-yorzanis:  
Kata eptipos en-no-ei.

+ Ti-chrompi ghar ete emnav:  
Enthos as-hishe-nnnofi nan:  
Enti hirini ente ephnouti:  
Thi-etashopi sha-niromi.

Entho hoy ow-ten helpis:  
Ti-chrompi epshal enno eti:  
Ari-eni empi-nan:  
Ari-fai kharof khen tenegi.

+ Eite phai pe Isos:  
Pi-misi evol khen ephyot:  
Avmasf nan evol enkiti:  
Afer pengenos en-remhe.

Phai ghar maren ta-ou-oof:  
Evol khen pen-heet enshorp:  
Menensos-on khen pen-kalass:  
En-osh evol engo emmos.

\* طوباك أنت  
يامريم الحكيمة  
العذبة القبة  
الثانية الكثر  
الروحى .

\* البعامة  
النقية التي نادى  
ف أرضنا  
وأينعت لنا  
ثمرة الروح .

\* الروح المعزى  
الذى حل  
على ابنك فى  
مياه الأردن  
كعثال نوح .

\* لأنك تلك  
البعامة فى  
بشرتنا بسلام  
الله الذى مهد  
للبشر .

\* وأنت أيضا  
يارجاءنا البعامة  
العقلية آتيت لنا  
بالرحمة وحملة  
فى بطنك .

\* أى يسوع  
المولود من الآب  
ولد لنا  
منك وحرر  
جنسنا .

\* فلنقل هذا  
من قلوبنا أولا  
وبعد ذلك  
بلساننا أيضا  
مارخين قائلين .

ذِكْرُ لَوْحَةِ الْفِرْدَوْسِ تَقَالُ فِي رَفْعِ بَخُورِ بَاكِرٍ

**Ω** ουνιατ ενθο Μα-  
ρια τσαβε οτος  
ησεμνε: τμαρ βτ ηε-  
κνηη : πιλερο επνα-  
τικον .

Ω ττ βρομπησαλ ηκα-  
θαρος : οηετασμοττ  
θεν πενκαρι : οτος  
ασφيري ναν εβολ : ηοτ-  
καρπος ητε Πηπα .

Πηπα επαρακλη-  
τον : φηεταττ εχεν  
Πεψηρι : ερχεν νιμω-  
οτ ητε Πιορδανης :  
κατα ητηπος ηνωε .

Ω ττ βρομπι γαρ ετε  
εμματ : ηθος ασριψεν-  
ποττ ναν : ηττ ερηνη  
ητε φτ : οηετασψω-  
πι ψα νιρωμ .

ηθο ζω ητε ηελ  
πικ : τβρομπησαλ ηνο  
ητε : αρενη επιναι  
ναν : αρεται δαροτ  
θεν τενεχι .

Ω τε φαι πε ηησ :  
πιμικι εβολθεν φιωτ:  
ατμασν ναν εβολ η-  
δνητ : αφερ πενγενος  
ηρεμζε .

φαι γαρ μαρεντα-  
οτοττ: εβολθεν πενγητ  
ηψορπ : μενεσως οη  
θεν πενκελασ : ενωψ  
εβολ ενχω εμμοσ .

\* او ونياتي انثوما  
ريا : ق سافى اووه  
انسيمى : ق ماله اسنوق ان اس-  
كيتى : ب آموام ابفما  
تيكون .

\* ق ائتروم ايشال انكا.  
تاروس : ق ايلاس موق  
خين بين كاهى : اووه  
اسقيرى نان ايقول : انو  
كاربوس انتى ب ابفما .

\* ب ابفما ا مباراكلي-  
تون : ق ايلافك ايجين  
بيشيرى : هيجين ب مو-  
و انتى ب يوردانيس :  
كاظا ايتيوس ان نوئى .

\* ق انشرومى غار ايتى  
امعاف : انشوس انهى نشين  
نوفى نان : انتك هيريف  
انتى افتوق : ق ايلاس شو-  
ب شاف رومى

\* انثوموى او تين هيل  
بيس : ق ائتروم ايشال ان نو  
ايتى : آرى ايتى ابنى ناك  
نان : آرى فاي خاروف  
خين تينيچى .

\* ايتى فاي بى ايسوس :  
ب ميسى ايقول خين ايموت :  
اقماسف نان ايقول ان -  
خيتى : افشير بين جينوس  
انريمهى .

\* فاي غار ماريى نطا .  
او وف : ايقول خين بين هيت  
انشورب : مين انسوس اون  
خين بين كيلاس : انوش  
ايقول انجو اعموس .

+ O our Lord Jesus Christ:  
Make in us a sanctuary:  
For Your Holy Spirit:  
Ever glorifying You.

+ Je penchois Isos pi-khristos:  
Matha-miyo-nak enekhri  
enkhiten: En-ou-erphei ente pek-  
epnevma thowab : Efti zoxologiya  
nak.

Hail to you, O virgin:  
The right and true queen:  
Hail to the pride of our race:  
Who has bore to us Emmanuel.

Shere ne oti-parthenos:  
Ti-oro emmi en alitheeni:  
Shere epsho-sho ente pengenos:  
Ari igpho nan en Emmanoel.

+ We ask you, remember us:  
O our faithful advocate:  
Before our Lord Jesus Christ:  
That He may forgive us our sins.

+ Ten-tiho ari-pen-mevi:  
Oti-epros-tatis etenhot:  
Nahren penchois Isos Pi-khristos:  
Entef ka nen novi nan evol.

The Virgin's Doxology  
(Evening Incense)

The Adornment of Mary:  
Is in the highest heaven:  
At the right hand of her beloved:  
Asking Him on our behalf.

Eire epsolcel em-Mariam:  
Khen ni-phowi etsa epshoi:  
Sa-owi nam empes-menrit:  
Estovh emmof e-ehri egon.

+ As David has said:  
In the book of the Psalms:  
Upon Your right hand, O king:  
Did stand the queen.

+ Kata ephriti etaf gos:  
Enje Daveed khen pi-epslmos:  
Je as-ohi erats enje ti-owro:  
Sa-owi nam emmok epouro.

Solomon has called her:  
In the song of songs:  
My sister and my spouse:  
My true city Jerusalem.

Solomon mouti eiros:  
Khen pigow ente nigow:  
Je tasowni owoh ta-eshphiris:  
Tapolis emmi Yerosalem.

\* يا ربنا يسوع المسيح  
اجعل لنا  
فينا هيكل  
لروح القدس  
يعطيك تمجيدا .

Ὁ Χε Πενῶς Ἰησὺς Πῦξ  
μαθαιὸ νὰκ ἡδρη  
ἡδρητεν : ἡοτερφει ἡτε  
Πεκπῆα εἶτ : ετῆ  
δοξολογία νὰκ .

\* جي بينشوس ايسوس بحرسوس  
ماتاميو ناك ان اخري  
انخيتين : انو ارفي اتي  
بيك انقما انواب : اتي  
ذوكسولوجيا ناك .

السلام لك  
أيتها العذراء الكلبة  
الحقيقية القانية  
السلام لفتوحنا  
ولدت لنا عمانوئيل .

Χερε νε ω ἴπαρθε-  
νος : ἴοτρω ἡμνη ἡα-  
ληθινη : χερε πῶοτ-  
ῶοτ ἡτε πενγενος : ἀ-  
ρεξφο ναν ἡβμα-  
ποτηλ .

نشيري في اوتي بارثينوس : تي  
اورو اومي ان اليثيني بشيري انشو  
نشو اتي بين جينوس : اري اجشو  
نانا امانوئيل .

نسألك أن  
تذكرنا أيتها الشفيعه  
المؤمنه أمام ربنا  
يسوع المسيح لنعفو  
لنا خطايانا .

Τεντῖο ἀριπεν-  
μετῖ : ω ἴπροστατης  
ἐτενζοτ : νὰερην  
Πενῶς Ἰησὺς Πῦξ : ἡτετ-  
χα νεννοβι ναν ἐβολ .

تيتي هو اري بين مينشي : اوتي  
ايروس تاتيس ايتين هوت : ناهرين  
بين شويين ايسوس بحرسوس :  
انتيق كاتين نوفي نان ايقول .

ذكسولوجية العذراء تقال في رثي بحور عسيه

\* ذبينه  
مريم في  
السعوان العلويه  
عن يمين حبيبها  
تطلب منه  
عنا .

Ⲅ ⲠⲚ ⲠⲚⲠⲚⲠⲚ  
ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲉⲛ  
ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ ⲉⲧⲥⲁⲡⲱⲱ :  
ⲥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲓⲡⲉⲥⲙⲉⲛ  
ⲣⲓⲧ : ⲉⲥⲧⲱⲃⲉ ⲙⲓⲙⲟⲥ  
ⲉⲗⲣⲏⲓ ⲉⲗⲱⲛ .

\* ايري ايسول سيل  
امم اريام : حين  
في فيومي اتسا ايشوي  
سا اومي نام امبيس مين  
ريت : اسطوفا امصوف  
اي اصرى اجون .

\* كما قال  
داود في  
المزمور قامت  
الملكة من يمينك  
أيها الملك .

Ⲏ Ⲙⲁⲧⲁ ⲉⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲥ-  
ⲁⲟⲥ : ἡⲗⲉ ⲉⲗⲁⲧⲓⲁ ⲉⲛ  
ⲡⲓⲫⲁⲗⲙⲟⲥ : ⲗⲉ ⲁⲥⲟⲗⲓ  
ⲉⲣⲁⲧⲥ ἡⲗⲉ ἴⲟⲧⲣⲱ : ⲥⲁ  
ⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲓⲙⲟⲕ ⲡⲟⲧⲣⲟ .

\* كما اقرت ايطاف  
جوس : انجي دافيد حين  
ب ايسالموس : جي اسولي  
ايرانس انجي في اورو : سا  
اومي نام اموك ابورو .

\* سليمان دعاهما  
في نشيد الانشاد  
وقال اخي  
وخليتي مدينتي  
الحقيقية اورشليم .

Ⲛⲟⲗⲟⲙⲱⲛ ⲙⲟⲧⲧ  
ⲉⲣⲟⲥ : ⲉⲛ ⲡⲓⲗⲱ ἡⲧⲉ ⲛⲓ-  
ⲗⲱ : ⲗⲉ ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ  
ⲧⲁⲱⲫⲉⲣⲓ : ⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ  
ⲙⲓⲛⲓ ⲓⲗⲏⲙ .

\* سولومون موف  
ايروس : حين يجوا اتي في  
جو : جي تاسوف اورو  
نا ايشقيرك : تابوليس  
امي ييروساليم .



+ For he gave a symbol of her:  
In diverse high names:  
Saying, come out of your garden:  
O Choicest aroma.

Hail to you, O virgin:  
The right and true queen:  
Hail to the pride of our race:  
Who has bore to us Emmanuel.

+ We ask you, remember us:  
O our faithful advocate:  
Before our Lord Jesus Christ:  
That He may forgive us our sins.

The Virgin's Doxology  
(Midnight Praise)

Your greatness, O Mary:  
The undefiled virgin:  
Resembles the height of a palm  
tree : Which Solomon spoke of.

+ You are the spring of living  
water : That flows from Lebanon:  
For out of you sprang unto us:  
The grace of the Divinity.

You gave birth to Emmanuel:  
Out of your virginal womb:  
And He has made us heirs:  
To the kingdom of heaven.

+ Afi-mini ghar eiros:  
Khen han-meish enran ev-  
etchosi: Je-ami evol khen pek-  
eipos : O-thi-etsotp en-aromata.

Shere ne oti-parthenos:  
Ti-oro emmi en alitheeni:  
Shere epsho-sho ente pengenos:  
Ari igpho nan en Emmanoel.

+ Ten-tiho ari-pen-mevi:  
Oti-epros-tatis etenhot:  
Nahren penchois Isos Pi-khristos:  
Entef ka nen novi nan evol.

Ti-met-nishti O Maria:  
Ti-parthenos en-at-tholeb:  
Esoni em-epchisi empi-veni:  
Eita Solomon saji ethvitf.

+ Entho te ti-momi emmo-ou en-  
onkh : Etkhati empi-Livanos:  
Eita pi-ehmot ente ti-methnoti:  
Vevi nan evol enkhits.

Ari-misi nan Emmanoel:  
Khen te-mita emparthi-niki:  
Af-ai-ten en-ekliro-nomos:  
Enhri khen ethmet-owro  
enniphioi.

✠ لأنه اعطى علامة  
عنها بأسماء كثيرة  
عالية قائلا اخرجي  
من بستانك أيتها  
العنبر العطار.

السلام لك  
أيتها العذراء الملكة  
الحقيقية القامية  
السلام لفرجينتنا  
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك أن  
تذكرينا أثناء الشفاعة  
المؤتمدة أمام ربنا  
يسوع المسيح ليغفر  
لنا خطايانا.

Ὁ Δεψμινι γαρ εἶρος:  
δεν ελμνησ ἡραν  
ετχosi: xe λμη ἐβολ-  
δεν πεκῆπος: ω̄ θνετ-  
σωτπ ἡ ἀρωματα .

Χερε νε ω̄ τπαρε -  
νος : τωρω ἡμνη ἡ ἀ-  
ληθινή : χερε πψοτ -  
ψοτ ἡ τε πενγενος : ἀ-  
ρεξφο ναν ἡ βμμα -  
ποτηλ .

Τεν τιο ἀρπεν -  
μετι : ω̄ τπροστα της  
ἐτενζοτ : να ερεν  
Πενσ̄ Ιη̄ς Πχ̄ς: ἡ τετ -  
χα νεννοβι ναν ἐβολ .

✠ أفنى ميني غلار إيروس:  
خين هان ميش إنران  
إفتشوسى : جى امى إيڤول  
خين بيك إيروس : أوثى إة -  
سوتب إن آروماتا .

تسبوى فى أوثى بارثينوس : تى  
أورو إمى إن أليثينى : شبرى إيشو -  
شور إنق بين جينوس : أرى إاجشو  
نانا إمانوئيل .

تبتنى هو أرى بين مينى : أوثى  
إروس تانيسى إيفيرا هوت : نا حرين  
بين نشوبى إيسوس جى ستوس :  
إنتبف كاتين نوڤى نان إىڤول .

ذكرولوجية العذراء تقال في تسبوة نصف الليل

✠ عظمتك يا مريم  
العذراء الفير  
الدسة تشبه علو  
النخلة التي تكلم  
عنها سليمان .

✠ أنت ينبوع ماء  
الحياة القامى  
من لبنان القى  
نهت لنا منه  
نعمة اللاهوت .

✠ ولدت لنا  
عمانوئيل من  
أحشائك البتول  
وميرنا وارثين  
فى ملكوت  
السماوات .

Τι μετνησ τ ω̄ Μα -  
ρια : τπαρενος  
να τωλεβ:coni ἡ πβici  
ἡ πβενι:ετα Σολομων  
σαχι εοβητη .

Ὁ Θεο τε τμοτμη  
ἡμωτ ἡωηρ : ετδα τ  
ἡ Πιλιβανος : ετα πι -  
εμοτ ἡ τε τμεποτ τ:  
βεβι ναν ἐβολ ἡ δητς .

Ἀρεμισι ναν ἡ βμα -  
μαποτηλ:δεν τεμητ -  
ρα ἡ παρενικη : δεψ -  
αυτεν ἡ κληρονομος :  
ἡ ζρη δεν εμετοτρο  
ἡ νιφηοτι .

✠ تى ميت نيشقى أوما -  
ريا : تى بارثينوس  
إن أنتوليب : اسقن إيشى  
إمى فيفى : إيطاسولومون  
ساجى إفتيف .

✠ إنثوف تى مومى  
إمموؤ إنونخ : إتحاف  
إمى ليقانوس : إيطالج  
إهموت إنتى تى ميثوقف:  
فيڤى نان إىڤول انخيتى .

✠ أرى ميسى نان إن إام -  
مانوئيل : خين تيميت  
را إمبار ثينيكى : أف  
أيتين إن إكليرونوموس:  
إن إهرى خين إنميت أورو  
إن فى فيڤوى .

+ According to the covenant He made : With our father the patriarch : Who is the king David: He came and completed it for us.

Hail to you, O virgin:  
The right and true queen:  
Hail to the pride of our race:  
Who has bore to us Emmanuel.

+ We ask you, remember us:  
O our faithful advocate:  
Before our Lord Jesus Christ:  
That He may forgive us our sins.

Archangel Michael Doxology

Michael is the heavenly forerunner : He is the first: In the angelic order: Serving before the Lord.

+ God sent His mercies: And Compassion: For the intercession of Michael: The great archangel.

The harvest is perfected: Through the prayers of Michael: For he is near God: Asking Him for us.

+ All good honor: And every perfect gift: Comes to us from on high: From the Father of Light.

Kata pi-owsh etaf-owsh emmof:  
Ente penoot em-patriarchis:  
Eite phai pi-epouro David:  
Afei af-gokf nan evol.

Shere ne oti-parthenos:  
Ti-oro emmi en alitheeni:  
Shere epsho-sho ente pengenos:  
Ari igpho nan en Emmanoel.

+ Ten-tiho ari-pen-mevi:  
Oti-epros-tatis etenhot:  
Nahren penchois Isos Pi-khristos:  
Entef ka nen novi nan evol.

Mikhael eparkhon enna ni-phowi:  
Enthof etoi enshorp: Khen ni-taksis en-angelikon : Ef-shemshi empe-emtho em-epchoise.

+ Share ephnoti ou-owrp nan:  
Enef-nai nem nef-met-shenheet:  
Hiten ni-tiho ente Mikhael:  
Pi-neshti enarshi-angelos.

Shav-gok evol enje ni-karpos:  
Hiten nen-towvh Em-Mikhael:  
Je enthof etkhent ekhoun ephouti: Eftiho e-ehri egon.

+ Taio niven ethna-nev:  
Nem zoron niven etgik evol:  
Ev-nyou nan evol emep-shiri:  
Hiten ephiout ente ni-ou-oyni.

وعدده أبانا رئيس  
الآب الذي هو الملك  
داود أف وأكمل  
لنا.

Κατα πωσ ητασ -  
ωσ ημοσ: ητε πενωτ  
ηπα τριαρχης: ετε φαι  
πε ποτρο Δαυιδ : αφι  
αφροκ ναν εβολ.

أوش إيموف : إنتي بينوت  
إمالمه يارشيس : إنتي فاي  
ب إبورو دافيد : أفني  
أفجوكف نان إيقول.

ذ كصلوجية للملاك ميخائيل

ميخائيل رئيس  
السمائين

ΜΙΧΑΗΛ ΠΑΡΧΩΝ  
ΗΝΑ ΝΙΦΩΤΙ : Ν-

ميخائيل اب أرخون  
إننا نيفوتى : إن -

هو الأول في  
الطهوس الملائكية

ΘΟΥ ΕΤΟΙ ΗΣΟΡΠ : ΣΕΝ  
ΝΙΤΑΞΙΣ ΗΑΣΤΕΛΙΚΟΝ :

ثوف إتوى إنشورب ، حين  
في تاكيس ان انجيليكون

يخدم أمام  
الرب .

ΕΣΩΜΩΣΙ ΑΠΕΜΘΟ Α-  
ΠΟΣ .

إشتمشى إبن إمشو إمر -  
إبشويس .

إن الله يرسل  
لنا مواجحه  
ورأفاته

ΨΑΡΕ ΦΤ ΟΤΩΡΠ  
ΝΑΝ : ΗΝΕΦΝΑΙ ΝΕΜ ΝΕΦ-

شارى افنوف أو أرب  
نان : إنيف ناي نيم نيف -

بسؤال ميخائيل  
رئيس الملائكة  
العظيم .  
وتكل

ΜΕΤΨΕΝΣΗΤ : ΣΙΤΕΝ  
ΝΙΤΣΟ ΗΤΕ ΜΙΧΑΗΛ :

ميت سينهيت : هيتين  
في تيمو إنتي ميخائيل

الأشهاد بطلبات  
ميخائيل  
لأنه قريب إلى  
الله يسأل  
عنا .

ΠΙΝΙΩΤ ΗΑΡΧΗΑΣΤΕ-  
ΛΟΣ .

يانشى إن أرشى إبن  
لوس .

الأنوار بطلبات  
ميخائيل  
لأنه قريب إلى  
الله يسأل  
عنا .

ΨΑΡΧΩΚ ΕΒΟΛ ΗΣΕ  
ΝΙΚΑΡΠΟΣ : ΣΙΤΕΝ ΝΕΝ-

شاف جوك إيشول إبن  
في كاربوس : هيتين نين

وكل موهبة تامه  
إنما تهبل  
لنا من فوق  
من عند أبي  
الأنوار .

ΤΩΒΣ ΑΜΙΧΑΗΛ : ΣΕ  
ΗΘΟΥ ΕΤΣΕΝΤ ΕΣΟΥΤΗ Ε-

توفه إم ميخائيل ، چه  
إنشوف انخيت إبخون إبن

عنا .

ΦΤ : ΕΣΤΣΟ ΕΞΡΗΙ Ε-  
ΣΩΝ .

فتوف : إف تيمو إمرى إبن  
جون .

كل عليه ماله  
وكل موهبة تامه  
إنما تهبل  
لنا من فوق  
من عند أبي  
الأنوار .

ΤΑΙΟ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑ -  
ΝΕΥ : ΝΕΜ ΔΩΡΟΝ ΝΙΒΕΝ

ذابو نيفين إشنا -  
نيث : نيم ذورون نيفين

إنما تهبل  
لنا من فوق  
من عند أبي  
الأنوار .

ΕΤΣΗΚ ΕΒΟΛ : ΕΤΗΝΟΥ  
ΝΑΝ ΕΒΟΛ ΑΠΨΩΣΙ : ΣΙ-

إنجيك إيشول ، إفنيو  
نان إيقول إم إبشوى ، هب

من عند أبي  
الأنوار .

ΤΕΝ ΦΙΩΤ ΗΤΕ ΝΙΟΥ-  
ΩΝΙ .

نيث افصوت إنتي في أو -  
أوين .

<p>Let us praise and glorify: And worship the Holy: And Co-essential Trinity: Who endures forever.</p> <p>+ Intercede on our behalf: O pure archangel Michael: The head of the heavenly: That He may forgive us our sins.</p>	<p>Maren-haws enten ti-o-ou: Enten ou-osht enti-etrias ethowab: Etoi en-o-emoo-sios: Ethmin evol sha eneh.</p> <p>+ Ari-epres-vevin e-ehri egon: O-pi-archi-angelos ethowab: Mikhael ep-arkhon enna ni- phowi: Entef-ka nen novi nan evol.</p>
<p>The Heavens Doxology</p>	
<p>Seven archangels: Always praising as the stand: Before the Pantocrator: Serving the hidden mystery.</p> <p>+ Michael is the first: Gabriel is the second: Rafael is the third: A symbol of the Trinity.</p>	<p>Shashf en-arshy angelos: Se-ohi erato-efer himnos: Empi-emtho empi-pantocrator: Ev-shemshi em-misterion et-heep</p> <p>+ Mikhael pe-pi howeet: Ghabrieel pe-pimah esvav: Raphaeel pe-pi mah-shomt: Kata eptipos ente Triyas.</p>
<p>Souriel, Sedakiel: Sarathiel and Ananiel: The luminous and holy: Asking Him for the creation.</p>	<p>Sorieel, Sedakieel: Sarathieel nem Ananieel: Nay nishti enref er-ou-oyni ethowab : Nie-tovh emmof e-ehiri egen picont.</p>
<p>+ The Cherubim, the Seraphim: The Thrones, the Dominions and the Powers : And the four incorporeal living creatures: Carrying the throne of God.</p>	<p>+ Ni-sherobim nem Ni-seraphim: Ni ethronos ni-metchois nigom: Pi-efto enzo-oun en-asomatos: Etfay kha pi-harma entheos.</p>

<p>فلنسبح ونمجد ونسجد للسالوت المقدس الساري الأبد إلى الأبد إشع فينا يا رئيس الملائكة الماهم مخائيل رئيس الملائك ليغفر لنا خطايانا</p>	<p>Μαρενωσ εντεν τιω ου : εντενωστυ εν τρι ας εθω : ετοι νο μοουσιος : εθμην εβολ ωα ενεζ . Ο Αρχιπρεσβυτην εν ρη ενων : ωπι αρχη αγγελος εθω : Μιχα ηλ παρχων ηνα νιφη οτι : εντερχα νεννοβι ησαν εβολ .</p>	<p>مارين هوس إنتين تي او - او : إنتا او أوشت إنتا - إترياس اثؤواب : إتوي إن او - هو أوسئوس : إثمين إيشول - شا إينه . أني إبريس فيمين إيه - ري إيجون : أوب أرتشي - إجيلوس اثؤواب : ميخا - شيل إپ أرخون إن نا نيغى - أوى : إنتفكا نين نوق نان إيشول .</p>
<p>زكهور جبهه السرائيرت</p>		
<p>* سبعة رؤساء ملائكة وقوف يسجدون أمام الضابط الكل يخدمون السر الخفي . * مخائيل هو الأول غبريال هو الثاني رافائيل هو الثالث كمتال الثالوث . * سوريل سداكيل سراتيال وأنانيال هو لاء المنبرون العظماء الأطهار يلعبون منه من الخلعة . * الشاروبيم والسرافيم الكرام والربوبيان والقوان والأربعة الحيوانات الغير المتجسدين الحاملون مركبة الله .</p>	<p>Ⲛ ⲛⲁⲣϣⲏ ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ : ⲥⲉⲟⲩⲉⲣⲁ ⲧⲟⲧ ⲉⲧ ⲉⲣⲩⲏⲙⲟⲥ : ⲓⲡⲉⲓⲙⲉⲟ ⲓⲡⲓⲡⲁ ⲛⲧⲟⲕⲣⲁ ⲧⲱⲣ : ⲉⲧⲩⲉⲙⲩⲱ ⲓⲙⲉⲧⲩⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲉⲛⲡ . ⲛ Ⲙⲓϣⲁⲛⲗ ⲡⲉⲡⲓⲣⲟⲩⲧⲧ : Ⲙⲁⲃⲣⲓⲛⲗ ⲡⲉⲡⲓⲙⲁⲩⲃⲃ : Ⲡⲁⲫⲁⲛⲗ ⲡⲉⲡⲓⲙⲁⲩⲩⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲧⲏⲡⲟⲥ ⲛⲉⲧⲧⲣⲓⲁⲥ . ⲥⲟⲩⲣⲓⲛⲗ ⲥⲉⲩⲁⲕⲓⲛⲗ : ⲥⲁⲣⲁⲟⲓⲛⲗ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲁⲛⲓⲛⲗ : ⲛⲁⲓⲛⲓⲱⲧⲧ ⲛⲣⲉⲩⲩⲱⲛⲓ ⲉⲣⲟⲧⲱⲛⲓ ⲉⲟⲧ : ⲛⲛⲉⲧⲧⲱⲃⲩ ⲓⲙⲟⲩ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉⲩⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ . ⲛ ⲛⲓϣⲉⲣⲟⲧⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲣⲁⲫⲓⲙ : ⲛⲓⲉⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓ ⲙⲉⲧ ⲟⲥ ⲛⲓϣⲟⲙⲡⲓⲩⲁ ⲛⲓⲩⲱⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ : ⲉⲧⲩⲁⲓ ⲩⲁ ⲡⲓⲩⲁⲣⲙⲁ ⲛⲑⲉⲟⲥ .</p>	<p>* شاشف إن أرشي أنجيلوس سيؤهي إبراهيم إرهيمنوس : إمي إمشو إمي بانطو كراهور: إث شيمشي إم ميستيريون إتهب . * مخائيل إ ب هويت: غابرييل إ ب ماه إساف: رافائيل إ ب ماه شحت: كاطا إتبيوس إن تي إترياس . * سوريل سيداكيل: ساراتيال نيم آنا - نييل : ناى نيشتي إنريف إر أوزيني إثؤاب : تي إت طوقه إمموف إى إهرى إيجين يسونت . * شيروقيم نيم تي سيرافيم : تي إثرونوس خاميشويس تي جوم تي إفتو إنزوني إن آسوماطوس: إلفاي خاب هارما إنشوس .</p>

The twenty four priests:  
In the church of the first-born:  
Praise Him incessantly:  
Proclaiming and saying.

+ Holy God:  
The sick, heal them:  
Holy Mighty : Those who slept,  
Lord repose them.

Holy Immortal:  
Bless Your inheritance:  
And may Your mercy and Your  
peace : Be a fortress unto Your  
people.

+ Holy, Holy:  
Holy Lord of Hosts:  
Heaven and earth are full of:  
Your honor and Your glory.

And when they say, "Alleluia":  
The heavenly respond saying:  
"Holy, Amen Alleluia":  
Glory be to our God.

+ Intercede on our behalf:  
O Angelic hosts:  
And all the heavenly orders:  
That he may forgive us our sins.

Pi-gout-efrou em-epsviteros:  
Khen ti-eklisiya ente ni-shorp  
emmisi : Evhaws erof khen omet  
atmonk : Evosh evol evgo  
emmos.

+ Je Agios o-Theos:  
Ni-etshoni matalt cho-ou:  
Agios Yes-sheeros:  
Ni-etav enkot epchois ma-emton  
no-ou.

Agios Athanatos:  
Esmo etek ek-lironomiya:  
Mara pek-nay nem tek-hirini:  
Oy ensovt em-pek-laos.

+ Je ekowab owoh ekowab:  
ekowab epchois savat:  
Etphe nem ep-kahi meh evol:  
Khen pek-o-ou nem pek-tayo.

Av-shan-gos empi-Alleluia:  
Share na ni-phiowi owoh emmo-  
ou : Je Agios Amin Alleluia:  
Pi-o-ou pha pen-noti pe.

+ Ari-epres-vevin e-ehiri egon:  
Ni-estra-tia en-angelikon:  
Nem ni-taghma en-epora niyon:  
Entef-ka nen novi nan evol.

\* ال ع قسيسا  
في كنيسة  
الابكار  
يسبحونه بلا  
فتور صارخين  
قائلين .

\* قدوس الله  
المرضى اشفهم  
قدوس القوى  
الراقيدين يارب  
نرحمهم

\* قدوس الذي لا يموت  
بارك ميراثك  
ولتكن رحمتك  
وسلامك حمينا  
لشعبك .

\* قدوس قدوس  
قدوس رب  
السموات والارض  
والارض مملوءة من  
مجدك وكرامتك .

\* اذ اما قالوا اهل لوبيا  
يتبعهم السمايون  
قائلين قدوس امين  
اهل لوبيا المجد هو  
لا الهنا .

\* اشفعوا .. ايها  
المساعه الملائكية  
والطهات السماوية  
ليغفر ..

Πικδ ἀπρεσβυτε-  
ρος : δεν τεκκλησιδ  
ητε νιωρπιμισι : ετ-  
ζωσ ερωυ δεν ονμετ-  
ατμοτηκ : ετωυ εβολ  
ετωυ ἰμμοσ .

Ὁ Θεὸς ὁ ἅγιος ὁ  
μητρωμη ματαλβω-  
οτ' : ἅγιος ἰσχυροσ :  
μηετατενοτ ποσ  
μαἰτον νωοτ .

Ἄγιος Ἀθανάτοσ :  
εμοτ ετεκκληρομο -  
μια : μαρε πεκναι νει  
τεκερηνη : οἱ ησοβτ  
ἰπεκλαοσ .

Ὁ Θεὸς ἰσοταβ οτοζ  
ἰσοταβ : ἰσοταβ ποσ  
σαβαω : τφε νει η-  
καζι μεζ εβολ : δεν  
πεκωοτ νει πεκταιο .

Ἀψαηχοσ ἰπιδλ :  
ψαρε να νιφνοτι οτ-  
ωζ ἰμωοτ : χε ἅγιος  
ἀμην ἀλ : πιωοτ φα  
Πεννοτφ πε .

Ὁ Ἄριπρ : νιστρατιδ  
ηασσελικον : νει νι-  
τασμα ηεποτρανιον :  
ητεφ ..

\* بي جوت ايفو ابريسفي تي-  
روس : خين في اك اكليسيا  
انتي في شورب اعميسي : اف-  
صوي ايروف خين اوميت  
اتمونت : افوش ايفول  
افجوا ميموس .

\* جي اجيوس او ثيوس :  
في ايشوني ما طالتشو-  
في : اجيوس يشيروس :  
في ابطاق انكوت ايشوس  
ما املون نوف .

\* اجيوس اثاناتوس :  
ازمو ايتيك اكليرنو-  
ميا : ماري بيك ناي نيم  
تيك هيريف : اوي انسوفت  
ايبك لافس .

\* جي اكواب اووه  
اكواب : اكواب ايشويس  
ساقاوت : اتفي نيم اوب-  
كاهي ميه ايفول : خين  
بيك اوو نيم بيك طايو .

\* افسان جوي امبي الليلويا :  
شاري ناي فيسوي او-  
وه ايموؤ : جي اجيوس  
امين الليلويا : بي اوو فا  
بين نوت بي .

\* اريب .. في ستراتيا  
ان انجيليكون : نيم في  
طاغما ان ايبورانيون :  
انتف ..

St. John the Baptist Doxology

Among those born of women:  
No one is like you:  
You are great among the saints:  
O John the Baptist.

+ You are much more than a prophet : Foremost in righteousness : You are the friend of the Bridegroom: The Lamb of God.

You have witnessed to the true Light : Who came into the world: And those who believed in His name : Became children of the Light.

+ Intercede on our behalf:  
O forerunner and baptizer:  
John the Baptist:  
That He may forgive us our sins.

Empe ou-on tonf khen ni-ginmisi:  
Ente ni-hiomi ef-oni em-mok:  
En-thok ou-nishti khen ne-ethowab tiro: Yoannis pi-ref-ti-oms.

+ En-thok ou-hou o-emep-rophitis Ak-chisi khen ti-methmi:  
En-thok pe-ep eshveer em pi-patshelet : Pi-ho-weep ente ephnouti.

Ak-er methre kha pi-ou-oyni:  
Enta ephmi etaf l-epi kosmos:  
Ni-ethnahti e-epfran:  
Av-shopi en-shiri ente poi-ou-oyni.

+ Ari-epres-vevin e-hiri egon:  
O-pi-eprosromos em-vaptistes:  
Yoannis pi-ref-ti-oms:  
Etef-ka nen novi nan evol.

The Apostles Doxology

Our Lord Jesus Christ:  
Has chosen His apostles:  
Peter and Andrew:  
John and James.

+ Philip and Matthew:  
Bartholomew and Thomas:  
James the son of Alphaeus:  
Simon the Cananite.

Kirios Isos Pi-khristos:  
Afsotp en-nef apostolos:  
Ete pertos nem Anedriyas:  
Yoannis nem Yakobos.

+ Lipon philipos nem Mattheos:  
Bartholomeos nem Tomas:  
Yakobos ente Alpheos:  
Nem Simon pi-kananneos.

ذِكْرُ كَهْلُوحِيَّةِ لِيُوحَنَّا الْمَعْدَانِ

<p>تم في مواليد النساء من يشبهك أنت علم في جميع القديسين يا يوحنا المعمدان أنت أفضل من نبي. تعال في البر. أنت هو صديق الحنف حبل اللبنة شهدت للنور الحقيقي الذي أتى إلى العالم والذين يؤمنون باسمه مباركا أبناء النور اشفع غيا لها للباق السباع يوحنا المعمدان ليغفر</p>	<p><b>U</b> ΠΕ ΟΥΟΝ ΤΩΝ ΖΕΝ ΝΙΣΙΝΙΣΙ : ΝΤΕ ΝΙΖΙΟΜΙ ΕΥΘΝΙ ΑΜΟΚ : ΝΘΟΚ ΟΥΝΙΩΥ ΖΕΝ ΝΗΕΟΥ ΤΗΡΟΥ : Ιωα πηρεψωμς . Ο ΝΘΟΚ ΟΥΖΟΥΘΟ ΞΠ - ΡΟΦΗΤΗΣ : ΑΚΒΙΣΙ ΖΕΝ ΥΜΕΘΜΗ : ΝΘΟΚ ΠΕ Π - ΥΦΗΡ ΞΠΠΑ ΤΥΕΛΕΥ : ΠΙΖΙΝΒ ΝΤΕ ΦΥ . ΑΚΕΡΜΕΘΡΕ ΖΑ ΠΙ - ΟΥΩΝΙ : ΝΤΑΦΜΗ Ε - ΤΑΨΙ ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΝΗΕΘ - ΝΑΖΥ ΕΠΕΨΡΑΝ : ΑΤΥΩ - ΠΙ ΝΥΗΡΗ ΝΤΕ ΠΙΟΥΩΝΙ . ΑΡΙΠΡ : Ω ΠΙΠΡΟΔ - ΡΟΜΟΣ ΞΒΑΠΤΙΣΤΗΣ : Ιωα πηρεψωμς : ΝΤΕΨ .</p>	<p>إم في أو أوند توفت حين في جين ميسى : إنتي في هيوبي إفتوني إمموك : إنتوك أونيشتي حين في إنتوكواب متيرو . يوأنس في ريف في أومس . إنتوك أوهوذا إم إپ روفيئيس : آك تشيبي حين في ميسى : إنتوك في إپ إشغير إم في باتشليت : في هيف إنتي إفتوني . آك إپريخي خاب أو أوني : إنتا إفي إپ تاف إي إپ كدموس : في إك ساعق إپف ران : آفتو - في إن شيري إنتي في أو أوني . آري إپريسيئين ... : أپلپرو روموس إم فابتيسثيس : يوأنس في ريف في أومس : إنفيم .</p>
---	---	--

لِلرسل

<p>* الرب يسوع المسيح إختار رسله وهم بطرس وأندراوس ويوحنا ويعقوب . * وفيلبس ومتى وبرثولماوس وتوما ويعقوب بن حلفي وسمعان القانا في</p>	<p><b>K</b> τριος Ιης Πχς : αψωππ ηνεψα - ποστολος : ετε Πετ - ρος nem Ανδρεας Ιωα nem Ιακωβος . Λοιπον Φιλίππος nem Πατθεος : Βαρθο - λομεος nem Θωμιας : Ιακωβος ητε Αλφεος : nem Σιμων πικανα - νεος .</p>	<p>* كيربوس إيسوس بخرستوس أف سوتب إن نيف آ - بوسطولوس : إيتي بيت - روس نيم أندرياس : يوأنس نيم ياكوبوس . * ليبون فيليتبوس نيم ماتشيؤس : بارثو - لوميؤس نيم توماس : ياكوبوس إنتي ألفيؤس : نيم سيمون بي كانا - نيؤس .</p>
---	---	---

Thaddaeus and Matthias:  
Paul, Mark and Luke:  
And the rest of the disciples:  
Who followed our Savior.

+ Matthias who was chosen:  
Instead of Judas:  
And was numbered with:  
The rest of the apostles.

Their sound went forth:  
Into all the earth:  
And their words:  
Unto the ends of the world.

+ Pray to the Lord on our behalf:  
Our lords and fathers the  
apostles : And the seventy tow  
disciples : That He may forgive  
us our sins.

Saint Mark Doxology

O Mark, the apostle:  
And the evangelist:  
The witness to the passion:  
O the Only-Begotten God.

+ You came and enlightened us:  
Through your gospel:  
And taught us the Father, and the  
Son : And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness:  
Into the true Light:  
And fed us the Bread of Life:  
That came down from heaven.

Thaddeos nem Matthiyas:  
Pavlos nem Markos nem Lokas:  
Nem ep-sepi ente ni-Mathitis:  
Ni-etav-moshi ensa Pensotir.

+ Matthiyas phi etaf shopi:  
En-et sheviyo en Yodas:  
Nem ep-gok evol nem ep-sepi:  
Ni-etav moshi enas Zespota.

Apo-ekhro-ou shenaf evol:  
Higen ep-ho em-ep-kahi tirtf:  
Owoh no-sagi av-foh:  
Sha avrigs ente ekomeni.

+ Tovh em-epchois e-ehri egon:  
O nachois enyoty en apostolos:  
Nem pi-eshfe esnav em-mathitis:  
Entef-ka nen novi nan evol.

Ava Markos pi-apostols:  
Owoh pi-evangelists:  
Pi-methre kha ni-emkavh:  
Ente pi-monogenis en-nouti.

+ Ak-ei aker ou-oyni eron:  
Hiten pek ev-angeliyon:  
Ak-et savon emphyot nem epshiri  
Nem pi-epnevma ethowab.

Aken-ten evol khen ep-kaki:  
Ekhon epi ou-oyni em-mi : Ak-  
temmon empi oyk ente ep-onkh :  
Etaf-ei epesit evol khen etphe.

\* وتدأوس  
ومتياس وبولس  
ومرقس ولوقا  
وبقية التلاميذ  
الذين تبعوا  
مخلصنا.

\* متياس الذي  
صار عوضا عن  
يهودا وكامل  
بقية التلاميذ الذين  
تبعوا السيد.

\* خرجت أمواتهم  
إلى وجه الأرض  
كلها وبلغ  
كلامهم إلى أقلام  
المكونة.

\* أنظروا.. يا سادة الآلهة  
الرسول والإنسان والسبع  
تلميذا ليفخر..

Θαδδεδος νημ Ματ-  
θιας : Παυλος νημ  
Μαρκος νημ Λουκας :  
νημ π̄σεπι η̄τε νημ μα-  
θητης : νη̄ετατμοϋϋ  
η̄σα Πενσωτηρ .

Μαθητας φη̄εταϋ-  
ϋϋπι : η̄τ̄ϋεβιω η̄ιωτ-  
δας : νημ π̄χωκ ε̄βολ  
νημ π̄σεπι : νη̄ετατ-  
μοϋϋ η̄σα Δεσποτα .

Α ποτ̄δρωτ̄ ϋεναϋ  
ε̄βολ : ϋιϋεν π̄ρο η̄π̄-  
καϋι τηρϋ : οτοϋ ποτ̄-  
σαϋι ατ̄φοϋ : ϋα ατ̄-  
ρηϋς η̄τ̄οικοτ̄μενη .

Τ̄ω : ω̄ νᾱοϋ η̄ιοτ̄  
η̄αποστολοϋ : νημ π̄ιοβ̄  
η̄μαθητης : η̄τεϋ ..

\* تادأوس نيم مات-  
ثياس : بافلوس نيم  
ماركوس نيم لوكاس :  
نيم إبسيبي إنتي في ما-  
ثيتيس : في إيلاف موشي  
إنسابين سوتير .

\* ماتثياس في إيلاف  
شوي : إن إنثيفو إن يو-  
ذاس : نيم إيجوك إيڤول  
نيم إبسيبي : في إيلاف  
موشي إنسا ذيبس بوطا .

\* آبو إخروڤ شيناف  
إيڤول : ليڤين إيهو إم إ-  
كامي تيرف : آووه نو-  
ساجي أف قوه : شا أف-  
ريڤيس إنتي إيكوميبي .

\* طوقه.. : أوناثوبس إنوتق  
إن آبوسطولوس : نيم بي إنثو  
إمماثيتيس : انتيف ..

ذكر رسول مجده القديس مار مرقس

\* يا مرقس  
الرسول  
والإنجيلي الشاهد  
لآلام إله  
الوحيد.

\* أتيت وأنزلت  
لنا يا نجيلك  
وعلمتنا  
الآب والإبن  
والروح القدس.

\* وأخرجتنا من  
الظلمة إلى النور  
الحقيقي وأطعمتنا  
خبز الحياة  
الذي نزل من  
السماء.

Μαρκος π̄αποϋ-  
τολοϋ : οτοϋ πι-  
εταϋϋελιϋτης : πιμεθ-  
ρε δ̄α νη̄καϋϋ : η̄τε  
πιμονοϋγενηϋ η̄νοτ̄ϋ .

Ὁ Ακ̄ι ακεροϋϋνι ε̄-  
ρον : ϋιϋεν πεκεταϋ-  
ϋελιον : ακ̄τ̄σαβον η̄-  
ϋιωτ̄ νημ Π̄ϋηρι :  
νημ Π̄ιπ̄να ε̄θοταβ .

Ακ̄εντεν ε̄βολ δ̄ε̄η̄  
π̄χακι : ε̄δοϋη̄ ε̄πιοτ̄-  
ϋινι η̄μ̄νη : ακ̄τεμ̄μον  
η̄πιϋικ η̄τε π̄ωμη̄δ̄ : ε̄-  
ταϋι ε̄πεϋη̄τ̄ ε̄βολδ̄εν  
τ̄φε .

\* ماركوس بي أبوس-  
طولوس : آووه نج-  
إيف أنجيليستيس : بي ميث  
ري خافي إمكافه : إنتي  
ب مونوجينيس إن نوتي .

\* أكئي أكير أوڤيني إ-  
رون : هيتين بيك إيڤ آ-  
جيليون : أك إنساڤون إم  
إڤيوت نيم إبشيري :  
نيم بي إنثفا إنثواب .

\* أك إنتين إيڤولخين  
إبكاكي : إبخون إبي أو-  
ڤيني إمي : أكتيمون  
إمب أو بيك إنتي إنثوخ : إ-  
طافف إبيسييت إيڤولخين  
إنثف .



+ All the tribes of the earth:  
Were blessed by you:  
And your sayings have reached:  
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr:  
Hail to the evangelist:  
Hail to the apostle:  
Mark, the beholder-of-God.

+ Ask the Lord on our behalf:  
O beholder-of-God the evangelist  
Abba Mark, the apostle:  
That He may forgive us our sins.

Saint Stephen Doxology

The honored martyr:  
Of our Lord Jesus Christ:  
The holy Stephen:  
Which means "the crown."

+ Whom God revealed unto him:  
The great mysteries:  
And his face did shine:  
Like the face of an angel.

Who saw the heaven open :  
And the Lord Jesus at the hand  
of His Father : And those who  
were stoning him : He was  
praying for their salvation.

+ Proclaiming and saying : O my  
Lord Jesus Christ : Receive my  
spirit : And count not my sin  
against these men.

+ Av-chi esmo en-ekhri en-khitk:  
Enge ni-phili tero ente ep-kahi:  
Owoh nek sagi avphoh:  
Sha avrigs en ti-eko-meni.

Shere nak o pi-martiros:  
Shere pi-ev-angelistees:  
Shere pi-apostolos:  
Ava Markos pi-theorimos.

+ Tovh em-epchois e-ehri egon:  
O pi-theo-reemos en-av angelis-  
tees : Ava Markos pi-apostolos :  
Entf-ka nen novi nan evol.

Phi-et-taiout em-martiros:  
Ente penchois Isos Pi-ekhrastos:  
Phi-ethowab Stephanos:  
Ete pef-ou-ohem pe-pi eklom.

+ Phi-eta ephnouit shorp erof:  
En-han nishti em-mysterion:  
Afchi ou-oini enje pe-fho : Em-  
ephriti em-ep-ho en ou-angelos.

Phi-etaf naf eni-phiowi evouween  
Owoh pachois Isos sa-owi nam  
em-pef-yot : Ni-etaf hi-oni egof:  
Naf-tovh ensa po-ou-gai.

+ Ef-osh evol ev-go emmos:  
Je pachois Isos Pi-ekhrastos:  
Shep-pa epnevma erok:  
Emper-emp pa-novi enai romi.

\* تباركت  
بنت كل  
قبائل الأرض  
وأقوالك بلغت  
إلى أقطار  
المسكونة.

\* السلام لك أيها  
الشهيد السلام للإنجيلي  
السلام للرسول  
مرقس ناظر الإله.

\* أطلب .. يا ناظر  
الإله الإنجيلي  
مرقس الرسول  
ليغفر ..

Ὁ Διτβίδοτ ἡδρη ἡ-  
δητκ : ἡξε νιφτλη  
θηροτ ἡτε ἡκαρι : οτ-  
οε νεκσαχι ατφοε :  
σα ατρηχε ἡτοικου-  
μενη .

Χερε νாக ω πιρε :  
χερε πιεταγγελιστης :  
χερε πιαποστολος :  
Μαρκος πιεωρημος .

ω πω : ω πιεωρημος  
ἡεταγγελιστης : Μαρ-  
κος πιαποστολος : ἡ-  
τεφχα ..

القديس اسطفانوس

Ⲫⲏⲧⲧⲁⲓⲟⲩⲧⲩ ⲙ-  
ⲛⲉⲧⲉ ⲡⲉⲛⲟⲤ  
ⲒⲏⲤ ⲡⲓⲭⲥ : ϥⲏⲉⲟⲩⲧ  
ⲪⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲤ : ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥ-  
ⲟⲩⲱⲗⲉⲙ ⲡⲉ ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ .

Ⲫⲏⲉⲧⲁ ϥⲧⲧ ⲃⲱⲣⲡ  
ⲉⲣⲟϥ : ἡⲗⲁⲛⲛⲱⲧⲧ ⲙ-  
ⲙⲧⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ : αϥβⲓⲟⲩⲧ-  
ⲱⲛⲓ ⲡⲓⲭⲉ ⲡⲉϥⲗⲟ : ⲙⲓϥ-  
ⲣⲏⲧⲧ ⲙⲓⲡⲗⲟ ἡⲟⲩⲁⲩⲥⲉ-  
ⲗⲟⲤ .

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲏⲁⲧ ⲉⲛⲓϥⲏⲏ-  
ⲟⲩⲓ ⲉⲧⲟⲩⲏⲏ : ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁ-  
ⲟⲤ ⲒⲏⲤ ⲥⲁⲟⲩⲏⲁⲙ ⲙ-  
ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲏⲏⲉⲧⲁⲧⲗⲓⲱ-  
ⲛⲓ ⲉⲧⲱϥ : ⲏⲁϥⲧⲱⲛⲉⲗⲉ ἡ-  
ⲥⲁ ⲡⲟⲩⲟⲧⲗⲁⲓ .

ⲉϥⲱϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥϥⲱⲥ  
ⲙⲓⲟⲤ : ϥⲉ ⲡⲁⲟⲤ ⲒⲏⲤ  
ⲡⲓⲭⲥ : ϥⲉⲡ ⲡⲁⲡⲏⲁ ⲉ-  
ⲣⲟⲕ : ⲙⲓⲡⲉⲣⲉⲡ ⲡⲁⲓⲛⲟⲃⲓ  
ⲉⲏⲁⲣⲱⲙⲓ .

\* أقتشى إزموان إخرى إذ -  
خيتك : إنجي ف فيلى  
نيرو إنتق إكاهي : أو-  
وه نيك ساچي أث قوه  
شا أفريجي إنتي إيكو-  
ميف .

\* شيري ناك أوي مارتيروس :  
شيري ب إيف إنجيليستيس :  
شيري ب أبو سطولوس :  
ماركوس ب ثيوريموس .

\* طوفه .. أوي ثيوريموس  
إن إيف إنجيليستيس : مار-  
كوس ب أبو سطولوس : إذ-  
تيف كا ..

+ في إمتلايوت ٢١ -  
مارتيروس : أنتي بينشويس  
إيسوس بخريستوس : في اثواب  
استيفانوس : إيتك بيف -  
أوقليم ب في إكلوم .

+ في إيطا إفتوتة شوب  
إيروغ : إنهان نيشتي ١١ -  
ميسيريون : أفتشييو -  
أويغ إيني بينهو : ١١ اف  
ريغ ١١ إيهو انوا أنجيد -  
لوس .

+ في إيطاف ناف إى نيفي -  
أوي إقوين : أوره با -  
شوبين إيسوس سا أوينام ١١  
بيغ يوت : في إيطاف هيؤ  
في إيجوف : ناف طوفه إن  
سا بوو جاي .

+ إفتوش إفتول إفتو  
إموس : جي باشويس إيسوس  
بخريستوس : شيب بالبقم إاد -  
رولك : امبيريب باى نوف  
إيتاك رومى .

Because they do not know:  
What they are doing:  
For their blindness:  
O Lord, do not rebuke them.

+ He finished his course:  
And died for the faith:  
And put on the everlasting:  
Crown of martyrdom.

Hail to you, O athlete:  
Of our Lord Jesus Christ:  
The holy Stephen:  
Which means "the crown."

+ Ask the Lord on our behalf:  
O blessed archdeacon:  
Stephen, the first martyr:  
That He may forgive us our sins.

St. George Doxology

Saint George endured:  
For seven whole years:  
And seventy impious kings:  
Judging him every day.

+ They could not change his mind  
Neither his upright faith:  
Nor the great love he had:  
For his king, Jesus Christ.

He was singing with David:  
All nations compassed me:  
But in the name of Jesus my God  
I took revenge upon them.

Je en-se sooun en-ehli-an:  
Khen ni-etou iri emmo-ou:  
Ethve pi-thom ente pou-hit:  
Pachois emper so-hi emmo-ou.

+ Pefez-romos afgokf evol:  
Owoh afmou ejen ti-methmi:  
Afer-phorin empi-eklom en-atlom:  
Ente ti-met-martiros.

Shere nak o-pi athlitis:  
Ente penchois Isos Pi-ekhrastos:  
Phi-ethowab Stephanos:  
Ete pef-ou-ohem pe-pi eklom.

+ Tovh em-epchois e-hri egon:  
O pi-arshi-ziakon et-esmaro-oot:  
Stehanos pi-shorp em-martiros:  
Entef-ka nen novi nan evol.

Shashf en-rompi af-goko evol:  
Enje fi-ethowab Georgios:  
Ere-pi eshvi en-oro en-ano-mos:  
Evti hap erof em-mini.

+ Empo-esh fonh em-pef  
logismos : Oze-pef nahti et-  
souton : Oze tef-nishti en-aghapi:  
Ekhon epouro pi-ekhrastos.

Naf-er-epsalin nem Daveed:  
Je av-koti eroi enje ni-ethnos tiro:  
Alla khen ephran en-Isos Panouti  
Aychi em-pachi em-ep-shish  
nemoou.

+ لأنهم لا يدرون  
ماذا يفعلون  
من أجلهم  
قلوبهم يارب  
لا تعذبهم  
+ أكمل  
سعيه ومات  
على الحق  
ولبس اكليل  
الشهادة غير  
المنمحل.  
+ السلام لك ايها  
المجاهد الذي لربنا يسوع  
المسيح القديس  
اسطيفانوس الذي تأوبله  
الإكليل.  
+ اطلب.. يارئيس  
الشمامسة المبارك  
اسطيفانوس الشهيد  
الأول ليغفر..

Δε ἠσέσωτη ἡ ἑλι-  
αν : δὲν νηέτο ἰρι  
ἔμωτ : εἶβε πῖωμ  
ἦτε ποτρητ : Πῶς  
ἠπεροζι ἔμωτ .  
Πεφδρομος αψχοκ  
ἐβολ : οτοζ αψμοτ  
ἐξεν ἴμεθμι : αψερ-  
φοριν ἠπιχλομ  
ἠατλωμ : ἦτε ἴμετ-  
μαρτηρος .  
Χερε νாக ὡ πιαθ-  
λητης : ἦτε Πενος Ἰησ  
Πχς : φνεθτ Ἰστεφα-  
νος : ἐτε περοτῶζεμ  
πε πῖχλομ .  
Ἰω : ὡ παρχηλια-  
κων ετςμαρωττ : Ἰ-  
τεφανος πωροπ ἠερα  
ἦτετ .

+ جي انيسوون ان اهل  
ان : حين ف ايتو ايرك  
امموو : ائف ب ثوم  
انتي بوهيت : ايشونيب  
امير سوهي اعموو .  
+ بيف اذروموس افجوكف  
يقول : اووه افسو  
ايچون في ميثم : افسين  
فورين امبا اكلوم  
ان اتكوم : انتك في ميت  
مارتيروس .  
+ شيري ناك اوب آث .  
لتييس : انتي بيفوس ايسوس  
يخرستوس : في اثواب استيفانوس  
نوس : ايتي بيف اووليم  
في ب اكلوم .  
+ طووه .. اوب ارشي ذيا .  
كون ان اسمارووت : اس  
تيفانوس في شورب المارتيروس  
انتيف ..

ذكر صوره القديس مار جرجس

لا سبع سنين  
اكلها القديس  
جيورجوس وال  
ملك حافقن يحكون  
عليه كل يوم  
+ ولم يقدروا ان  
يغيروا افكاره ولا  
ايمانه المستقيم  
ولا عظم حبه في  
الملك المسيح  
+ وكان يرتل مع  
داود قائلا احاط  
ب جميع الأمم  
لكن باسم يسوع  
إلهي انتقم  
منهم

Ἰηρομπι αψχοκοτ  
ἐβολ : ἦξε φνεθτ  
Ἰεωρσιος : ἐρεπι ο  
ἦοτρο ἠανομος : εττ  
ζαπ ἐροτ ἠμνη .  
Ὁ Ἰποτῶφωνης ἠπετ-  
λοσιμος : οτδε πετ-  
ναττ ετσοττων : οτ  
δε τετρητ ἠαζαπη :  
ἐδοτη ἐποτρο Πχς .  
Ἡαφερψαλιν nem  
Δατιδ : ξε ατκωτ ἐροι  
ἦξε νισenos τηροτ :  
ἀλλα δὲν ἔφραν ἠησ  
Πανοττ : αιβι ἠπαβι  
ἠπιωτ nemωτ .

+ شاشف انرومي اذجوكو  
يقول : انجي في اثواب  
جيورجوس : ايربي ايشي  
انورون ان انوموس : ائف  
هاب ايروف اميني  
+ اموا اشفونه اميف  
لوجيسموس : اودى بيف  
ناقت اتوتون : او-  
ذك تيف نيشي ان اغابي :  
ايخون ايروي اخرستوس .  
+ ناف ايرسالين نيم  
داقيد : جي افكون ايروي  
انجي في ائوس تيرو :  
اللا حين افران ان ايسوس  
بانوتي : آيتي امباتني  
ام ايشي نيمووي .



+ Great is your honor:  
My lord prince George:  
Christ rejoice with you:  
In the heavenly Jerusalem.

Hail to you, O martyr:  
Hail to the courageous hero:  
Hail to the athlete:  
My master and lord, George.

+ Ask the Lord on our behalf:  
O athlete martyr:  
My master and lord, George:  
That He may forgive us our sins.

St. Mena Doxology

If a man shall gain the whole  
world : And lose his own soul:  
What is the value:  
Of this vanishing world.

+ The holy Abba Mena:  
Heard the divine voice:  
And forsook the whole world:  
And its vain glory.

He gave his soul unto death:  
And his flesh to the fire:  
And received great afflictions:  
For the Son of the Living God.

+ Onishti ghar pe-pek tayo:  
O pachois ep-oro Georgios:  
Ere pi-khristos rashi nemak:  
Khen Yeroslim ente etfe.

Shere nak o-pi-martiros:  
Shere pi-choyg en gen-neos:  
Shere pi-athlophoros:  
Pachois ep-oro Georgios.

+ Tovh em-epchois e-ehri egon:  
O pi-athlophoros em-martiros:  
Pachois ep-oro Georgios:  
Entef-ka nen novi nan evol.

Eshop oun ente pi-romi:  
jem-hi-ou empi-kosmos tirtf:  
Entef ti-osi entef epsi-shi:  
Ou-pe pai onkh en-ephliyo.

+ Pi-agios ava Mina:  
Afsotem ensa ti-esmi en-noti:  
Afko em-pi-kosmos tirtf ensotf:  
Nem pef o-ou ethna-tako.

Afti en-tef-epsi-shi e-ephmou:  
Nem pef-sowma e-pi-ekrom:  
Af-shep han-neshti emva-sanos:  
Ethve epshiri em-ephnouti et-  
onkh.

\* عظيمة هي كرامتك  
يا سيدي الملك  
جيورجوس المسبح  
يفرح ملك في اورشليم  
السمائية.  
والسلام لانها الشهيد  
السلام للشجع المجاهد  
السلام للابى الجهاد  
سيدي الملك جيورجوس  
\* اطلب .. ايها الشهيد  
المجاهد سيدي الملك  
جيورجوس ليغفر..

Ὁ Ὁτ νιψτ γαρ πεπεκ-  
ταιδ : ὦ παῶς ποτρο  
Σεωρσιος : ἐρε Πχς  
ρασι nemak: den Iληm  
ἦτε τφε .  
Χερε nak ὦ παρι :  
χερε πιβωιχ ἦτεννεος:  
χερε παθλοφορος :  
παῶς ποτρο Σεωρσιος.  
Ὁ Π ὦ : ὦ παθλοφορος  
ἡρι : Παῶς ποτρο Σε-  
ωρσιος : ἦτετ . .

\* أونيشتي غار ب بيلت  
طايو : أو باشويس إيبؤو  
جيورجوس : ايري بخريستوس  
راشي نيماك : خينا ييروسليم  
انتف انتفي .  
\* شيري ناك اوبي مارتيروس :  
شيري ب تشويج ان جيتوس :  
شيري ب اثلوفوروس :  
باشويس ابؤو جيورجوس .  
\* طوفه .. اوبي اثلوفوروس  
إمارتيروس : باشويس ابؤوجي .  
ؤرجيوس : انتيف ..

ذِكْرُ صَوْلَجِيَّةِ الْقَدِيسِ مَارْمِينَا الْعَرَابِيَّةِ

\* إذا ربح  
الإنسان العالم  
كله وخسر  
نفسه فما هي  
هذه الحياة  
الباطلة .  
\* القديس أبامينا  
سرع العيون الإلهي  
وترك عنه  
العالم كله وجد  
الناسد .  
\* وبذل نفسه  
للموت وجسده للنار  
وقبل عذابات  
عظيمة لأجل  
ابن الله  
الحي .

Ⲭ ψωπ οτη ἦτε  
πιρωμι : χεμη-  
οτ ἰπικοςμος τηρϣ :  
ἦτετϣοσι ἦτετψτηχη :  
οτ πε παι ωνηδ ἦεψ -  
ληοτ .  
Ὁ Πιαγιος ἀπα Μινα :  
αϣωτεμ ἦσα τδμη  
ἦνοττ : αϣω ἰπικος-  
μος τηρϣ ἦσωϣ : nem  
πεϣωοτ εθνα τακο .  
Δϣτ ἦτετψτηχη  
εϣμοτ : nem πεϣωμα  
επιχρωμ : αϣωεπ  
εαηνηττ ἰβασανος :  
εθε Πωηρι ἰεϣτ  
ετοηδ .

\* ايشوب اون انتك  
ب رومي : چيم هي .  
و ابي كوزموس تيرف :  
انتيفي اوسي انتيف ابيسي :  
اوبي باي اونخ ان ايا اذ .  
ليو .  
\* ب آجوس ابامينا :  
افسوتيم انساك ازمي  
ان نوت : افكو ابي كوز .  
موس تيرف انسوف : نيم  
بف او او انا طاكو .  
\* افت انتيف ابيسي  
اي اقموا نيم بيف سوما  
ابي اكروم : افشيب  
هان نيشت ايقاسانوس :  
انتفي ايشيري ام اثنوف  
ان تونخ .

+ Therefore, our Savior:  
Lifted him up to His kingdom:  
And granted him the good things:  
Which an eye has not seen.

Hail to you, O martyr:  
Hail to the courageous hero:  
Hail to the athlete:  
The saint Abba Mena.

+ Ask the Lord on our behalf:  
O athlete martyr:  
The holy Abba Mena:  
That He may forgive us our sins.

+ Ethve phai a-Pensotir:  
Olf ekhon etef-met-owro:  
Afti-naf enni agha-thon:  
Ni-ete empe-val nav erow-ou.

Shere nak o-pi-martiros:  
Shere pi-choyg en gen-neos:  
Shere pi-athlophoros:  
Pi-agios ava Mina.

+ Tovh em-epchois e-ehri egon:  
O pi-athlophoros em-martiros:  
Pi-agios ava Mina:  
entef-ka nen novi nan evol.



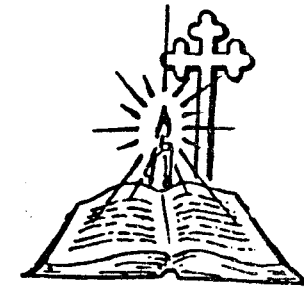
\* فلهذا رفعه  
مخلمينا إلى ملكوته  
وأعطاه الخيرات  
التي لم ترها  
عين .  
\* والسلام لك أيها الشهيد  
السلام للشجع المجاهد  
السلام للابن الجهاد  
القدوس أبامينا .  
\* أطلب... أيها الشهيد  
المجاهد القديس  
أبامينا ليفعلنا  
خطايانا .

Ὁ Θεὸς φαιὰ Πενσωρ:  
ολυ ἐδοτην ἐτεμετ -  
οτρο : αϥηναϥ ἡμιὰ -  
σαθον: μηετε ἀπεβαλ  
νατ ἐρωτ .

Χερε νακ ω πιρε :  
χερε πιβωιζ ἡτεννεος:  
χερε πιαθλοφορος :  
πιασιος ἀπα Μινα .

Ὁ πω:ω πιαθλοφορος  
ἡρε : πιασιος ἀπα Μι-  
να : ἡτεϥχα μεμνοβι  
ναν ἐβολ .

\* إلهي فاي آبين سوتير:  
أولف إبحون إيتيف ميت  
أورو : أفى ناف إن في ت -  
غاثون : في إيتف إمي قال  
ناعت إيروو .  
\* بشيرة ناك أومي مارتيروس :  
شيري ب تشويج إن جيئوس :  
شيري ب أثلوفوروس :  
ب آجيوس أبامينا .  
\* طوفه... أوبي أثلوفوروس  
إمارتيروس : بي آجيوس أبامينا .  
نا : إنتيف كانين نوقى  
نان إيقول .



The Ending of  
Doxologies

Be our advocate:  
In the highest where you are:  
O lady of us all, the Theotokos:  
The ever-virgin.

+ Ask Him whom you bore:  
Our good Savior:  
To take away our afflictions:  
And accord to us His peace.

Hail to you, O virgin:  
The right and true queen:  
Hail to the pride of our race:  
Who has bore to us Emmanuel.

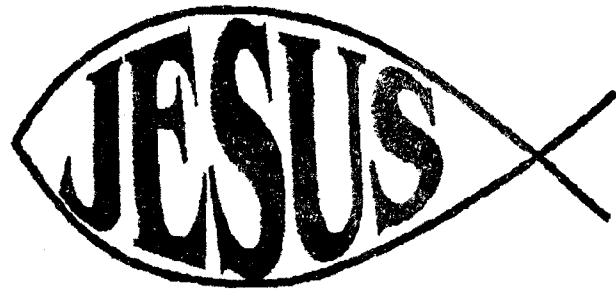
+ We ask you, remember us:  
O our faithful advocate:  
Before our Lord Jesus Christ:  
That He may forgive us our sins.

Shopi entho ere soms egon:  
Khen ni ma-etchosi et-ara ki-  
enkheeto: O ten-chois eneeb  
trien t-theostokos: Etoy em-  
parthenos ense-yo niven.

+ Ma-tiho emphi et-ara masf:  
Pensoteer en aghathos:  
Entef oli enay-khisi evol haron:  
Entef cemni-nan entef hir-ini.

Shere ne oti-parthenos:  
Ti-oro emmi en alitheeni:  
Shere epsho-sho ente pengenos:  
Ari igpho nan en Emmanoel.

+ Ten-tiho ari-pen-mevi:  
Oti-epros-tatis etenhot:  
Nahren penchois Isos Pi-khristos:  
Entef ka nen novi nan evol.



قناتم الذكوة لوجيا

\* كوني أنت ناظرة  
علىنا في المواضع  
العالية التي أنت  
كائنة فيها يا سيدتنا  
كلنا والدة الإله  
العذراء كل  
حين.

\* إسألني الذي  
ولدته مخلعنا  
الصالح أن يرفع عنا  
هذه الأثام  
ويقر لنا  
سلامه.

\* السلام لك أيها  
المنزهة الملكة الحقيقية  
الحقانية السلام  
لفخر جنسنا  
لأنك ولدت لنا  
عمانوئيل.

\* نسألك أذكربنا  
أيها العفيفة  
الأمينة لدى ربنا  
يسوع المسيح ليفتدنا.

**Ω** ωπι ηθε ερεσομς  
εξων : δεν μιμα  
ετβοσι εταρ ηδη-  
του : ω τενοσ ηνηβ  
τηρεν θεοτοκος :  
ετοι απαρθενος ηνοτ  
νιβεν.

Ο Ματχο απηεταρε-  
μασφ : Πενσωρ ηαγα-  
θος : ητεφωλι ηηαι-  
δισι εβολχαρον : η-  
τεφσεμνι παν ητεφ-  
χηρηνη.

Χερε νε ω παρθε-  
νος : φοτρω ημνι ηα-  
ληοινη : χερε πωοτ-  
ωοτ ητε πενγενος : α-  
ρεξφο παν ηεμμα-  
ποτηλ.

ο Τεντχο αρπεν-  
μετι : ω ηπροστατης  
ετενχοτ : παχρεν  
Πενος Ιησ Πχς : ητεφ..

\* شوي ائو ايري سومي  
ايجون : حين في ما  
ايتشوسي ايطار انخي-  
نو : اوتين شويي ان ايب  
تيرين ف ثيوطوكوس :  
اؤك امارثيوس انسيو  
نيقن.

\* ماتيهو امفي ايطاردى  
ماسف : بين سوتير ان اغا-  
ثوس : ائيف اولى ان اى  
خيسى ايقول هارون : ان-  
تيف سيمف نان ائيف  
هيريف.

\* شيرى ن اوتى بارث -  
نوس : ف اورو ايمى ان آ-  
ليثي : شيرى ايشو  
شوايتى بين جينوس : آ-  
رى احمو نان ان اهما-  
نوئيل.

\* تين تيهو اوى بين  
ميف : اوتى ابروس تائيس  
ايتين هوت : ناهرين  
يشويي ايسوس جرسوس : ائيف..



"Those who want to follow God's way have to struggle greatly at the beginning and eventually they will be very joyful; like the ones who want to start a fire, at first their eyes will be full of smoke, but later, they will enjoy the fire. It was said that our God is a consuming fire, so let us shed tears to act as fuel so the divine fire gets inflamed inside us." St. Seferneeky

## The Morning Doxology

We Worship the Father:  
The Son and the Holy Spirit:  
Hail to the Church:  
The Home of the Angles.

+ Hail to the Virgin:  
Who has given birth to our savior: Hail to Gabriel:  
Who announced it to Her.

Hail to Michael:  
The Archangel:  
Hail to the:  
Twenty four priests.

+ Hail to the Cherubim:  
Hail to the Seraphim:  
Hail to All:  
The Heavenly Hosts.

Ten-ow-osht Em-ephiot Nem Pi-Shiri : Nem Pi-Pnevma Ethowab:  
Shere Ti-ekeklisia : Ep-ei ente Ni-Angelos.

+ Shere Ti-Parthenos:  
Eitas-mas Pen-Sotir:  
Shere Gabriell:  
Eitaf-hish-ennovi nas.

Shere Mikhael  
Pi-arch-angelos:  
Shere Pi-goto-efto:  
Em-ep-resveteros.

+ Shere Ni-Seroobim:  
Shere Ni-Serafim:  
Shere Ni-Taghama tiro:  
En-ei-poura-nion.

ذکھولوجیة باکر

تقال کل یوم بعد صلاة باکر  
وفیها نتذکر قیامة الرب  
من السموات .



نشجد  
الآب والابن  
والروح القدس  
السلام للكنيسة  
بيت الملائكة .

السلام للعدراء  
التي ولدت مخلصنا  
السلام لخبيرال الذي  
بشرها .

السلام لميخائيل  
رئيس الملائكة السلام  
للأربعة والعشرين قديماً

السلام للشاروبيم  
السلام للسيرافيم  
السلام لجميع المقربات  
السمائية .

Π ΕΝΟΥΩΨΤ Ξ -  
ΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΨΗΡΙ  
ΝΕΜ ΠΙΠΝΑ ΕΘΤ : ΧΕΡΕ  
ΨΕΚΚΛΗΣΙΑ : ΠΗΙ ΝΤΕ  
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ .

Χερε Ψπαρθενος :  
ετασμες Πενσωρ : χε-  
ρε Σαβρινλ : ετασρ -  
ψενποτχι нас .

Χερε Μιχαηλ : πι -  
αρχναστελος : χερε  
πικλ : επρεσβυτερсс .

Χερε Νιχεροτβιμ :  
χερε Νιசραφيم : χε -  
ρε Νιτασμα τηροτ :  
νεποτρανιον .

تين أو أوشت إم -  
افيتو نيم إيشيري  
نيم بي إنشما إنثواب : شيري  
في إك كلسيا إبنى إنتى  
في إنجيلوس .

شيري في بارثينوس :  
إيتاسمير يو سوتير : شير -  
ري غابرييل : إيتاف هيد -  
شيتوف ناس .

شيري ميخائيل : بي  
أرشي أجيلوس : شيري  
بي جوت إفتو إم إپرسفيتيروس .

شيري في شيروفيم :  
شيري و سيرافيم : شير -  
ري في ناعما تيرون :  
إن إپوراسيون .

Hail to John: The fore-runner, the great: Hail to the: Twelve disciples.	Shere Yoannis: Pi-neshti Em-eproz-roomos: Shere Pi-met-esnaf: En-apostolos.
+ Hail to our Father Mark: The Evangelist: The destroyer: Of the Idols.	+ Shere Penyout Markos: Pi-Evangelistees: Pi-refgower Eivol: Enta Ni-ezowlon.
Hail to Stephen: The First Martyr: Hail to George: The Monarch.	Shere Stephanos: Pi-shop Em-martiros: Shere Georgios: Pi-siyo ente han-ato-owi
+ Hail to the whole: Choir of the Martyrs: Hail to Abba Antony: And the three Macarii.	+ Shere ep-khoros trif: Ente ni-martiros: Shere abba Antony: Nem Pi-Shoumt Makarious
Hail to the whole: Choir of the cross-bearers: Hail to all the saints: Who have pleased God.	Shere ep-khoros tirtf: Ente ni-estavro-phoros: Shere ni-ethowab tiro: Eitaf-ranaf Em-Epshoice.
+ Through their Prayer: Christ our King: Have mercy upon us: In your Kingdom.	+ Hiten no-evki: Pi-Khristos Pen-ouro: Ari ownii Niman: Khen tek-met-ouro.
O you the True Light: Who Enlightens: Every man: Who comes into the world.	Pi-ou-oyni Enta-ephmie: Phiet-erou-oyni: Eiromi niven: Ethnayo Ee-pi-kosmos.

السلام ليوحنا السابق العظيم. السلام للاثني عشر رسولا	Χερε Ιωα : πινησθη ἐπιπροδρομος : χερε πιβ : ἡ ἀποστολος .	شيري يوانس في ريتي ١٣١ بروذروموس : شيري في حيت اسناف : ان ابوستولوس
السلام لآينا مرقس الانجيلي مبتد الأوثان .	Χερε πενησθη Παρ - κος : πιετασσελις της : πιρεσχωρ ἐβολη : ἦτε νιιδωλον .	شيري بنيت مار - كوس : في ايف انجيليستيس : في ريف جورا يقول : انتي في ايدولون .
السلام لستفانوس الشهيد. السلام لجرجس كوكب الصبح .	Χερε Στεφανος : πιωορη ἐμπε : χερε Σεωρσιος : πιςιوت ἦτε εθανάτοοντι .	شيري استفانوس : في شورب اعمارتيروس : شيري جورجيوس : في سيوانتي هان اتواوي
السلام لجمع منيوف الشهداء. السلام لآينا انطونيوس والثلاثة مقاربات :	Χερε ἰχθωρος τηρψ : ἦτε νιβε : χερε αββα Αντωνι : νεμ πις Μακαριος .	شيري انخوروس تيرف انتي في مارتيروس : شيري انتوني : نيم في شمت مكاربيوس .
السلام لجمع منيوف كباس الصليب. السلام لجمع القديسين الذين أرضوا الرب .	Χερε ἰχθωρος τηρψ : ἦτε νιςτατροφορος : χερε νηεθ τηροτ : ἐτατραναψ ἐΠοτ .	شيري انخوروس تيرف انتي في استافروخوروس : شيري في اثنواوب تيرو : ايتاف راناف ام ابسويس .
أيما المسيح ملكنا. بملواتهم امنع معارحة في ملكوتك .	ΕΙΤΕΝ ΠΟΤΕΤΧΗ : Πχς Πενουρο : ἀρι οτηαι νεμαν : δειν τεκμετοτρο .	هيتين نواقكي : في خريستوس بين اورو : اري اوناي نيمان : خين تيك هيت اورو .
أيما النور الحقيقي الذي يضي لكل انسان آتو إلى العالم .	Π Ιοτωνι ἦταφ - μη : φηετροτ - ωνι : ἐρωμι νιβεν : εθνηοτ ἐπικοςμος .	في او اويني ايتا اف - مي : في ايت اراو - اويني : ابرومي نيفين : اثنواوي كوزموس .

+ You came into the world:  
Through Your philanthropy:  
All creations has rejoiced:  
At your coming.

You Saved Adam:  
From the deceive:  
And delivered Eve:  
From the pangs of death.

+ You Gave us:  
The Spirit of Adoption:  
We praise and bless You:  
With your Angels.

When the Morning hour:  
Comes upon us:  
Christ our God:  
The True Light.

+ Let the enlightened:  
Senses and thought:  
Shine within us : And let not the  
darkness of pains overcome us.

That we may praise you:  
With our mind:  
Proclaiming and saying:  
with David.

+ My eyes have awaken:  
Before the morning watch:  
That I may recite:  
All your sayings.

+ Ak-ei Ei-pi-kosmos:  
Hiten tek-met-mai-romi:  
A-tektisis tirs:  
Thilil kha pek-gene-ei.

Aksoti en-Adam:  
Evol khen ti-apatii:  
Aker Eva en-remhi:  
Khen ni-nakhi ente evmou.

+ Akti nan Em-penevma:  
Ente ti-met-shiri:  
Enhos en-esmo erok:  
Nem Nek-angelos.

Khen ep-gin-ethrev-ei nan  
eikhon : Enje ephnav en-shorp:  
Pi-kristos Pennouti:  
Pi-ou-oyni enta-ephmie.

+ Maro-oushai enki-ten:  
Enje ni-logo-smos ente pi-ou-  
oyni : Owoh empen-ethrev-hos-  
ten : Enje epkaki enni-pa-thoos.

Hina enten-hos erok:  
Enno-eitos nem Daveed:  
En-osh ouvik:  
Owoh engo emmous.

+ Ja-av-er-shorp emphoh:  
Enje naval emphnav en-shorp:  
Ei-ermele-tan:  
Khen nek-saji tiro.

أنت إلى العالم  
بجيتك للبشر  
وكل الخلق  
تملئت بمجيتك.

خلصت آدم  
من الخواصة  
وعققت حواء من  
ملقات الموت.

أعطيتنا روح  
البنوة  
نسبحك ونباركك  
مع ملائكتك

عندما يدخل  
وقت باكرك  
إلينا أيها المسيح  
إلهنا النور  
الحقيقي.

فلتشرق فينا  
حواس  
النور ولا  
تظلمنا ظلمة  
الآلام.

لكي نسبحك  
عقلياً مع داود  
صارخين غوك  
تأملين.

سبحاً أن بلغت  
عيني وقت  
السحر لأتلو  
جميع  
أقوالك.

Ἀκὶ ἐπίκοσμος :  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΜΑΙΡΩ-  
ΜΙ : ἈΤΚΤΗΣΙΣ ΤΗΣ :  
ΘΕΛΗΔ ΔΑ ΠΕΚΧΙΝΙ .

Ἀκσωτ ἡλλδαμ :  
ἐβολθεν τᾶπατη : ακ-  
ερ ετα ἡρεμζε : δην  
νιμακχι ἡτε φμοτ .

Ἀκτῆ ναν ἐπιπνα :  
ἡτε τμετψηρι : ενρως  
ενεμοτ εροκ : νεν  
νεκαστελοσ .

Ἐεν πχινερεφι ναν  
ἐδοτη : ἡχε φπατ  
ἡωρη : ω πχσ Πεν -  
νοττ : ποτωινη ἡτα -  
φμηι .

Ἐαροτψαι ἡδητεν :  
ἡχε νιλοσμοσ ἡτε  
ποτωινη : οσορ ἡπεν -  
ερεφροβστεν : ἡχε  
πχაკι ἡνιπαθοσ .

Ἐινα ἡτενρως εροκ :  
ἡνοντοσ νεν Δατιδ :  
ενωψ οτβηκ : οσορ  
ενχω ἡμοσ .

Ἐε ατερωορη ἡ -  
φορ : ἡχε ναβαλ ἡφ -  
νατ ἡωρη : εερμελε -  
ταν : δην νεκαχι τη -  
ροτ .

أك إي إبي كوزموس :  
هيتين تيك هيت ماي رو -  
هي : آتيك تيسيس تيروس :  
ثيليل خايك جيني

أكسوتي ان آدام :  
إيقول حين في آباتي : أك -  
إر إيتا انريمزه : دهن  
نيماكخي إته فيموت .

أكتي نان إم بي انشما :  
إنتي في ميت شيري : إهموس  
إن إهمو إيروك : نيم  
نيك أنجيلوس .

حين إبيجين إتريفي نان  
إيخون : إنيجي إضاف  
إنشورب أو بنجوستوس بين  
نوف : بي أو أدبي إنشا  
إفي .

مارو شاي إنخيتين :  
إنيجي في نوغيسموس إنتي  
بي أو أدبي : أووه إمين -  
إتريف هوستين : إنتي  
إبكاكي إتي باثوس .

هينا إنتين هوس إيروك :  
إنو إيتوس نيم دافيد :  
إنوش أو فيك : أووه  
إنجو إعموس .

جي آف إيرشورب إم -  
فوه : إنبي نافال إم إف -  
ناف إنشورب : إي إرميلو -  
تان : حين نيك ساجي تي -  
رو .

Hear our Voices: According to your great mercies: And save us, O Lord our God. According to your compassion.	Sowtem eiten-esmi: Kata pek-neshti en-nai: Nahmen Epshoice Pennouti: Kata nek-met-shinheet.
+ O God, the concerned: The maker of all good things: Who governs well: With his chosen ones.	+ Ephnoti pi-fai-row-osh: Enrif-er-pethna-nev: Piref-erc-ikonomin: En-nef-sotp enka-los.
The strong governor for those: Who take refuge in Him : Who longs for the Salvation : And deliverance of everyone.	Pi-ref-erhemi etgor: Enni-eitav-fowt harof: Ephref-chsho-ou ente ou-on nivan : Nohem en-tou-ougai.
+ Through Your goodness: You have established: The light for us: Grant us this day without sin.	+ Khen tek-met Ei-Khristos: Aksovti nan empi-eigorh: Ari-ehmot nan empai-ei-ho-ou: Enoi en-ath-novi.
So we may be worthy: To lift our hands to you: Without anger: And without evil thought.	Ethren-er-em-ep-sha: Eifai enen-jij ei-epshoi: Harok empek-emtho : Khow-ris gownt nem mok-mek eflow-ou
+ In this morning watch: Facilitate our ways: In the inwards and outwards: With the joy of your support.	+ Khen tai han-ato-ou-ei: Sou-ton nen-mouit ekhion: Nem nen-mouit evol: Khen ep-onof ente tek-eskini.
May we declare: Your justice everyday: And praise your might: With David the prophet.	Ethren-gow entek-methmi: En-ei-ho-ou niven: Enten-hos ei-tek-gom: Nem Daveed pi-eprophitees.

اسمع صوتنا كعظيم رحمتك ونحن ايمان الرب الهنا حسب رافتك.	σωτην ετην εσμι:κα- τα πεκνησθη εν ναι: nahmēn Epshoice Pennouti: κατα νεκμετσηνητ.	سوتم ايتم اسمي: كا- تا بيك نشتي انشاي: ناهمين ابشوي بيتوت: كاتا نيك ميت شينيت.
يا الله المعتم صانع الخيرات مدبر مختاره حسنا.	εφθη πιφαιρωσθη: ηρεφερπεθη νεμυ:πι- ρεφεροικονομιν:ηνεμυ- σωτη ηκαλωσ.	افنوت بي فاي رواوش: انريف اربيشانيف: بي- ريف ارايكونومين: اييف- سوت انكالوس.
المدبر القوي الملك جئين اليه المتشوق لخلاص ونجاة كل احد.	Πιρεφερεμει ετχορ: ηνηετα τφωτ εαροφ: φρεφβιωωωωτ ητε οτ- ον νιβεν: νορεμ η- τοτοτται.	بي ريف ارمي اتجور: ايف ايتاف فوت هاروف: ايف رين تشي شواواتي او- اون نيئين: نوهيم ان- تو او جاي.
بملاحك حيات لنا الليل. انعم لنا بهذا اليوم ونحن بغير خطية.	ηεν τεκμετ χρησ- τος: ακσβθη nan η- πιεχωρ: εριεμοτ nan ηπαιερωσ: ενοι ηαθνοβι.	خين تيك ميت اخريس- توس: اكسوفت نان ايو- فايخوره: اري اهموت نان اباي ايموؤو: انوي ان اشوف.
لنستحق ان نرفع ايدينا اليك امامك بغير غضب ولا فخر ردا.	Εθρενερπεμησθα: εφαι ηνηενχωσ επωσι: εαροκ ηπεκεεθο:χω- ρις χωνητ νεμ μοκμεκ εφρωσ.	اثرين ايراب اياشا: ايفاي اثين جيج ايا بشوي: هاروك ايم بيك ايمو: خو- ريس جونت موك ميك ايف هواو.
في هذا السحر سعمل لمرقنا الداخلية والخارجية بستر المفرح.	ηεν ται εανατο- οτι: σοττων νεμ- μωιτ εδωτη:νεμ νεμ- μωιτ εβοη: εεν ποτ- νοφ ητε τεκσκεπη.	خين تاي هان اتو- اوي: سوتين نيي- مويت ايخون: نيم نين- مويت ايفول: خين ابوو نوف ايتي تيك اسكي.
لنتلق بمدلك كل يوم ونعبد قوتك مع داود النبي	Εθρενσω ητεκμεθ- μμι: ηερωσ νιβεν: η- τηνχωσ ετεκχωμ: νεμ ΔατιΔ πιπροφη- της.	اثرين جوا تيك ميت- مي: ان ايمو او نيئين: ان- تين هوس انيك جوم: نيم دافيد بي ابروف- تيس.

+ Saying with your peace:  
O Christ our Saviour:  
We slept and awoke:  
For we relied on you.

What is better:  
What is good:  
Except the unity:  
Of brothers living together.

+ In Unity:  
With true:  
Evangelical love:  
As the apostles.

As the ointment:  
On the head of Christ:  
Going down:  
To the feet.

+ To anoint everyday:  
The elders and the men:  
And the youth:  
And the deacons.

Those whom:  
The holy Spirit appointed:  
As a harp:  
Praising God all the time.

+ With psalms and praise:  
And Spiritual songs:  
Day and night praising:  
With an unceasing heart.

+ Je khen tek-hirini:  
Pi-khristos Pen-Sotir:  
Anen-kot antow-oun:  
Je an-er-helpis erok.

Hippe ou-pethna-nef:  
Ei ou-pet-halg evil:  
Ei-epti-mati enhan-esni-yoc:  
Evshop hyouma.

+ Ever-simpho-nin:  
Khen ou-aghapi emmi:  
En-ev-angiliki:  
Kata ni-apostolos.

Em-ephriti empi-sojen:  
Ei-ti-avi Em-Pi-khristos:  
Efni-ou eigen timort:  
Sha ei-ekhri eini-cha-lavg.

+ Afthohs em-mini niven:  
Ni-khel-loi nem ni-alou-owi:  
Nem ni-khelshi-ri:  
Nem ziakon-nis-tis.

Nai eitaf-hat-pou evsop:  
Enje Pi-Pnevma Ethowab:  
Em-evriti enou-kithara : Ev-esmo  
Ei-ephnoti ensayo niven.

+ Khen han-psalmos nem han-  
hows : Nem han-howzi epnevma  
tikon : Empi-ei-ho-ow nem pi-  
egowrh : Khen ou-hit en-at-karof.

قائلين بلامك

أيما المسيح مجملنا  
رقدنا وبقنا لأننا  
توكلنا عليك .

ما هو الحسن  
وما هو الخلو  
إلا اتفاق أخوة  
ساكنين معا .

متفقين  
بمحبة حقيقية  
انجيلية كمثل  
الرسول .

مثل الطيب على  
رأس المسيح النازل  
على اللاحية إلى  
أسفل الرجلين .

بمسح كل يوم  
الشيخ  
والمبشرين  
والتقيان  
والخدام .

هؤلاء الذين  
ألقمهم الروح القدس  
معا مثل قيامة  
مسيحين الله كل  
حين .

بمزامير  
وتسابيح  
وترانيم روحية  
النهار  
والليل بقلب  
لا يفتر .

Ὁ Χε δεν τεκ-  
ηρινη : Πχς Πενσωρ : ανεν-  
κοτ αντωουνη : χε αν-  
ερζεελπισ εροκ .

Θηπε ουπεθη-  
νεφ : ιε ουπετ-  
ηολαχ εβηλ :  
επιματ ηθανε-  
σνηοτ : ετσοπ ρι ομα .

Ὁ Ετερεταφω-  
νηνι : δεν οτασα-  
πη ιαηνη :  
ηετασσελι-  
κη : κατα  
νιαποστολος .

Ἐφρητ επισο-  
χεν : εταφε ιε  
Πχς : εψη-  
νηοτ εχεν  
τιμορτ : ψα  
εερηνη εμιδα-  
λατχ .

Εθωωρ εμ-  
νηνι νι-  
βεν : νιδελ-  
λοι νευ νι-  
αλωοτ : νευ  
νιδελωρι :  
νευ νιδια-  
κονις της .

Ναι εταφρο-  
ποτ ερσοπ :  
ηχεπιπηνα  
εστ : ιεφρη-  
τη νοτκταρα :  
ετσομτ εφτ  
ησχοτ νιβεν .

Ὁ Ηεν εανψα-  
λμοσ νευ  
εανρωσ : νευ  
εανρωδη  
ιπνατι-  
κον : ιπιε-  
ροοτ νευ  
πιεχωρρ :  
δεν οτρη-  
τη ηατχαρ-  
ωφ .

بحي حين تيك هيريني :  
مخريستوس بنسوتير : آنيث-  
كوت أن تاون : جي أن-  
إرهيليس إيروك .

هبي أو بيتا نيف :  
إي أو بيت هولج إيفيل :  
إي إيثماتي إهان إسنيو :  
إفسوب هي أوما .

إف إر سيمفونين :  
حين أو أغابي إيمي :  
إن إيف انجيليكي :  
كاتا ني ابوستولوس .

إم إف ريتي إمي سوچين :  
إيت آفيه إم مخريستوس أفنيث-  
أو إيجين في مورف : شا  
إأخرى إنين إتالنج .

إفثووس إميني في -  
فين : في خيلوي نيم في -  
آلو أوي : نيم في خيلشي -  
ري : نيم في ذيا كونييس -  
تيس .

نای ایٹاف ہوتو  
إفسوب : انجي في انشعما ثوباب :  
إم إف ريتي ان او كيثارا :  
اف اسموا فتوق انسيو  
نيفين .

حين هان ايسالموس  
نيم هان هوس : نيم  
هان هوذي انشعما في -  
كون : إمي إهواو نيم  
بي إيجوره : حين أو هيت  
ان انكاروف .



For the Virgin

"Do not be lazy to go to church"

Pope Kyrillos VI

O You the honored Mother of Light: The Theotokos: You carried the Logos: Who is without beginning.

+ And after you gave birth to Him: You remained a virgin: We magnify you: With praises and blessings.

Because of his will: And the pleasure of his Father: And the Holy Spirit: He came and saved us.

+ And we also ask: To gain mercy: Of your intercession: Before the Philanthropic one.

The chosen incense: That is for your virginity: Ascends to the throne: Of the Father.

+ You are preferred: Over the incense of the Cherubim: And the Seraphim: O Virgin Mary.

Entho Ethmav Empi-ou-oyni: Eta-yout em-mas-nouti: Ari-fai Kha pi-Logos: Pi-Akhoritos.

+ Ma-nansa ethre-masf: Ari-o-hi eiro-oy emparthenos: Khen han-hows nem han-esmo: Ten-chisi emmo.

Je enthof khen pef-ou-ash: Nem epti-mati Em-pefiout: Nem Pi-Pnevma Ethowab: Af-pi afsoti emmon.

+ Anon-hawn ten-tovh: Ethrin shashni evnai: Hiten ni-epresvia: En-totof empi-mai-romi.

A pi-estoi-noufi et-sowtp: Ente ti-parthenia: Afshe-naf ei-epshowi: Sha pe-ethronos em-efioot.

+ Eihot pi-estoi-noufi: ente Ni-Sheroobim: Nem Ni-Serafim: Maria Ti-Parthenos.

Θεοῦ ἡμετέρου



من أجل العذراء

<p>أنت يا أم النور الكريمة والدة الإله حملت الكلمة غير المحوى.</p> <p>ومن بعد أن ولدت به بقيت عذراء. فظلمك بشبابيح وبركات.</p> <p>لأنه بارادته ومسرة أبيه والروح القدس أتى وخاضنا.</p> <p>ونحن أيضا نطلب أن نفوز برحمته بشفاعاتك لدى محب البشر.</p> <p>البخور المختار الذي لبتوليتك صعد إلى كوس الآب.</p> <p>أفضل من بخور الشاروبيم</p>	<p><b>Π</b> ΘΟ ΘΜΑΥ ΕΜΠΙΟΥΤ - ΩΙΝΙ: ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΕΜΑΣΝΟΥΤ: ΑΡΕΥΑΙ ΣΑ ΠΙΛΟΣΟΣ: ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ.</p> <p>Κ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΜΑΣΦ: ΑΡΕΘΖΙ ΕΡΕΟΙ ΕΜΠΑΡΘΕ - ΝΟΣ: ΣΕΝ ΖΑΝΖΩΣ ΝΕΜ ΖΑΝΣΜΟΥ: ΤΕΝΟΙΣΙ ΕΜΜΟ.</p> <p>Χε ἡθοῦ σεν πεφ - ουωυ: ΝΕΜ ΠΤΜΑΤ ΕΠΕΦΙΟΥΤ: ΝΕΜ ΠΙΠΠΑ ΕΘΤ: ΑΦΙ ΑΦΣΩΤ ΕΜΜΟΝ.</p> <p>ΕΛΝΟΝΖΩΝ ΤΕΝΤΩΒΖ: ΕΘΡΕΝΩΑΩΜΙ ΕΤΝΑΙ: ΖΙΤΕΝ ΝΕΠΡΕΣΒΙΑ: ἡ - ΤΟΥΤΥ ΕΠΙΜΑΙΡΩΜΙ.</p> <p><b>Α</b> ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΥ ΕΤ - ΩΤΠ: ἡΝΤΕ ΤΕ - ΠΑΡΘΕΝΙΑ: ΑΦΣΗΝΑΦ ΕΠΩΩΙ: ΨΑ ΠΙΘΡΟΝΟΣ ΕΦΙΩΤ.</p> <p>ΕΖΟΤΕ ΠΙΣΘΟΙΝΟΥΤΥ: ἡΝΤΕ ΝΙΧΕΡΟΥΤΒΙΜ: ΝΕΜ</p>	<p>إشوا شاف إم ب أو أوبى: اتطايوت إمما سنوق: اري فاي خا بي لوعوس: بي آخوريتوس.</p> <p>هنينسا إثرى ماسف: أرى أوهى ايروى إمارثيه - نوس: حين هان هوس نيم هان إسمو: تين تشيشي إمو.</p> <p>جى انشوف حين يف - أواوش: نيم اب تيماق إم يف يوت: نيم بي انشفا انثواب: أف إى افسوق إمون.</p> <p>آنون هون تين لحمه: إشوين شاشنى إقناى: هيتين ابرسفا: إند - توتف إم بي مای رومى.</p> <p>آبى استوينوقى إند - سوتب: إنتى فى - بارثينيا: أفشينا ف إى إيشوى: شافى انثرونوس إم إفىوت.</p> <p>إبھوقى بي استوينوقى إنتى فى شيروفيم: نيم</p>
---	---	---

Hail to the new heaven: Which God created: And made it his resting place: For his beloved Son.	Shere tpha emveri: Thi-eta ephiot thamios: Afkas en-ouma en-emton: Empef-Shiri em-menrit.
+ For his beloved Son: Hail to the kingly throne: That is for the carried: By the Cherubim.	+ Shere Pi-ethronos: Em-vasili-kon: Emphi eto-fai emmof: Hijen Ni-Sheroobim.
Hail to the intercessor: Of our souls: You are truly: The pride of our race.	Shere Ti-epros-tatis: Ente nen-epsiki: Entho-ghar alithos: Pi epsho-sho em-pen-genos.
+ Intercede on our behalf: O you full of grace: Before our Saviour: And Lord Jesus Christ.	+ Ari-epres-vevin egown: O thi-ethmeh en-ehmot: Nahren pen-sotir: Pen-choise Isos Pi-Khristos.
That He may confirm us: In the true faith: And grant us: The forgiveness of our sins.	Hopows entef tagron: Khen pi-nahti et-soutown: Owoh entef-er-ehmot-nan: Empi-kow eivol ente nen-novi.
+ Through the intercession: Of the Theotokos Saint Mary: O Lord grant us: The forgiveness of our sins.	+ Hiten ni-epresvia: Ente Ti-theotokos ethowab Maria: Epchoise ari-ehmot nan: Empi-ko evol ente nen-novi.
<p>"The word of forgiveness is pleasant to the ear; and the word of love is also agreeable to hear." Pope Shenouda III</p>	

والسارافيم يامريم الغذراء.	Νισεραφιμ : Παρια †παρθενος .	في سيرانيم : ماريا في بارثينوس .
السلام للماء الجديدة التي صنعها الاب وجعلها موضع راحة لابنته الحبيب .	Χερε †φε ιβερι:ΘΗ- ετα Φιωτ θαμιος:αφ- χας ηουμα ηεμτον : ιΠεφωηρι ιμεενριτ .	شيري في فيه امثيري: في ايتا افيوت تاميوس : اف - كاس ان اوها ان امتون : ام بيف شيري ام مينريت
السلام للكراسي الملك الذي لحمول على الشاروبيم .	Χερε πιθρονος : ιε- βασιλικον : ιεφηετοτ- φαι ιμοφ : ερχεν Ηι- χεροτβιμ .	شيري في اثرونوس : ام فاسيلي كون : ام في ايتو - فاي ايموف : هيجين في شيروفيم .
السلام للشفعة تقوسنا . انت بالحقيقة فخر جنسنا .	Χερε †προστατης : ητε μενητχη : ηθο σαρ αληθως : πε η- ψοτψοτ ιεπενσενος .	شيري في ابروستاتيس: انتي نين بسكي : انشو غار البشوس : في اب - شوشو ام بين جينوس .
اشفي فينا يا مملنة نعمة لدى مخلصنا ربنا يسوع المسيح .	Αριπρεσβετιν εχων : ω θεομερ ηεμοτ : ναρρεν Πενσωτηρ : Πενβοεις Ιησοτς Πιχ- ριστος .	اري ابريس فافين ايجون: اوفي اشميه ان اهموت: ناهرين بين سوتير: بين شويي ايسوس في اخر - يستوس .
لكي يثبتنا في الايمان المستقيم وينعم لنا بغمرة خطايانا .	Θοπωσ ητεφταχ- ρον : ρεν πιναρ†ετ- σοττων : οτορ ητεφ- ερεμοτ ναν : ιεπιχω εβολ ητε μεννοβι .	حوبوس انثيف تاج - رون : حين في ناهتي ات - سوتون : اووه انثيف - اري اهمت نان : ام في كو يقول انتي نين نوفي .
بشفاعات والدة الاله القديسة مريم يارب انعم لنا بغمرة خطايانا .	ειτεν μηπρεσβια : ητε †θεοτοκος εθτ Παρια : Ποτ αριεμοτ ναν : ιεπιχω εβολ ητε μεννοβι .	هيتين في ابريسفيا : انتي في ثيو توكوس اثنوواب ماريا : ايشويي اري اهموت نان : ام في كوايقول انتي - نين نوفي .
✠ — ✠ — ✠		

“As much as one struggles and overcomes himself for the sake of God, as much as help surrounds him and makes his struggle easy.”

St. Mar Isaac

For the Angels

Thousand of thousands:  
Myriad of myriad:  
Of archangels:  
And holy angels.

+ Standing before:  
The throne of:  
The Pantocrator:  
Proclaiming and saying.

Holy Holy Holy:  
In truth the glory:  
And honor:  
Is due to the trinity.

+ Through the intercession:  
Of all the angelic hosts:  
O Lord grant us:  
The forgiveness of our sins.

Han-ansho ensho:  
Nem han-ethva en-ethva:  
En-archi-angelos:  
Nem angelos ethowab.

+ Ev-ohi eirato:  
Empi-emtho empi-othronos:  
Ente Pi-Pantokrator:  
Ev-osh evol evgo emmos.

Je Ekowab Ekowab:  
Ekowab khen ou-methmi:  
Pi-ow-ou nem pi-tayo:  
Er-epripi ente-etrias.

+ Hiten ni-epresvia:  
Ente ep-khoros tirtf ente ni-anglos : Epchois ari-ehmot nan:  
Empi-ko evol ente nen-novi.

Θεοσ λιανγκελοσ

من اجل الملائكة



ألوف ألوف  
وربوات ربوات  
رؤساء ملائكة  
وملائكة مقدسين.

وقوف أمام  
كرسي  
صانيد الكل  
صارخين قائلين.

قدوس قدوس  
قدوس بالحقيقة  
المجد والكرامة  
يليقان بالثالوث.

بشفاعات  
جميع صفوف  
الملائكة يارب  
انعم لنا ببغفرة  
خطايانا.

ΕΑΝΑΨΟ ΕΝΨΟ :  
ΝΕΜ ΖΑΝΘΒΑ ΕΝ -  
ΒΑ : ΑΡΧΗΓΑΓΓΕΛΟΣ :  
ΝΕΜ ΑΓΓΕΛΟΣ ΕΤΘΑΒ.

ΕΤΘΩΙ ΕΡΑΤΟΤ : ΕΠΕ -  
ΜΕΘ ΕΠΙΘΡΟΝΟΣ : ΗΝΤΕ  
ΠΙΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ : ΕΤ -  
ΩΨ ΕΒΟΛ ΕΤΧΩ ΕΜΜΟΣ.

• Χε `χοταβ `χοταβ :  
`χοταβ ζεν ου μεθμι :  
πιωου νεμ πιταιο :  
ερπρεπι ηντφ τριασ.

ΗΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ :  
ΗΝΤΕ ΠΙΧΟΡΟΣ ΤΗΡΤΦ ΗΝΤΕ  
ΝΙΑΓΓΕΛΟΣ : ΠΟΨ ΑΡΙΨ -  
ΜΟΤ ΝΑΝ ΕΠΙΧΩ ΕΒΟΛ  
ΗΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

هان انشوا انشو :  
نيم هان انشا ان اث -  
قا : ان ارشي انجيلوس :  
نيم انجيلوس : فوواب .

اف او هي ايراتو : ام بيه  
امشوا م بي انثرونوس : انتي  
بي بانتوكراتور : اف -  
اوش ايشول اقبوا اموس .

بي اكوواب اكوواب :  
اكوواب حين او ميثي :  
بي او او نيم بي تايو :  
ار ابريبي ان في اترياس .

هيتين في ابريشيا :  
انتي ايجوروس تيرف انتي  
في انجيلوس : ايشويس اري او -  
موت نان ام بي كو ايشول  
انتي نين نوف .

Θεοσ λιανγκελοσ

من اجل الرسل



For the Apostles

Our Fathers, the apostles:  
Preached in all nations:  
With the Gospel:  
Of Jesus Christ.

+ Their word went out:  
Throughout the earth:  
And their voices were heard:  
Throughout the land.

Through the prayers of my Lords  
The fathers, the Apostles:  
O Lord, grant us:  
The forgiveness of our sins.

Nenioti en-apostolos:  
Av-hi-oysh khen ni-ethnos:  
Khen pi-ev-angelion:  
Ente Isos Pi-Khristos.

+ A Pou-ekhrow-ou shi-naf:  
Hijen epkahi tirt:  
Owoh nou-saji avphoh:  
Sha av-rigs ente-eikomeni.

Hiten ni-evki:  
Ente nachoise enoti en-apolos:  
Ep-Choise ari-ehmot nan:  
Empi-ko evol ente nen-novi.

"Virtue requires from us that we desire it  
and nothing else."  
The Paradise of the Fathers

For the Martyr Saints

+ An imperishable crown:  
God has granted:  
To all the ranks:  
Of the martyrs.

He saved and delivered them:  
For they hoped in him:  
They celebrated with him:  
In his kingdom.

+ Through the prayers:  
Of all the ranks of the martyrs:  
O Lord grant us:  
The forgiveness of our sins.

+ Han-eklom en-at-lom:  
Afti-tou enje Ep-Choise:  
Hijen epkhoros tirt:  
Ente ni-martiros.

Aftou-gow-ou af-nahmou:  
Je avfowt harof:  
Av-ershai nimaf:  
Khen tef-met-ouro.

+ Hiten ni-efki : Ente epkhoros  
tirt ente ni-martiros: Ep-Choise  
ari-ehmot nan: Empi-ko evol  
ente nen-novi.

آبأذنا الرسل  
بشروا  
ف الأمم  
بإنجيل يسوع  
المسيح.

خرجت أمواتهم  
إلى الأرض  
كلها وبلغ كلامهم  
إلى أقطار  
المسكونة.

بصلوات سادق  
الآباء الرسل  
يارب أنعم...

ΕΝΙΟΤΗΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ  
ΑΥΤΩΝ ΕΝ ΟΛΟΙΣ ΤΟΙΣ  
ΕΘΝΟΙΣ: ΚΑΘΩΣ ΕΝ ΤΟ  
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ: ΗΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ  
ΧΡΙΣΤΟΣ.

ΑΠΟΤΕΡΩΘΗΝΤΕ  
ΝΑΥ: ΕΙΧΕΝ ΠΚΑΡΗ  
ΤΗΡΑ: ΟΤΟΣ ΠΟΥΣΑΧΙ  
ΑΥΦΟΣ: ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ  
ΗΤΟΙΚΟΤΜΕΝΗ.

ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ: ΗΝΤΕ  
ΝΑΥΣ ΝΙΟΤΗΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ  
ΑΥΤΩΝ: ΠΟΥΣ ΑΡΙΣΜΟΤ...

نين يوتون ان ابوستو-  
لوس: ان هي اويش  
خين في اثنوس: خين في ايث-  
انجيليون: اني ايسوس  
في اخريستوس.

ابواخروا او شي-  
ناف: هيجين ايكاهي  
تيرف: اووه نوساچي  
اف فوه: شا افرجيس  
انتي ايكوميني.

هيتين في ايكاي: انتي  
ناشونين انيوتون ان ابوستو-  
لوس: ابشويس اري ايموت...

Θεοφιλιμαρτυρος

من اجل الشهداء



أكاليل غير  
مضمحلة جعلها  
الرب على جميع  
صفوف الشهداء.

أقدهم وخلصهم  
لأنهم اتبرأوا  
إليه وعبدوا معه  
في ملكوته.

بصلوات  
جميع صفوف  
الشهداء يارب أنعم...

ΕΝ ΟΛΟΙΣ ΤΟΙΣ ΕΘΝΟΙΣ  
ΑΥΤΩΝ ΕΝ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ:  
ΗΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ.

ΑΠΟΤΕΡΩΘΗΝΤΕ  
ΝΑΥ: ΕΙΧΕΝ ΠΚΑΡΗ  
ΤΗΡΑ: ΟΤΟΣ ΠΟΥΣΑΧΙ  
ΑΥΦΟΣ: ΨΑ ΑΥΡΗΧΣ  
ΗΤΟΙΚΟΤΜΕΝΗ.

ΕΙΤΕΝ ΝΙΕΤΧΗ: ΗΝΤΕ  
ΝΑΥΣ ΝΙΟΤΗΝ ΑΠΟΣΤΟΛΟΝ  
ΑΥΤΩΝ: ΠΟΥΣ ΑΡΙΣΜΟΤ...

هان اكلوم ان ات-  
لوم: اف في تو  
انجي ابشويس: هيجين انجو-  
روس تيرف: انتي في مارتيروس.

اف توجو اف-  
ناصمو: اچي اف فوت  
هاروف: اف ايرشاي في-  
ماف خين تيك ميت اورو.

هيتين في ايكاي: انتي  
انجوروس تيرف: انتي  
في مارتيروس: ابشويس اري ايموت...

For the Prophets  
And the Fathers

All of Your saints:  
Praise You:  
And they declared:  
The glory of Your kingdom.

+ Your kingdom, O my Lord:  
Is an eternal kingdom:  
And your Lordship:  
Is unto all generations.

Through the prayers of:  
All the cross-bearer, virtuous and  
righteous : O Lord grant us:  
The forgiveness of our sins.

Also, for the Fathers  
And the Prophets

+ Hail to Elijah:  
The honored prophet:  
And Elisha:  
His chosen disciple.

The great preacher:  
In Egypt:  
Mark the apostle:  
Her first provider.

Ni-ethowab entak:  
Ev-ei-esmo erok:  
Ev-ei-saji em-ep-ow-ou:  
Ente tek-met-ouro.

+ Tek-met-ouro Panouti:  
Ou-met-ouro en-eineh:  
Owoh tek-met-choise:  
Sha ni-gene-a tiro.

Hiten ni-efki : Ente ephors tirk  
ente ni-estavro-vooros, Nem ni-  
ethmi nem ni-zike-os : Ep-choise  
ari-ehmot nan : Empi-ko evol  
ente nen-novi.

"Fasting is to our lust as water is to  
fire." St. John Asiouty

+ Shere Eilias:  
Pi-sophron em-eprophitees:  
Nem Eliseos:  
Pef-sowtp emma-thitis.

Pi-nishti enref-hi-oysh:  
Khen ti-gowra ente Kimi:  
Markos pi-apostolos:  
Pes-shorp en-ref-erhemi.

ΕΘΕ ΛΗΘΟΥ

من أجل القديسين



قد يسوك  
يباركوك  
ويبنقون بمجد  
ملكوتك .

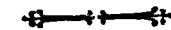
ملكوتك  
يا الهى ملكوت  
أبدى وديويتك  
إلى كل الأجيال .

بصلوات  
كافة مما فى لابسى  
المليين والأبرار  
والصديقين  
يارب أنعم...

**Π** ΗΘΟΥ ΗΤΑΚ : ΕΥΕ  
ΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΕΥΕ -  
ΣΑΧΙ ΑΠΟΥΤ : ΗΤΕ  
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ .

Τεκμετοτρο Πα -  
νουτ : ουμετοτρο ηε -  
νεζ : οτος τεκμετοτρος  
ψα νισενα θηροτ .

Ειτεν νιετχη : ητε  
πχορος τηρ ητε νις -  
τατροφορος : νει νι -  
θμη νει νιδικεος :  
Ποτ `αριζμοτ ..



Θεο λιπατρι αρχης νει νιπροφητης

السلام لايليا  
النبى المتعفف  
واليشع  
تلميذه المختار .

المبشر العظيم  
فى كورة مصر  
مرفس الرسول  
مدبرها  
الاول .

**Χ** ερε Ηλιας : πι -  
σοφρον απρο -  
φητης : νει Ηλισεος :  
πεφσωτπ εμμαθητης .

Πινωτ ηρεφρηωω :  
δεν τχωρα ητε Χη -  
μι : Μαρκος παιποσ -  
τολος : πεφσωρπ η -  
ρεφρηωω .

فى اثلثوواب انتاك : افاى  
اسموايوك : آف ايب -  
ساجى ام ابؤواو : اناى  
تيك ميت اورو .

تيك ميت اورو با -  
نوفى : او ميت اورو ان اى -  
نيه : اووه تيك ميت شويى  
شا فى جينا تيره .

هيتين فى اذكى : اناى  
اخوروس تيرف اناى فى اى -  
تا هرو فوروس : نيم فى  
اثنى نيم فى ذيكوس :  
الشيوس ادى اصموت ..

من أجل رؤساء الآباء والأنبياء

شيري ايلياس : فى  
سوفرون ام ابرو -  
فيليس : نيم اليبوس :  
بيف سوب امما تيليس

فى نيشتى ان ريف هي اوبش :  
خين فى كورا اناى كى -  
مى : ماركوس فى ابوس -  
تولوس : بيس شورب ان -  
ريف ارحيمى .

+ You are the Theotokos:  
O Virgin Mary:  
Ask him:  
To have mercy on our race.

The great Patriarch:  
Abba Sewerus:  
Whose holy teachings:  
Have enlightened our minds.

+ Our father, the confessor:  
Abba Discorus:  
Defended the faith:  
Against the heretics.

And all the fathers:  
Who pleased the Lord:  
May their holy blessings:  
Be a protection to us.

+ Through their prayers:  
O God grant us:  
The forgiveness of our sins:  
And give us your peace.

Continue with Conclusion of  
Theotokia "Ycur Mercies."

"The more one strives for God's sake, even if he forces himself unwillingly to do God's will, the more chances that one day he will do it willingly and happily." St. Makarios, the great

+ Entho pe ethmav Em-Ephnoti:  
Maria Ti-Parthenos:  
Tovh emmof eigown:  
Ethref-nai kha pengenos.

Pi-nishti em-patri-archis:  
Peniot ava Seviros:  
Pheta enf-esvow-ou-ei ethowab:  
Eirou-oyni empen-nous.

+ Peniot en-o-mologitis:  
Ava Dioskoros:  
Avmishi eijen pinahit:  
Ouve ni-heretikos.

Nem nenioti tiro:  
Ei-tavra-naf em-epchoise:  
Eire pou-esmou ethowab:  
Pi nan en-ou-ref-rowys.

+ Hiten nou-evki:  
Ari-ehmot nan Ephnoti:  
Empi-ko evol ente nen-novi:  
Moi nan enou-sowti.

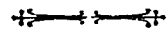
أنت هي أم  
الله يا مريم العذراء.  
الهي منه  
عنا أن يرحم  
جنسنا.  
Πῶο πε ἑματ ἐ -  
Φ† : Μαρία ἡπαρθε -  
νος : τωβη ἑμοϋ ἐ -  
χωη : εἱρενηαι δα  
penzenoc .  
إشوب إماماف ٣١ -  
افنوق : مارياتي بارثي -  
نوس : توفه ا مموف اير -  
جون : إتريف ناي خوا  
بين جيوس .

الطبربرك العظيم  
أبونا أنبا  
ساويرس الذي  
أنارت عقاليه للقدسة  
عقولنا.  
Πινιω† ἑπατριαρ -  
χης : πινιωτ ἄββα  
σετήρος : φηετα νεϋ -  
εἰωωτι εἶτ : ἐρωτωμη  
ἑπεννοτς .  
في نيشتي إماماتويار -  
شيس : بنوت آفا  
سيفيروس : في ايتانف -  
إسفو أوي اتوواب - إيراواوي  
٣١ يلنوس .

أبونا المعترف  
أنبا ديستوروس  
حارب عن الإيمان  
مند الهرطقة.  
Πενιωτ ἰομολοσι -  
της : ἄββα Διοσκορος :  
αϋμωϋ ἐχεν πιναη† :  
οτβε νιζερετικος .  
بين يرتان أو مولوجي -  
تيس : آفا ديوسكوروس :  
آف ميشي إيجين في ناهتي  
أوقيه في هيرايتكوس .

وكل آبائنا  
الذين أرضوا الرب  
بركهم للقدسة  
تكون لنا حارساً.  
Νεμ νενιο† τηροτ :  
ἐτατραναϋ ἑπῶς : ἐ -  
ρε ποτςμοτ εἶτ : ψω -  
πι ναν ἰοτρεϋρωις .  
نيم نين يوق تيرو :  
إيتاف راناف إم انثويس : إير  
ري بواسمو اتوواب : شو  
في نان إن أريف رويس .

بصلواتهم  
أنعم لنا يا الله  
بمعفرة خطايانا  
واعطنا سلاماً.  
εἰτεν ποτετηχη :  
ἀριζμοτ ναν Φ† : ἑπι -  
χω ἐβοη ἵτε νεννοβι :  
μοι ναν ἰοτσω† .  
هيتين نواقي :  
أري اعموت نان اشوق : إم بي  
كو إيتول إنتي نين نوق  
مويتان إن أو سوقي .



ثم تقال مراحمك يا الهي

